

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations.*

VOLUME CXVI

1931

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

N° 2699. — Ville libre de Dantzig et Pologne :

Page

Accord en vue de mettre à exécution et de compléter la Convention polono-dantzikoise
du 9 novembre 1920. Signé à Varsovie, le 24 octobre 1921 5

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME CXVI

1931

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Page
No. 2699. — Free City of Danzig and Poland :	
Agreement for the purpose of executing and completing the Polish-Danzig Convention of November 9, 1920. Signed at Warsaw, October 24, 1921	5

N° 2699.

VILLE LIBRE DE DANTZIG
ET POLOGNE

Accord en vue de mettre à exécution et de compléter la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920. Signé à Varsovie, le 24 octobre 1921.

FREE CITY OF DANZIG
AND POLAND

Agreement for the purpose of executing and completing the Polish-Danzig Convention of November 9, 1920. Signed at Warsaw, October 24, 1921.

SPIS RZECZY.

	Strona
Wstęp	10

CZĘŚĆ PIERWSZA.

O POLSKICH I GDAŃSKICH OBYWATELACH (<i>artykuł 1 do 44</i>)	10
Dział I. Warunki naturalizacji w Wolnem Mieście Gdańsku (<i>artykuł 1 do 13</i>)	10
Dział II. Graniczny ruch osobowy (<i>artykuł 14 do 31</i>)	16
Dział III. Konstituowanie się towarzystw zagranicznych jako towarzystwa gdańskie (<i>artykuł 32 do 38</i>)	22
Dział IV. Dopuszczenie do uprawiania handlu i przemysłu na obszarze drugiej Strony (<i>artykuł 39 do 42</i>)	26
Dział V. Nabywanie i zbywanie majątku ruchomego i nieruchomości na obszarze drugiej Strony (<i>artykuł 43 i 44</i>)	28

CZĘŚĆ DRUGA.

SPRAWY SĄDOWE (<i>artykuł 45 do 148</i>)	30
Dział I. Wymiar sprawiedliwości (<i>artykuł 45 do 109</i>)	30
Rozdział 1. Sprawy cywilne (<i>artykuł 45 do 70</i>)	30
Tytuł 1. Pomoc prawna (<i>artykuł 45 do 59</i>)	30
Tytuł 2. Ochrona prawna (<i>artykuł 60 do 64</i>)	36
Tytuł 3. Postanowienia co do dokumentów (<i>artykuł 65 do 70</i>)	38
Rozdział 2. Sprawy karne (<i>artykuł 71 do 109</i>)	40
Tytuł 1. Wydawanie przestępców (<i>artykuł 71 do 87</i>)	40
Tytuł 2. Pomoc prawna (<i>artykuł 88 do 104</i>)	50
Tytuł 3. Zawiadomienia o skazaniu (<i>artykuł 105</i>)	56
Tytuł 4. Pościg (<i>artykuł 106 do 109</i>)	56
Dział II. Przejęcie wymiaru sprawiedliwości (<i>artykuł 110 do 144</i>)	58
Rozdział 1. Cywilne sprawy sporne (<i>artykuł 110 do 121</i>)	58
Rozdział 2. Sprawy karne (<i>artykuł 122 do 133</i>)	64
Rozdział 3. Sprawy niesporne (<i>artykuł 134 do 141</i>)	70
Rozdział 4. Przekazanie aktów, koszty, czas przejścia wymiaru sprawiedliwości (<i>artykuł 142 do 144</i>)	72
Dział III. Przepisy końcowe (<i>artykuł 145 do 148</i>)	74
Załącznik I do artykułu 68	76
Załącznik II do artykułu 136 (§§ 1—4)	76

CZĘŚĆ TRZECIA.

Poczta (<i>artykuł 149 do 168</i>)	80
--	----

CZĘŚĆ CZWARTA.

ŻEGLUGA (<i>artykuł 169 do 183</i>)	88
Dział I. Żegluga morska (<i>artykuł 169 do 173</i>)	88
Dział II. Żegluga rzeczna (<i>artykuł 174 do 183</i>)	90

INHALTSVERZEICHNIS.

	Seite
Einleitung	II
ERSTER TEIL.	
ÜBER DIE POLNISCHEN UND DANZIGER STAATSANGEHÖRIGEN (<i>Artikel 1 bis 44</i>)	II
Abschnitt I. Naturalisierungsbedingungen in der Freien Stadt Danzig (<i>Artikel 1 bis 13</i>) . .	II
Abschnitt II. Personengrenzverkehr (<i>Artikel 14 bis 31</i>)	17
Abschnitt III. Konstituierung ausländischer Gesellschaften als Danziger Gesellschaften (<i>Artikel 32 bis 38</i>)	23
Abschnitt IV. Zulassung zum Handels- und Gewerbebetrieb im Gebiet des anderen Teiles (<i>Artikel 39 bis 42</i>)	27
Abschnitt V. Erwerb und Veräußerung von beweglichem und unbeweglichem Vermögen im Gebiet des anderen Teiles (<i>Artikel 43 und 44</i>)	29
ZWEITER TEIL.	
GERICHTLICHE FRAGEN (<i>Artikel 45 bis 148</i>)	31
Abschnitt I. Rechtspflege (<i>Artikel 45 bis 109</i>)	31
Kapitel 1. Bürgerliche Angelegenheiten (<i>Artikel 45 bis 70</i>)	31
Titel 1. Rechtshilfe (<i>Artikel 45 bis 59</i>)	31
Titel 2. Rechtsschutz (<i>Artikel 60 bis 64</i>)	37
Titel 3. Besonderes über Urkunden (<i>Artikel 65 bis 70</i>)	39
Kapitel 2. Strafsachen (<i>Artikel 71 bis 109</i>)	41
Titel 1. Auslieferung (<i>Artikel 71 bis 87</i>)	41
Titel 2. Rechtshilfe (<i>Artikel 88 bis 104</i>)	51
Titel 3. Mitteilung von Verurteilungen (<i>Artikel 105</i>)	57
Titel 4. Nacheile (<i>Artikel 106 bis 109</i>)	57
Abschnitt II. Überleitung der Rechtspflege (<i>Artikel 110 bis 144</i>)	59
Kapitel 1. Bürgerliche Rechtstreitigkeiten (<i>Artikel 110 bis 121</i>)	59
Kapitel 2. Strafsachen (<i>Artikel 122 bis 133</i>)	65
Kapitel 3. Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit (<i>Artikel 134 bis 141</i>)	71
Kapitel 4. Aktenbelassung, Kosten, Übergangszeitpunkt (<i>Artikel 142 bis 144</i>)	73
Abschnitt III. Schlussvorschriften (<i>Artikel 145 bis 148</i>)	75
Hierzu: Anlage I zu Artikel 68	77
Anlage II zu Artikel 136 (§§ 1—4)	77
DRITTER TEIL.	
POST (<i>Artikel 149 bis 168</i>)	81
VIERTER TEIL.	
SCHIFFFAHRT (<i>Artikel 169 bis 183</i>)	89
Abschnitt I. Seeschifffahrt (<i>Artikel 169 bis 173</i>)	89
Abschnitt II. Binnenschifffahrt (<i>Artikel 174 bis 183</i>)	91

CZĘŚĆ PIĄTA.

SPRAWY FINANSOWE (artykuł 184 do 196)	94
Dział I. Giełda (artykuł 184 do 190)	94
Dział II. Polska Kasa Rządowa (artykuł 191 i 192)	96
Dział III. Specjalne postanowienia (artykuł 193 do 196)	96

CZĘŚĆ SZÓSTA.

SPRAWY CELNE (artykuł 197 do 210)	98
Załącznik I. (§§ 1 do 10)	108
Załącznik II. (§§ 1 do 23)	116

CZĘŚĆ SIÓDMA.

PRZYWÓZ I WYWÓZ POD WZGLĘDEM GOSPODARCZYM (artykuł 211 do 219)	124
Dział I. Obrót towarowy z wspólną zagranicą (artykuł 211 do 214)	124
Dział II. Obrót pomiędzy Polską a Gdańskiem (artykuł 215 do 217)	126
Dział III. Stanowisko pełnomocnika polskiego (artykuł 218)	128
Dział IV. Opłaty za przywóz i wywóz (artykuł 219)	128

CZĘŚĆ ÓSMA.

ZAOPATRZENIE WOLNEGO MIASTA GDAŃSKA W ŻYWNOSĆ, OPAŁ I SUROWCE (artykuł 220 do 224)	128
Załącznik do artykułu 224 (§§ 1 i 2)	130

CZĘŚĆ DZIEWIĄTA.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE (artykuł 225 do 244)	132
Dział I. Przepisy szczegółowe (artykuł 225 do 233)	132
I. Kwestja języka wobec władz (artykuł 225 i 226)	132
II. Szkolnictwo (artykuł 227)	134
III. Świadectwa (artykuł 228)	134
IV. Zastrzeżenia z artykułu 33 Konwencji (artykuł 229)	134
V. Sprawy rozrachunkowe (artykuł 230 i 231)	134
VI. Sprawy rybołówstwa (artykuł 232)	136
VII. Likwidacja (artykuł 233)	136
Załączniki A i B do artykułu 227	136
Dział II. Przepisy ogólne (artykuł 234 do 244)	148

FÜNFTER TEIL.

Seite

FINANZANGELEGENHEITEN (<i>Artikel 184 bis 196</i>)	95
Abschnitt I. Börse (<i>Artikel 184 bis 190</i>)	95
Abschnitt II. Polnische Regierungskasse (<i>Artikel 191 und 192</i>)	97
Abschnitt III. Besondere Bestimmungen (<i>Artikel 193 bis 196</i>)	97

SECHSTER TEIL.

ZOLLANGELEGENHEITEN (<i>Artikel 197 bis 210</i>)	99
Hierzu : Anlage I (§§ I bis 10)	109
Anlage II (§§ I bis 23)	117

SIEBENTER TEIL.

WIRTSCHAFTLICHE EIN- UND AUSFUHR (<i>Artikel 211 bis 219</i>)	125
Abschnitt I. Warenverkehr mit dem gemeinsamen Auslande (<i>Artikel 211 bis 214</i>)	125
Abschnitt II. Verkehr zwischen Danzig und Polen (<i>Artikel 215 bis 217</i>)	127
Abschnitt III. Stellung des polnischen Beauftragten (<i>Artikel 218</i>)	129
Abschnitt IV. Ein- und Ausfuhrabgaben (<i>Artikel 219</i>)	129

ACHTER TEIL.

VERSORGUNG DER FREIEN STADT DANZIG MIT LEBENSMITTELN, BRENN- UND ROHSTOFFEN (<i>Artikel 220 bis 224</i>)	129
Hierzu eine Anlage zu Artikel 224 (§§ I und 2)	131

NEUNTER TEIL.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN (<i>Artikel 225 bis 244</i>)	133
Abschnitt I. Besondere Vorschriften (<i>Artikel 225 bis 233</i>)	133
I. Sprachenfrage vor den Behörden (<i>Artikel 225 und 226</i>)	133
II. Schulfragen (<i>Artikel 227</i>)	135
III. Zeugnisse (<i>Artikel 228</i>)	135
IV. Vorbehalte aus Artikel 33 der Konvention (<i>Artikel 229</i>)	135
V. Auseinandersetzungsangelegenheiten (<i>Artikel 230 und 231</i>)	135
VI. Fischereiangelegenheiten (<i>Artikel 232</i>)	137
VII. Liquidationsfrage (<i>Artikel 233</i>)	137
Hierzu : Anlagen A und B zu Artikel 227	137
Abschnitt II. Allgemeine Vorschriften (<i>Artikel 234 bis 244</i>)	149

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 2699. — UMOWA ¹ ZAWARTA POMIĘDZY POLSKĄ A WOLNEM MIASTEM GDAŃSKIM CELEM WYKONANIA I UZUPEŁNIENIA POLSKO-GDAŃSKIEJ KONWENCJI Z DNIA 9 LISTOPADA 1920 R. PODPISANA W WARSZAWIE DNIA 24 PAŹDZIERNIKA 1921 R.

Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 mai 1931.

POLSKA i WOLNE MIASTO GDAŃSK podjęły w wykonaniu polsko-gdańskiej Konwencji ² zawartej w Paryżu dnia 9 listopada 1920 r., rokowania celem zawarcia umowy wykonawczej i uzupełniającej i mianowały w tym celu pełnomocnikami :

RZECZPOSPOLITA POLSKA :

Pana Leona PLUCIŃSKIEGO, Komisarza Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej w Gdańsku ;

WOLNE MIASTO GDAŃSK :

Pana Juliusza JEWELOWSKIEGO, Senatora Wolnego Miasta Gdańska.

Pełnomocnicy, po wymianie pełnomocnictw i po uznaniu ich za wystarczające i należyte, ustalili we wzajemnym porozumieniu następujące postanowienia :

CZĘŚĆ PIERWSZA.

O POLSKICH I GDAŃSKICH OBYWATELACH.

DZIAŁ I.

WARUNKI NATURALIZACJI W WOLNEM MIEŚCIE GDAŃSKU.

(Artykuły 1—13.)

Artykuł 1.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk ustalają we wzajemnym porozumieniu w myśl art. 34 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. następujące warunki naturalizacji w Wolnym Mieście Gdańsku.

¹ L'échange de notes prévu à l'article 244 a eu lieu le 31 décembre 1921.

² Vol. VI, page 189 ; et vol. CVII, page 459, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2699. — ABKOMMEN ¹ ZWISCHEN DER FREIEN STADT DANZIG UND POLEN ZUR AUSFÜHRUNG UND ERGÄNZUNG DER POLNISCH-DANZIGER KONVENTION VOM 9. NOVEMBER 1920. GEZEICHNET IN WARSCHAU AM 24. OKTOBER 1921.

German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place May 5, 1931.

Die Freie Stadt Danzig und Polen haben in Ausführung der in Paris am 9. November 1920 abgeschlossenen Polnisch-Danziger Konvention ² die Verhandlungen zwecks Abschlusses eines Ausführungs- und Ergänzungsabkommens eingeleitet und zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bezeichnet :

DIE FREIE STADT DANZIG :

Herrn Julius JEWELOWSKI, Senator der Freien Stadt Danzig ;

DIE REPUBLIK POLEN :

Herrn Leon PLUCIŃSKI, Generalkommissar der Republik Polen in Danzig.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und als gut und richtig befunden haben, folgende Bestimmungen im beiderseitigen Einvernehmen festgesetzt :

ERSTER TEIL.

ÜBER DIE POLNISCHEN UND DANZIGER STAATSANGEHÖRIGEN.

ABSCHNITT I.

NATURALISIERUNGSBEDINGUNGEN IN DER FREIEN STADT DANZIG.

(Artikel 1—13.)

Artikel 1.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig setzen im gegenseitigen Einvernehmen gemäss Artikel 34 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 die nachstehenden Naturalisierungsbedingungen in der Freien Stadt Danzig fest.

¹ The exchange of notes referred to in Article 244 took place on December 31, 1921.

² Vol. VI, page 189 ; and Vol. CVII, page 459, of this Series.

Artykuł 2.

Obywatelstwo w drodze naturalizacji nabywa się :

- a) przez przyjęcie stanowiska urzędnika ;
- b) przez nadanie.

Artykuł 3.

(1) Przez przyjęcie stanowiska urzędnika w bezpośredniej lub pośredniej służbie państwowej Wolnego Miasta Gdańska nabywa cudzoziemiec obywatelstwo gdańskie, o ile w dokumencie nominacyjnym lub w dokumencie potwierdzającym nominację nie uczyniono przeciwnego zastrzeżenia.

(2) Jako urzędnika uważa się tego, kto może być usunięty z urzędu jedynie w drodze postępowania dyscyplinarnego lub kto został przyjęty do służby w charakterze urzędnika etatowego.

(3) Ubiegający się o urząd winien przed przyjęciem stanowiska urzędnika udowodnić, że przez nabycie obywatelstwa gdańskiego utraci z mocy samej ustawy dotychczasowe obywatelstwo lub też zostanie zwolniony z dotychczasowej przynależności państwowej.

(4) Nabycie obywatelstwa następuje z chwilą wręczenia dokumentu nominacyjnego lub dokumentu potwierdzającego nominację.

(5) Powyższe postanowienia odnoszą się również do urzędników przyjętych do służby przed wejściem w życie niniejszego układu.

Artykuł 4.

Na równi z przyjęciem stanowiska urzędnika stawia się przyjęcie stanowiska duchownego lub duszpasterza w służbie uznanego przez państwo zrzeszenia wyznaniowego.

Artykuł 5.

Obywatelstwo nabyte na podstawie art. 3 i 4 rozciąga się również na żonę i małoletnie dzieci stanu wolnego.

Artykuł 6.

Senat może nadać cudzoziemcowi na jego wniosek obywatelstwo gdańskie, o ile tenże :

1. wedle ustawodawstwa swej dotychczasowej ojczyzny nie jest ograniczony w zdolności do działań prawnych lub nie byłby ograniczony wedle ustaw obowiązujących w Gdańsku, albo jeżeli wniosek został podany przez ustawowego zastępcę lub za jego zgodą ;

2. przebywał lub zamieszkiwał na obszarze Wolnego Miasta Gdańska przez pięć po sobie następujących lat, poprzedzających bezpośrednio podanie wniosku. Czasokres ten rozpoczyna biedz najwcześniej z dniem 11 stycznia 1920 r. ;

3. prowadził nieposzlakowane życie ;

4. ma zamiar stałego zamieszkiwania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska ;

5. w miejscu osiedlenia posiada mieszkanie lub pomieszczenie ;

6. może wyzywić siebie i członków swojej rodziny ;

Artikel 2.

Die Einbürgerung erfolgt :

- a) durch Anstellung als Beamter ;
- b) durch Verleihung.

Artikel 3.

(1) Durch die Anstellung als Beamter in unmittelbarem oder mittelbarem Staatsdienst der Freien Stadt Danzig erwirbt ein Ausländer die Danziger Staatsangehörigkeit, sofern nicht in der Anstellungs- oder Bestätigungsurkunde ein Vorbehalt gemacht wird.

(2) Als Beamter gilt derjenige, der nur im Wege des Disziplinarverfahrens aus dem Amt entfernt werden kann oder etatsmässig angestellt ist.

(3) Der Bewerber um eine Beamtenstelle hat vor der Anstellung nachzuweisen, dass er durch den Erwerb der Danziger Staatsangehörigkeit die bisherige Staatsangehörigkeit kraft Gesetzes verliert, oder dass er aus der bisherigen Staatsangehörigkeit entlassen wird.

(4) Der Erwerb der Staatsangehörigkeit tritt mit der Aushändigung der Anstellungs- oder Bestätigungsurkunde ein.

(5) Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch für die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens angestellten Beamten.

Artikel 4.

Der Anstellung als Beamter wird gleichgestellt die Anstellung als Geistlicher oder Seelsorger im Dienste einer staatlich anerkannten Religionsgesellschaft.

Artikel 5.

Der auf Grund von Artikel 3 und 4 erfolgte Erwerb der Staatsangehörigkeit erstreckt sich auch auf die Ehefrau und die minderjährigen unverheirateten Kinder.

Artikel 6.

Einem Ausländer kann auf seinen Antrag vom Senat die Danziger Staatsangehörigkeit verliehen werden, wenn er

1. nach den Gesetzen seiner bisherigen Heimat unbeschränkt geschäftsfähig ist oder es nach den in Danzig geltenden Gesetzen sein würde, oder wenn der Antrag von seinem gesetzlichen Vertreter oder mit dessen Zustimmung gestellt wird ;
2. im Gebiete der Freien Stadt Danzig während fünf aufeinanderfolgenden und seinem Antrag unmittelbar vorausgegangenen Jahren Aufenthalt oder Wohnsitz gehabt hat. Diese Frist beginnt frühestens mit dem 11. Januar 1920 ;
3. einen unbescholtenen Lebenswandel geführt hat ;
4. die Absicht hat, seinen dauernden Wohnsitz im Gebiete der Freien Stadt Danzig zu haben ;
5. an dem Ort seiner Niederlassung eine Wohnung oder eine Unterkunft hat ;
6. sich und seine Angehörigen zu ernähren imstande ist ;

7. udowodni, że został zwolniony ze swej dotychczasowej przynależności państwowej lub też zostanie z niej zwolniony przez nabycie obywatelstwa gdańskiego. Polscy obywatele winni ponadto przedstawić poświadczenie właściwej polskiej władzy, stwierdzające, że nie ma żadnych przeszkód w zwolnieniu ich z polskiej przynależności państwowej.

Artykuł 7.

Od warunku pięcioletniego pobytu można odstąpić :

- a) wobec tych osób, które zawarły małżeństwo z obywatelką gdańską, dalej;
- b) wobec takich osób, których ojciec lub matka w dniu 10 stycznia 1920 r. nabyli gdańską przynależność państwową, a które z powodu uczestniczenia w wojnie światowej nie miały żadnego miejsca zamieszkania, lub przebywały poza domem rodziców dla wykształcenia zawodowego i nadto w dniu 10 stycznia 1920 r. nie miały jeszcze 30 lat. W tych wypadkach należy wniosek podać najpóźniej w dwa lata po wejściu w życie niniejszego układu; warunkiem takiego wniosku jest jednak, aby ojciec lub matka, albo w razie ich śmierci inni krewni w prostej linii lub też rodzeństwo, przebywali jeszcze w czasie podania wniosku na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 8.

O ile zachodzą warunki określone w art. 6 liczby 1, 3 do 7, obywatelstwo gdańskie musi być na wniosek nadane :

- a) wdowie względnie rozwiedzionej małżonce cudzoziemca, która w chwili zamążpójścia posiadała obywatelstwo gdańskie ;
- b) cudzoziemcowi, który utracił jako małoletni obywatelstwo gdańskie, postawi wniosek o nadanie obywatelstwa w przeciągu dwóch lat od chwili uzyskania pełnoletności.

Artykuł 9.

(1) Nadanie obywatelstwa gdańskiego rozciąga się na wniosek zarazem na żonę i na te dzieci wnioskodawcy, których prawne zastępstwo przysługuje mu z mocy władzy rodzicielskiej, o ile także w odniesieniu do tych osób uczyniono zadość warunkom z artykułu 6 liczby 7.

(2) Postanowienie to nie ma zastosowania do córek, które są lub były zamężne.

Artykuł 10.

Nadanie obywatelstwa gdańskiego nabiera mocy z chwilą wręczenia dokumentu nadania.

Artykuł 11.

Obydwie Strony zastrzegają sobie możność ustalenia pojęcia i warunków naturalizacji przy sposobności późniejszej zmiany niniejszej umowy w sposób odmienny od postanowień artykułów 2 do 10.

Artykuł 12.

(1) Wolne Miasto Gdańsk oświadcza, że nie będzie odrzucać wniosków obywateli polskich o nadanie obywatelstwa, jeżeli odpowiadać będą warunkom ustawowym, chyba że naturalizacja

7. nachweist, dass er aus seiner bisherigen Staatsangehörigkeit entlassen ist oder durch den Erwerb der Danziger Staatsangehörigkeit entlassen wird. Von polnischen Staatsangehörigen ist ferner eine Bescheinigung der zuständigen polnischen Behörde beizubringen, dass der Aufgabe der polnischen Staatsangehörigkeit Bedenken nicht entgegenstehen.

Artikel 7.

Von dem Erfordernis des fünfjährigen Aufenthalts kann abgesehen werden :

- a) bei den Personen, die eine Danziger Staatsangehörige geheiratet haben, ferner
- b) bei den Personen, deren Vater oder Mutter am 10. Januar 1920 Danziger Staatsangehörige geworden sind, und die infolge der Beteiligung am Weltkriege keinen Wohnsitz hatten oder zu ihrer beruflichen Ausbildung sich ausserhalb des Wohnsitzes der Eltern aufgehalten haben und ausserdem am 10. Januar 1920 noch nicht 30 Jahre alt waren. Der Antrag in diesen Fällen muss spätestens zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden und hat zur Voraussetzung, dass der Vater oder die Mutter oder bei deren Ableben sonstige Verwandte in gerader Linie oder Geschwister zur Zeit des Antrages sich noch im Gebiete der Freien Stadt Danzig aufgehalten haben.

Artikel 8.

Wenn die Voraussetzungen des Artikel 6 Ziffer 1, 3 bis 7 vorliegen, muss die Danziger Staatsangehörigkeit auf Antrag verliehen werden :

- a) der Witwe oder geschiedenen Frau eines Ausländers, die zur Zeit ihrer Eheschliessung die Danziger Staatsangehörigkeit besessen hat ;
- b) einem Ausländer, der als Minderjähriger die Danziger Staatsangehörigkeit verloren hatte und den Antrag auf Verleihung innerhalb zweier Jahre nach der Volljährigkeit stellt.

Artikel 9.

(1) Die Verleihung der Danziger Staatsangehörigkeit erstreckt sich auf Antrag zugleich auf die Ehefrau und diejenigen Kinder des Antragstellers, deren gesetzliche Vertretung ihm kraft elterlicher Gewalt zusteht, sofern auch hinsichtlich dieser Personen der Voraussetzung des Artikel 6 Ziffer 7 genügt ist.

(2) Diese Vorschrift findet keine Anwendung auf Töchter, die verheiratet sind oder gewesen sind.

Artikel 10.

Die Verleihung der Danziger Staatsangehörigkeit wird wirksam mit der Aushändigung der Verleihungsurkunde.

Artikel 11.

Beide Teile behalten sich vor, bei einer späteren Abänderung dieses Abkommens Begriff und Bedingungen der Naturalisierung abweichend vom Artikel 2 bis 10 des Abkommens festzulegen.

Artikel 12.

(1) Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass sie die Einbürgerungsanträge polnischer Staatsangehöriger, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind, nicht ablehnen wird, es sei denn,

byłaby szkodliwą dla Wolnego Miasta Gdańska pod względem gospodarczym, narodowym, społecznym lub religijnym, albo w inny sposób zagrażałaby dobru Wolnego Miasta Gdańska.

(2) Przytem Wolne Miasto Gdańsk oświadcza, że rozstrzygnięcie wniosków o nadanie obywatelstwa jest wyłącznie jego wewnętrzną sprawą, że zatem różnice zdań w odniesieniu do takich wniosków nie podlegają rozstrzygnięciu w myśl artykułu 39 Konwencji. Rzeczpospolita Polska oświadcza, że nie podziela tego zapatrywania, że przeciwnie sprawa dotyczy stosunków pomiędzy Polską a Gdańskiem, a zatem podlega rozstrzygnięciu w myśl artykułu 39 Konwencji.

Artykuł 13.

(1) Rzeczpospolita Polska oświadcza, że warunek przewidziany w art. 6 liczbie 7 zdaniu drugim nie odnosi się do tych obywateli polskich, którzy najpóźniej do dnia 31 grudnia 1922 r. włącznie przesiedłą się na obszar Wolnego Miasta Gdańska i tamże najpóźniej do dnia 1 kwietnia 1928 r. postawią wniosek o naturalizację.

(2) Powyższe postanowienie nie odnosi się do osób, które Rzeczpospolita Polska oznaczy Wolnemu Miastu Gdańskowi jako dezserterów lub jako osoby, które pozatem naruszyły obowiązek służby wojskowej.

DZIAŁ II.

GRANICZNY RUCH OSOBOWY.

(Artykuły 14—31.)

Artykuł 14.

(1) Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk zezwalają na przekroczenie wspólnej granicy obywatelom drugiej Strony za dowodem osobistym, wystawionym przez właściwą władzę swego kraju w jego języku urzędowym. Wyjątek stanowią osoby, których wydalenie nastąpiło prawnie.

(2) Dzieci poniżej lat czternastu dowodu osobistego nie potrzebują.

Artykuł 15.

Dowód osobisty winien conajmniej zawierać :

- a) rysopis osoby posiadacza i dokładny jego adres ;
- b) fotografię posiadacza z nowszych czasów z poświadczeniem władzy, że fotografia wyobraża posiadacza dowodu osobistego ;
- c) własnoręczny podpis posiadacza, albo o ile tenże nie jest piśmienny, odpowiednią uwagę ze strony wystawiającego urzędnika ;
- d) podanie przynależności państwowej posiadacza.

Artykuł 16.

Legitymacje służbowe urzędników państwowych oraz osób wojskowych zastępują przewidziane w art. 15 dowody osobiste.

dass die Einbürgerung der Freien Stadt Danzig in wirtschaftlicher, nationaler, sozialer oder religiöser Hinsicht schädlich ist, oder das Wohl der Freien Stadt Danzig sonst gefährdet.

(2) Hierzu erklärt sie gleichzeitig, dass die Entscheidung über Einbürgerungsanträge ausschliesslich ihre eigene innere Angelegenheit ist, und dass daher Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf solche Anträge der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen. Die Republik Polen erklärt, dass sie diese Auffassung nicht teilt, dass vielmehr die Angelegenheit die Beziehungen Polens zu Danzig berührt und daher der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention unterliegt.

Artikel 13.

(1) Die Republik Polen erklärt, dass das im Artikel 6 Ziffer 7, Satz 2 aufgestellte Erfordernis wegfallen soll für die polnischen Staatsangehörigen, die spätestens bis einschliesslich den 31. Dezember 1922 nach dem Gebiete der Freien Stadt Danzig übersiedeln und dort spätestens bis zum 1. April 1928 den Antrag auf Einbürgerung stellen.

(2) Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf Personen, welche die Republik Polen der Freien Stadt Danzig als Deserteure oder als Personen bezeichnen wird, die sonst die Wehrpflicht verletzt haben.

ABSCHNITT II.

PERSONENGRENZVERKEHR.

(Artikel 14—31.)

Artikel 14.

(1) Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig gestatten den Angehörigen des anderen Teiles, welche mit einem von der zuständigen Behörde des eigenen Landes in dessen Amtssprache ausgestellten Personalausweis versehen sind, das Überschreiten der gemeinsamen Grenze. Ausgenommen sind Personen, deren Ausweisung zu Recht erfolgt ist.

(2) Kinder unter vierzehn Jahren bedürfen keines Personalausweises.

Artikel 15.

Der Personalausweis muss mindestens enthalten :

- a) die Beschreibung der Person des Inhabers und seine genaue Adresse ;
- b) ein Lichtbild des Inhabers aus neuerer Zeit mit der Bescheinigung einer Behörde, dass das Lichtbild den Inhaber des Personalausweises darstellt ;
- c) die eigenhändige Unterschrift des Inhabers oder, falls dieser nicht schreiben kann, einen entsprechenden Vermerk durch den ausstellenden Beamten ;
- d) die Angabe der Staatsangehörigkeit des Inhabers.

Artikel 16.

Dienstaussweise der Staatsbeamten und Militärpersonen ersetzen die in Artikel 15 vorgesehenen Personalausweise.

Artykuł 17.

Obydwe Strony wzajemnie podadzą sobie do wiadomości, które władze są właściwe do wystawiania dowodów osobistych i legitymacji służbowych.

Artykuł 18.

Przekroczenie granicy polsko-gdańskiej jest dozwolone tylko w specjalnych, na zasadzie wzajemnego porozumienia wyznaczonych miejscach.

Artykuł 19.

(1) W ruchu osobowym koleją oraz statkami zezwala się na przekroczenie granicy w ciągu całej doby. To samo odnosi się do ważniejszych dróg, których ustalenie nastąpi na podstawie wzajemnego porozumienia.

(2) W miejscach pozostałych (art. 18) wolno przekraczać granicę tylko w czasie od wschodu do zachodu słońca, w każdym jednak razie od godziny 7 rano do godziny 7 wieczorem według czasu średnio-europejskiego.

(3) Dla napowietrznego ruchu osobowego zastrzega się umówienie osobnych postanowień.

Artykuł 20.

(1) Posiadacze nieruchomości, służących celom rolniczym a po drugiej stronie granicy położonych oraz członkowie ich rodzin, prywatni urzędnicy i oficjaliści jakoteż robotnicy zatrudnieni w gospodarstwie rolnem, mają prawo do przekraczania granicy w punktach najbardziej do tego dogodnych poza miejscami specjalnie wyznaczonymi. To samo odnosi się do osób nie posiadających wprawdzie nieruchomości rolnej po drugiej stronie granicy, które jednak są zmuszone do używania w celach gospodarczych dróg i dojeżdż, przy których używaniu zachodzi konieczność przekraczania granicy.

(2) W takich wypadkach wystarczają do przekroczenia granicy legitymacje, wystawione przez lokalnie właściwe miejscowe władze policyjne jednej Strony i potwierdzone przez władze drugiej Strony ; ważność ich ma wynosić przynajmniej sześć miesięcy.

(3) Legitymacje te winny zawierać :

a) imię i nazwisko posiadacza, jego rysopis, adres i fotografię ;

b) imię i nazwisko posiadacza nieruchomości oraz jego adres ;

c) określenie uprawianych parcel według oznaczenia katastralnego i obszaru ;

d) oznaczenie stosunku służbowego lub rodzinnego między posiadaczem nieruchomości a posiadaczem legitymacji.

Artykuł 21.

(1) Polscy i gdańscy duchowni, lekarze, weterynarze i położne, zamieszkali po obu stronach granicy w pasie pięciokilometrowym, mogą celem wykonywania swego zawodu w pasie pięciokilometrowym po drugiej stronie granicy, otrzymać legitymacje uprawniające ich do przekraczania granicy bez żadnego ograniczenia.

Artikel 17.

Beide Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Ausstellung der Personal- und Dienstaussweise zuständig sind.

Artikel 18.

Das Überschreiten der polnisch-Danziger Grenze ist nur an bestimmten, in gegenseitigem Einvernehmen bezeichneten Stellen gestattet.

Artikel 19.

(1) Für den Personenverkehr mit der Eisenbahn und mit Schiffen ist das Überschreiten der Grenze jeder Zeit, Tag und Nacht, gestattet. Dasselbe gilt für die wichtigeren, in beiderseitigem Einvernehmen festzustellenden Strassen.

(2) An den übrigen Stellen (Artikel 18) darf die Grenze nur in der Zeit von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, jedenfalls aber von 7 Uhr morgens bis 7 Uhr abends mitteleuropäischer Zeit, überschritten werden.

(3) Für den Personenverkehr mit Luftfahrzeugen bleibt die Vereinbarung besonderer Bestimmungen vorbehalten.

Artikel 20.

(1) Besitzer landwirtschaftlicher Grundstücke, die jenseits der Grenze gelegen sind, sowie deren Familienmitglieder, Angestellte und Arbeiter, die in dem landwirtschaftlichen Betrieb beschäftigt sind, haben das Recht, ausser an den zum Überschreiten der Grenze besonders bestimmten Stellen die Grenze an den Punkten zu überschreiten, die sich hierzu am meisten eignen. Dasselbe gilt für Personen, welche zwar jenseits der Grenze ein landwirtschaftliches Grundstück nicht besitzen, die aber zu wirtschaftlichen Zwecken Wege und Zugänge zu benutzen genötigt sind, bei deren Benutzung sich die Notwendigkeit der Grenzüberschreitung ergibt.

(2) Zum Überschreiten der Grenze in diesen Fällen genügen Ausweise, welche von der örtlich zuständigen Ortspolizeibehörde des einen Teiles ausgestellt und der des anderen Teiles mitbescheinigt sind; sie sollen eine Gültigkeitsdauer von mindestens sechs Monaten haben.

(3) Diese Ausweise haben zu enthalten:

- a)* Vor- und Zuname des Inhabers, seine Personalbeschreibung, seine Adresse und sein Lichtbild;
- b)* den Vor- und Zunamen des Grundstückbesitzers sowie dessen Adresse;
- c)* die Angabe der zu bewirtschaftenden Parzellen nach Katasterbezeichnung und Grösse;
- d)* die Angabe des zwischen dem Grundstücksbesitzer und dem Inhaber des Ausweises bestehenden Dienst- oder Familienverhältnisses.

Artikel 21.

(1) Polnische oder Danziger Geistliche, Ärzte, Tierärzte und Hebammen, welche beiderseits der Grenze in einer Fünfkilometer-Zone ihren Wohnsitz haben, können zum Zwecke der Ausübung ihres Berufes innerhalb der Fünfkilometer-Zone jenseits der Grenze Ausweise erhalten, die sie zum Überschreiten der Grenze ohne jede Einschränkung berechtigen.

(2) Legitymacje te wystawiają lokalnie właściwi starostowie względnie landraci jednej Strony, a potwierdzają je odnośni urzędnicy drugiej Strony ; ważność ich ma wynosić conajmniej sześć miesięcy.

(3) Legitymacje te winny oprócz szczegółów, przewidzianych w art. 15 dla dowodów osobistych jeczczce zawierać :

a) oznaczenie zawodu ;

b) uwagę odnoszącą się do uprawnienia wynikającego z ustępu 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 22.

W sprawie formy legitymacji przewidzianych w art. 20 i 21, co do sposobu ich wystawiania oraz kosztów zastrzega się zawarcie osobnej umowy między Rządem Polskim a Rządem Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 23.

W wypadkach wyższej konieczności, zwłaszcza w razie niebezpieczeństwa dla ciała i życia, osoba zagrożona lub osoby udzielające jej pomocy mogą przekroczyć granicę bez jakiegokolwiek ograniczenia jedynie na podstawie poświadczenia wystawionego przez właściwego naczelnika gminy. Poświadczenie to uprawnia do jednorazowego przekroczenia granicy oraz do powrotu i jest ważne tylko na 24 godzin.

Artykuł 24.

W razie pożaru straże ogniowe, znajdujące się z drugiej strony granicy, mogą przekroczyć granicę bez ograniczenia co do miejsca i czasu, oraz bez żadnego poświadczenia, nawet bez dowodu osobistego przewidzianego w art. 15.

Artykuł 25.

(1) Postanowienia te nie naruszają zarządzeń wydanych celem zapobieżenia przewleczeniu chorób zakaźnych oraz zaraz bydłych.

(2) Wobec tego przepisu (ustęp 1) Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie jednakowoż prawa, zagwarantowane jej w Wersalskim Traktacie Pokoju oraz polsko-gdańskiej Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r.

Artykuł 26.

(1) Wolne Miasto Gdańsk zobowiązuje się zezwalać obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej na przekraczanie granicy gdańskiej od strony morza i od strony Rzeszy Niemieckiej tylko wtedy, jeżeli posiadają paszport zagraniczny, uprawniający ich do wyjazdu z Polski lub do wjazdu do Polski.

(2) Rzeczpospolita Polska poda niebawem Wolnemu Miastu Gdańskowi do wiadomości przepisy paszportowe, potrzebne do wykonania postanowień ustępu 1, oraz formularze paszportów zagranicznych i wiz.

Artykuł 27.

Rząd Polski oraz Rząd Wolnego Miasta Gdańska podejmą niebawem rokowania co do sposobu, w jaki władze polskie, zwłaszcza konsulaty polskie, mają współdziałać przy wystawianiu paszportów dla obywateli Wolnego Miasta Gdańska przebywających zagranicą.

(2) Die Ausweise werden von dem örtlich zuständigen Starosten oder Landrat des einen Teiles ausgestellt und von dem des anderen Teiles mitbescheinigt ; sie sollen eine Gültigkeitsdauer von mindestens sechs Monaten haben.

(3) Ausser den für die Personalausweise in Artikel 15 vorgesehenen Erfordernissen müssen die Ausweise noch enthalten :

- a) die Angabe des Berufes ;
- b) einen Vermerk über die sich aus Absatz 1 dieses Artikels ergebende Berechtigung.

Artikel 22.

Eine besondere Vereinbarung zwischen der polnischen Regierung und der Regierung der Freien Stadt Danzig über die Form der in den Artikeln 20 und 21 vorgesehenen Ausweise, über die Art und die Kosten der Ausstellung bleibt vorbehalten.

Artikel 23.

Im Falle eines Notstandes, besonders bei Gefahr für Leib und Leben, können der Gefährdete oder die ihm Hilfe leistenden Personen die Grenze auf Grund einer von dem zuständigen Gemeindevorsteher ausgestellten Bescheinigung ohne jede Einschränkung überschreiten. Diese Bescheinigung berechtigt nur zum einmaligen Überschreiten der Grenze sowie zur Rückkehr und ist nur für 24 Stunden gültig.

Artikel 24.

Bei Feuergefahr können Feuerwehren, die sich jenseits der Grenze befinden, ohne jede Einschränkung von Ort und Zeit und ohne jegliche Bescheinigung, selbst ohne den in Artikel 15 vorgesehenen Personalausweis die Grenze überschreiten.

Artikel 25.

(1) Massregeln zur Verhütung der Einschleppung von übertragbaren Krankheiten und Viehseuchen werden durch diese Bestimmungen nicht berührt.

(2) Die Republik Polen behält sich indessen gegenüber dieser Vorschrift (Absatz 1) die ihr in dem Friedensvertrage von Versailles und der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 gewährleisteten Rechte vor.

Artikel 26.

(1) Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, das Überschreiten der Danziger Grenze von und nach der Seeseite sowie von und nach dem Deutschen Reich polnischen Staatsangehörigen nur zu gestatten, wenn diese sich im Besitze eines zur Ausreise aus Polen oder zur Einreise nach Polen berechtigenden Auslandspasses befinden.

(2) Die Republik Polen wird alsbald der Freien Stadt Danzig die zur Durchführung der Bestimmungen des Absatzes 1 erforderlichen Passvorschriften sowie die Muster der Auslandspässe und der Sichtvermerke mitteilen.

Artikel 27.

Die polnische Regierung und die Regierung der Freien Stadt Danzig werden alsbald in Verhandlungen darüber eintreten, in welcher Weise polnische Behörden, insbesondere polnische Konsulate, bei der Ausstellung von Pässen an Angehörige der Freien Stadt Danzig, welche sich im Auslande aufhalten, mitwirken sollen.

Artykuł 28.

Postanowienia niniejszego działu nabierają mocy obowiązującej po upływie trzech miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszej umowy. Aż do tej chwili pozostają w mocy przepisy dotąd obowiązujące.

Artykuł 29.

(1) Wolne Miasto Gdańsk oświadcza, że nie będzie wydalalo ze swego obszaru obywateli polskich, chyba że działają oni na szkodę Wolnego Miasta Gdańskiego pod względem gospodarczym, narodowym, społecznym lub religijnym lub też w inny sposób zagrażają dobru Wolnego Miasta Gdańskiego.

(2) Przytem Wolne Miasto Gdańsk oświadcza, iż wydalanie jest wyłącznie jego wewnętrzną sprawą, że zatem różnica zdań w przedmiocie wydalania obywateli polskich nie podlega rozstrzygnięciu w myśl art. 39 Konwencji. Rzeczpospolita Polska oświadcza, że nie podziela tego zapatrywania, że przeciwnie sprawa dotyczy stosunków pomiędzy Polską a Gdańskiem a zatem podlega rozstrzygnięciu w myśl art. 39 Konwencji.

Artykuł 30.

Wolne Miasto Gdańsk oświadcza, że wykonanie postanowień art. 26 przedstawia się jako zmiana dotychczasowej praktyki jedynie wobec obywateli polskich, że zatem w pierwszym okresie (trzy miesiące) nie dadzą się uniknąć niedomagania w praktycznym wykonaniu.

Artykuł 31.

Jeżeli w Polsce zaprowadzony zostanie stan oblężenia (wyjątkowy, wojenny), Rząd Polski porozumie się z Rządem Wolnego Miasta Gdańskiego co do zaprowadzenia kontroli na granicy polsko-gdańskiej, lub w razie braku porozumienia zaprowadzi kontrolę jednostronnie.

DZIAŁ III.

KONSTYTUOWANIE SIĘ TOWARZYSTW ZAGRANICZNYCH JAKO
TOWARZYSTWA GDAŃSKIE.

(*Artykuły 32—38.*)

Artykuł 32.

Z zastrzeżeniem dalej idących praw, jakie Rzeczpospolita Polska wywodzi z art. 104 liczba 5 Wersalskiego Traktatu Pokoju i z art. 33 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r., ustala się we wzajemnem porozumieniu następujące warunki, pod któremi mogą towarzystwa zagraniczne konstituować się jako, towarzystwa gdańskie (art. 34 Konwencji).

Artikel 28.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes werden wirksam mit Ablauf von drei Monaten seit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens. Bis zu diesem Zeitpunkte gelten die gegenwärtig bestehenden Vorschriften.

Artikel 29.

(1) Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass sie polnische Staatsangehörige aus ihrem Gebiet nicht ausweisen wird, es sei denn, dass sie der Freien Stadt Danzig in wirtschaftlicher, nationaler, sozialer oder religiöser Hinsicht schädlich sind oder das Wohl der Freien Stadt Danzig sonst gefährden.

(2) Hierzu erklärt sie gleichzeitig, dass die Ausweisung ausschliesslich ihre eigene innere Angelegenheit ist, und dass daher Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Ausweisung polnischer Staatsangehöriger der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen. Die Republik Polen erklärt, dass sie diese Auffassung nicht teilt, dass vielmehr die Angelegenheit die Beziehungen Polens zu Danzig berührt und daher der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention unterliegt.

Artikel 30.

Die Freie Stadt Danzig erklärt, dass die Durchführung des Artikels 26 ein Abweichen von dem bisherigen Verfahren allein für die polnischen Staatsangehörigen bedeutet und Missgriffe in der praktischen Durchführung sich in der ersten Zeit (drei Monate) nicht vermeiden lassen werden.

Artikel 31.

Sollte in Polen der Belagerungs- (Ausnahme-, Kriegs-) Zustand eingeführt werden, so wird die polnische Regierung sich mit der Regierung der Freien Stadt Danzig wegen der Einführung einer Kontrolle an der polnisch-Danziger Grenze verständigen, oder, falls ein Einvernehmen nicht erzielt wird, die Kontrolle einseitig einführen.

ABSCHNITT III.

KONSTITUIERUNG AUSLÄNDISCHER GESELLSCHAFTEN ALS DANZIGER
GESELLSCHAFTEN.*(Artikel 32—38.)**Artikel 32.*

Indem die Republik Polen sich die weitergehenden Rechte vorbehält, die sie aus Artikel 104 Ziffer 5 des Friedensvertrages von Versailles und aus Artikel 33 Absatz 1 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 herleitet, werden folgende Bedingungen, unter denen sich ausländische Gesellschaften als Danziger Gesellschaften konstituieren können (Artikel 34 der Konvention) im gegenseitigen Einvernehmen festgesetzt.

Artykuł 33.

(1) Pod konstituowaniem się towarzystwa zagranicznego jako towarzystwo gdańskie należy rozumieć :

- a)* że wymagana ustawowo liczba osób fizycznych lub prawnych, składająca się w większości z cudzoziemców, zakłada na zasadzie ustaw gdańskich prawozdolne towarzystwo (stowarzyszenie) zarobkowe z siedzibą w Wolnem Mieście Gdańsku ;
- b)* że towarzystwo zagraniczne zakłada oddział (filję) w Wolnem Mieście Gdańsku.

(2) Za cudzoziemca w rozumieniu ustępu 1 i litera *a)* uważa się osobę fizyczną, gdy nie posiada przynależności państwowej gdańskiej, zaś osobę prawną, gdy nie ma głównej siedziby w Wolnem Mieście Gdańsku.

Artykuł 34.

Wolne Miasto Gdańsk wyda w przeciągu sześciu miesięcy po zawarciu niniejszej umowy przepisy stanowiące, że towarzystwa zarobkowe, posiadające zdolność prawną jako osoby prawne, które według ustaw gdańskich muszą lub mogą mieć radę nadzorczą lub inny odpowiedni organ nadzorczy, mogą być wpisane do rejestru właściwego sądu jedynie wtedy, jeżeli oprócz dopełnienia innych ustawowych warunków, statut towarzystwa stanowi, że :

- a)* większość rady nadzorczej lub innego organu nadzorczego ma składać się z obywateli gdańskich ;
- b)* zebranie członków towarzystwa (walne zgromadzenie) zwołane być winno do miejscowości, położonej na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 35.

(1) Towarzystwa ukonstytuowane przed wejściem w życie niniejszej umowy ; a podpadające pod określenie art. 33 litera *a)*, winny zmienić swój statut odpowiednio do postanowień art. 34 i zgłosić to do dnia 31 grudnia 1924 r. do rejestru.

(2) Wolne Miasto Gdańsk przeprowadzi dopełnienie tego obowiązku w drodze przymusu.

Artykuł 36.

Zapisanie zmiany statutu, któraby stała w sprzeczności z postanowieniami zawartymi w art. 34 lub 35, jest niedopuszczalne. Uchwała towarzystwa, sprzeciwiająca się tym postanowieniom, jest nieważna.

Artykuł 37.

(1) Na założenie oddziału (filji) przez towarzystwo zagraniczne na obszarze Wolnego Miasta Gdańska potrzebne jest zezwolenie Wolnego Miasta Gdańska.

(2) Przy udzielaniu tego zezwolenia należy stawić następujące warunki : Towarzystwo zagraniczne jest zobowiązane :

- a)* ustanowić stałego przedstawiciela, mieszkającego na obszarze Wolnego Miasta Gdańska i upoważnionego do wypełniania wszelkich zobowiązań towarzystwa zagranicznego wobec Wolnego Miasta Gdańska i jego władz ; ogłosić w dzienniku urzędowym (Staatsanzeiger) imię i nazwisko oraz miejsce zamieszkania tego przedstawiciela, jakoteż każdą zmianę jego osoby lub mieszkania, tudzież wręczyć jego pełnomocnictwo sądowi rejestrowemu ;

Artikel 33.

(1) Unter Konstituierung einer ausländischen Gesellschaft als Danziger Gesellschaft ist zu verstehen :

a) dass die gesetzlich erforderliche Zahl von natürlichen oder juristischen Personen, von denen die Mehrheit Ausländer ist, gemäss den Danziger Gesetzen eine rechtsfähige Erwerbsgesellschaft mit dem Sitz in der Freien Stadt Danzig begründet ;

b) dass eine ausländische Gesellschaft eine Zweigniederlassung in der Freien Stadt Danzig begründet.

(2) Als Ausländer im Sinne des Absatzes 1 Ziffer *a)* gilt eine natürliche Person, wenn sie nicht die Danziger Staatsangehörigkeit besitzt, eine juristische, wenn sie nicht ihren Sitz in der Freien Stadt Danzig hat.

Artikel 34.

Die Freie Stadt Danzig wird binnen sechs Monaten nach Abschluss dieses Abkommens Bestimmungen treffen, nach denen Erwerbsgesellschaften, die als juristische Personen rechtsfähig sind und nach den Danziger Gesetzen einen Aufsichtsrat oder ein entsprechendes anderes Aufsichtsorgan haben müssen oder haben können, im Register des zuständigen Gerichts trotz Vorliegens der sonstigen gesetzlichen Voraussetzungen nur dann eingetragen werden dürfen, wenn der Gesellschaftsvertrag vorschreibt, dass :

a) die Mehrheit des Aufsichtsrates oder sonstigen Aufsichtsorganes aus Danziger Staatsangehörigen zu bestehen hat ;

b) die Versammlung der Mitglieder der Gesellschaft (Generalversammlung) nach einem Ort im Gebiet der Freien Stadt Danzig einzuberufen ist.

Artikel 35.

(1) Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begründete, unter Artikel 33 Ziffer *a)* fallende Gesellschaften haben ihren Gesellschaftsvertrag entsprechend den Bestimmungen des Artikels 34 abzuändern und dies bis zum 31. Dezember 1924 zum Register anzumelden.

(2) Die Erfüllung dieser Verpflichtungen wird die Freie Stadt Danzig erzwingen.

Artikel 36.

Die Eintragung einer Satzungsänderung, die den Bestimmungen der Artikel 34 unter 35 widerspricht, ist unzulässig. Ein Gesellschaftsbeschluss, welcher ihnen widerspricht, ist nichtig.

Artikel 37.

(1) Die Begründung einer Zweigniederlassung durch eine ausländische Gesellschaft im Gebiet der Freien Stadt Danzig bedarf der Genehmigung der Freien Stadt Danzig.

(2) Bei der Erteilung dieser Genehmigung sind nachstehende Bedingungen zu stellen : Die ausländische Gesellschaft ist verpflichtet :

a) dauernd einen im Gebiet der Freien Stadt Danzig wohnenden Vertreter zu bestellen welcher zur Erfüllung aller Verpflichtungen zu ermächtigen ist, welche gegenüber der Freien Stadt Danzig und ihren Behörden der ausländischen Gesellschaft obliegen ; Namen, Vornamen und Wohnsitz des Vertreters sowie jede Veränderung in seiner Person oder Wohnung im Staatsanzeiger zu veröffentlichen, seine Vollmacht dem Registergericht einzureichen ;

b) zawierać umowy z obywatelami Wolnego Miasta Gdańska przez oddział, założony na obszarze Wolnego Miasta, lub w razie posiadania kilku oddziałów na tym obszarze, przez jeden z nich ;

c) nie wyłączać przynależności sądowej, uzasadnionej siedzibą oddziału lub miejscem majątku (§§ 21 i 23 ustawy o postępowaniu cywilnym).

(3) Wolne Miasto Gdańsk jest uprawnione do nałożenia dalej idących warunków ; w szczególności może ono zastrzedz, że zezwolenie może być każdego czasu według uznania Senatu gdańskiego cofnięte lub uznane za wygasłe, jeżeli warunki, pod którymi zezwolenia udzielono, uległy zasadniczej zmianie.

Artykuł 38.

Każda ze Stron może po dniu 1 stycznia 1925 r. wnieść o zmianę postanowień zawartych w niniejszym dziale (art. 33 do 37).

DZIAŁ IV.

DOPUSZCZENIE DO UPRAWIANIA HANDLU I PRZEMYSŁU NA OBSZARZE DRUGIEJ STRONY.

(Artykuły 39—42.)

Artykuł 39.

(1) Obywatele jednej Strony, osiedli na obszarze drugiej Strony, korzystają na obszarze tym w zakresie handlu i przemysłu pod każdym względem z tych samych praw, co własni obywatele tej Strony. Nie podlegają oni w szczególności z powodu swej przynależności państwowej ani wyższym ani innym opłatom, niż obywatele tej Strony.

(2) W przeciągu sześciu miesięcy po zawarciu niniejszej umowy zostaną wdrożone rokowania celem zapobieżenia podwójnemu opodatkowaniu, tudzież celem sprawiedliwego opodatkowania obywateli obu Stron, do opłaty podatkowej zobowiązanych.

Artykuł 40.

(1) Kupcom, fabrykantom, przemysłowcom, rzemieślnikom i osobom innych procederów, posiadającym obywatelstwo polskie lub gdańskie, którzy wykażą się posiadaniem legitymacji wystawionej przez władze własnego kraju, stwierdzającej ich uprawnienie do wykonywania swego zawodu w kraju, w którym mają miejsce zamieszkania, wolno na obszarze drugiej Strony zakupywać towary lub ubiegać się o zamówienie bądź osobiście, bądź też za pośrednictwem zatrudnionych przez siebie podróżujących, będących obywatelami polskimi lub gdańskimi. Mogą oni zabierać ze sobą wzory (próbki) towarów, lecz nie towary same. Pod względem opłat od wykonywania handlu lub przemysłu będą oni postawieni na równi z własnymi obywatelami.

(2) Przepisy ustawowe, ograniczające na obszarze jednej Strony wolność handlu i przemysłu, obowiązują również obywateli drugiej Strony.

(3) Obydwie Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które władze są właściwe do udzielania legitymacji zawodowych, według jakich wzorów te legitymacje są wystawiane, oraz jakie przepisy obowiązują kupców, przemysłowców i podróżujących przy wykonywaniu zawodu.

b) ihre Verträge mit Angehörigen der Freien Stadt Danzig von der im Gebiet der Freien Stadt begründeten Zweigniederlassung aus oder, falls sie mehrere Zweigniederlassungen im Danziger Gebiet besitzt, von einer von diesen aus abzuschliessen ;

c) den Gerichtsstand der Niederlassung und des Vermögens (§§ 21 und 23 der Zivilprozessordnung) nicht auszuschliessen.

(3) Die Freie Stadt Danzig ist berechtigt, noch weitergehende Bedingungen zu stellen ; insbesondere kann sie vorsehen, dass die Genehmigung jederzeit nach Ermessen des Danziger Senats zurückgenommen oder für erloschen erklärt werden kann, wenn die Voraussetzungen unter denen sie erteilt ist, sich wesentlich ändern.

Artikel 38.

Jeder der beiden Teile kann nach dem 1. Januar 1925 Abänderung der Bestimmungen dieses Abschnittes (Artikel 33 bis 37) beantragen.

ABSCHNITT IV.

ZULASSUNG ZUM HANDELS- UND GEWERBEBETRIEB IM GEBIET DES ANDEREN TEILES.

(Artikel 39—42).

Artikel 39.

(1) Im Handels- und Gewerbebetriebe geniessen die Staatsangehörigen des einen Teiles, welche sich im Gebiete des anderen Teiles niedergelassen haben, in diesem in jeder Beziehung die nämlichen Rechte, wie die eigenen Angehörigen dieses Teiles. Sie sind insbesondere aus dem Rechtsgrunde ihrer Staatsangehörigkeit keinen höheren oder anderen Abgaben unterworfen als diese.

(2) Zur Vermeidung von Doppelbesteuerungen und zur gerechten Heranziehung der Steuerpflichtigen beider Teile sollen Verhandlungen binnen sechs Monaten nach Abschluss dieses Abkommens eingeleitet werden.

Artikel 40.

(1) Kaufleute, Fabrikanten und andere Gewerbetreibende polnischer oder Danziger Staatsangehörigkeit, welche sich durch den Besitz einer von den Behörden des eigenen Landes ausstellten Legitimationskarte darüber ausweisen, dass sie in dem Lande, in dem sie ihren Wohnsitz haben, zum Gewerbebetriebe berechtigt sind, sind befugt, persönlich oder durch die in ihren Diensten stehenden Reisenden polnischer oder Danziger Staatsangehörigkeit in dem Gebiete des anderen Teiles Wareneinkäufe zu machen oder Bestellungen zu suchen. Sie dürfen Warenmuster aller Art, aber keine Ware mit sich führen. Bezüglich der den Handels- und Gewerbebetrieb betreffenden Abgaben werden sie wie die eigenen Staatsangehörigen behandelt.

(2) Die gesetzlichen Bestimmungen, welche in dem Gebiete des einen Teiles für die Inländer Beschränkungen der Gewerbefreiheit enthalten, gelten auch für die Angehörigen des anderen Teiles.

(3) Die beiden Teile werden sich gegenseitig Mitteilung darüber machen, welche Behörden zur Erteilung von Gewerbelegitimationskarten befugt sind, nach welchem Muster diese Karten ausgefertigt werden, und welche Vorschriften die Gewerbetreibenden und Reisenden bei Ausübung des Gewerbes zu beachten haben.

(4) Obywatele jednej Strony, którzy na targach lub jarmarkach na obszarze drugiej Strony uprawiają handel lub wystawiają na sprzedaż swoje wytwory, będą postawieni na równi z własnymi obywatelami i nie będą podlegali żadnym wyższym opłatom.

Artykuł 41.

Towarzystwa (spółki) akcyjne, towarzystwa z ograniczoną poręką, oraz inne zrzeszenia zarobkowe wszelkiego rodzaju, które na obszarze jednej ze Stron uzyskały na podstawie obowiązujących tam ustaw zdolność prawną i tamże mają siedzibę, uznaje się na obszarze drugiej Strony jako prawnie istniejące; w szczególności mają one prawo prowadzenia sporów przed sądem w roli powoda lub pozwanego oraz w jakimkolwiek innym charakterze. Do prowadzenia swego przedsiębiorstwa dopuszcza je się pod temi samemi warunkami, co własne towarzystwa krajowe tego samego rodzaju.

Artykuł 42.

Przepisy niniejszego działu nie odnoszą się do przedsiębiorstw ubezpieczeniowych, żeglugowych, przewozowych i emigracyjnych. Zastrzega się w tym przedmiocie zawarcie osobnych umów. Aż do tego czasu zostaje utrzymana dotychczasowa praktyka.

DZIAŁ V.

NABYWANIE I ZBYWANIE MAJĄTKU RUCHOMEGO I NIERUCHOMEGO NA
OBSZARZE DRUGIEJ STRONY.

(Artykuły 43 i 44.)

Artykuł 43.

Obywatele jednej Strony są na równi z obywatelami drugiej Strony uprawnieni do nabywania na obszarze drugiej Strony majątku ruchomego lub nieruchomego wszelkiego rodzaju i pod jakimkolwiek tytułem prawnym oraz do rozporządzania nim we wszelki sposób, do posiadania go i zarządzenia nim, nie podlegając innym lub wyższym świadczeniom, podatkom lub opłatom w jakiejkolwiek formie, niż obywatele drugiej Strony.

Artykuł 44.

Obywatele jednej Strony mają prawo, z zachowaniem jednak ustaw krajowych drugiej Strony, wywiezienia swego majątku, zwłaszcza też wartości uzyskanych ze sprzedaży swojej własności i nie będą obowiązani do uiszczenia jako cudzoziemcy innych lub wyższych opłat, niż te, które w równych warunkach uiścić mieliby własni obywatele drugiej Strony.

(4) Die Angehörigen des einen Teiles, welche im Gebiet des anderen Teiles auf Messen oder Märkten Handel treiben oder ihre Erzeugnisse feilhalten, werden dort wie Inländer behandelt und keinen höheren Abgaben unterworfen als diese.

Artikel 41.

Aktiengesellschaften, Gesellschaften mit beschränkter Haftung oder sonstige Erwerbsgesellschaften jeder Art, welche in dem Gebiete des einen Teiles nach den dort bestehenden Gesetzen Rechtsfähigkeit erlangt und dort ihren Sitz haben, werden in dem Gebiete des anderen Teiles als gesetzlich bestehend anerkannt; sie haben insbesondere das Recht, vor Gericht als Kläger oder Beklagter oder in einer sonstigen Eigenschaft Prozesse zu führen. Zum Gewerbebetriebe werden sie unter denselben Bedingungen zugelassen wie inländische, gleichartige Gesellschaften.

Artikel 42.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes finden auf Versicherungs-, Schifffahrts-, Transport- und Auswanderungsunternehmungen keine Anwendung. Hierfür werden besondere Vereinbarungen vorbehalten. Bis zu ihrem Abschluss bleibt es bei den bisherigen Gepflogenheiten.

ABSCHNITT V.

ERWERB UND VERÄUSSERUNG VON BEWEGLICHEM UND UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN IM GEBIET DES ANDEREN TEILES.

(Artikel 43 und 44.)

Artikel 43.

Die Angehörigen des einen Teiles sind gleich denen des anderen berechtigt, im Gebiet des anderen Teiles bewegliches und unbewegliches Vermögen jeder Art, unter welchem Rechtstitel es auch sei, zu erwerben und in jeder Weise darüber zu verfügen, es zu besitzen und zu verwalten, ohne unter irgend einer Bezeichnung anderen oder höheren Auflagen, Steuern oder Abgaben unterworfen zu sein, als die Angehörigen des anderen Teiles.

Artikel 44.

Die Angehörigen des einen Teiles sind berechtigt, unter Beobachtung der Landesgesetze des anderen Teiles ihr Vermögen, insbesondere den Erlös aus dem Verkauf ihres Eigentums auszuführen, ohne als Ausländer zur Entrichtung anderer oder höherer Abgaben verpflichtet zu sein, als die eigenen Angehörigen des anderen Teiles unter gleichen Verhältnissen zu entrichten haben würden.

CZĘŚĆ DRUGA.

SPRAWY SĄDOWE.

DZIAŁ I.

WYMIAR SPRAWIEDLIWOŚCI.

(*Artykuły 45—109.*)

RODZIAŁ I.

SPRAWY CYWILNE.

(*Artykuły 45—70.*)

TYTUŁ I.

POMOC PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH.

(*Artykuły 45—59.*)

I. Postanowienia ogólne (*Artykuły 45—51.*)*Artykuł 45.*

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk obowiązują się do wzajemnego udzielania sobie na wezwanie pomocy prawnej w sprawach cywilnych, handlowych i sądownictwa niespornego, przyczem władze sądowe znoszą się z sobą bezpośrednio.

Artykuł 46.

(1) O ile z istoty wezwania lub z przepisów tej umowy nie wynika co innego, należy wezwanie skierować do sądu najniższej instancji, atoli w byłej dzielnicy rosyjskiej za pośrednictwem Ministerstwa Sprawiedliwości w Warszawie.

(2) Gdyby władza wezwana nie była właściwą, należy wezwanie przesłać z urzędu do właściwej władzy Strony wezwanej.

Artykuł 47.

(1) Wezwanie należy wystosować w języku władzy wzywającej lub wezwanej. Uwierzytelnienia nie potrzeba ; pismo należy jednak zaopatrzyć w pieczęć lub stempel urzędowy władzy wzywającej.

(2) Przy załatwianiu wezwania należy dokumenty i inne pisma sporządzać w języku władzy wzywającej lub wezwanej i odesłać je bezpośrednio do władzy wzywającej.

ZWEITER TEIL.

GERICHTLICHE FRAGEN.

ABSCHNITT I.

RECHTSPFLEGE.

(Artikel 45—109.)

KAPITEL I.

BÜRGERLICHE ANGELEGENHEITEN.

(Artikel 45—70.)

TITEL I.

RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

*(Artikel 45—59.)*I. Allgemeines *(Artikel 45—51).**Artikel 45.*

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig verpflichten sich, einander auf Ersuchen in bürgerlichen Rechtssachen, Handelssachen und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit Rechtshilfe zu leisten und zwar in unmittelbarem Geschäftsverkehr der gerichtlichen Behörden.

Artikel 46.

(1) Das Ersuchungsschreiben ist, soweit sich nicht aus der Natur des Ersuchens oder den Vorschriften dieses Vertrages ein anderes ergibt, an das Gericht unterster Instanz zu richten, jedoch im ehemals russischen Teilgebiete Polens durch das Justizministerium in Warschau.

(2) Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amtswegen an die zuständige Behörde des ersuchten Teiles abzugeben.

Artikel 47.

(1) Das Ersuchungsschreiben ist in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abzufassen. Es bedarf keiner Beglaubigung, ist jedoch mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel der ersuchenden Behörde zu versehen.

(2) Die in Erledigung des Ersuchens zu fertigenden Urkunden und sonstigen Schriftstücke sind in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde aufzunehmen und der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Artykuł 48.

Wezwanie winno zawierać : określenie przedmiotu wezwania, a w razie potrzeby krótkie przedstawienie sprawy i oznaczenie stron według ich nazwiska, zawodu, miejsca zamieszkania lub pobytu.

Artykuł 49.

(1) Wezwanie załatwia się w formie, przepisanej przez ustawy, obowiązujące na obszarze Strony wezwanej.

(2) Wnioskowi władzy wzywającej, aby zastosowano formę szczególną, należy jednak uczynić zadość, jeśli ustawy Strony wezwanej formy tej nie zabraniają.

Artykuł 50.

We wszystkich wypadkach, w których władza wezwana nie załatwia wezwania, winna ona niezwłocznie zawiadomić o tem władzę wzywającą i w wypadku uchylenia się (art. 53 i 58) podać przyczynę tego, a w razie odstąpienia wezwania innej władzy (art. 46 ustęp 2), władzę tę wymienić.

Artykuł 51.

(1) Koszta udzielonej pomocy prawnej ponosi Strona wezwana ; opłat lub wydatków jakiegobądź rodzaju nie zwraca się.

(2) Władza wezwana winna jednak wysokość powstałych kosztów podać do wiadomości władzy wzywającej, aby ta mogła je ściągnąć od osoby, obowiązanej do ich zwrotu. Kwoty ściągnięte zatrzymuje Strona wzywająca.

II. Doręczenia (*Artykuły 52—55*).*Artykuł 52.*

Pisma, przeznaczone do doręczenia, należy sporządzać w języku władzy wzywającej lub wezwanej. Jeśli je sporządzono w innym języku, należy dołączyć tłumaczenie na język jednej ze Stron umawiających się i tłumaczenie to uwierzytelnić przez przysięgłego tłumacza. Gdy chodzi o pisma sądu wzywającego, należy je zaopatrzyć w pieczęć lub stempel urzędowy.

Artykuł 53.

(1) Od skutecznienia doręczenia można się uchylić, gdy Strona, na której obszarze doręczenie ma nastąpić, uważa, że doręczenie to mogłoby naruszyć jej prawa, wypływające z władzy państwowej lub jej bezpieczeństwo.

(2) Od doręczenia wezwania świadka lub biegłego można się również uchylić, gdy wezwanie na wypadek niestawienia się zawiera zagrożenie ujemnymi następstwami.

Artikel 48.

Das Ersuchungsschreiben soll enthalten : den Gegenstand des Ersuchens und, soweit erforderlich, eine kurze Darstellung des Sachverhalts und Bezeichnung der Beteiligten nach Namen, Stand, Wohn- oder Aufenthaltsort.

Artikel 49.

(1) Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Teiles vorgeschriebenen Form.

(2) Jedoch ist dem Antrage der ersuchenden Behörde, dass nach einer besonderen Form verfahren werde, zu entsprechen, sofern diese Form durch die Gesetzgebung des ersuchten Teiles nicht verboten ist.

Artikel 50.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen und zwar im Falle der Ablehnung (Artikel 53 und 58) unter Angabe der Gründe für diese, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde (Artikel 46 Absatz 2) unter Bezeichnung der letzteren.

Artikel 51.

(1) Die Kosten der geleisteten Rechtshilfe trägt der ersuchte Teil ; Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art werden nicht erstattet.

(2) Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

II. Zustellungen (*Artikel 52—55*).*Artikel 52.*

Die zuzustellenden Schriftstücke sind in der Sprache der ersuchenden oder ersuchten Behörde abzufassen. Falls sie in einer anderen Sprache abgefasst sind, ist eine durch einen vereidigten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung dieser Schriftstücke in eine der Sprachen der vertragsschliessenden Teile beizufügen. Handelt es sich um Schriftstücke des ersuchenden Gerichts, so müssen sie mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel versehen sein.

Artikel 53.

(1) Die Ausführung der Zustellung kann abgelehnt werden, wenn der Teil, in dessen Gebiet sie erfolgen soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

(2) Die Zustellung der Ladung eines Zeugen oder Sachverständigen kann auch abgelehnt werden, wenn in der Ladung für den Fall des Nichterscheinens Nachteile angedroht werden.

Artykuł 54.

(1) Doręczenie stwierdza się przez zaopatrzone w datę i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru ze strony odbiorcy albo przez poświadczenie władzy wezwanej, z którego wynika fakt doręczenia, jego forma i czas.

(2) Jeśli pismo, przeznaczone do doręczenia, przesłano w dwóch egzemplarzach, należy potwierdzenie odbioru lub poświadczenie zamieścić na jednym z tych egzemplarzy lub z nim złączyć.

Artykuł 55.

Każda Strona może na obszarze drugiej Strony skutecznie doręczenia także bezpośrednio przez pocztę.

III. Inne wezwania władz sądowych (*Artykuły 56—59*).*Artykuł 56.*

(1) Władza sądowa jednej ze Stron może stosownie do przepisów swych ustaw zwrócić się do właściwej władzy sądowej drugiej Strony o dokonanie czynności procesowych lub innych czynności sądowych, należących do zakresu działania tejsze władzy.

(2) Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do przymusowego wykonania. W tym względzie zastrzega się zawarcie osobnej umowy.

Artykuł 57.

(1) Władza sądowa, do której skierowano wezwanie, winna je spełnić i użyć przytem takich samych środków przymusowych, jak przy załatwianiu wezwania własnych władz albo wniosku przedstawionego w takim samym celu przez stronę interesowaną. Środków przymusowych nie potrzeba stosować, gdy chodzi o osobiste stawiennictwo stron w sprawach spornych.

(2) Władzę wzywającą należy na jej żądanie zawiadomić o czasie i miejscu czynności, mającej być podjętą na jej wezwanie, aby Strona interesowana mogła być przy niej obecną.

Artykuł 58.

(1) Od załatwienia wezwania można się uchylić :

- a)* jeżeli nie ma pewności co do prawdziwości dokumentu ;
- b)* jeżeli podjęcie żądanej czynności na obszarze Strony wezwanej nie należy do zakresu działania władzy sądowej ;
- c)* jeżeli Strona wezwana sądzi, że załatwienie wezwania może naruszyć jej prawa wpływające z władzy państwowej lub jej bezpieczeństwo.

(2) Od przesłania akt i innych dokumentów można się uchylić także wówczas, gdy z powodu ich ważności zachodzą w tym względzie szczególne obawy a naczelny zarząd sprawiedliwości na odmowę się zgodzi.

Artikel 54.

(1) Der Nachweis der Zustellung erfolgt entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekanntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

(2) Ist das zustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Empfangsbekanntnis oder das Zeugnis auf eins der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Artikel 55.

Jeder Teil hat die Befugnis, Zustellungen, die im Gebiet des anderen Teiles erfolgen sollen, auch unmittelbar durch die Post bewirken zu lassen.

III. Sonstige gerichtliche Ersuchen (*Artikel 56—59*).*Artikel 56.*

(1) Die Gerichtsbehörde des einen Teiles kann sich gemäss den Vorschriften ihrer Gesetzgebung mittels Ersuchens an die zuständige Gerichtsbehörde des anderen Teiles wenden, um die Vornahme einer Prozesshandlung oder anderer gerichtlicher Handlungen innerhalb des Geschäftskreises dieser Behörde nachzusuchen.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 finden auf die Zwangsvollstreckung keine Anwendung. Ein besonderes Abkommen hierüber bleibt vorbehalten.

Artikel 57.

(1) Die Gerichtsbehörde, an die das Ersuchen gerichtet wird, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens eigener Behörden oder eines zum gleichen Zwecke gestellten Antrages einer beteiligten Partei. Diese Zwangsmittel brauchen nicht angewendet zu werden, wenn es sich um das persönliche Erscheinen streitender Parteien handelt.

(2) Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei ihr beizuwohnen in der Lage ist.

Artikel 58.

(1) Die Erledigung des Ersuchens kann abgelehnt werden :

a) Wenn die Echtheit der Urkunde nicht feststeht ;

b) Wenn in dem Gebiete des ersuchten Teiles die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt ;

c) Wenn der ersuchte Teil die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder Sicherheit zu gefährden.

(2) Die Übersendung von Akten und sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn wegen ihrer Wichtigkeit besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

Artykuł 59.

(1) Wyjaśnić co do prawa obowiązującego na obszarze drugiej Strony, udziela na wezwanie sądu : w Polsce Ministerstwo Sprawiedliwości w Warszawie a w Wolnem Mieście Gdańsku Prezydent Sądu w Gdańsku.

(2) W wezwaniu należy dokładnie określić kwestję prawną, w której ma się dać wyjaśnienia.

TYTUŁ 2.

OCHRONA PRAWNA W SPRAWACH CYWILNYCH.

(*Artykuły 60—64.*)

Artykuł 60.

Obywatele jednej Strony korzystają na obszarze drugiej Strony ze swobodnego i niczem nieograniczonego dostępu do sądów i o ile art. 61 nie stanowi inaczej, mogą występować przed sądami pod tymi samymi warunkami, co obywatele własnego kraju.

Artykuł 61.

Obie Strony zastrzegają sobie zawarcie osobnej umowy, stanowiącej o zabezpieczeniu kosztów procesowych oraz o płaceniu zaliczek na kosztą sądowe.

Artykuł 62.

Obywateli jednej Strony dopuszcza się na obszarze drugiej Strony do korzystania z prawa ubogich na równi z obywatelami tejże Strony.

Artykuł 63.

(1) Świadcstwo ubóstwa winno być wystawione przez władze zwykłego miejsca pobytu wnioskodawcy albo w braku takiego miejsca przez władze chwilowego miejsca pobytu.

(2) Jeżeli wnioskodawca nie przebywa na obszarze jednej ze Stron, natenczas właściwy przedstawiciel dyplomatyczny lub konsularny winien świadcstwo ubóstwa uwierzytelnić bezpłatnie.

(3) Gdyby władza miejsca pobytu wnioskodawcy takich świadcstw nie wystawiała, wystarcza świadcstwo właściwego przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego.

Artykuł 64.

(1) Władza, powołana do wydawania świadcstw ubóstwa, może u władz drugiej Strony zasięgnąć wyjaśnień co do stosunków majątkowych wnioskodawcy.

(2) Władzy, która ma rozstrzygać w sprawie wniosku o przyznanie prawa ubogich, służy w zakresie jej działań urzędowych prawo badania przedłożonych jej świadcstw i wyjaśnień.

Artikel 59.

(1) Auf Ersuchen eines Gerichtes erteilen Auskunft über das im Gebiet des anderen Teiles geltende Recht : in Polen das Justizministerium in Warschau, in der Freien Stadt Danzig der Gerichtspräsident in Danzig.

(2) In dem Ersuchen sind die Rechtsfragen, über welche die Auskunft erteilt werden soll, genau zu bezeichnen.

TITEL 2.

RECHTSSCHUTZ IN BÜRGERLICHEN ANGELEGENHEITEN.

*(Artikel 60—64.)**Artikel 60.*

Die Angehörigen des einen Teiles genießen im Gebiet des anderen Teiles freien und ungehinderten Zutritt zu den Gerichten und können dort unter denselben Bedingungen wie die Landesangehörigen auftreten, soweit nicht Artikel 61 ein anderes bestimmt.

Artikel 61.

Bestimmungen über die Sicherheitsleistung für die Prozesskosten und die Vorauszahlung der Gerichtskosten bleiben einem besonderen Abkommen zwischen den beiden Teilen vorbehalten.

Artikel 62.

Die Angehörigen des einen Teiles werden im Gebiete des anderen Teiles zur Wohltat des Armenrechts unter denselben Bedingungen wie die Angehörigen dieses Teiles zugelassen.

Artikel 63.

(1) Die Bescheinigung des Unvermögens muss von den Behörden des gewöhnlichen Aufenthaltsortes des Antragstellers oder in Ermangelung eines solchen von der Behörde seines derzeitigen Aufenthaltsortes ausgestellt sein.

(2) Hält sich der Antragsteller nicht im Gebiet eines der beiden Teile auf, so ist die Bescheinigung des Unvermögens von dem zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter kostenfrei zu beglaubigen.

(3) Werden solche Bescheinigungen von der Behörde des Aufenthaltsortes des Antragstellers nicht ausgestellt, so genügt die Ausstellung der Bescheinigung durch den zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertreter.

Artikel 64.

(1) Die zur Ausstellung der Bescheinigung über das Unvermögen zuständige Behörde kann bei den Behörden des anderen Teiles Auskünfte über die Vermögenslage des Antragstellers einziehen.

(2) Die Behörde, die über den Antrag auf Bewilligung des Armenrechtes zu entscheiden hat, behält in den Grenzen ihrer Amtsbefugnisse das Recht, die ihr vorgelegten Bescheinigungen und Auskünfte einer Nachprüfung zu unterziehen.

TYTUŁ 3.

POSTANOWIENIA CO DO DOKUMENTÓW.

*(Artykuły 65—70.)**Artykuł 65.*

(1) O ile dokumenty, sporządzone lub wystawione przez sądy jednej Strony, są zaopatrzone w pieczęć urzędową lub stempel urzędowy, natenczas dla użycia ich na obszarze drugiej Strony nie potrzeba uwierzytelnienia (legalizacji).

(2) To samo odnosi się :

a) do dokumentów urzędów ksiąg gruntowych i urzędów depozytowych, o ile władze te nie należą do władz, wymienionych w ustępie 1 ;

b) do protestów wekslowych notariuszy, sekretarzy sądowych i komorników sądowych.

Artykuł 66.

Dokumenty sporządzone lub wystawione przez notariusza, sekretarza sądowego lub komornika sądowego, wyjąwszy protesty wekslowe (art. 65 ustęp 2 litera *b*), winny być uwierzytelnione, jeżeli mają być użyte na obszarze drugiej Strony. Uwierzytelnienia dokonuje : na obszarze Wolnego Miasta Gdańska Prezydent Sądu, w Polsce Prezes Sądu Okręgowego, w którego okręgu notariusz, sekretarz sądowy lub komornik sądowy mają swą siedzibę urzędową.

Artykuł 67.

(1) Przepisy art. 65 i 66 należy odpowiednio stosować do dokumentów prywatnych, na których podpis jest uwierzytelniony przez sąd, notariusza lub sekretarza sądowego.

(2) Uwierzytelnienie może jednak służyć tylko jako dowód na to, że podpis pochodzi od wystawcy.

Artykuł 68.

(1) O ile dokumenty, które na obszarze jednej Strony sporządziła, wystawiła lub uwierzytelniała jedna z najwyższych lub wyższych władz administracyjnych, wymienionych w wykazie załączonym pod I., są zaopatrzone w pieczęć urzędową lub stempel urzędowy, natenczas nie potrzeba uwierzytelnienia (legalizacji) dla użycia ich na obszarze drugiej Strony.

(2) Wykaz można za wzajemną zgodą zmienić lub uzupełnić w drodze administracyjnej przez obwieszczenie.

(3) Dokumenty sporządzone, wystawione lub uwierzytelnione przez inną władzę, jak w tym artykule wymienioną, winny być uwierzytelnione przez tę w wykazie wymienioną władzę, która jest władzą bezpośrednio przełożoną nad tą inną władzą.

Artykuł 69.

(1) Jeżeli dokumenty wystawione na podstawie urzędowych rejestrów stanu cywilnego przez urzędnika stanu cywilnego jednej Strony mają być użyte na obszarze drugiej Strony, natenczas wystarcza uwierzytelnienie przez właściwy sąd lub przez właściwą polityczną władzę administracyjną pierwszej instancji powołaną do wykonywania nadzoru nad urzędnikami stanu cywilnego.

TITEL 3.

BESONDERES ÜBER URKUNDEN.

*(Artikel 65—70.)**Artikel 65.*

(1) Die von den Gerichten des einen Teiles aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden bedürfen, wenn sie mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel des Gerichtes versehen sind, zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legalisation).

(2) Dasselbe gilt für :

- a) die Urkunden der Grundbuchämter und Hinterlegungsstellen (Depositenämter), soweit diese Behörden nicht zu den in Absatz 1 genannten gehören ;
- b) die Wechselproteste der Notare, Gerichtsschreiber und Gerichtsvollzieher.

Artikel 66.

Die von einem Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher aufgenommenen oder ausgestellten Urkunden mit Ausnahme der Wechselproteste (Artikel 65 Absatz 2 Ziffer b) bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles der Beglaubigung. Sie erfolgt : Im Gebiet der Freien Stadt Danzig durch den Gerichtspräsidenten, in Polen durch den Präsidenten des Bezirksgerichts, in dessen Bezirk der Notar, Gerichtsschreiber oder Gerichtsvollzieher seinen Dienstsitz hat.

Artikel 67.

(1) Die Artikel 65 und 66 finden entsprechende Anwendung auf Privaturkunden, deren Unterschrift von einem Gericht, einem Notar oder einem Gerichtsschreiber beglaubigt ist.

(2) Die Beglaubigung kann jedoch nur den Beweis liefern, dass die Unterschrift von dem Aussteller herrührt.

Artikel 68.

(1) Urkunden, die von einer in dem als Anlage I beigefügten Verzeichnis aufgeführten obersten oder höheren Verwaltungsbehörde des einen Teiles aufgenommen, ausgestellt oder beglaubigt und mit dem Dienstsiegel oder Dienststempel der Behörde versehen sind, bedürfen zum Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung (Legislation).

(2) Das Verzeichnis kann in beiderseitigem Einverständnis jederzeit auf dem Verwaltungswege durch Bekanntmachung geändert oder ergänzt werden.

(3) Die von einer anderen als der in diesem Artikel genannten Behörde aufgenommenen, ausgestellt oder beglaubigten Urkunden bedürfen der Beglaubigung durch diejenige im Verzeichnis aufgeführte Behörde, welche dieser anderen Behörde zunächst übergeordnet ist.

Artikel 69.

(1) Urkunden, die auf Grund des amtlichen Standesregisters von dem Standesbeamten des einen Teiles ausgestellt sind, bedürfen zum Gebrauch im Gebiet des anderen Teiles nur der Beglaubigung durch das zuständige Gericht oder die zur Beaufsichtigung des Standesbeamten zuständige politische Verwaltungsbehörde erster Instanz.

(2) Wyciągi z ksiąg kościelnych, dotyczące stanu cywilnego, zaopatrzone w pieczęć kościelną a nie podpadające pod przepis ustępu 1, winny być uwierzytelnione przez sąd właściwy dla odnośnej parafji i zaopatrzone w poświadczenie, że wystawca wyciągu jest do udzielenia go uprawniony.

Artykuł 70

(1) Wierzytelne odpisy dokumentów, służące do użytku na obszarze drugiej Strony, winny być wydane przez tę samą władzę, która dokument sporządziła lub wystawiła. Jeżeli powyższe postanowienia przewidują dla sporządzania lub wystawiania takich dokumentów szczególny sposób uwierzytelnienia, natenczas należy go stosować również i przy udzielaniu wierzytelnych odpisów.

(2) Jeżeli władza, która dokument sporządziła lub wystawiła, już nie istnieje, uwierzytelnienia odpisu winna dokonać władza w miejsce tamtej właściwa.

(3) Gdy i taka władza nie istnieje, uwierzytelnienia udzieli najwyższa krajowa władza administracyjna.

ROZDZIAŁ 2.

SPRAWY KARNE.

Artykuły 71—109.

TYTUŁ I.

WYDAWANIE PRZESTĘPCÓW.

(Artykuły 71—87.)

Artykuł 71.

(1) Obydwie Strony zobowiązują się na wezwanie wydawać sobie wzajemnie, stosownie do niniejszej umowy, znajdujące się na ich obszarze osoby ścigane lub skazane przez zwyczajne sądy cywilne za przestępstwa, popełnione na obszarze Strony wzywającej a zagrożone bądź karą więzienia — wyłącznie lub alternatywnie obok grzywny — bądź też cięższą karą, jeżeli czyn, z powodu którego żąda się wydania, również i według ustaw obowiązujących na obszarze Strony wezwanej, a w Polsce według ustaw, obowiązujących chociażby jednej dzielnicy, jest zagrożony jedną z kar wyżej wymienionych.

(2) Pod tymi samymi warunkami nastąpi wydanie z powodu uczestnictwa, ukrywania i popierania odnośnie do jednego z przestępstw wymienionych w ustępie 1 oraz z powodu usiłowania lub czynności przygotowawczej.

(3) Wydanie nastąpi pod tymi samymi warunkami, jeżeli czyn został popełniony na obszarze trzeciego państwa przez obywatela Strony wzywającej.

(4) W postępowaniu przed zwyczajnymi sądami wojskowymi można żądać wydania osoby należącej do siły zbrojnej państwa polskiego tylko wtenczas, jeżeli według niniejszej umowy osobę tę z powodu czynu przez nią popełnionego należałoby wydać, gdyby była osobą cywilną a zarazem, jeżeli przekazanie sprawy zwyczajnemu sądowi cywilnemu nie jest dopuszczalne.

(2) Auszüge aus den Kirchenbüchern über den Personenstand, die unter dem Kirchensiegel erteilt werden, bedürfen, soweit sie nicht schon unter Absatz 1 fallen, der Beglaubigung sowie der Bescheinigung, dass der Aussteller des Auszuges zu dessen Erteilung befugt ist, und zwar durch das für den Sprengel zuständige Gericht.

Artikel 70.

(1) Beglaubigte Abschriften von Urkunden müssen für den Gebrauch in dem Gebiete des anderen Teiles von derselben Stelle erteilt sein, die die Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat. Ist für die Aufnahme oder Ausstellung solcher Urkunden durch die vorstehenden Bestimmungen noch eine besondere Beglaubigung vorgeschrieben, so ist dieselbe auch für die beglaubigte Abschrift erforderlich.

(2) Ist die Behörde, die eine Urkunde aufgenommen oder ausgestellt hat, nicht mehr vorhanden, so hat die Beglaubigung der Abschrift durch die an ihrer Stelle nunmehr zuständige Behörde zu erfolgen.

(3) Ist auch eine solche nicht vorhanden, so erfolgt die Beglaubigung durch die oberste Landesverwaltungsbehörde.

KAPITEL 2.

STRAFSACHEN.

(*Artikel 71—109.*)

TITEL I.

AUSLIEFERUNG.

(*Artikel 71—87.*)

Artikel 71.

(1) Beide Teile verpflichten sich, nach Massgabe dieses Abkommens einander auf Ersuchen diejenigen in ihrem Gebiet befindlichen Personen auszuliefern, welche wegen einer im Gebiet des ersuchenden Teiles begangenen, mit Gefängnis (Kerker) — und zwar ausschliesslich oder wahlweise mit Geldstrafe — oder mit einer schwereren Strafe bedrohten Straftat von einem ordentlichen bürgerlichen Gerichte verfolgt werden oder verurteilt worden sind, sofern die Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des ersuchten Teiles, und zwar in Polen nach den Gesetzen auch nur eines Teilgebietes, gleichfalls mit einer der oben angeführten Strafen bedroht ist.

(2) Unter den gleichen Voraussetzungen erfolgt die Auslieferung auch wegen Teilnahme, Hehlerei oder Begünstigung hinsichtlich einer der im Absatz 1 bezeichneten Straftaten, sowie wegen Versuches oder einer vorbereitenden Handlung zu einer solchen.

(3) Die Auslieferung erfolgt unter den gleichen Voraussetzungen, wenn die Tat in dem Gebiet eines dritten Staates von einem Angehörigen des ersuchenden Teiles begangen ist.

(4) Im Verfahren vor den ordentlichen Militärgerichten kann die Auslieferung eines Angehörigen des polnischen Heeres nur insoweit begehrt werden, als nach diesem Abkommen seine Auslieferung als Zivilperson wegen dieser Tat erfolgen müsste, und sofern die Verweisung des Verfahrens an ein ordentliches bürgerliches Gericht nicht zulässig ist.

Artykuł 72.

(1) Wydanie nie nastąpi, jeżeli przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania :

- a)* jest zbrodnią lub występkiem politycznym albo wojskowym ,
- b)* wykracza przeciwko ustawom celnym, podatkowym lub innym ustawom skarbowym.

(2) Ponadto wydanie nie nastąpi,

a) jeżeli według ustaw, obowiązujących we wszystkich dzielnicach Strony wezwanej, ściganie lub wykonanie kary w chwili podania wniosku o wydanie uległo przedawnieniu,

b) jeżeli na obszarze wezwanej Strony przeciw osobie, wymienionej we wniosku o wydanie, z powodu tego samego przestępstwa toczyło się postępowanie karne. Wyrok uwalniający lub umorzenie postępowania nie są jednak przeszkodą do wydania, jeżeli wyrok taki wydano lub umorzenie nastąpiło tylko dlatego, że przestępstwo popełniono zagranicą.

Artykuł 73.

Wydania można odmówić :

a) jeżeli przeciw osobie, której wydania się żąda, na obszarze Strony wezwanej toczy się postępowanie karne z powodu tego samego przestępstwa,

b) jeżeli przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, według ustaw obowiązujących na obszarze Strony wezwanej lub w jednej z jej dzielnic podlega ściganiu tylko na wniosek.

Artykuł 74.

(1) Żadna ze Stron nie wydaje swych własnych obywateli.

(2) Jeżeli przed nadejściem wniosku o wydanie, osoba wymieniona w tym wniosku, podała u Strony wezwanej wniosek o nadanie jej obywatelstwa, natenczas załatwienie wniosku o wydanie można odłożyć do chwili ostatecznego rozstrzygnięcia wniosku o nadanie obywatelstwa.

Artykuł 75.

(1) Jeżeli osoba, której wydania się żąda, nie jest obywatelem Strony wzywającej, natenczas Strona wezwana może o podanym wniosku zawiadomić rząd państwa, którego obywatelem jest osoba ścigana.

(2) Jeżeli rząd ten zażąda wydania ściganej osoby, aby stawić ją z powodu tego samego przestępstwa przed własne sądy, należy ściganą osobę wydać temu rządowi.

Artykuł 76.

(1) Gdy rządy kilku państw żądają wydania tej samej osoby z powodu tego samego przestępstwa, to — nie naruszając postanowień artykułu 75 — pierwszeństwo służy temu państwu, na którego obszarze przestępstwo spełniono.

(2) Gdy rządy kilku państw żądają tej samej osoby z powodu różnych przestępstw, należy stosować postanowienie artykułu 75. Jeżeli ścigana osoba nie zostanie wydana rządowi państwa, którego jest obywatelem, natenczas należy ją wydać rządowi, domagającemu się wydania z powodu

Artikel 72.

(1) Die Auslieferung findet nicht statt, wenn die strafbare Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird

- a) ein politisches oder militärisches Verbrechen oder Vergehen ist ;
- b) eine Zuwiderhandlung gegen Zoll-, Steuer- oder sonstige Finanzgesetze ist.

(2) Die Auslieferung findet ferner nicht statt :

- a) wenn die Strafverfolgung oder die Strafvollstreckung zur Zeit des Einganges des Auslieferungsantrages nach den Gesetzen des ersuchten Teiles in allen seinen Teilgebieten verjährt ist ;
- b) wenn wegen derselben Straftat die Strafverfolgung gegen die im Auslieferungsantrage beehrte Person im Gebiete des ersuchten Teiles eingeleitet gewesen ist. Der Freispruch oder die Einstellung des Verfahrens hindert jedoch die Auslieferung nicht, wenn der Freispruch oder die Einstellung nur erfolgt ist, weil die strafbare Handlung im Auslande begangen war.

Artikel 73.

Die Auslieferung kann verweigert werden :

- a) wenn gegen die im Auslieferungsantrage beehrte Person im Gebiete des ersuchten Teiles das Strafverfahren wegen derselben strafbaren Handlung anhängig ist ;
- b) wenn die strafbare Handlung, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, nach den Gesetzen des ersuchten Teiles oder eines seiner Teilgebiete nur auf Strafantrag verfolgbar ist.

Artikel 74.

(1) Keiner der beiden Teile liefert seine Angehörigen aus.

(2) Hat die im Auslieferungsantrage beehrte Person vor Eingang des Auslieferungsantrages bei dem ersuchten Teile den Antrag auf Einbürgerung bestellt, so kann die Erledigung des Auslieferungersuchens bis zur endgültigen Entscheidung über den Einbürgerungsantrag ausgesetzt werden.

Artikel 75.

(1) Ist die Person, deren Auslieferung begehrt wird, nicht Angehöriger des ersuchenden Teiles, so kann der um Auslieferung ersuchte Teil die Regierung des Staates, dessen Angehöriger der Verfolgte ist, von dem gestellten Antrage in Kenntnis setzen.

(2) Beansprucht diese Regierung den Verfolgten, um ihn wegen derselben strafbaren Handlung vor ihre Gerichte zu stellen, so ist der Verfolgte dieser Regierung auszuliefern.

Artikel 76.

(1) Wird die Auslieferung derselben Person wegen derselben strafbaren Handlung von mehreren Staatsregierungen beansprucht, so hat, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 75, derjenige Staat den Vorrang, in dessen Gebiet die Handlung begangen ist.

(2) Wird die Auslieferung derselben Person wegen verschiedener strafbarer Handlungen von mehreren Staatsregierungen beansprucht, so finden die Bestimmungen des Artikels 75 Anwendung. Wird der Verfolgte nicht an die Regierung des Staates, dessen Angehöriger er ist, ausgeliefert, so

przestępstwa, zagrożonego cięższą karą. Jeżeli wszystkie przestępstwa są zagrożone równą karą, nastąpi wydanie temu rządowi, którego wniosek nadszedł wcześniej.

Artykuł 77.

(1) Jeżeli osobą wymienioną we wniosku o wydanie jest ścigana na obszarze Strony wezwanej z powodu innego przestępstwa lub jeżeli skazano ją za inne przestępstwo, natenczas — nie odraczając rozstrzygnięcia, które na wniosek ten niezwłocznie winno nastąpić — można wstrzymać wydanie do czasu ukończenia postępowania karnego i wykonania lub darowania orzeczonej kary.

(2) Celem dalszego prowadzenia postępowania, wdrożonego już na obszarze Strony wzywającej oraz celem wydania wyroku można jednakowoż już przedtem zezwolić na tymczasowe wydanie, jeżeli Strona ta się zobowiąże, że osobę tymczasowo wydaną zwróci niezwłocznie po dokonaniu zamierzonej czynności śledczej lub po wydaniu wyroku, najpóźniej zaś w ciągu stosownego czasokresu w tym celu jej wyznaczonego.

Artykuł 78.

(1) Osobę wydaną wolno z powodu przestępstwa popełnionego przed wydaniem ścigać, karać lub innemu państwu wydać tylko wtenczas, jeżeli z powodu czynu tego zgodzono się na wydanie lub na dalsze jej wydanie innemu państwu.

(2) Jeżeli ocena czynu, z powodu którego nastąpiło wydanie, w porównaniu z pismami przedstawionymi z wnioskiem o wydanie, pod względem prawnym takiej ulegnie zmianie, iż sądowi nasuwa się wątpliwość, czy przyjmując nową ocenę prawną można było z powodu tego czynu żądać wydania, natenczas potrzeba do dalszego prowadzenia postępowania przyzwolenia Strony wezwanej.

(3) Wydaną osobę można ścigać lub skazać za inne przestępstwo tylko wtedy, jeżeli według postanowień niniejszej umowy wydanie takie z powodu również i tego przestępstwa jest dopuszczalne i Strona, która przestępcę wydała, na to zezwoli lub też jeżeli wydana osoba do protokołu sądowego wyrazi na to swą zgodę.

(4) Stronie wydającej przestępcę należy przesłać wierzytelny odpis sądowego protokołu, zawierającego zgodę wydanej osoby na wdrożenie śledztwa z powodu owego innego przestępstwa. Równocześnie należy dołączyć pismo sądowe, określające owo przestępstwo, z podaniem stanu rzeczy oraz przepisy karne mające być do niego zastosowane i ich brzmienie.

Artykuł 79.

(1) Jeżeli wydana osoba w ciągu dwóch miesięcy od chwili, kiedy z powodu czynu, za który ją wydano, postępowanie przeciw niej ukończono, lub karę wykonano albo darowano, z własnej winy zaniedba opuścić obszar Strony, której ją wydano, albo jeżeli wydana osoba dobrowolnie tam powróci, natenczas sądowe ściganie i skazanie jest dopuszczalne także z powodu takich przestępstw, dla których wydanie nie nastąpiło.

(2) Dwumiesięczny czasokres należy liczyć od upływu dnia, w którym :

- a)* w wypadku skazania wykonano karę na osobie wydanej ;
- b)* w wypadku uwolnienia lub umorzenia postępowania ogłoszono jej wyrok uwalniający lub doręczono zawiadomienie o ukończeniu postępowania.

ist er derjenigen Regierung auszuliefern, welche die Auslieferung auf Grund der mit schwererer Strafe bedrohten Straftat beansprucht. Sind alle Straftaten mit gleich schwerer Strafe bedroht, so erfolgt die Auslieferung an diejenige Regierung, deren Antrag früher eingegangen ist.

Artikel 77.

(1) Wird die im Auslieferungsantrage begehrte Person im Gebiet des ersuchten Teiles wegen einer anderen Straftat verfolgt, oder ist sie wegen einer anderen Straftat verurteilt, so kann die Auslieferung — unbeschadet der alsbald über den Antrag zu treffenden Entscheidung — ausgesetzt werden, bis das Strafverfahren beendet und die etwa erkannte Strafe vollzogen oder erlassen ist.

(2) Jedoch kann schon vorher eine einstweilige Auslieferung zur Fortführung des bei dem ersuchenden Teile schwebenden Verfahrens und zur Aburteilung bewilligt werden, wenn dieser Teil sich verpflichtet, den einstweiligen Ausgelieferten nach Vornahme der beabsichtigten Untersuchungshandlungen oder nach Aburteilung ohne Verzug, spätestens aber innerhalb einer ihm gestellten angemessenen Frist, zurückzuliefern.

Artikel 78.

(1) Der Ausgelieferte darf wegen einer vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung nur insoweit verfolgt oder bestraft oder an einen dritten Staat weitergeliefert werden, als die Auslieferung oder Weiterlieferung wegen dieser Handlung bewilligt ist.

(2) Ergibt sich in Ansehung der Tat, deretwegen die Auslieferung stattgefunden hat, gegenüber den mit dem Auslieferungsantrage vorgelegten Schriftstücke eine solche Veränderung der rechtlichen Beurteilung, dass es dem Gerichte zweifelhaft wird, ob unter der neuen rechtlichen Beurteilung eine Auslieferung wegen der Tat zu beanspruchen gewesen wäre, so bedarf es zur Fortführung des Verfahrens der Zustimmung des ersuchten Teiles.

(3) Eine Untersuchung oder Bestrafung gegen den Ausgelieferten wegen einer anderen Straftat ist nur zulässig, wenn auch wegen dieser Straftat die Auslieferung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens hätte erfolgen können, und wenn der Teil, welcher die Auslieferung vorgenommen hat, seine Genehmigung hierzu erteilt, oder wenn der Ausgelieferte sich zu gerichtlichem Protokoll hiermit einverstanden erklärt.

(4) Dem ausliefernden Teile ist eine beglaubigte Abschrift des gerichtlichen Protokolls zu übermitteln, in welchem der Ausgelieferte sich mit der Untersuchung wegen der anderen Straftat einverstanden erklärt. Gleichzeitig ist ein gerichtliches Schriftstück beizufügen, aus welchem die andere Straftat unter Darlegung des Sachverhalts, die auf sie anzuwendenden strafgesetzlichen Bestimmungen und deren Wortlaut hervorgehen.

Artikel 79.

(1) Hat der Ausgelieferte es schuldhaft versäumt, das Gebiet des Teiles, an welchem er ausgeliefert ist, binnen zwei Monaten zu verlassen, nachdem wegen der Straftat, hinsichtlich deren die Auslieferung geschehen war, das Verfahren gegen ihn beendet, oder seine Strafe verbüsst oder erlassen ist, oder kehrt der Ausgelieferte freiwillig dorthin zurück, so ist die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung auch wegen solcher Straftaten zulässig, hinsichtlich deren die Auslieferung nicht erfolgt war.

(2) Die Frist von zwei Monaten ist vom Ablauf desjenigen Tages zu berechnen, an welchem :

- a) im Falle der Verurteilung die Strafe gegen den Ausgelieferten vollstreckt ist ;
- b) im Falle der Freisprechung oder der Einstellung des Verfahrens ihm das freisprechende Urteil verkündet oder die Mitteilung von der Beendigung des Verfahrens zugestellt ist.

(3) Jeżeli wydana osoba przebywała w więzieniu lub w areszcie śledczym, to niezależnie od przepisów ustępu 2, czasokres zaczyna biedz najwcześniej od chwili wypuszczenia jej na wolność.

Artykuł 80.

(1) Wniosek o wydanie należy podać do naczelnego zarządu wymiaru sprawiedliwości Strony wezwanej.

(2) Do wniosku o wydanie należy dołączyć sądowy nakaz aresztowania osoby, której wydania się żąda, albo prawomocny wyrok przeciw niej wydany. W dokumentach tych należy określić przestępstwo, z powodu którego żąda się wydania, z przedstawieniem stanu rzeczy i przytoczeniem przepisów karnych, mających być zastosowanymi; przy przestępstwach przeciw własności należy o ile możności oznaczyć szkodę przez przestępcę wyrządzoną lub zamierzoną. Jeżeli powyższe okoliczności nie wynikają ze wspomnianych dokumentów, należy dołączyć osobne pismo sądowe, które zawiera okoliczności brakujące. Również należy załączyć wierzytelny odpis brzmienia przepisów karnych mających zastosowanie.

(3) Okoliczności, służące do ustalenia przynależności państwowej, należy w miarę możliwości przytoczyć.

(4) Załączone pisma należy sporządzić w formie przepisanej dla Strony wzywającej i zaopatrzyć pieczęcią urzędową lub stemplem urzędowym.

Artykuł 81.

(1) Jeśli wydanie nie przedstawia się z góry jako niedopuszczalne, należy niezwłocznie po otrzymaniu wniosku o wydanie zarządzić środki, potrzebne do zabezpieczenia wydania.

(2) Jeżeli dla wyśledzenia osoby, która ma być wydana, zachodzi potrzeba zajęcia przesyłek pocztowych lub telegramów, lub zasiągnięcia wiadomości o nich, natenczas należy zarządzenia konieczne do tego według ustaw Strony wezwanej, podjąć z urzędu.

(3) We wniosku należy o ile możności zamieścić opis osoby, której wydania się żąda, oraz przytoczyć o ile możności inne okoliczności, mające istotne znaczenie dla stwierdzenia jej tożsamości.

Artykuł 82.

(1) Osobę, której wydania ma się żądać, należy przed otrzymaniem wniosku o wydanie tymczasowo przytrzymać, jeśli tego zażądano z powołaniem się na nakaz aresztowania lub prawomocny wyrok a wydanie nie przedstawia się z góry jako niedopuszczalne.

(2) Sądy lub urzędy prokuratorskie Strony wzywającej mogą wniosek przesłać na piśmie lub telegraficznie bezpośrednio do odnośnych władz Strony wezwanej.

(3) Tymczasowo przytrzymać należy również osobę, o której, zgodnie z zawartą w tej mierze umową, umieszczono na wniosek właściwej władzy jednej Strony ogłoszenie w dzienniku policyjnym Strony drugiej i którą wyśledzono na obszarze tejże drugiej Strony.

Artykuł 83.

(1) O dniu tymczasowego przytrzymania (art. 82) oraz o miejscu aresztu należy niezwłocznie i bezpośrednio zawiadomić władzę wzywającą lub ścigającą tudzież własny naczelny zarząd wymiaru sprawiedliwości.

(3) Hat der Ausgelieferte sich in Straf- oder Untersuchungshaft befunden, so beginnt die Frist unbeschadet der Vorschrift des Absatzes 2 frühestens mit seiner Entlassung aus der Haft.

Artikel 80.

(1) Der Auslieferungsantrag ist bei der obersten Justizbehörde des ersuchten Teiles zu stellen.

(2) Mit dem Auslieferungsantrag ist ein gerichtlicher Haftbefehl gegen die beanspruchte Person oder das gegen sie erlassene rechtskräftige Strafurteil beizubringen. In diesen Urkunden ist die Straftat, wegen deren die Auslieferung begehrt wird, unter Darlegung des Sachverhaltes und unter Angabe der auf sie anzuwendenden strafgesetzlichen Bestimmungen zu bezeichnen; bei strafbaren Handlungen gegen das Eigentum ist der entstandene oder vom Täter beabsichtigte Schaden soweit möglich anzugeben. Sind diese Angaben aus den bezeichneten Urkunden nicht ersichtlich, so ist ein besonderes gerichtliches Schriftstück beizubringen, das die fehlenden Angaben enthält. Auch ist der Wortlaut der zur Anwendung kommenden strafgesetzlichen Bestimmungen in beglaubigter Abschrift beizufügen.

(3) Die zur Feststellung der Staatsangehörigkeit dienlichen Tatsachen sollen nach Möglichkeit angegeben werden.

(4) Die beizubringenden Schriftstücke sind in der für den ersuchenden Teil vorgeschriebenen Form auszufertigen und mit dem Dienstiegel oder Dienststempel zu versehen.

Artikel 81.

(1) Nach Stellung des Auslieferungsantrages sind, sofern die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint, die zu ihrer Sicherung erforderlichen Massnahmen unverzüglich zu treffen.

(2) Bedarf es zur Ermittlung einer auszuliefernden Person der Beschlagnahme von Postsendungen oder Telegrammen, oder einer Auskunft über solche, so sind die nach den Gesetzen des ersuchten Teiles hierzu erforderlichen Massnahmen von Amtswegen zu treffen.

(3) In den Antrag ist tunlichst eine Beschreibung der auszuliefernden Person aufzunehmen, ferner sind möglichst andere für ihre Feststellung wesentliche Umstände anzuführen.

Artikel 82.

(1) Die Person, deren Auslieferung beantragt werden soll, ist vor Stellung des Auslieferungsantrages vorläufig festzunehmen, wenn dieses unter Berufung auf einen Haftbefehl oder ein rechtskräftiges Urteil beantragt wird, und die Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint.

(2) Der Antrag kann auch von den Gerichten des ersuchenden Teiles oder dessen Staatsanwaltschaften in unmittelbarem Verkehr schriftlich oder telegraphisch bei den entsprechenden Behörden des ersuchten Teiles gestellt werden.

(3) Vorläufig festzunehmen ist auch eine Person, die auf Antrag einer zuständigen Behörde des einen Teiles in dem Fahndungsblatte des anderen Teiles nach Massgabe der hierüber getroffenen Vereinbarungen ausgeschrieben worden ist und in dem Gebiet dieses anderen Teiles ermittelt wird.

Artikel 83.

(1) Der Tag der vorläufigen Festnahme (Artikel 82) und der Ort des Gewahrsams sind der ersuchenden oder fahndenden Behörde, sowie der eigenen obersten Justizbehörde unverzüglich und unmittelbar mitzutheilen.

(2) Osobę tymczasowo przytrzymaną należy wypuścić na wolność, jeżeli najpóźniej w ciągu 15 dni od dnia przytrzymania nie nadejdzie nakaz aresztowania lub wyrok karny do władzy, która trzyma w areszcie osobę przytrzymaną. Władza ta winna niezwłocznie doręczyć przytrzymanej osobie odpis nakazu aresztowania lub wyroku karnego.

(3) Naczelny zarząd wymiaru sprawiedliwości tej Strony, która dokonała przytrzymania, może osobę tymczasowo przytrzymaną wypuścić na wolność, jeżeli w przeciągu 30 dni od dnia przytrzymania nie otrzyma wniosku o wydanie.

Artykuł 84.

Wydanie nastąpi w miejscowości granicznej, wyznaczonej przez władzę wydającą, o ile w tem miejscu znajduje się odpowiednia władza do przejścia wydanej osoby.

Artykuł 85.

(1) Stronie wzywającej należy zarazem wydać wszystkie przedmioty zajęte, które w chwili przytrzymania znajdowały się w posiadaniu osoby mającej być wydaną a uzyskane przez nią w drodze przestępstwa, jakoteż przedmioty, mogące służyć do udowodnienia przestępstwa.

(2) To samo odnosi się do wszystkich przedmiotów wspomnianego rodzaju, któreby później znaleziono.

(3) Wydanie wyżej oznaczonych przedmiotów nastąpi na wniosek również i wtedy, gdy wydanie przestępcy byłoby wprawdzie dopuszczalne, lecz z powodu jego śmierci lub ucieczki nie mogło nastąpić.

(4) Prawa osób trzecich do takich przedmiotów pozostają w mocy; po ukończeniu przewodu sądowego należy przedmioty te zwrócić bezpłatnie osobom uprawnionym, a gdyby osób tych w sposób niewątpliwy nie można oznaczyć, Stronie wezwanej, skoro tego zażąda.

(5) Strona wezwana o wydanie wspomnianych przedmiotów może je tymczasowo zatrzymać, jeżeli ich sama potrzebuje do przeprowadzenia postępowania karnego.

Artykuł 86.

(1) Kosztów i opłat, powstałych dla jednej ze Stron na jej obszarze wskutek postępowania w sprawie wydania, nie zwraca się.

(2) Władza wydająca winna jednak kwotę powstałych kosztów podać do wiadomości władzy wzywającej, aby władza ta mogła je ściągnąć od osoby zobowiązanej do zwrotu. Sumy ściągnięte zatrzymuje Strona wzywająca.

Artykuł 87.

(1) Jeżeli obce państwo wydaje jaką osobę jednej ze Stron, natenczas druga Strona zezwoli na transport tej osoby przez swój obszar, o ile osoba ta nie jest obywatelem Strony, do której zwrócono się z wnioskiem o zezwolenie na transport.

(2) Do wniosku o zezwolenie na transport stosuje się przepisy artykułu 80 ustęp 1 i 2 zdanie 1.

(3) Transport winien nastąpić najkrótszą drogą przez urzędników Strony, udzielającej zezwolenia bez zwrotu jakichkolwiek kosztów lub opłat.

(2) Der vorläufig Festgenommene ist auf freien Fuss zu setzen, wenn nicht spätestens binnen 15 Tagen nach Ablauf des Tages der Festnahme der Haftbefehl oder das Strafurteil bei derjenigen Behörde eingeht, in deren Gewahrsam sich der Festgenommene befindet. Diese Behörde hat dem Festgenommenen Abschrift des Haftbefehls oder des Strafurteils unverzüglich zuzustellen.

(3) Die oberste Justizbehörde desjenigen Teiles, welcher die Festnahme bewirkt hat, ist zur Freilassung des vorläufig Festgenommenen berechtigt, wenn nicht binnen 30 Tagen nach Ablauf des Tages der Festnahme der Antrag auf Auslieferung bei ihr eingegangen ist.

Artikel 84.

Die Auslieferung erfolgt an dem von dem ausliefernden Teile zu bestimmenden Übergabeorte an der beiderseitigen Grenze, an dem sich eine zur Übernahme geeignete Behörde befindet.

Artikel 85.

(1) Alle in Beschlag genommenen Gegenstände, welche sich zur Zeit der Festnahme im Besitz des Auszuliefernden befinden und durch die strafbare Handlung erlangt sind, sowie Gegenstände welche zum Beweise der strafbaren Handlung dienen können, sind dem ersuchenden Teile mit zu übergeben.

(2) Das gleiche gilt von allen später etwa vorgefundenen Gegenständen der erwähnten Art.

(3) Die Übergabe der bezeichneten Gegenstände erfolgt auf Antrag auch dann, wenn die Auslieferung zwar zulässig gewesen wäre, jedoch infolge des Todes oder der Flucht des Auszuliefernden nicht hat geschehen können.

(4) Rechte dritter Personen an diesen Gegenständen bleiben vorbehalten ; diese Gegenstände sind nach dem Schluss des gerichtlichen Verfahrens den Berechtigten, und sofern solche nicht zweifelsfrei festzustellen sind, dem ersuchten Teile auf sein Verlangen kostenfrei zurückzugeben.

(5) Der um Übergabe der erwähnten Gegenstände ersuchte Teil kann dieselben vorläufig behalten, wenn er ihrer zur Durchführung eines Strafverfahrens selbst bedarf.

Artikel 86.

(1) Eine Erstattung von Kosten und Gebühren, welche einem der Teile aus Anlass des Auslieferungsverfahrens innerhalb seines Gebietes erwachsen, findet nicht statt.

(2) Die ausliefernde Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

Artikel 87.

(1) Liefert ein dritter Staat an einen der beiden Teile eine Person aus, so gestattet der andere Teil die Durchlieferung durch sein Gebiet, sofern die durchzuliefernde Person nicht Angehöriger des um Gewährung der Durchlieferung angegangenen Teiles ist.

(2) Auf den Antrag um Gewährung der Durchlieferung findet die Vorschrift des Artikels 80 Absatz 1 und 2 Satz 1 Anwendung.

(3) Die Durchlieferung findet statt auf dem kürzesten Wege durch Beamte des die Durchlieferung gestattenden Teiles ohne Rückerstattung irgendwelcher Kosten oder Gebühren.

TYTUŁ 2.

POMOC PRAWNA W SPRAWACH KARNYCH.

(Artykuły 88—104.)

Artykuł 88.

Obydwie Strony obowiązują się udzielać sobie na żądanie wzajemnie pomocy prawnej w myśl postanowień artykułów 89—104.

Artykuł 89.

(1) Pomoc prawna obejmuje :

- a) doręczanie wszystkich pism, dotyczących przewodu, nie wyłączając wyroków ;
- b) badanie obwinionych, świadków lub biegłych, naocznię sądową, rewizje i zajęcie oraz inne czynności śledcze ;
- c) przesyłanie dokumentów, akt sądowych, odpisów z tychże, dowodów rzeczowych oraz przedmiotów wytworzonych przez działanie przestępne lub pozatem podlegających konfiskacie ;
- d) udzielanie wyjaśnień z rejestrów kar.

(2) Wyroków karnych Strony drugiej nie wykonuje się.

Artykuł 90.

(1) Udzielenia pomocy prawnej można odmówić :

- a) jeżeli niema pewności co do prawdziwości dokumentu ;
- b) jeżeli czyn będący przedmiotem śledztwa :
 - 1) według ustaw Strony wezwanej nie podlega karze,
 - 2) jest zbrodnią lub występkiem politycznym albo wojskowym ;
- c) gdy chodzi o ściganie obywatela Strony wezwanej nie znajdującego się na obszarze Strony wzywającej ;
- d) jeżeli podjęcie żądanej czynności na obszarze Strony wezwanej nie należy do zakresu działania władzy sądowej ;
- e) jeżeli Strona wezwana uważa, że załatwienie wezwania mogłoby naruszyć jej prawa wypływające z władzy państwowej lub jej bezpieczeństwo.

(2) Jeżeli w wezwaniu o pomoc prawną żąda się rewizji lub zajęcia dowodów rzeczowych, natenczas uczyni się mu zadość tylko wtedy, gdy zachodzą warunki, pod którymi według postanowień tej umowy byłoby dopuszczalne wydanie.

(3) Od doręczenia wezwania można się również i wtenczas uchylić, gdy w wezwaniu zagrożono na wypadek niestawienia się ujemnymi następstwami.

Artykuł 91.

(1) Od przesłania aktów i innych dokumentów można się uchylić także wówczas, gdy co do przesłania zachodzą szczególne obawy a naczelny zarząd wymiaru sprawiedliwości na odmowę przyzwoli.

TITEL 2.

RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN.

*(Artikel 88—104.)**Artikel 88.*

Beide Teile verpflichten sich, einander auf Ersuchen in Strafsachen Rechtshilfe nach Massgabe der Artikel 89—104 zu leisten.

Artikel 89.

(1) Die Rechtshilfe umfasst :

- a)* die Zustellung aller das Verfahren betreffenden Schriftstücke mit Einschluss der Urteile ;
- b)* die Vernehmung von Beschuldigten, Zeugen oder Sachverständigen, die Einnahme eines richterlichen Augenscheines, die Durchsuchung und Beschlagnahme sowie die Vornahme einer sonstigen Untersuchungshandlung ;
- c)* die Übersendung von Urkunden, von gerichtlichen Akten, von Abschriften aus diesen, von Überführungs- und Beweisstücken, sowie von Gegenständen, die durch die Straftat hervorgebracht sind oder sonst der Einziehung unterliegen ;
- d)* Erteilung von Auskünften aus den Strafregistern.

(2) Die Vollstreckung eines Strafurteiles des anderen Teiles findet nicht statt.

Artikel 90.

(1) Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden :

- a)* wenn die Echtheit der Urkunde nicht feststeht ;
- b)* wenn die den Gegenstand der Untersuchung bildende Handlung
 - 1) nach den Gesetzen des ersuchten Teiles nicht strafbar ist,
 - 2) ein politisches oder ein militärisches Verbrechen oder Vergehen ist ;
- c)* wenn es sich um Verfolgung eines Angehörigen des ersuchten Teiles handelt, der sich nicht im Gebiete des ersuchenden Teiles befindet ;
- d)* wenn in dem Gebiete des ersuchten Teiles die Vornahme der verlangten Handlung nicht in den Bereich der Gerichtsgewalt fällt ;
- e)* wenn der ersuchte Teil die Erledigung des Ersuchens für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder Sicherheit zu gefährden.

(2) Bezweckt jedoch das Ersuchungsschreiben die Durchsuchung oder die Beschlagnahme von Überführungsstücken, so wird ihm nur unter denselben Voraussetzungen stattgegeben, unter denen nach den Bestimmungen dieses Abkommens die Auslieferung statthaft ist.

(3) Die Zustellung einer Ladung kann auch abgelehnt werden, wenn in der Ladung für den Fall des Nichterscheins Nachteile angedroht werden.

Artikel 91.

(1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Urkunden kann auch abgelehnt werden, wenn besondere Bedenken entgegenstehen und die oberste Justizverwaltungsbehörde der Ablehnung zustimmt.

(2) O ile władza wezwana nie postanowi inaczej, należy przedmioty wymienione w artykule 89 ustęp 1 litera c zwrócić bez policzenia kosztów. Prawa osób trzecich pozostają w każdym razie w mocy.

Artykuł 92.

O ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej, w zakresie pomocy prawnej w sprawach karnych zezwala się na bezpośrednio znoszenie się z sobą sądów zwyczajnych i urzędów prokuratorskich.

Artykuł 93.

O ile z istoty wezwania lub z przepisów tej umowy nie wynika co innego, należy wezwanie skierować do sądu najniższej instancji, atoli w byłej dzielnicy rosyjskiej Polski przez Ministerstwo Sprawiedliwości w Warszawie.

Artykuł 94.

(1) Jeżeli chodzi nie tylko o doręczenie wezwania świadkom lub biegłym, ale o samo wezwanie, natenczas sąd wezwany winien zarządzić wezwanie, o ile według postanowień niniejszej umowy niema powodu do odmówienia wnioskowi.

(2) Władza wzywająca winna w swym wniosku wymienić kwotę, którą osobie wezwanej wypłaci się jako wynagrodzenie za stawieństwo. Kwotę tę należy osobie wzywanej oznajmić równocześnie z wezwaniem. Władza wzywająca winna na żądanie wypłacić osobie wezwanej zaliczkę.

Artykuł 95.

(1) Jeżeli osoba uwięziona na obszarze jednej Strony ma być stawiona przed sąd drugiej Strony celem badania jej jako świadka lub w celu stawienia jej do ócz innym osobom, natenczas naczelny zarząd wymiaru sprawiedliwości Strony wzywającej winien skierować wniosek do naczelnego zarządu wymiaru sprawiedliwości Strony wezwanej.

(2) Jeżeli stosownie do postanowień niniejszej umowy niema powodu do odmówienia wnioskowi i gdy nie zachodzą żadne szczególne obawy, należy osobę, którą się ma dostawić, wydać w ręce pełnomocników Strony wzywającej w miejscowości granicznej, wymienionej przez Stronę wezwaną.

(3) Po dokonaniu zamierzonej czynności urzędowej Strona wzywająca winna odstawić niezwłocznie dostawioną osobę z powrotem do miejscowości granicznej.

Artykuł 96.

Wyjąwszy wypadek przewidziany w artykule 95 nie dostawia się przymusowo świadków i biegłych władzom Strony drugiej.

Artykuł 97.

(1) Świadka lub biegłego, który wskutek wezwania stawił się dobrowolnie przed władzą drugiej Strony, albo też został dostawiony w myśl artykułu 95, nie wolno bez względu na jego przynależność państwową w żadnym wypadku ścigać na obszarze drugiej Strony z powodu przestępstwa, popełnionego przed stawieniem się.

(2) Die in Artikel 89 Absatz 1 Ziffer c genannten Gegenstände sind, sofern die ersuchte Behörde nicht ein anderes bestimmt, kostenfrei zurückzusenden. Rechte dritter Personen bleiben in jedem Falle vorbehalten.

Artikel 92.

Für die Rechtshilfe in Strafsachen ist der unmittelbare Geschäftsverkehr zwischen den ordentlichen Gerichten und deren Staatsanwaltschaften zugelassen, sofern nicht dieses Abkommen ein anderes vorschreibt.

Artikel 93.

Das Ersuchungsschreiben ist, soweit sich nicht aus der Natur des Ersuchens oder den Vorschriften dieses Abkommens ein anderes ergibt, an das Gericht unterster Instanz zu richten, jedoch im ehemals russischen Teilgebiet Polens durch das Justizministerium in Warschau.

Artikel 94.

(1) Soll nicht die Zustellung einer Ladung an Zeugen oder Sachverständige, sondern die Ladung selbst nachgesucht werden, so hat das ersuchte Gericht die Ladung seinerseits zu veranlassen, sofern kein Anlass besteht, den Antrag gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abzulehnen.

(2) Die ersuchende Behörde hat in ihrem Antrage denjenigen Betrag anzugeben, welcher dem Geladenen als Gebühr für das Erscheinen ausgezahlt werden wird. Dieser Betrag ist dem zu Ladenden gleichzeitig mit der Ladung mitzuteilen. Auf Verlangen des Geladenen hat die ersuchende Behörde ihm einen Vorschuss zu zahlen.

Artikel 95.

(1) Soll eine im Gebiet des einen Teiles in Haft befindliche Person einem Gericht des anderen Teiles zugeführt werden, damit sie als Zeuge vernommen oder anderen Personen gegenübergestellt wird, so ist der Antrag durch die oberste Justizverwaltungsbehörde des ersuchenden Teiles an die oberste Justizverwaltungsbehörde des ersuchten Teiles zu richten.

(2) Besteht kein Anlass, den Antrag gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abzulehnen, stehen auch anderweit keine besonderen Bedenken entgegen so ist die zuzuführende Person den Beauftragten des ersuchenden Teiles an dem von dem ersuchten Teil anzugebenden Grenzorte zu übergeben.

(3) Der ersuchende Teil hat die ihm zugeführte Person nach Vornahme der beabsichtigten Amtshandlungen ohne Verzug an den Grenzort wieder abzuliefern.

Artikel 96.

Eine Zwangsgestellung von Zeugen und Sachverständigen vor die Behörden des anderen Teiles findet ausser dem Falle des Artikels 95 nicht statt.

Artikel 97.

(1) Eine Person, welche als Zeuge oder Sachverständiger infolge einer ihr zugegangenen Ladung vor der Behörde des anderen Teiles freiwillig erscheint oder gemäss Artikel 95 ihr zugeführt wird, darf, gleichviel welchem Staat sie angehört, im Gebiet des ersuchenden Teiles in keinem Falle wegen einer vor ihrem Eintreffen begangenen Handlung verfolgt werden.

(2) Nie wolno również wykonywać wyroków, zapadłych przeciw tym osobom przed ich stawieniem się.

(3) Jeżeli świadek lub biegły w przeciągu miesiąca po zbadaniu z własnej winy zaniedba opuścić obszar Strony wzywającej, natenczas traci przywileje przyznane w ustępie 1 i 2.

Artykuł 98.

(1) Wezwanie należy wystosować w języku władzy wzywającej lub wezwanej. Uwierzytelnienia nie potrzeba ; pismo należy jednak zaopatrzyć w pieczęć urzędową lub stempel urzędowy.

(2) Przy załatwianiu wezwania należy dokumenty i inne pisma sporządzić w języku władzy wzywającej lub wezwanej i odesłać je bezpośrednio do władzy wzywającej.

(3) Do wezwania o doręczenie pism, które nie są spisane w języku władzy wzywającej lub wezwanej, należy dołączyć tłumaczenie na jeden z tych języków, uwierzytelnione przez przysięgłego tłumacza.

Artykuł 99.

(1) Wezwanie winno zawierać : przedmiot wezwania, nazwisko, miejsce zamieszkania lub pobytu a według możliwości także oznaczenie przynależności państwowej wszystkich obwinionych, krótkie przedstawienie stanu sprawy oraz odnośne przepisy karne.

(2) W wezwaniu o doręczenie dokumentów władza wzywająca winna podać dokładny adres odbiorcy.

Artykuł 100.

(1) Wezwanie załatwia się w formie, przepisanej przez ustawy obowiązujące na obszarze Strony wezwanej.

(2) Władza wezwana winna stosować takie same środki przymusowe, jak przy załatwieniu wezwania pochodzącego od własnej władzy.

Artykuł 101.

(1) Jeżeli wezwanie dotyczy doręczenia, natenczas służy jako dowód doręczenia zaopatrzone datą i uwierzytelnione potwierdzenie odbioru przez odbiorcę albo poświadczenie władzy wezwanej, z którego wynika fakt, forma oraz czas doręczenia.

(2) Jeżeli pismo przeznaczone do doręczenia przesłano w dwóch egzemplarzach, potwierdzenie odbioru lub poświadczenie należy zamieścić na jednym z tych egzemplarzy lub z tymże złączyć.

Artykuł 102.

Jeżeli władza wezwana nie jest właściwą, należy wezwanie przesłać z urzędu do właściwej władzy tej samej Strony, stosownie do przepisów tamże obowiązujących.

(2) Ebensowenig darf ein vor ihrem Eintreffen gegen sie ergangenes Strafurteil vollstreckt werden.

(3) Hat der Zeuge oder Sachverständige es schuldhaft versäumt, binnen eines Monats nach der Vernehmung das Gebiet des ersuchenden Teiles zu verlassen, so verliert er die ihm in Absatz 1 und 2 zugestandenen Vergünstigungen.

Artikel 98.

(1) Das Ersuchungsschreiben ist in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abzufassen. Es bedarf keiner Beglaubigung, ist jedoch mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel der ersuchenden Behörde zu versehen.

(2) Urkunden und sonstige Schriftstücke sind bei der Erledigung des Ersuchens in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde aufzunehmen und der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

(3) Ersuchen um Zustellung von Schriftstücken, die nicht in der Sprache der ersuchenden oder der ersuchten Behörde abgefasst sind, ist eine durch einen vereidigten Dolmetscher beglaubigte Übersetzung in eine dieser Sprachen beizufügen.

Artikel 99.

(1) Das Ersuchungsschreiben muss enthalten: Gegenstand des Ersuchens, Namen, Wohn- oder Aufenthaltsort und nach Möglichkeit die Angabe der Staatsangehörigkeit sämtlicher Beschuldigten, eine kurze Darstellung des Sachverhalts und Angabe der zur Anwendung kommenden Strafbestimmungen.

(2) Im Ersuchungsschreiben um Zustellung von Urkunden hat die ersuchende Behörde die genaue Adresse des Empfängers anzugeben.

Artikel 100.

(1) Die Erledigung des Ersuchens erfolgt in der durch die Gesetze des ersuchten Teiles vorgeschriebenen Form.

(2) Die ersuchte Behörde hat dieselben Zwangsmittel anzuwenden, wie bei der Erledigung eines Ersuchens eigener Behörden.

Artikel 101.

(1) Ist das Ersuchen auf Zustellung gerichtet, so erfolgt deren Nachweis entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekanntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der ersuchten Behörde, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück in zwei gleichen Stücken übermittelt worden, so ist das Empfangsbekanntnis oder das Zeugnis auf eines der beiden Stücke zu setzen oder damit zu verbinden.

Artikel 102.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist das Ersuchen von Amtswegen an die zuständige Behörde desselben Teiles nach den Vorschriften seiner Gesetzgebung abzugeben.

Artykuł 103.

We wszystkich wypadkach, w których władza wezwana nie załatwi wezwania, winna ona niezwłocznie zawiadomić o tem władzę wzywającą a w wypadku uchylenia się podać przyczyny, w razie zaś odstąpienia wezwania innej władzy, władzę tę wymienić.

Artykuł 104.

(1) Koszty pomocy prawnej, udzielonej stosownie do postanowień niniejszego tytułu, ponosi Strona wezwana. Nie zwraca się żadnych opłat ani wydatków.

(2) Władza wezwana winna jednak oznajmić wysokość powstałych kosztów władzy wzywającej, aby ta mogła je ściągnąć od osoby, obowiązanej do ich zwrotu. Kwoty ściągnięte zatrzymuje Strona wzywająca.

TYTUŁ 3.

ZAWIADOMIENIA O SKAZANIU.

Artykuł 105.

(1) Obydwie Strony są zobowiązane w każdym wypadku skazania obywatela jednej Strony przez sąd drugiej Strony przesłać władzy rodzimej bezpłatnie i bez osobnego wezwania odpis karty karnej (zawiadomienia o skazaniu) lub wyciąg z prawomocnego wyroku. Postanowienie to nie dotyczy wypadków, w których według przepisów, obowiązujących sąd orzekający, ze względu na rodzaj czynu osądzonego nie przesyła się karty karnej (zawiadomienia o skazaniu) nawet własnym władzom.

2) Powyższe uwiadomienia oraz wezwania o udzielenie wiadomości z rejestru kar należy skierować w Wolnem Mieście Gdańsku do Urzędu Prokuratorskiego w Gdańsku, w Polsce do Ministerstwa Sprawiedliwości w Warszawie. Jeżeli sądowi gdańskiemu znana jest władza, która w Polsce prowadzi rejestr kar, natenczas można powyższe uwiadomienia lub wezwania skierować bezpośrednio do tej polskiej władzy.

TYTUŁ 4.

POŚCIG.

(*Artykuły 106—109.*)

Artykuł 106.

(1) Urzędnikom władz policyjnych i służby bezpieczeństwa wolno, gdy zwłoka grozi niebezpieczeństwem, ścigać zbiegłych przestępców bezpośrednio po spełnieniu przestępstwa lub bezpośrednio po przydybaniu ich na gorącym uczynku w drodze pościgu z obszaru jednej Strony na obszar drugiej Strony, ośm kilometrów w głąb, wolno ich tam przytrzymać i odebrać im narzędzia użyte przy spełnianiu przestępstwa oraz wszelkie inne przedmioty, mogące służyć za dowód.

(2) Do samoistnego dokonywania rewizji domowej urzędnicy drugiej Strony prawa nie mają.

Artikel 103.

In allen Fällen, in denen das Ersuchen von der ersuchten Behörde nicht erledigt wird, hat diese die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen, und zwar im Falle der Ablehnung unter Angabe der Gründe für diese, im Falle der Abgabe an eine andere Behörde unter Bezeichnung der letzteren.

Artikel 104.

(1) Die Kosten der gemäss dieses Titels geleisteten Rechtshilfe trägt der ersuchte Teil. Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art werden nicht erstattet.

(2) Die ersuchte Behörde hat jedoch den Betrag der erwachsenen Kosten der ersuchenden Behörde mitzuteilen, damit diese sie von der zur Erstattung verpflichteten Person einziehen kann. Die eingezogenen Beträge behält der ersuchende Teil.

TITEL 3.

MITTEILUNGEN VON VERURTEILUNGEN.

Artikel 105.

(1) Beide Teile verpflichten sich, bei jeder Verurteilung eines Angehörigen des einen Teiles durch das Gericht des anderen Teiles ohne besonderes Ersuchen Abschrift der Strafkarte (Strafnachricht) oder einen Auszug aus dem rechtskräftigen Urteil der Heimatsbehörde kostenlos mitzuteilen. Diese Bestimmung findet keine Anwendung, wenn nach den für das erkennende Gericht geltenden Bestimmungen hinsichtlich der der Verurteilung zugrunde liegenden Tat eine Strafkarte (Strafnachricht) an die eigenen Behörden nicht zu erteilen ist.

(2) Diese Mitteilungen sowie Ersuchen um Auskunft aus dem Strafregister sind in der Freien Stadt Danzig an die Staatsanwaltschaft in Danzig, in Polen an das Justizministerium in Warschau zu richten. Ist dem Danziger Gericht bekannt, bei welcher polnischen Behörde das Strafregister geführt wird, so können obige Mitteilungen oder Ersuchungsschreiben unmittelbar an diese polnische Behörde gerichtet werden.

TITEL 4.

NACHEILE.

(*Artikel 106—109.*)

Artikel 106.

(1) Die Beamten des Polizei- und Sicherheitsdienstes dürfen bei Gefahr im Verzuge flüchtige Verbrecher unmittelbar nach verübter Tat oder unmittelbar nachdem sie betroffen worden sind, im Wege der Nacheile aus dem Gebiet des eigenen Teiles in das Gebiet des anderen Teiles bis zu acht Kilometer hinein verfolgen und dort festnehmen, sowie ihnen die zur Tat benutzten Werkzeuge und alle sonstigen zur Überführung dienenden Gegenstände abnehmen.

(2) Zur selbständigen Vornahme von Haussuchungen sind die Beamten des anderen Teiles nicht befugt.

Artykuł 107.

(1) Urzędnik ścigający przestępcę na obszarze drugiej Strony, winien okazać swą legitymację służbową na żądanie każdego urzędnika policji lub bezpieczeństwa Strony drugiej.

(2) Urzędnik ten winien zgłosić się niezwłocznie do władzy policyjnej tej miejscowości, w której zamierza podjąć czynności potrzebne do ujęcia ściganego, o ile przez to pościg nie byłby udaremiony lub znacznie utrudniony. W takim wypadku zgłoszenie winno nastąpić niezwłocznie po dokonaniu czynności z pościgiem złączonych. Na żądanie władzy policyjnej winien niezwłocznie powrócić na własne terytorjum.

(3) Urzędnik ścigający przestępcę ma prawo podczas pościgu nosić broń służbową i w razie koniecznej obrony zrobić z niej użytek.

Artykuł 108.

Władze bezpieczeństwa Strony, na której obszarze odbywa się pościg, są obowiązane urzędnikowi ścigającemu przestępcę, użyć pomocy potrzebnej do ujęcia go oraz do zabezpieczenia dowodów.

Artykuł 109.

(1) Osobę schwytaną przy pościgu należy wraz z odebranymi jej przedmiotami odstawić niezwłocznie do władzy policyjnej lub sądowej tego okręgu, w którym osobę tę schwymano.

(2) Osobę schwytaną należy tymczasowo przytrzymać, jeżeli wydanie jej nie przedstawia się z góry jako niedopuszczalne. Do dalszego postępowania należy stosować przepisy o tymczasowym przytrzymaniu.

DZIAŁ II.

PRZEJĘCIE WYMIARU SPRAWIEDLIWOŚCI.

(Artykuły 110—144.)

ROZDZIAŁ I.

CYWILNE SPRAWY SPORNE.

*(Artykuły 110—121.)**Artykuł 110.*

O ile z postanowień artykułów 111 do 113 nie wynika co innego, cywilne sprawy sporne, zawisłe w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w okręgu byłego pruskiego Sądu Krajowego w Gdańsku a niezakończony prawomocnie w chwili wejścia w życie niniejszej Części (art. 148), prowadzić będzie dalej sąd, w którym sprawa zawisła.

Artykuł 111.

Jeżeli skarga została wniesiona przed Sąd, który był wyłącznie właściwy do jej rozpoznania, a byłby właściwy Sąd równorzędny drugiej Strony, jeżeliby skarga była wniesiona dopiero w chwili wejścia w życie niniejszej Części, natenczas winno się przekazać spór temuż sądowi.

Artikel 107.

(1) Der nacheilende Beamte hat auf Verlangen einem jeden Polizei- oder Sicherheitsbeamten des anderen Teiles seinen Dienstausweis vorzulegen.

(2) Er hat sich unverzüglich bei der Polizeibehörde des Ortes, in dem er Handlungen zur Ergreifung des Verfolgten vornehmen will, zu melden, sofern hierdurch nicht die Verfolgung vereitelt oder wesentlich erschwert werden würde. In letzterem Falle hat er nach Vornahme der Verfolgungshandlungen die Meldung unverzüglich nachzuholen. Auf Verlangen dieser Polizeibehörden muss er unverzüglich auf das eigene Gebiet zurückkehren.

(3) Der nacheilende Beamte ist berechtigt, seine Dienstwaffen bei der Ausübung der Nacheile zu führen und von ihnen im Falle der Notwehr Gebrauch zu machen.

Artikel 108.

Die Sicherheitsbehörden des Teiles, auf dessen Gebiet die Nacheile stattfindet, haben dem nacheilenden Beamten zur Ergreifung des Verfolgten und zur Sicherstellung der Beweismittel Hilfe zu leisten.

Artikel 109.

(1) Die bei der Nacheile ergriffene Person ist mit den ihr abgenommenen Gegenständen unverzüglich der Polizei- oder Gerichtsbehörde zu übergeben, in deren Bezirk sie ergriffen wurde.

(2) Der Ergriffene ist vorläufig festzunehmen, wenn seine Auslieferung nicht von vornherein unstatthaft erscheint. Auf das weitere Verfahren finden die Vorschriften über die vorläufige Festnahme Anwendung.

ABSCHNITT II.

ÜBERLEITUNG DER RECHTSPFLEGE.

(Artikel 110—144.)

KAPITEL I.

BÜRGERLICHE RECHTSSTREITIGKEITEN.

*(Artikel 110—121.)**Artikel 110.*

Bürgerliche Rechtsstreitigkeiten, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles (Artikel 148) noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden, soweit sich nicht aus den Bestimmungen der Artikel 111—113 etwas anderes ergibt, von dem Gerichte, bei dem der Rechtsstreit anhängig ist, fortgeführt.

Artikel 111.

Ist die Klage bei einem Gericht erhoben, bei dem ein ausschliesslicher Gerichtsstand für sie begründet war, und würde, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles ausschliesslich zuständig sein, so ist der Rechtsstreit an dieses Gericht abzugeben.

Artykuł 112.

Jeżeli nie jest uzasadniona wyłączna właściwość sądu, natenczas obowiązywać będą następujące postanowienia :

a) Na zgodny wniosek obu stron należy odstąpić spór wskazanemu we wniosku sądowi drugiej Strony.

b) Gdyby dla skargi w razie jej wniesienia dopiero w chwili wejścia w życie niniejszej Części był właściwy równorzędny sąd drugiej Strony, wówczas każda ze stron może wnieść o przekazanie sporu temuż sądowi ; wniosek taki należy uwzględnić, chyba że w tym czasie właściwość przysługiwała również sądowi, wskazanemu w artykule 110, a przeciwnik sprzeciwił się przekazaniu. Wybór z pośród kilku właściwych sądów drugiej Strony przysługuje wnioskodawcy, a gdy obie strony żądają przekazania, stronie pozwanej.

c) Gdyby dla skargi, w razie jej wniesienia, dopiero w chwili wejścia w życie niniejszej Części był właściwy równorzędny sąd drugiej Strony i obydwie strony procesowe oraz w danym wypadku także uczestnicy sporu i interwenienci uboczni byli wszyscy obywatelami drugiej Strony, można sprawę przekazać temu sądowi z urzędu, chyba że w tym czasie właściwość przysługiwała także sądowi wskazanemu w artykule 110. Wybór z pośród kilku właściwych sądów drugiej Strony przysługuje pozwanemu. Jeżeli ten wyboru nie dokona lub jeżeli między kilku pozwanymi nie dojdzie do porozumienia co do sądu, któremu ma się sprawę przekazać, natenczas sąd ten zostanie wyznaczony przez sąd przekazujący.

Artykuł 113.

(1) O przekazaniu sprawy można orzec bez rozprawy ustnej. Przed wydaniem rozstrzygnięcia należy wysłuchać strony.

(2) W wypadkach w artykule 112 wymienionych winna strona, a przy kilku uczestnikach sporu winni oni wspólnie, podać wniosek najpóźniej na pierwszym terminie, na którym po wejściu w życie niniejszej Części odbędzie się rozprawa merytoryczna. W instancji odwoławczej można aż do chwili zakończenia ustnej rozprawy, po której ma zapaść wyrok, podać taki wniosek, ewentualnie na wypadek zwrócenia sprawy do ponownego rozpoznania w poprzedniej instancji.

(3) Uchwała zarządzająca przekazanie sprawy nie ulega zaskarżeniu. Z chwilą ogłoszenia lub doręczenia uchwały sprawę uważa się za zawisłą w sądzie w uchwale wskazanym. Uchwała jest dla tego sądu obowiązująca.

(4) Koszty wynikłe w postępowaniu przed sądem przekazującym należy uważać za część kosztów powstałych przed sądem wskazanym w uchwale. Do rozprawy i orzeczenia w przedmiocie przekazania stosować należy przepisy § 47 ustępów 1 i 3 niemieckiej ustawy o kosztach sądowych.

Artykuł 114.

(1) O ile sprawy sporne z okręgu Sądu Krajowego, wymienionego w artykule 110, są zawisłe w Sądzie Wyższym w Gdańsku, w Pruskim Wyższym Sądzie Krajowym lub w Niemieckim Sądzie Rzeszy, w Polsce zaś w Sądzie Apelacyjnym lub w Sądzie Najwyższym, należy stosować odpowiednio postanowienia artykułów 110 do 113.

(2) Sprawę przekazuje się do ponownego rozpoznania temu sądowi, który jest właściwy w myśl postanowień artykułów 110 do 113. Do wniosków ewentualnych należy stosować przepis artykułu 113 ustępu 2 zdania 2.

Artikel 112.

Ist kein ausschliesslicher Gerichtsstand begründet, so gelten folgende Bestimmungen :

a) Auf übereinstimmenden Antrag beider Parteien ist der Rechtsstreit an das im Antrage bezeichnete Gericht des anderen Teiles abzugeben.

b) Würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, so kann jede Partei die Abgabe an dieses Gericht beantragen ; dem Antrage ist stattzugeben, es sei denn, dass in diesem Zeitpunkte auch das im Artikel 110 bezeichnete Gericht zuständig ist, und der Gegner der Abgabe widerspricht. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Teiles hat der Antragsteller und, wenn beide Parteien die Abgabe beantragen, der Beklagte die Wahl.

c) Sind die Parteien sowie etwaige Streitgenossen und Nebenintervenienten sämtlich Angehörige des anderen Teiles und würde ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles zuständig sein, wenn die Klage zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles erhoben worden wäre, so kann die Abgabe an dieses Gericht auch von Amtswegen erfolgen, es sei denn, dass in diesem Zeitpunkte auch das in Artikel 110 bezeichnete Gericht zuständig ist. Unter mehreren zuständigen Gerichten des anderen Teiles hat der Beklagte die Wahl. Trifft er keine Wahl, oder einigen sich mehrere Beklagte über das Gericht, an das die Abgabe erfolgen soll, nicht, so wird es von dem abgebenden Gerichte bestimmt.

Artikel 113.

(1) Über die Abgabe eines Rechtsstreites kann ohne mündliche Verhandlung entschieden werden. Die Parteien sind vor der Entscheidung zu hören.

(2) In den Fällen des Artikels 112 ist der Antrag, und zwar von mehreren Streitgenossen gemeinschaftlich, spätestens im ersten Termin, in welchem nach dem Inkrafttreten dieses Teiles zur Sache verhandelt wird, zu stellen. Er kann in der Berufungsinstanz bis zum Schluss der mündlichen Verhandlung, auf welche das Urteil ergeht, vorsorglich für den Fall der Zurückverweisung an die Vorinstanz gestellt werden.

(3) Eine Anfechtung des die Abgabe anordnenden Beschlusses findet nicht statt. Mit der Verkündigung oder Zustellung dieses Beschlusses gilt der Rechtsstreit als bei dem im Beschluss bezeichneten Gericht anhängig. Der Beschluss ist für dieses Gericht bindend.

(4) Die in dem Verfahren vor dem abgebenden Gericht erwachsenen Kosten werden als Teil der Kosten behandelt, welche bei dem im Beschlusse bezeichneten Gericht erwachsen. Auf die Verhandlung und Entscheidung über die Abgabe finden die Vorschriften des § 47 Absatz 1 und 3 des Deutschen Gerichtskostengesetzes Anwendung.

Artikel 114.

(1) Soweit die Rechtsstreitigkeiten aus dem im Artikel 110 bezeichneten Landgerichtsbezirke bei dem Obergericht in Danzig, einem preussischen Oberlandesgericht oder dem deutschen Reichsgericht — bei einem Appellationsgericht oder dem Obersten Gericht in Polen — anhängig sind, finden die Bestimmungen der Artikel 110 bis 113 entsprechende Anwendung.

(2) Zurückverweisungen erfolgen an die sich aus der Anwendung der Artikel 110 bis 113 ergebenden Gerichte. Für die vorsorglich zu stellenden Anträge gilt das im Artikel 113 Absatz 2 Satz 2 Gesagte.

Artykuł 115.

(1) W razie zaskarżenia za pomocą środków prawnych wyroków wydanych przed wejściem w życie niniejszej Części w sprawach spornych, wymienionych w artykule 110, właściwym będzie do rozprawy i rozstrzygnięcia o środku prawnym ten sąd, w którego obwodzie w chwili wejścia w życie niniejszej Części leży siedziba sądu, którego wyrok jest zaskarżony. Postanowienia artykułów 111 do 114 należy w odpowiedni sposób stosować.

(2) To samo dotyczy wypadków, gdy wyrok poprzednio wydany zaskarżony zostanie po wejściu w życie niniejszej Części w drodze wznowienia.

Artykuł 116.

W postępowaniu o przekazanie sporu oraz przy wnoszeniu środka prawnego lub skargi restytucyjnej albo skargi nieważności, strony mogą udzielić pełnomocnictwa do swego zastępstwa adwokatom dopuszczonym do występowania przed sądami gdańskimi lub sądami polskimi, położonymi w okręgu byłego pruskiego Sądu Krajowego w Gdańsku.

Artykuł 117.

Postanowienia artykułów 110 do 116 należy w odpowiedni sposób stosować przy załatwianiu zażaleń.

Artykuł 118.

Sprawy upominawcze, do których odnoszą się warunki artykułu 110, prowadzi dalej ten sąd, w którym wniesiono o wydanie nakazu zapłaty. W razie wniesienia opozycji lub sprzeciwu należy stosować przepisy o zawisłych sprawach spornych. Jeżeli roszczenie należy do właściwości Sądów Okręgowych — Sądów Krajowych —, należy w odpowiedni sposób stosować przepisy artykułów 115 i 116 wówczas, gdy spór zawiśnie w Sądzie Okręgowym — Sądzie Krajowym — po wejściu w życie niniejszej Części.

Artykuł 119.

(1) Do spraw wywoławczych, do których odnoszą się warunki artykułu 110, należy odpowiednio stosować przepisy o zawisłych sprawach spornych. Do skarg zaczepiających czynności prawne a zawisłych po wejściu w życie niniejszej Części, należy stosować w odpowiedni sposób przepisy artykułów 115 i 116.

(2) Dalsze postępowanie wywoławcze celem uznania osoby za zmarłą, gdyby jeszcze żyła, posiadałaby w chwili wejścia w życie niniejszej Części obywatelstwo gdańskie, poprowadzi Sąd Powiatowy w Gdańsku, jeżeli sąd, w którym postępowanie zawisło, ma swą siedzibę w odstąpionej Polsce części okręgu byłego pruskiego Sądu Krajowego w Gdańsku. Gdyby osoba ta posiadała obywatelstwo polskie, dalsze postępowanie poprowadzi Sąd Powiatowy w Poznaniu, jeżeli sąd, w którym postępowanie zawisło, ma swą siedzibę na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 120.

Postępowanie upadłościowe, do którego odnoszą się warunki artykułu 110, poprowadzi dalej sąd, w którym ono zawisło. O ile jedynie sąd drugiej Strony byłby właściwy, gdyby wniesiono o wdrożenie postępowania upadłościowego po wejściu w życie niniejszej Części, natenczas winno się przekazać postępowanie owemu sądowi.

Artikel 115.

(1) Werden in Rechtsstreitigkeiten der im Artikel 110 bezeichneten Art vor dem Inkrafttreten dieses Teiles ergangene Urteile nach diesem Zeitpunkte durch Rechtsmittel angefochten, so ist für die Verhandlung und Entscheidung über das Rechtsmittel dasjenige Gericht zuständig, zu dessen Bezirke zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles der Sitz des Gerichtes gehört, dessen Urteil angefochten wird. Die Bestimmungen der Artikel 111 bis 114 finden entsprechende Anwendung.

(2) Das gleiche gilt, wenn nach dem Inkrafttreten dieses Teiles ein vorher erlassenes Urteil im Wege der Wiederaufnahme angefochten wird.

Artikel 116.

In dem Verfahren über die Abgabe eines Rechtsstreites sowie bei Einlegung eines Rechtsmittels oder Erhebung einer Restitutions- oder Nichtigkeitsklage können die Parteien sich durch jeden bei einem Danziger Gericht oder einem polnischen Gericht im früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig zugelassenen Rechtsanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

Artikel 117.

Auf die Erledigung von Beschwerden finden die Bestimmungen der Artikel 110 bis 116 entsprechende Anwendung.

Artikel 118.

Mahnsachen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gericht fortgeführt, bei welchem der Zahlungsbefehl beantragt ist. Wird Widerspruch oder Einspruch erhoben, so gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitigkeiten. Gehört der Anspruch zur Zuständigkeit der Landgerichte — Bezirksgerichte —, so gelten die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechend für den Fall, dass der Rechtsstreit nach dem Inkrafttreten dieses Teiles bei dem Landgericht — Bezirksgericht — anhängig wird.

Artikel 119.

(1) Für Aufgebotsachen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, gelten die Vorschriften über anhängige Rechtsstreitigkeiten entsprechend. Für die nach dem Inkrafttreten dieses Teiles anhängig werdenden Anfechtungsklagen gelten die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechend.

(2) In einem Aufgebotsverfahren zum Zwecke der Todeserklärung einer Person, die, wenn sie noch lebte, zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles die Danziger Staatsangehörigkeit besitzen würde, wird das Verfahren von dem Amtsgericht Danzig fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem an Polen gefallenen Teil des früheren preussischen Landgerichtsbezirks Danzig hat. Würde diese Person die polnische Staatsangehörigkeit besitzen, so wird das Verfahren von dem Kreisgericht Poznan fortgeführt, falls das Gericht, bei dem es anhängig ist, seinen Sitz in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig hat.

Artikel 120.

Konkursverfahren, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden von dem Gerichte, bei dem sie anhängig sind, fortgeführt. Würde, falls der Eröffnungsantrag nach dem Inkrafttreten dieses Teiles gestellt worden wäre, nur ein Gericht des anderen Teiles zuständig sein, so ist das Verfahren an dieses Gericht abzugeben.

Artykuł 121.

Przymusowe wykonanie, do którego odnoszą się warunki artykułu 110 poprowadzi dalej, o ile dotyczy ono majątku nieruchomego, sąd tej Strony, w której obwodzie leży nieruchomości, zaś w innych wypadkach ten sąd wykonawczy, który będzie właściwy po wejściu w życie niniejszej części. O ile dla sporów egzekucyjnych właściwym jest sąd procesowy, należy stosować w odpowiedni sposób przepisy artykułów 115 i 116.

ROZDZIAŁ 2.

SPRAWY KARNE.

*(Artykuły 122—133.)**Artykuł 122.*

Postępowania karne, zawisłe w sądach okręgu byłego pruskiego Sądu Krajowego w Gdańsku in chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości a przed wejściem w życie niniejszej Części jeszcze prawomocnie nieukończone, poprowadzi dalej sąd, w którym zawisły.

Artykuł 123.

(1) Gdyby w myśl artykułu 122 sąd polski miał prowadzić dalej postępowanie karne przeciw obywatelowi gdańskiemu, który w chwili wejścia w życie niniejszej Części ma w obrębie Wolnego Miasta Gdańska swe zamieszkanie albo w braku tegoż swe zwykłe miejsce pobytu, wówczas na żądanie oskarżonego postępowanie przechodzi na sąd gdański, o ile czyn będący przedmiotem oskarżenia, może być ścigany według gdańskich ustaw karnych.

(2) Gdyby w myśl artykułu 122 sąd gdański miał prowadzić dalej postępowanie karne przeciw obywatelowi polskiemu, który w chwili wejścia w życie niniejszej Części ma w obrębie Państwa Polskiego swe zamieszkanie albo w braku tegoż swe zwykłe miejsce pobytu, wówczas na żądanie oskarżonego postępowanie przechodzi na sąd polski, o ile czyn będący przedmiotem oskarżenia może być ścigany według polskich ustaw karnych.

(3) Jeżeli postępowanie karne skierowane jest tak przeciwko obywatelom polskim jak i obywatelom gdańskim, należy je pod powyższymi warunkami w odpowiedni sposób rozdzielić.

(4) Oskarżony winien wnieść powyższe żądanie przed rozpoczęciem pierwszej rozprawy głównej, o czym należy go jaknajwcześniej pouczyć. Polski lub gdański zarząd wymiaru sprawiedliwości oznacza sąd, na który postępowanie przechodzi.

Artykuł 124.

(1) O ile postępowania karne, pochodzące z okręgu sądu krajowego określonego w artykule 122, w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości z powodu wniesienia rewizji zawisły w Wyższym Sądzie Krajowym — Sądzie Apelacyjnym — albo w Sądzie Rzeszy — w Sądzie Najwyższym — i w chwili wejścia w życie niniejszej Części nie były jeszcze prawomocnie załatwione, należy stosować odpowiednio artykuł 122. To samo odnosi się do załatwiania zażaleń.

(2) Do ponownego rozpoznania należy przekazać sprawy karne temu sądowi, którego właściwość wynika z postanowień artykułów 122 i 123. W wypadku artykułu 123 żądanie przekazania postę-

Artikel 121.

Zwangsvollstreckungen, auf welche die im Artikel 110 bezeichneten Voraussetzungen zutreffen, werden, soweit sie das unbewegliche Vermögen betreffen, von dem Gerichte des Teiles, in dessen Bezirke das Grundstück liegt, im übrigen von dem nach dem Inkrafttreten dieses Teiles zuständigen Vollstreckungsgerichte fortgeführt. Soweit für Streitigkeiten in der Zwangsvollstreckung das Prozessgericht zuständig ist, finden die Vorschriften der Artikel 115 und 116 entsprechende Anwendung.

KAPITEL 2.

STRAFSACHEN.

*(Artikel 122—133.)**Artikel 122.*

Strafverfahren, die zur Zeit des Überganges der Rechtspflege in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirk Danzig gerichtlich anhängig waren und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles noch nicht rechtskräftig erledigt sind, werden von dem Gerichte, bei dem das Verfahren anhängig ist, fortgeführt.

Artikel 123.

(1) Würde nach Artikel 122 ein Strafverfahren gegen einen Danziger Staatsangehörigen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiete der Freien Stadt Danzig hat, von einem polnischen Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein Danziger Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach dem Danziger Strafgesetzen verfolgt werden kann.

(2) Würde nach Artikel 122 ein Strafverfahren gegen einen polnischen Staatsangehörigen, der zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles seinen Wohnsitz oder in Ermangelung eines solchen seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Polen hat, von einem Danziger Gericht fortzuführen sein, so geht auf Verlangen des Angeklagten das Verfahren auf ein polnisches Gericht über, sofern die unter Anklage stehende Tat nach den polnischen Strafgesetzen verfolgt werden kann.

(3) Richtet sich ein Strafverfahren sowohl gegen Danziger wie gegen Polen, so ist unter den obigen Voraussetzungen das Verfahren entsprechend zu teilen.

(4) Der Angeklagte muss das Verlangen bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung stellen; er ist möglichst frühzeitig hierauf hinzuweisen. Das Gericht, auf welches das Verfahren übergeht, wird von der Danziger oder der polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 124.

(1) Soweit Strafverfahren aus dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege infolge Einlegung der Revision bei einem Oberlandesgericht — Appellationsgericht — oder dem Reichsgericht — Obersten Gericht — anhängig waren, und zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles noch nicht rechtskräftig erledigt sind, findet die Bestimmung des Artikels 78 entsprechende Anwendung. Das gleiche gilt für die Erledigung von Beschwerden.

(2) Zurückverweisungen von Strafsachen erfolgen an die sich aus der Anwendung der Artikel 122 und 123 ergebenden Gerichte. Im Falle des Artikels 123 muss der Übergang des Verfahrens verlangt

powania winno być wniesione przed rozpoczęciem pierwszej rozprawy głównej w sądzie, któremu sprawę do ponownego rozpoznania przekazano; pouczenia w tym kierunku powinien udzielić już sąd rewizyjny, aby w danym razie można sprawę przekazać bezpośrednio sądom drugiej Strony.

Artykuł 125.

(1) Jeżeli w postępowaniu karnem, określonym w artykule 122, wyrok wydany przed dniem wejścia w życie niniejszej Części dopiero po tym dniu zaskarżono, natenczas rozstrzyga ten sąd, który po wejściu w życie niniejszej Części jest instancją wyższą dla sądu, którego wyrok uległ zaskarżeniu, albo dla tego sądu, który wstąpił w jego miejsce w myśl artykułu 122. Postanowienia artykułu 123 należy stosować w odpowiedni sposób.

(2) Jeżeli po wejściu w życie niniejszej Części podany zostanie wniosek o wznowienie postępowania zawistego już w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości, w którym ostatni wyrok zapadł przed wejściem w życie niniejszej Części, natenczas należy stosować odpowiednio postanowienia artykułów 122 i 123.

Artykuł 126.

Dochodzenia, które w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości w okręgu sądu krajowego określonego w artykule 122 były już w toku i toczą się jeszcze w chwili wejścia w życie niniejszej Części, przekazuje prokuratura, która je prowadzi, prokuraturze drugiej Strony, skoro się okaże, iż do osądzenia byłyby właściwe jedynie sądy drugiej Strony. To samo odnosi się do sądowych śledztw wstępnych tego samego rodzaju, skoro się okaże, że do osądzenia byłyby właściwe jedynie sądy drugiej Strony, gdyby skargę publiczną wniesiono dopiero po wejściu w życie niniejszej Części.

Artykuł 127.

Jeżeli postępowania karnego podpadającego pod niniejszą umowę władze właściwej Strony nie mogą przeprowadzić dlatego, ponieważ osadzony przebywa na obszarze drugiej Strony i jest jej obywatelem, natenczas na żądanie właściwej Strony ta druga winna przejąć ściganie karne, o ile przestępstwo według jej karnego ustawodawstwa może być ścigane. Polski lub gdański zarząd wymiaru sprawiedliwości wyznaczy odnośną prokuraturę lub odnośny sąd.

Artykuł 128.

O ile wyroki karne (mandaty karne) z okręgu sądu krajowego określonego w artykule 122 w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości były już wykonalne, albo, o ile wyroki karne w wypadkach artykułu 124 ustęp 1 po przejściu wymiaru sprawiedliwości uzyskały wykonalność z powodu odrzucenia rewizji, natenczas władza wykonawcza sądu, którego wyrok ma być wykonany, wdroży wykonanie kary lub je dalej przeprowadzi.

Artykuł 129.

(1) Skazani, przeciw którym postępowanie karne zawisło już w chwili przejścia wymiaru sprawiedliwości i do których odnoszą się odpowiednio warunki przejścia ścigania karnego wskazane w artykule 123 ustępach 1 lub 2, mogą żądać, aby wykonanie kary przekazano władzom wykonawczym tej Strony, której są obywatelami, jeżeli chodzi o kary na wolności, których wykonanie w chwili postawienia żądania ma jeszcze trwać przez co najmniej sześć tygodni a przestępstwo, za które nastąpiło skazanie, wolno ścigać także według ustawy karnej Strony przejmującej wykonanie kary.

werden bis zum Beginn der ersten Hauptverhandlung vor dem Gericht, an das die Sache zurückverwiesen ist ; der Hinweis soll bereits von dem Revisionsgericht gegeben werden, damit die Sachen gegebenenfalls unmittelbar an die Gerichte des anderen Teiles zurückverwiesen werden können.

Artikel 125.

(1) Werden in Strafverfahren der im Artikel 122 bezeichneten Art Urteile, die vor dem Inkrafttreten dieses Teiles ergangen sind, erst nach diesem Zeitpunkt durch Rechtsmittel angefochten, so entscheidet dasjenige Gericht, das nach dem Inkrafttreten dieses Teiles dem Gericht, dessen Urteil angefochten ist, oder dem gemäss Artikel 122 an seine Stelle getretenen Gerichte im Rechtszuge übergeordnet ist. Die Bestimmungen des Artikels 123 finden entsprechende Anwendung.

(2) Wird nach dem Inkrafttreten dieses Teiles die Wiederaufnahme eines Verfahrens beantragt, das zur Zeit des Überganges der Rechtspflege bereits anhängig war, und in dem das letzte Urteil vor dem Inkrafttreten dieses Teiles ergangen ist, so finden die Vorschriften der Artikel 122 und 123 entsprechende Anwendung.

Artikel 126.

Ermittlungsverfahren, die in dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege schwebten und bei Inkrafttreten dieses Teiles noch schweben, werden, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Teiles zuständig sein würden, von der Staatsanwaltschaft, bei der sie anhängig sind, der Staatsanwaltschaft des anderen Teiles übergeben. Das gleiche gilt für gerichtliche Voruntersuchungen dieser Art, sobald sich herausstellt, dass zur Aburteilung nur Gerichte des anderen Teiles zuständig sein würden, wenn die öffentliche Klage erst nach dem Inkrafttreten dieses Teiles erhoben worden wäre.

Artikel 127.

Kann ein unter dieses Abkommen fallendes Strafverfahren von den Behörden des hiernach zuständigen Teiles deshalb nicht durchgeführt werden, weil der Beschuldigte sich im Gebiete des anderen Teiles aufhält, und dessen Angehöriger ist, so hat dieser Teil auf Verlangen des zuständigen Teiles die Strafverfolgung zu übernehmen, sofern die Straftat auch nach seinem Strafgesetz verfolgt werden kann. Die Staatsanwaltschaft oder das Gericht wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 128.

Soweit Strafurteile (Strafbefehle) aus dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke zur Zeit des Überganges der Rechtspflege bereits vollstreckbar waren, oder soweit Strafurteile in den Fällen des Artikels 124 Absatz 1 nach dem Übergang infolge der Verwerfung der Revision vollstreckbar geworden sind, wird die Strafvollstreckung von der Vollstreckungsbehörde des Gerichtes, dessen Urteil zu vollstrecken ist, eingeleitet oder fortgeführt.

Artikel 129.

(1) Verurteilte, gegen die das Strafverfahren im Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege schon anhängig geworden war, und auf welche die im Artikel 123 Absatz 1 oder 2 bestimmten Voraussetzungen der Übernahme der Strafverfolgung sinngemäss zutreffen, können den Übergang der Strafvollstreckung auf Vollstreckungsbehörden des Teiles, dessen Angehörige sie sind, verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Wochen zu vollstrecken sind, und, wenn die Straftat, wegen derer die Verurteilung erfolgt ist, auch nach dem Strafgesetz des die Vollstreckung übernehmenden Teiles verfolgt werden kann.

(2) Żądanie powyższe winno być wniesione przez skazanego przed rozpoczęciem wykonania kary, a gdy wykonanie to już rozpoczęto, w przeciągu dwóch tygodni po pouczeniu skazanego, że przysługuje mu to prawo ; w obu wypadkach pouczenie powinno nastąpić jaknajwcześniej.

(3) Co do skazanych wymienionych w ustępie 1 Strona właściwa według artykułu 128 do wykonania kary może żądać przejęcia jej wykonania również i wtedy, gdy chodzi o kary na wolności, których wykonanie w chwili postawienia żądania ma jeszcze trwać przez conajmniej sześć miesięcy i gdy przestępstwo odpowiada warunkom przewidzianym w ustępie 1. Żądanie to należy w tych wypadkach postawić przed upływem dwóch miesięcy po wejściu w życie niniejszej Części.

(4) Polski lub gdański zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy władzę, której wykonanie ma być przekazane.

Artykuł 130.

Kary łączne, których kary pierwiastkowe wyznaczyły byłe sądy pruskie położone na obszarze przyznanym Polsce oraz sądy gdańskie, wykonuje ta Strona, która po zliczeniu kar pierwiastkowych, wyznaczonych przez jej sądy, najbardziej do wysokości kary łącznej się przyczyniła lub też przy równej wysokości kar pierwiastkowych pierwsza przystąpi do wykonania albo wykonanie już rozpoczęła. Postanowienia artykułu 129 należy odpowiednio stosować.

Artykuł 131.

(1) Jeżeli wyrok, podpadający pod niniejszą umowę na zasadzie artykułu 128, na obszarze Strony właściwej dla wykonania nie może być wykonany, ponieważ skazany przebywa na obszarze drugiej Strony i jest jej obywatelem, albo ponieważ majątek skazanego na grzywnę znajduje się na obszarze drugiej Strony, natenczas na żądanie właściwej Strony druga Strona winna przejąć wykonanie kary, o ile przestępstwo, za które nastąpiło skazanie, może być ścigane także według ustawodawstwa karnego tej Strony. Polski lub gdański zarząd wymiaru sprawiedliwości oznaczy, przejmując wykonanie kary, władzę wykonawczą.

(2) Grzywna ściągnięta przypada Stronie, która ją ściągnęła.

Artykuł 132.

(1) We wszystkich wypadkach przechodzi wraz z wykonaniem kary prawo ułaskawienia na Stronę wykonującą.

(2) W żadnym wypadku nie zwraca się kosztów wykonania kary.

(3) Przy transporcie więźniów śledczych i skazańców koszty transportu aż do miejsca oddania na granicy ponosi Strona wydająca.

Artykuł 133.

(1) Rejestry kar, prowadzone w okręgu sądu krajowego określonego w artykule 122, tymczasowo prowadzić będą nadal dotychczasowe władze rejestrowe.

(2) Zawiadomienia o skazaniu, których dalszego zachowywania w rejestrach interes danej Strony nie wymaga, zostaną na zasadzie bliższego porozumienia między zarządami wymiaru sprawiedliwości Polski i Wolnego Miasta Gdańska stopniowo z rejestrów wyłączone i oddane do użytku drugiej Strony.

(2) Der Übergang der Vollstreckung muss bis zu ihrem Beginn oder, wenn sie schon begonnen hat, binnen zwei Wochen nach dem Hinweis des Verurteilten auf diese Befugnis verlangt werden; der Hinweis soll in beiden Fällen möglichst frühzeitig erfolgen.

(3) Bezüglich Verurteilter der im Absatz 1 bezeichneten Art kann auch der nach Artikel 128 zur Vollstreckung zuständige Teil den Übergang der Vollstreckung verlangen, wenn es sich um Freiheitsstrafen handelt, die zur Zeit des Verlangens noch in einer Dauer von mindestens sechs Monaten zu vollstrecken sind, und wenn auf die Straftat die im Absatz 1 bezeichnete Voraussetzung zutrifft. Das Verlangen muss in diesen Fällen bis zum Ablauf von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Teiles gestellt werden.

(4) Die Behörde, auf welche die Vollstreckung übergeht, wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

Artikel 130.

Gesamtstrafen, deren Einzelstrafen von den ehemaligen preussischen Gerichten des an Polen gefallen Gebietes und von Danziger Gerichten festgesetzt sind, werden von demjenigen der beiden Teile vollstreckt, der nach dem Gesamtbetrage der von seinen Gerichten erkannten Einzelstrafen an der Gesamtstrafe am höchsten beteiligt ist, oder der bei gleich hohen Beträgen mit der Vollstreckung zuerst beginnt oder bereits begonnen hat. Artikel 129 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 131.

(1) Kann ein unter dieses Abkommen gemäss Artikel 128 fallendes Urteil in dem für die Vollstreckung zuständigen Teile deshalb nicht vollstreckt werden, weil der Verurteilte sich in dem Gebiete des anderen Teiles aufhält und dessen Angehöriger ist, oder weil das Vermögen des zu einer Geldstrafe Verurteilten sich in dem Gebiete des anderen Teiles befindet, so hat auf Verlangen des zuständigen Teiles der andere Teil die Strafvollstreckung zu übernehmen, sofern die Straftat, wegen deren die Verurteilung erfolgt ist, auch nach seinem Strafgesetze verfolgt werden kann. Die Vollstreckungsbehörde wird von der übernehmenden Danziger oder polnischen Justizverwaltung bestimmt.

(2) Die beigetriebene Geldstrafe verbleibt dem beitreibenden Teile.

Artikel 132.

(1) In allen Fällen geht mit der Strafvollstreckung auch das Gnadenrecht auf den vollstreckenden Teil über.

(2) Eine Erstattung von Kosten der Strafvollstreckung findet in keinem Falle statt.

(3) Bei Überführung von Untersuchungs- oder Strafgefangenen trägt der übergebende Teil die Kosten des Transports bis zum Übergabeort an seiner Grenze.

Artikel 133.

(1) Die Strafregister, die in dem im Artikel 122 bezeichneten Landgerichtsbezirke geführt sind, werden bis auf weiteres von der bisherigen Registerbehörde fortgeführt.

(2) Strafnachrichten, an deren weiterer Aufbewahrung in seinen Registern der eine Teil kein Interesse hat, werden nach näherer Vereinbarung zwischen den Justizverwaltungen der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen allmählich ausgesondert und dem anderen Teile zur Verfügung gestellt.

ROZDZIAŁ 3.

SPRAWY NIESPORNE.

*(Artykuły 134—141.)**Artykuł 134.*

Do spraw niespornych z okręgu byłego Sądu Krajowego w Gdańsku należy stosować przepisy artykułów 135 do 141.

Artykuł 135.

(1) Jeżeli postępowanie w sprawie niespornej nie zostało jeszcze ostatecznie ukończone, natenczas zakończy je sąd, w którym sprawa zawisła.

(2) Sąd ten winien jednakże przekazać sprawę równorzędnemu sądowi drugiej Strony wówczas, gdyby ten był właściwy dla sprawy, jeżeliby zawisła dopiero w chwili wejścia w życie niniejszej Części. Gdyby w tej chwili był właściwy zarówno sąd polski jak gdański, wówczas przekazanie sprawy może nastąpić jedynie w tym wypadku, gdy osoba, według której oznacza się przynależność sądową, posiada w tym czasie obywatelstwo drugiej Strony, albo gdy jeden z interesowanych podał wniosek o przekazanie sprawy a wszyscy inni na to się godzą. Przepisy artykułu 113 ustępów 1, 3, 4 należy stosować w odpowiedni sposób.

Artykuł 136.

(1) O ile urząd hipoteczny jest w posiadaniu księgi gruntowej odnoszącej się do nieruchomości położonych w okręgu drugiej Strony, winien on tę księgę gruntową przekazać właściwemu urzędowi hipotecznemu tej Strony. Termin przekazania należy podać do publicznej wiadomości.

(2) Czynności urzędowe dokonane przed wejściem w życie niniejszej umowy przez urząd hipoteczny, podpadający pod przepis ustępu 1, nie podlegają zaskarżeniu z powodu miejscowej niewłaściwości.

(3) Sposób, w jaki należy postępować, jeżeli tylko część poszczególnego tomu księgi gruntowej przekazuje się urzędowi hipotecznemu drugiej Strony, lub gdy karta księgi gruntowej nie dotyczyła wyłącznie nieruchomości położonej w obrębie jednej ze Stron, określa załącznik II do niniejszej części.

Artykuł 137.

(1) Rejestry sądowe prowadzić będzie nadal sąd, który prowadził je dotychczas.

(2) Gdyby jednak wobec stosunków, miarodajnych w chwili wejścia w życie niniejszej Części, do prowadzenia rejestru właściwym był sąd drugiej Strony, natenczas należy sądowi temu wręczyć uwierzytelnione wyciągi z rejestru. Późniejsze porozumienie między polskim a gdańskim zarządem wymiaru sprawiedliwości ustali, o ile w poszczególnych wypadkach zamiast przesyłania wyciągu ma być przekazany sam rejestr z zachowaniem na miejscu uwierzytelnionych wyciągów.

(3) Termin przekazania należy podać do publicznej wiadomości.

(4) Przepis artykułu 136 ustępu 2 należy odpowiednio stosować.

KAPITEL 3.

ANGELEGENHEITEN DER FREIWILLIGEN GERICHTSBARKEIT.

(Artikel 134—141.)

Artikel 134.

Für die Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit in dem früheren preussischen Landgerichtsbezirke Danzig gelten die Vorschriften der Artikel 135 bis 141.

Artikel 135.

(1) Ist ein Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit noch nicht endgültig erledigt, so erfolgt die Erledigung durch das Gericht, bei dem die Angelegenheit anhängig ist.

(2) Das Gericht hat jedoch die Sache an ein Gericht gleicher Ordnung des anderen Teiles abzugeben, falls dieses für die Angelegenheit zuständig wäre, wenn sie erst zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles anhängig geworden wäre. Ist zu diesem Zeitpunkte sowohl ein Danziger als auch ein polnisches Gericht zuständig, so findet eine Abgabe nur dann statt, wenn diejenige Person, die für den Gerichtsstand massgebend ist, dem anderen Teile zu dieser Zeit angehört, oder wenn einer der Beteiligten die Abgabe beantragt und sämtliche übrigen Beteiligten ihr zustimmen. Die Bestimmungen des Artikel 113 Absatz 1, 3, 4 finden entsprechende Anwendung.

Artikel 136.

(1) Soweit ein Grundbuchamt ein Grundbuch im Besitz hat, das sich auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Teiles gelegen sind, hat es das Grundbuch an das zuständige Grundbuchamt dieses Teiles abzugeben. Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekannt zu machen.

(2) Amtshandlungen, die ein unter Absatz 1 fallendes Grundbuchamt vor dem Inkrafttreten dieses Teiles vorgenommen hat, können wegen örtlicher Unzuständigkeit nicht angefochten werden.

(3) In welcher Weise zu verfahren ist, wenn nur ein Teil eines Grundbuchbandes an das Grundbuchamt des anderen Teiles abzugeben ist, oder wenn ein Grundbuchblatt nicht ausschliesslich über Grundstücke geführt ist, die nur im Bezirke eines der beiden Teile belegen sind, ergibt sich aus der Anlage II zu diesem Teile.

Artikel 137.

(1) Gerichtliche Register werden von dem Gerichte fortgeführt, das bisher das Register geführt hat.

(2) Soweit jedoch nach den zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles massgebenden Verhältnissen ein Gericht des anderen Teiles zur Führung des Registers zuständig sein würde, sind diesem Gerichte beglaubigte Auszüge aus dem Register zu übergeben. Inwieweit statt dessen in einzelnen Fällen das Register selbst unter Zurückbehaltung beglaubigter Auszüge abzugeben ist, bleibt der Vereinbarung durch die Danziger und die polnische Justizverwaltung vorbehalten.

(3) Der Zeitpunkt der Abgabe ist öffentlich bekanntzumachen.

(4) Die Vorschrift des Artikels 136 Absatz 2 findet entsprechende Anwendung.

Artykuł 138.

Testamenty oraz układy spadkowe zatrzymuje ten sąd, który je wziął w urzędowe przechowanie. Spadkodawca będący obywatelem polskim może jednak do dnia 31 grudnia 1922 r. żądać przekazania wymienionych dokumentów sądowi polskiemu, a spadkodawca będący obywatelem gdańskim, przekazania sądowi gdańskiemu.

Artykuł 139.

- (1) Dokumenty sądowe przechowuje ten sąd, w którym się znajdują.
- (2) To samo odnosi się do akt notarialnych, będących w przechowaniu sądu (pierwopisów, rejestrów i. t. p.).

Artykuł 140.

Udzielenia wypisów, uwierzytelnionych odpisów oraz uwierzytelnionych wyciągów z dokumentów sądowych i notarialnych włącznie świadectw spadkowych tudzież rozporządzeń ostatniej woli, można przy zastosowaniu dotychczas obowiązujących przepisów prawnych żądać od tej władzy lub tego notariusza, w którego rękę znajduje się pierwopis. Przepis ten należy odpowiednio stosować do wystawiania świadectw wszelkiego rodzaju.

Artykuł 141.

- (1) Jeżeli majątek fideikomisowy znajduje się całkowicie na obszarze jednej ze Stron, wówczas fideikomis ten podlega władzy tejże Strony.

(2) Jeżeli majątek fideikomisowy znajduje się częściowo na obszarze jednej, częściowo zaś na obszarze drugiej Strony, natenczas polski i gdański zarząd wymiaru sprawiedliwości ustalą wspólnie zmiany w nadzorze państwowym nad fideikomisem, konieczne wskutek przejścia wymiaru sprawiedliwości. Przytem fideikomisy, obejmujące oprócz nieruchomości także inny majątek winny być przy uwzględnieniu stosunku wartości oraz przeznaczenia poszczególnych części, składowych, z reguły poddane tej Stronie, na której obszarze znajduje się nieruchomość, należąca do fideikomisu. Jeżeli w przeciągu dwóch lat po wejściu w życie niniejszej Części nie dojdzie do porozumienia, obustronne rządy zastrzegają sobie wszelkie prawa, o ile czasokres ten w drodze umowy nie zostanie przedłużony.

(3) Wraz z przewidywaną w ustępie z zmianą w nadzorze państwowym przechodzi także prawo do przeprowadzenia zmian prawa materialnego, odnoszącego się do takich fideikomisów, atoli z zastrzeżeniem praw obustronnych rządów do wydania lub wzajemnego ułożenia przed zawarciem lub przy zawieraniu umowy o zmianie nadzoru państwowego, osobnych przepisów w przedmiocie rozdzielania majątku fideikomisowego.

ROZDZIAŁ 4.

PRZEKAZANIE AKTÓW, KOSZTY, CZAS PRZEJŚCIA WYMIARU
SPRAWIEDLIWOŚCI.*(Artykuły 142—144.)**Artykuł 142.*

- (1) Akta sądowe należy przekazać tej władzy sądowej, która według powyższych postanowień o przejściu wymiaru sprawiedliwości ma odnośną sprawę prowadzić w dalszym ciągu.

Artikel 138.

Testamente und Erbverträge bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie in amtliche Verwahrung genommen sind. Bis zum 31. Dezember 1922 kann jedoch der polnische Erblasser die Abgabe an ein polnisches Gericht, der Danziger Erblasser die Abgabe an ein Danziger Gericht verlangen.

Artikel 139.

(1) Gerichtliche Urkunden bleiben bei dem Gerichte verwahrt, bei dem sie sich befinden.

(2) Das gleiche gilt für die von dem Gerichte verwahrten Notariatspapiere (Urschriften, Register usw.).

Artikel 140.

Ausfertigungen, beglaubigte Abschriften und beglaubigte Auszüge von gerichtlichen und notariellen Urkunden einschliesslich der Erbscheine sowie von letztwilligen Verfügungen können unter Anwendung des bisher geltenden Rechts von der Behörde oder dem Notar verlangt werden, welche die Urschrift innehaben. Entsprechendes gilt von der Ausstellung von Zeugnissen jeder Art.

Artikel 141.

(1) Befindet sich das Vermögen eines Familienfideikommisses ganz in dem Gebiete eines der beiden Teile, so untersteht das Fideikommiss der Gewalt dieses Teiles.

(2) Befindet sich das Fideikommissvermögen teils in dem Gebiete des einen, teils in dem des anderen Teiles, so werden die Danziger und die polnische Justizverwaltung die infolge der Überleitung der Rechtspflege erforderlich werdenden Änderungen in der Staatsaufsicht über das Fideikommiss durch Vereinbarung regeln. Hierbei sollen Fideikommissse, zu denen ausser Grundbesitz auch anderes Vermögen gehört, unter Berücksichtigung der Wertverhältnisse und Zweckbestimmungen der einzelnen Bestandteile in der Regel dem Teile unterstellt werden, in dessen Gebiet sich der zum Fideikommiss gehörige Grundbesitz befindet. Kommt binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Teiles eine Einigung nicht zustande, so behalten, falls nicht die Frist durch Vereinbarung verlängert wird, die beiderseitigen Regierungen sich alle Rechte vor.

(3) Mit der im Absatz 2 vorgesehenen Änderung in der Staatsaufsicht ist der Übergang der Befugnis verbunden, hinsichtlich derartiger Fideikommissse materielle Rechtsänderungen vorzunehmen, vorbehaltlich des Rechts der beiden Regierungen, vor oder bei Abschluss eines Abkommens über die Änderung der Staatsaufsicht wegen der Auseinandersetzung der Vermögen besondere Bestimmungen zu treffen oder zu vereinbaren.

KAPITEL 4.

AKTENBELASSUNG, KOSTEN, ÜBERGANGGSZEITPUNKT.

(*Artikel 142—144.*)

Artikel 142.

(1) Gerichtliche Akten sind derjenigen Justizbehörde zu überlassen, welche die betreffende Angelegenheit nach den obigen Überleitungsbestimmungen fortzuführen hat.

(2) Akta odłożone pozostają u tej władzy sądowej, u której się znajdują w chwil wejścia w życie niniejszej Części. Jeżeli się okaże, że pewną sprawę, której akta prowadzono, należy wznowić i że według powyższych postanowień o przejściu wymiaru sprawiedliwości ma ją nadal prowadzić władza drugiej Strony, natenczas akta takiej sprawy winny być owej władzy przekazane.

Artykuł 143.

O ile według postanowień niniejszego rozdziału zawisłe postępowanie przechodzi na sąd drugiej Strony, sąd ten ściągnie wszystkie niepobrane jeszcze koszty postępowania ; kosztów powstałych aż do chwili przejścia nie zwraca się Stronie przekazującej.

Artykuł 144.

Za chwilę przejścia wymiaru sprawiedliwości w znaczeniu niniejszego rozdziału uważa się dzień 1 lutego 1920 r.

DZIAŁ III.

PRZEPISY KOŃCOWE.

(*Artykuły 145—148.*)

Artykuł 145.

(1) Polskiemu i gdańskiemu zarządowi wymiaru sprawiedliwości zastrzega się prawo umówienia dalszych postanowień celem uzupełnienia lub wykonania niniejszej Części, w szczególności w przedmiocie przekazania spraw depozytowych.

(2) Zarządy wymiaru sprawiedliwości obu Stron podadzą sobie do wiadomości zarządzenia wydane celem wykonania tej Części niniejszej umowy.

Artykuł 146.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk są zgodne w tem, że przepisy niniejszej Części nie zmieniają postanowień konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. W szczególności dotyczy to artykułu z Konwencji oraz artykułu 33 Konwencji ze względu na artykuł 61 niniejszej umowy.

Artykuł 147.

(1) Obie Strony zastrzegają sobie zmianę artykułu 72 ustępu 1 liczby *a*) i *b*) w drodze osobnej umowy. Aż do jej zawarcia ma obowiązywać przepis artykułu 72.

(2) W przedmiocie przymusowego wykonania z tytułów wykonawczych w sprawach cywilnych spornych i niespornych (sądownictwa dobrej woli) zostanie zawarta osobna umowa.

Artykuł 148.

Postanowienia niniejszej Części wchodzi w życie w dniu 1 stycznia 1922 r.

(2) Zurückgelegte Akten bleiben bei der Justizbehörde, bei der sie sich zur Zeit des Inkrafttretens dieses Teiles befinden. Ergibt sich, dass eine Angelegenheit, über welche die Akten geführt sind, wieder aufzunehmen und nach den obigen Überleitungsbestimmungen von einer Behörde des anderen Teiles fortzuführen ist, so sind sie dieser Behörde zu überlassen.

Artikel 143.

Soweit nach den Bestimmungen dieses Abschnittes ein anhängiges Verfahren auf ein Gericht des anderen Teiles übergeht, werden von diesem die noch ausstehenden Gesamtkosten des Verfahrens eingezogen; eine Erstattung der bis zum Übergang erwachsenen Kosten an den abgehenden Teil findet nicht statt.

Artikel 144.

Als Zeitpunkt des Überganges der Rechtspflege im Sinne dieses Abschnittes gilt der 1. Februar 1920.

ABSCHNITT III.

SCHLUSSVORSCHRIFTEN.

(*Artikel 145—148.*)

Artikel 145.

(1) Der Danziger und der polnischen Justizverwaltung bleibt es vorbehalten, weitere Bestimmungen zur Ergänzung oder Ausführung dieses Teiles, insbesondere auch hinsichtlich der Überleitung der Hinterlegungssachen, zu vereinbaren.

(2) Die beiderseitigen Justizverwaltungen werden die von ihnen erlassenen Ausführungsbestimmungen zu diesem Teile des vorliegenden Abkommens einander mitteilen.

Artikel 146.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig sind darüber einig, dass durch die Vorschriften dieses Teiles die Bestimmungen der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 nicht abgeändert werden. Dies gilt insbesondere von Artikel 2 der Konvention, ferner von Artikel 33 der Konvention im Hinblick auf Artikel 61 dieses Abkommens.

Artikel 147.

(1) Beide Teile behalten sich vor, den Artikel 72 Absatz 1 Ziffer *a)* und *b)* durch ein besonderes Abkommen zu ändern. Bis zu dessen Abschluss verbleibt es bei der Vorschrift des Artikel 72.

(2) Über die Zwangsvollstreckung aus Vollstreckungstiteln in bürgerlichen Rechtsangelegenheiten und Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit werden besondere Abmachungen getroffen werden.

Artikel 148.

Die Bestimmungen dieses Teiles treten am 1. Januar 1922 in Kraft.

ZAŁĄCZNIK I.

do artykułu 68 ustępu 1.

WYKAZ

władz administracyjnych Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska, których dokumenty nie potrzebują żadnego uwierzytelnienia w celu użycia ich na obszarze drugiej Strony.

A. RZECZPOSPOLITA POLSKA.

1. Wszystkie Ministerstwa,
2. Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej Polskiej,
3. Główny Urząd Statystyczny,
4. Główny Urząd Ziemski,
5. Główny Urząd Likwidacyjny,
6. Kancelarja Prezydenta Rzeczypospolitej,
7. Kancelarja Sejmowa.

B. WOLNE MIASTO GDAŃSK.

1. Senat,
2. Der Polizeipräsident in Danzig (Prezydent Policji w Gdańsku),
3. Der Präsident der Oberzolldirektion in Danzig (Prezydent Naddyrekcji cła w Gdańsku),
4. Der Präsident der Oberpostdirektion in Danzig (Prezydent Naddyrekcji Poczt w Gdańsku),
5. Der Präsident der Landesversicherungsanstalt und des Landesversicherungsamtes in Danzig (Prezydent Krajowego Zakładu i Urzędu Ubezpieczeń w Gdańsku),
6. Der Leiter des Steuerpräsidiums in Danzig (Kierownik Prezydjum Podatków w Gdańsku),
7. Der Vorsitzende des Oberverwaltungsgerichts in Danzig (Przewodniczący Wyższego Trybunału Administracyjnego w Gdańsku).

ZAŁĄCZNIK II.

do artykułu 136 ustępu 3.

§ 1.

O ile księgi gruntowe, znajdujące się w urzędzie hipotecznym, odnoszą się do gruntów położonych w obrębie drugiej Strony, stosować należy następujące postanowienia.

§ 2.

(1) Jeżeli wszystkie karty księgi gruntowej dotyczą nieruchomości, położonych w obrębie drugiej Strony, nie należy kart zamykać, lecz trzymać je w pogotowiu celem przekazania ich drugiej Stronie. Termin, w którym przekazanie ma nastąpić, ustanowi się w drodze porozumienia między obustronnymi zarządami wymiaru sprawiedliwości.

(2) Razem z księgą gruntową należy przygotować przekazanie akt gruntowych, jak również przechowywanych osobno dokumentów (ordynacja dla sekretarjatów sądowych przy sądach powiatowych § 46), a w razie gdy cały obszar objęty księgą gruntową leży w obrębie drugiej Strony, także przekazanie odnoszących się do tego obszaru dokumentów katastralnych i pism jak również

ANLAGE I.

zu Artikel 68 Absatz 1.

VERZEICHNIS

derjenigen Verwaltungsbehörden der Freien Stadt Danzig und der Republik Polen, deren Beurkundungen zum Gebrauch im Gebiete des anderen Teiles keiner Beglaubigung bedürfen.

A. FREIE STADT DANZIG :

1. Der Senat,
2. der Polizeipräsident in Danzig,
3. der Präsident der Oberzolldirektion in Danzig,
4. der Präsident der Oberpostdirektion in Danzig,
5. der Präsident der Landesversicherungsanstalt und des Landesversicherungsamtes in Danzig,
6. der Leiter des Steuerpräsidiums in Danzig,
7. der Vorsitzende des Oberverwaltungsgerichts in Danzig.

B. REPUBLIK POLEN :

1. Sämtliche Ministerien,
2. Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej Polskiej (Generalprokuratur der Republik Polen),
3. Główny Urząd Statystyczny (Hauptamt für Statistik),
4. Główny Urząd Ziemski (Hauptagraramt),
5. Główny Urząd Likwidacyjny (Hauptliquidationsamt),
6. Kanzlei des Präsidenten der Republik,
7. Landtagskanzlei.

ANLAGE II.

zu Artikel 136 Absatz 3.

§ 1.

Soweit die bei einem Grundbuchamt befindlichen Grundbücher sich auf Grundstücke beziehen, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, gelten die folgenden Bestimmungen.

§ 2.

(1) Beziehen sich alle Blätter eines Grundbuchbandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die Blätter nicht zu schliessen, sondern zur Abgabe an den anderen Teil bereit zu halten. Darüber, wann die Abgabe zu erfolgen hat, wird durch Übereinkommen der beiderseitigen Justizverwaltungen Bestimmung getroffen werden.

(2) Mit dem Grundbuchband sind die Grundakten, sowie besonders verwahrte Urkunden (Geschäftsordnung für die Gerichtsschreibereien der Amtsgerichte § 46), falls ein ganzer Grundbuchbezirk im Bezirk des anderen Teiles belegen ist, auch die sich auf den Grundbuchbezirk beziehenden Katasterurkunden und Schriften und das Eigentümerverzeichnis (Geschäftsordnung § 45 Absatz 6,

spisu właścicieli (ordynacja dla sekretarjatów sądowych § 45 ust. 6, § 47). To samo odnosi się do wszelkich pism dotyczących nieruchomości nie mających karty gruntowej.

(3) Akta gruntowe winny być przejrane celem stwierdzenia, czy nie zawierają jakich zezwoleń na wpis, zarządzeń lub innych dokumentów, odnoszących się do nieruchomości, położonych w obrębie własnego kraju. W tym ostatnim wypadku należy sporządzić uwierzytelnione odpisy dla aktów gruntowych tych nieruchomości.

§ 3.

(1) Jeżeli poszczególne karty tomu księgi odnoszą się do nieruchomości położonych w obrębie drugiej Strony, natenczas winno się karty te wydzielić i złączyć w jedną, zaopatrzoną w zwykłą okładkę, « księgę zdawczą », w której otrzymają one nowe liczby porządkowe.

(2) W księdze zdawczej można zamieścić karty rozmaitych obwodów hipotecznych. O ile liczba kart tego wymaga, winno się założyć więcej ksiąg zdawczych z bieżąciami nieprzerwanie liczbami kart.

(3) Jeżeli zachodzi obawa, że przez wydzielenie odnośny tom księgi gruntowej zbyt ucierpi albo jeżeli wydzielenie z innych przyczyn jest niewskazane, w szczególności dlatego, że tylko kilka kart należy wydzielić, lub też, że wpisów dotyczących tej samej karty z powodu braku miejsca dokonano w innych miejscach tego samego lub innego tomu księgi, natenczas można karty, które miały być wydzielone, także zamknąć. Treść ich winno się wówczas przenieść na nową kartę księgi zdawczej.

(4) Do ksiąg zdawczych należy stosować odpowiednio przepisy § 2.

(5) Jeżeli wydanie całego tomu księgi okaże się bardziej celowym, ponieważ przeważna część kart odnosi się do nieruchomości położonych w obrębie drugiej Strony, natenczas winno się zamknąć karty odnoszące się do nieruchomości własnego kraju. Treść ich winno się następnie przenieść na nową kartę jednego z tomów, pozostających w urzędzie hipotecznym. Jeżeli zachodzą powyższe warunki, natenczas można zażądać zwrotu zatrzymanych tomów księgi gruntowej.

§ 4.

(1) Jeżeli w skład karty gruntowej wchodzi więcej nieruchomości, z których jedne są położone we własnym, inne zaś w drugim kraju, natenczas winno się te ostatnie z urzędu odpisać na nową kartę księgi zdawczej.

(2) Jeżeli tylko część nieruchomości leży w obrębie drugiej Strony, winno się z urzędu tę część odpisać na nową kartę księgi zdawczej. Odpis może nastąpić także wówczas, gdy tylko co do położonej we własnym kraju części nieruchomości znajduje się uwierzytelniony wyciąg z księgi podatkowej i mapa uwierzytelniona przez urzędnika katastralnego.

(3) W wypadkach przewidzianych w ustępach 1 i 2 należy przy przenoszeniu wpisów zawartych w drugim i trzecim oddziale uwidocznnić odpowiedzialność łączną zarówno na nowej jak i starej karcie. O odpisaniu należy zawiadomić wszystkie osoby widoczne z księgi gruntowej, na rzecz których wpis nastąpił. Zawiadomienia tego można się zrzec. Dla nowej karty winno się założyć nowe akta gruntowe. Pierwotne akta gruntowe pozostają w urzędzie hipotecznym. Postanowienia § 2 ustęp 3 należy odpowiednio stosować.

(4) Jeżeli okazuje się bardziej celowym przekazać całą kartę, gdyż wpisy dotyczą przeważnie nieruchomości lub części nieruchomości, położonych w obrębie drugiej Strony, natenczas winno się nieruchomości lub części nieruchomości, położone we własnym kraju, odpisać na nową kartę tomu księgi gruntowej, pozostającego w urzędzie hipotecznym. Postanowienia ustępu 2 zdanie 2 jak i ustępu 3 należy odpowiednio stosować.

§ 47), zur Abgabe bereit zu halten. Das gleiche gilt bei Grundstücken, die kein Grundbuchblatt haben, für die sich auf sie beziehenden Schriften.

(3) Die Grundakten sind daraufhin durchzusehen, ob sie Eintragungsbewilligungen, Verfügungen oder sonstige Urkunden enthalten, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirk des eigenen Landes belegen sind. Bejahendenfalls sind beglaubigte Abschriften zu den Grundakten dieser Grundstücke zu a ehmen.

§ 3.

(1) Beziehen sich einzelne Blätter eines Bandes auf Grundstücke, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind diese Blätter auszutrennen und zu einem mit einem einfachen Umschlage zu versehenen „Abgabeband“ zu vereinigen, in welchem sie neue fortlaufende Nummern erhalten.

(2) In den Abgabeband können auch Blätter verschiedener Grundbuchbezirke aufgenommen werden. Soweit es die Zahl der Blätter erforderlich macht, sind mehrere Abgabebände mit durchlaufenden Blattnummern zu bilden.

(3) Ist zu befürchten, dass durch die Austrennung der Grundbuchband zu sehr leidet, oder erscheint sonst die Austrennung unzweckmässig, insbesondere, weil nur wenige Blätter auszutrennen sind, oder weil die Eintragungen eines Blattes wegen Mangel an Raum an anderen Stellen desselben oder eines anderen Bandes fortgeführt sind, so können die Blätter, deren Austrennung in Frage kommt, auch geschlossen werden. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt des Abgabebandes zu übertragen.

(4) Auf den Abgabeband finden die Bestimmungen des § 2 entsprechende Anwendung.

(5) Erscheint es zweckmässiger, den ganzen Band abzugeben, weil sich die überwiegende Mehrzahl der Blätter auf Grundstücke bezieht, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die Blätter, die sich auf Grundstücke beziehen, welche im Bezirke des eigenen Landes belegen sind, zu schliessen. Ihr Inhalt ist dann auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes zu übertragen. Die Abgabe zurückbehaltener Grundbuchbände kann bei Vorliegen obiger Voraussetzungen verlangt werden.

§ 4.

(1) Wird ein Grundbuchblatt über mehrere Grundstücke geführt, von denen die einen im Bezirke des eigenen Landes, die anderen im Bezirke des anderen belegen sind, so sind die letzteren von Amtswegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben.

(2) Befindet sich nur ein Teil eines Grundstückes im Bezirke des anderen Teiles, so ist der Teil von Amtswegen auf ein neues Blatt des Abgabebandes abzuschreiben. Die Abschreibung kann erfolgen, auch wenn nur bezüglich des im eigenen Lande belegenen Grundstücksteiles ein beglaubigter Auszug aus dem Steuerbuch und eine von dem Fortschreibungsbeamten beglaubigte Karte vorliegt.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 ist bei der Übertragung der Eintragungen in der zweiten und dritten Abteilung eine Gesamthaft sowohl auf dem alten, als auch auf dem neuen Blatte erkennbar zu machen. Die Abschreibung ist sämtlichen aus dem Grundbuch ersichtlichen Personen, zu deren Gunsten eine Eintragung erfolgswar, bekannt zu machen. Auf die Bekanntmachung kann verzichtet werden. Für das neue Blatt sind neue Grundakten anzulegen. Die bisherigen Grundakten haben bei dem Grundbuchamte zu verbleiben. Die Bestimmungen des § 2 Absatz 3 finden entsprechende Anwendung.

(4) Erscheint es zweckmässiger, das ganze Blatt abzugeben, weil die Eintragungen überwiegend Grundstücke oder Grundstücksteile betreffen, die im Bezirke des anderen Teiles belegen sind, so sind die im Bezirk des eigenen Landes belegenen Grundstücke oder Grundstücksteile auf ein neues Blatt eines beim Grundbuchamte verbleibenden Bandes abzuschreiben. Die Bestimmungen des Absatz 2 Satz 2 sowie des Absatz 3 finden entsprechende Anwendung.

CZĘŚĆ TRZECIA.

POCZTA.

(Artykuły 149—168.)

Artykuł 149.

Służba pocztowa, telegraficzna i telefoniczna, którą Rzeczpospolita Polska w myśl artykułu 29 Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r. zaprowadzi, jest niezależną od zarządu pocztowego Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 150.

Obejmuje ona :

a) w porcie gdańskim wszystkie działy i rodzaje służby ruchu, służby technicznej oraz potrzebne ku temu urządzenia ;

b) między portem gdańskim a Polską oraz przez port między Polską a zagranicą wszystkie połączenia pocztowe, telegraficzne i telefoniczne bez ograniczenia do pewnych linii komunikacyjnych i z prawem korzystania z wszelkich używanych środków komunikacyjnych.

Artykuł 151.

(1) Zarząd polski ma prawo do samodzielnego oznaczenia rozmiarów i technicznego wykonania urządzeń.

(2) Urządzenia te może on budować i utrzymywać przez własny personel lub własnych przedsiębiorców i według własnych przepisów, o ile nie wchodzi w rachubę współużywanie gdańskich urządzeń (artykuł 157).

(3) Polski zarząd telegrafów winien jednakowoż w razie budowy nowych urządzeń zawiadomić o tem gdański zarząd telegrafów celem osiągnięcia porozumienia co do możliwie zgodnego sposobu wykonania.

(4) Tak samo postąpi zarząd gdański, gdyby budowa nowych urządzeń z jego strony naruszała interesy zarządu polskiego.

Artykuł 152.

(1) O ile następujące poniżej postanowienia niniejszej części nie zawierają odmiennych przepisów, Polska wykonuje swoją służbę pocztową, telegraficzną i telefoniczną na własny koszt i na własne ryzyko, z pomocą własnego personelu, według własnych przepisów i taryf, z wyłączeniem jakiegokolwiek wpływu gdańskiego zarządu pocztowego i telegraficznego i bez odwoływania się do jego pośrednictwa.

(2) Zarząd ten jest jednakowoż gotów przejąć w szczególnych wypadkach pośrednictwo, o ileby urządzenie bezpośrednich połączeń dla Polski połączone było z niestosunkowo wysokimi kosztami.

Artykuł 153.

W stosunku do przedsiębiorstw transportowych polski zarząd pocztowy posiada te same przywileje co gdański.

DRITTER TEIL.

POST.

(Artikel 149—168.)

Artikel 149.

Der von der Republik Polen gemäss Artikel 29 der Konvention vom 9. November 1920 einzurichtende Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienst ist von der Postverwaltung der Freien Stadt Danzig unabhängig.

Artikel 150.

Er erstreckt sich :

- a)* im Hafen von Danzig auf alle Zweige und Arten des Betriebs-, des technischen und des Verwaltungsdienstes, sowie auf die dazu notwendigen Einrichtungen ;
- b)* zwischen dem Hafen von Danzig und Polen und über den Hafen zwischen Polen und dem Auslande auf alle Post-, Telegraphen- und Fernsprechverbindungen ohne Beschränkungen auf bestimmte Verkehrslinien und unter Benutzung aller gebräuchlichen Verkehrsmittel.

Artikel 151.

(1) Die polnische Verwaltung ist berechtigt, den Umfang und die technische Ausführung der Einrichtungen selbständig zu bestimmen.

(2) Sie darf solche Einrichtungen durch eigenes Personal oder durch eigene Unternehmer nach eigenen Vorschriften herstellen und unterhalten, es sei denn, dass eine Mitbenutzung Danziger Anlagen in Frage kommt (Artikel 157).

(3) Jedoch muss die polnische Telegraphenverwaltung, wenn sie neue Anlagen herstellen will, die Danziger Telegraphenverwaltung davon benachrichtigen, damit eine Verständigung über eine möglichst reibungslose Art der Ausführung erreicht wird.

(4) Ebenso hat die Danziger Verwaltung zu verfahren, falls durch ihre Neuanlagen die Interessen der polnischen Verwaltung berührt werden.

Artikel 152.

(1) Soweit die nachfolgenden Bestimmungen dieses Teiles nichts entgegenstehendes enthalten, übt Polen seinen Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienst auf eigene Kosten und Gefahr, mit eigenem Personal, nach eigenen Vorschriften und Tarifen aus, ohne dass die Danziger Post- und Telegraphenverwaltung Einfluss darauf hat oder ihre Vermittelung in Anspruch genommen wird.

(2) Jedoch ist letztere bereit, in besonderen Fällen eine Vermittelung zu übernehmen, sofern die Herstellung unmittelbarer Verbindungen für Polen mit unverhältnismässig grossen Kosten verbunden sein würde.

Artikel 153.

Transportunternehmungen gegenüber hat die polnische Postverwaltung die gleichen Vorrechte wie die Danziger.

Artykuł 154.

Przesyłki pocztowe i telegramy, przesyłane bezpośrednio przez polskie urzędy pocztowe i telegraficzne na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, nie podlegają ani cenzurze, ani zajęciu lub rewizji przez władze gdańskie. Wyjątek stanowi rewizja celna, co do której obowiązują ogólne przepisy celne.

Artykuł 155.

(1) Abonentom polskiej centrali telefonicznej w porcie *ł*ezwała się na miejscowy ruch telefoniczny.

(2) Polska uiszcza za to ogólną roczną opłatę uznania w kwocie jednego franka w złocie i płaci oprócz tego Wolnemu Miastu Gdańskowi ubytek w opłatach, mogący wynikać z powodu dopuszczenia abonenta polskiego do miejscowego ruchu telefonicznego.

(3) Bliższe szczegóły w sprawie opłat zostaną uregulowane najpóźniej po upływie ćwierćrocza od czasu uruchomienia polskich urzędów telefonicznych.

Artykuł 156.

(1) Wolne Miasto Gdańsk zobowiązuje się sprzedać lub wydzierżawić Polsce po bezstronnem zbadaniu i z uwzględnieniem obustronnych interesów takie budynki i grunta, które Polska oznaczy jako potrzebne do urządzenia i wykonywania służby pocztowej, telegraficznej i telefonicznej.

(2) Potrzebę kupna lub dzierżawy gruntów albo budynków oznacza Rzeczpospolita Polska.

(3) W sprawie oddania poszczególnego gruntu lub budynku winno pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem nastąpić porozumienie.

Artykuł 157.

(1) Wolne Miasto Gdańsk zezwala na współużywanie przez polski zarząd telegrafów gdańskich linii telegraficznych i telefonicznych celem poprowadzenia przewodów polskich.

(2) Gdański zarząd telegrafów urzędująca własnym personelem i według gdańskich przepisów oraz utrzymuje polskie przewody na słupach, należących do zarządu gdańskiego. Przejmuje on gwarancję za prawidłowe i terminowe wykonanie tych prac.

(3) Usuwanie przeszkód na polskich przewodach, umieszczonych na słupach gdańskich, należy zasadniczo do polskiego zarządu.

Artykuł 158.

(1) Polska zwraca Gdańskowi koszty urządzenia i uiszcza roczną opłatę za współużywanie słupów i utrzymywanie polskich przewodów.

(2) Przez koszty urządzenia rozumie się koszty własne włącznie kosztów zarządu i kosztów ubocznych.

(3) Bieżące opłaty roczne nie powinny być wyższe, aniżeli opłaty pobierane według obowiązujących postanowień od władz gdańskich.

(4) W opłatach za przewody mieści się również opłata za używanie i utrzymywanie wewnętrznych technicznych urządzeń służbowych.

Artikel 154.

Die durch polnische Post- und Telegraphenämter auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig unmittelbar beförderten Postsendungen und Telegramme unterliegen weder der Zensur noch der Beschlagnahme oder Untersuchung durch die Danziger Behörden. Ausgenommen hiervon ist die zollamtliche Prüfung, für die die allgemeinen Zollvorschriften gelten.

Artikel 155.

(1) Den Teilnehmern der polnischen Fernsprechzentrale im Hafen wird der Ortsfernsprechverkehr gestattet.

(2) Hierfür entrichtet Polen eine generelle jährliche Anerkennungsgebühr von einem Goldfranken und entschädigt ausserdem die Freie Stadt Danzig für die durch die Zulassung eines polnischen Teilnehmers zu dem Ortsfernsprechverkehr etwa entstehenden Gebührenauffälle.

(3) Das Nähere über die zu leistenden Zahlungen wird spätestens ein Vierteljahr, nachdem die polnischen Fernsprechdienststellen in Betrieb gesetzt worden sind, geregelt.

Artikel 156.

(1) Die Freie Stadt Danzig wird die Gebäude und Grundstücke, welche Polen als erforderlich für die Einrichtung und den Betrieb seines Post-, Telegraphen- und Fernsprechdienstes bezeichnet, nach unparteiischer Prüfung unter Berücksichtigung der beiderseitigen Interessen an Polen verkaufen oder verpachten.

(2) Das Bedürfnis zum Ankauf oder zur Miete des Geländes oder der Bauten bestimmt die Republik Polen.

(3) Über die Hergabe eines bestimmten Grundstücks oder Gebäudes ist zwischen Polen und der Freien Stadt Danzig eine Vereinbarung herbeizuführen.

Artikel 157.

(1) Die Freie Stadt Danzig gestattet, dass die polnische Telegraphenverwaltung Danziger Telegraphen- und Fernsprechlinien zur Führung polnischer Leitungen mitbenutzt.

(2) Polnische Leitungen an Gestängen der Danziger Telegraphenverwaltung stellt die Danziger Verwaltung durch eigenes Personal und nach Danziger Vorschriften her und unterhält sie. Sie übernimmt die Gewähr für ordnungsmässige und rechtzeitige Ausführung der Arbeiten.

(3) Störungen in polnischen Leitungen, die an Danziger Gestängen angebracht sind, hat grundsätzlich die polnische Verwaltung zu beseitigen.

Artikel 158.

(1) Polen erstattet Danzig die Herstellungskosten und zahlt eine Jahresgebühr für die Mitbenutzung der Gestänge und die Unterhaltung der polnischen Leitungen.

(2) Unter Herstellungskosten sind die Selbstkosten einschliesslich General- und Nebenkosten zu verstehen.

(3) Die laufenden Jahresgebühren sollen nicht höher sein, als diejenigen, welche nach den geltenden Bestimmungen von den Danziger Behörden erhoben werden.

(4) In den Gebühren für Leitungen ist die Gebühr für Benutzung und Unterhaltung der inneren technischen Amtseinrichtungen enthalten.

Artykuł 159.

(1) Polska jest również uprawniona do współużywania gdańskich linii kablowych w ten sposób, że odda się jej do użytku pewne żyły kablowe. Płaci ona za to czynsz roczny, który oblicza się na zasadach artykułu 158.

(2) Przy naprawach lub urządzaniu wspólnie używanych kabli rozdziela się powstałe koszty rzeczywiste na obydwu zarządy w stosunku do używanych przez nie żył.

Artykuł 160.

(1) Polska może do budowy i utrzymywania przewodów i kabli sama dostarczyć materiały budowlane, o ile dadzą się one dostosować do gdańskiego systemu budowy linii.

(2) O ile w poszczególnych wypadkach obydwu zarządy nie umówią się inaczej, roboty będą wykonane na podstawie kosztorysów gdańskiego zarządu telegrafów, przyjętych przez polski zarząd telegrafów.

(3) Upelnomocnieni funkcjonariusze polskiego zarządu poczt i telegrafów będą mogli przekonywać się w toku robót o ich postępie. Życzeniom ich, odnoszącym się do wykonywania budowy, gdański zarząd telegrafów uczyni zadość przy uwzględnieniu stanu rzeczy i swych własnych przepisów budowlanych.

Artykuł 161.

Polski i gdański zarząd poczt i telegrafów umówią dalsze szczegóły, wynikające z zastosowania powyższych postanowień z uwzględnieniem wyżej przytoczonych zasad.

Artykuł 162.

(1) Przy używaniu publicznych i prywatnych dróg, budynków i gruntów polski zarząd telegrafów ma te same prawa i obowiązki, jakie według każdorazowo obowiązujących ustaw gdańskich ma gdański zarząd telegrafów. To samo odnosi się do udzielania pomocy przez właściwe władze i urzędy.

(2) Gdańskie postanowienia karne ku ochronie urządzeń telegraficznych, telefonicznych i kabli mają również zastosowanie do urządzeń polskich na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 163.

Obydwu zarządy winny dla ruchu między Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem ustanowić taryfy pocztowe, telegraficzne i telefoniczne według tych samych zasad i o ile możliwości z temi samemi opłatami.

Artykuł 164.

(1) Opłaty nie mogą być niższe od opłat w ruchu wewnętrznym ani wyższe od opłat w ruchu zagranicznym.

(2) Na wniosek Wolnego Miasta Gdańska należy jednakże w ruchu wzajemnym wprowadzić takie opłaty, jakie Polska każdorazowo stosuje we własnym ruchu między Polską a portem gdańskim.

Artikel 159.

(1) Polen ist auch berechtigt, Danziger Kabellinien mitzubeneutzen, indem ihm Kabeladern überlassen werden. Hierfür zahlt es eine laufende Jahresmiete, die nach den Grundsätzen des Artikels 158 zu berechnen ist.

(2) Bei Instandsetzung oder Herstellung gemeinsam benutzter Kabel sind die tatsächlich entstandenen Kosten auf beide Verwaltungen nach Verhältnis der von ihnen benutzten Adern zu verteilen.

Artikel 160.

(1) Die zum Bau und zur Unterhaltung von Leitungen und Kabeln erforderlichen Baustoffe darf Polen selbst liefern, sofern sie sich dem Danziger Linienbausystem anpassen lassen.

(2) Wenn im Einzelfall beide Verwaltungen nichts anderes verabreden, werden den Herstellungsarbeiten Kostenanschläge der Danziger Telegraphenverwaltung zu Grunde gelegt, die die polnische Telegraphenverwaltung genehmigt hat.

(3) Bevollmächtigte der polnischen Post- und Telegraphenverwaltung dürfen sich über den Fortschritt der Arbeiten unterrichten. Ihren Wünschen über die Bauausführung wird die Danziger Telegraphenverwaltung entsprechend der Sachlage unter Berücksichtigung der eigenen Bauvorschriften Rechnung tragen.

Artikel 161.

Die polnische und die Danziger Post- und Telegraphenverwaltung werden unter Beobachtung der angegebenen Grundsätze weitere aus obigen Bestimmungen sich ergebende Einzelheiten verabreden.

Artikel 162.

(1) Die polnische Telegraphenverwaltung hat bei der Benutzung öffentlicher und privater Wege, Gebäude und Grundstücke dieselben Rechte und Pflichten, wie sie nach den jeweiligen Danziger Gesetzen die Danziger Telegraphenverwaltung hat. Das Gleiche gilt für die Unterstützung durch die zuständigen Behörden und Dienststellen.

(2) Die Danziger Strafbestimmungen zur Sicherung der Telegraphen-, Fernsprech- und Kabelanlagen finden auch auf die polnischen Anlagen im Gebiet der Freien Stadt Danzig Anwendung.

Artikel 163.

Für den Verkehr zwischen Polen und Danzig haben beide Verwaltungen Post-, Telegraphen- und Fernsprechartarife nach denselben Grundsätzen und möglichst mit denselben Gebühren festzusetzen.

Artikel 164.

(1) Die Gebühren dürfen nicht niedriger sein, als die des Inlandsverkehrs, und nicht höher, als die des Auslandsverkehrs.

(2) Auf Antrag der Freien Stadt Danzig sind jedoch für den gegenseitigen Verkehr die Gebührensätze einzuführen, die jeweils Polen für seinen Verkehr zwischen Polen und dem Hafen von Danzig anwendet.

Artykuł 165.

O ile co do zasad taryfowania i co do wysokości opłat między obustronnymi rządami nie dojdzie do porozumienia, należy stosować zasady taryfowania obowiązujące w międzynarodowym ruchu pocztowym, telegraficznym i telefonicznym oraz opłaty, ustanowione w ruchu wewnętrznym przez tę Stronę, która przy uwzględnieniu kursu swego pieniądza, posiada wyższą taryfę wewnętrzną.

Artykuł 166.

(1) Dopóki Polska i Gdańsk nie mają tego samego systemu monetarnego, należy stawki opłat ustanowić na podstawie stosunku wartości pieniądza gdańskiego i polskiego.

(2) Stosunek wartości ustala się na podstawie przeciętnego kursu z ubiegłego ćwierćrocza.

(3) Jeżeli przeciętny kurs zmieni się w ciągu następnego ćwierćrocza tak, że należałoby dotychczasowe opłaty podwyższyć lub obniżyć o dwadzieścia od sta, aby odpowiadały nowemu stosunkowi wartości, natenczas należy przeprowadzić nowe ustalenie stawek opłat w ciągu jednego miesiąca po ustanowieniu nowego stosunku wartości.

(4) W razie niezwykle wielkiej zmiany kursu dziennego w stosunku do ostatniego ustalonego kursu przeciętnego, należy na wniosek jednej ze Stron ustanowić nowe stawki opłat.

Artykuł 167.

(1) Zarząd poczt i telegrafów tej Strony, której opłaty w danej chwili służą za podstawę do obliczenia wysokości opłat w ruchu wzajemnym, jest zobowiązany podać do wiadomości zarządowi drugiej Strony w jaknajkrótszym czasie każdą postanowioną zmianę swych opłat.

(2) Wprowadzenie nowych stawek opłat w ruchu wzajemnym winno nastąpić najpóźniej w miesiąc po dniu ich ustanowienia.

Artykuł 168.

(1) Rządy pocztowe obu Stron winny w następujących sprawach jaknajrychlej zawrzeć osobne umowy :

a) Korzystanie z polskich urzędów pocztowych i telegraficznych w porcie przez polskie władze i urzędy w ruchu miejscowym ;

b) odbieranie przesyłek pocztowych i telegramów, nadanych w Polsce, z polskich urzędów pocztowych, i telegraficznych w porcie przez odbiorców, zamieszkałych poza portem ;

c) doręczanie przesyłek pocztowych i telegramów, nadanych w Polsce, polskim władzom i urzędom poza portem ;

d) przyłączanie polskich władz i urzędów, znajdujących się w Gdańsku poza portem, do polskich centrali telefonicznych, które mają być w porcie urządzone dla ruchu z Polską ;

e) bezpośredni ruch służbowy polskich urzędów pocztowych i telegraficznych w porcie z urzędami pocztowymi i telegraficznymi zagranicą ;

f) dopuszczenie nieograniczonego polskiego ruchu pocztowego, telegraficznego i telefonicznego między portem gdańskim a zagranicą ;

g) dopuszczenie prywatnego miejscowego ruchu pocztowego i telegraficznego w porcie gdańskim ;

Artikel 165.

Soweit über die Grundsätze des Tarifs und die Höhe der Gebühren zwischen beiden Verwaltungen keine Übereinstimmung erzielt wird, gelten die Tarifgrundsätze des internationalen Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehrs sowie die für den Innenverkehr von dem Teil festgesetzten Gebühren, der unter Berücksichtigung des Kurses seines Geldes den höheren Innentarif besitzt.

Artikel 166.

(1) Solange Polen und Danzig nicht dasselbe Münzsystem besitzen, werden die Gebührensätze im Verhältnis des Wertes des Danziger und des polnischen Geldes festgesetzt.

(2) Das Wertverhältnis wird nach einem Durchschnittskurse festgestellt, der für das vergangene Vierteljahr berechnet wird.

(3) Ändert sich dieser Durchschnittskurs innerhalb des nächsten Vierteljahres, so dass die bestehenden Gebühren um zwanzig vom Hundert erhöht oder herabgesetzt werden müssten, um dem neuen Wertverhältnis zu entsprechen, so findet eine neue Festsetzung der Gebührensätze innerhalb eines Monats nach Festsetzung des neuen Wertverhältnisses statt.

(4) Für den Fall einer aussergewöhnlichen erheblichen Änderung des Tageskurses gegenüber dem zuletzt festgestellten Durchschnittskurse findet auf Antrag eines Teiles eine Neufestsetzung der Gebühren statt.

Artikel 167.

(1) Diejenige Post- und Telegraphenverwaltung, deren Gebühren im gegebenen Augenblick der Berechnung der Gebührenhöhe für den gegenseitigen Verkehr zugrunde gelegt werden, ist verpflichtet, von jeder beschlossenen Änderung ihrer Gebühren die andere Verwaltung in kürzester Frist zu benachrichtigen.

(2) Die Einführung neuer Gebührensätze im gegenseitigen Verkehr hat spätestens einen Monat nach Festsetzung der Gebühren zu erfolgen.

Artikel 168.

(1) Über folgende Angelegenheiten sollen zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen sobald wie möglich besondere Abmachungen getroffen werden :

a) Benutzung der polnischen Post- und Telegrapheneinrichtungen im Hafen für den Ortsverkehr polnischer Behörden und Ämter ;

b) Abholung von Postsendungen und Telegrammen, die in Polen aufgegeben sind, bei den polnischen Post- und Telegraphendienststellen im Hafen durch ausserhalb des Hafens wohnende Empfänger ;

c) Bestellung von Postsendungen und Telegrammen, die in Polen aufgegeben sind, an polnische Behörden und Ämter ausserhalb des Hafens ;

d) Anschluss polnischer Behörden und Ämter, die sich in Danzig ausserhalb des Hafens befinden, an die im Hafen einzurichtenden polnischen Fernsprechzentralen für den Verkehr mit Polen ;

e) unmittelbarer Dienstverkehr der polnischen Post- und Telegraphendienststellen im Hafen mit den Post- und Telegraphendienststellen im Auslande ;

f) Zulassung des unbeschränkten polnischen Post-, Telegraphen- und Fernsprechverkehrs zwischen dem Hafen von Danzig und dem Auslande ;

g) Zulassung eines privaten Post- und Telegraphen-Ortsverkehrs im Hafen von Danzig ;

- h*) polski ruch przechodni przez obszar gdański do Polski lub do zagranicy ;
- i*) gdański ruch przechodni przez Polskę do zagranicy ;
- k*) wzajemny ruch między Polską a Gdańskiem.

(2) Późniejsze umowy, przewidziane do punktów *a*, *c*, oraz *d* nie przesądzają decyzji o prawnopństwowem stanowisku polskich władz i urzędów na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

CZĘŚĆ CZWARTA.

ŻEGLUGA.

(*Artykuły 169—183.*)

DZIAŁ I.

ŻEGLUGA MORSKA.

(*Artykuły 169—173.*)

Artykuł 169.

Wolne Miasto Gdańsk jest zobowiązane natychmiast po dokonaniu wpisu zawiadomić Rząd Polski o każdej rejestracji statków, noszących gdańską banderę, oraz donosić o wszelkich zmianach w rejestrze z wyszczególnieniem prawa własności oraz innych praw rzeczowych, ciężących na owych statkach.

Artykuł 170.

(1) Rząd Polski jest uprawniony w przeciągu jednego miesiąca od dnia doręczenia zawiadomienia (artykuł 169) wnieść do Senatu Wolnego Miasta Gdańska sprzeciw przeciwko wpisowi.

(2) Przeciwko wydanemu na skutek tego sprzeciwu rozstrzygnięciu Senatu może Rząd Polski w przeciągu jednego miesiąca od dnia doręczenia jego dyplomatycznemu przedstawicielowi spowodować rozstrzygnięcie w myśl artykułu 39 Konwencji.

(3) Wolne Miasto Gdańsk wyda postanowienia celem zapewnienia wykonania rozstrzygnięć wymienionych w ustępie drugim.

Artykuł 171.

(1) Statkom morskim pod gdańską banderą Rzeczpospolita Polska zezwala na żeglugę przybrzeżną pod takimi samymi warunkami jak statkom polskim.

(2) Gdyby wobec grożącej wojny, w razie stanu wojennego, mobilizacji lub z innych względów na bezpieczeństwo publiczne okazała się potrzeba wydania przejściowo zarządzeń ograniczających w jakikolwiek sposób żeglugę polskich statków na wodach polskich, wówczas i statki gdańskie podlegają tym samym przepisom. W żadnym jednak razie nie wolno władzom polskim zajmować statków gdańskich lub zmuszać je do jakichkolwiek świadczeń. Nawet w razie zastosowania takich lub podobnych zarządzeń wobec statków polskich, należy zezwolić statkom gdańskim na powrót do Gdańska i na korzystanie w tym celu z potrzebnych urzędów i zakładów wszelkiego rodzaju.

- h)* Durchgangsverkehr Polens durch Danziger Gebiet nach Polen oder dem Auslande ;
- i)* Durchgangsverkehr Danzigs durch Polen nach dem Auslande ;
- k)* wechselseitiger Verkehr zwischen Polen und Danzig.

(2) Durch etwaige spätere Abmachungen zu Punkt *a)*, *c)* und *d)* wird der Entscheidung über die staatsrechtliche Stellung der polnischen Behörden und Ämter auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht vorgegriffen.

VIERTER TEIL.

SCHIFFFAHRT.

(Artikel 169—183.)

ABSCHNITT I.

SEESCHIFFFAHRT.

(Artikel 169—173.)

Artikel 169.

Die Freie Stadt Danzig ist verpflichtet, der polnischen Regierung sofort nach geschehener Eintragung alle Registrierungen von Schiffen, die die Danziger Flagge führen, sowie alle Änderungen im Register mitzuteilen unter Erwähnung der Eigentumsrechte und anderer dinglicher Rechte, deren Gegenstand die besagten Schiffe sein können.

Artikel 170.

(1) Die polnische Regierung ist berechtigt, innerhalb eines Monats nach Zustellung der Mitteilung (Artikel 169) bei dem Senat der Freien Stadt Danzig Einspruch gegen die Eintragung zu erheben.

(2) Gegen die auf Grund dieses Einspruches erfolgte Entscheidung des Senats kann die polnische Regierung innerhalb eines Monats nach Zustellung an ihren diplomatischen Repräsentanten die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeiführen.

(3) Die Freie Stadt Danzig wird Bestimmungen treffen, um die Ausführung der in Absatz 2 erwähnten Entscheidungen zu sichern.

Artikel 171.

(1) Den Seeschiffen unter Danziger Flagge gestattet die Republik Polen den Betrieb der Küstenschiffahrt in den polnischen Gewässern unter denselben Bedingungen wie den polnischen Schiffen.

(2) Sollten sich im Falle der Kriegsgefahr, des Kriegszustandes oder der Mobilmachung oder aus irgendwelchen Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend Massnahmen als notwendig erweisen, welche die Schiffahrt auf polnischen Gewässern für polnische Schiffe in irgendeiner Weise beschränken, so sind auch die Danziger Schiffe diesen Vorschriften unterworfen. Dies gilt jedoch mit der Einschränkung, dass in keinem Falle den polnischen Behörden das Recht zusteht, Danziger Schiffe zu beschlagnahmen oder zu irgendwelchen Diensten zu zwingen. Auch wenn solche oder ähnliche Massnahmen polnischen Schiffen gegenüber zur Anwendung kämen, ist Danziger Schiffen die Rückfahrt nach Danzig und die sich zu diesem Zweck als notwendig erweisende Benutzung von Anlagen und Einrichtungen jeder Art zu gestatten.

(3) Statkami morskimi lub statkami wogóle w znaczeniu niniejszego postanowienia są netylko statki, które według prawa o banderze uważać należy jako statki gdańskie, lecz także wszelkie do Gdańszczan należące statki przybrzeżne, które służą do przewozu osób lub towarów.

Artykuł 172.

Obywatelom gdańskim wolno wstępować w służbę na polskich statkach handlowych pod tymi samymi warunkami co obywatelom polskim.

Artykuł 173.

(1) Rząd Polski jest według artykułu 8 ustępu 3 Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r. uprawniony do utworzenia w Gdańsku urzędów dla rejestracji i nadzoru nad sprawnością morską polskich statków oraz dla najmu ich załóg.

(2) O środkach prawnych przeciwko decyzjom tych urzędów rozstrzygają właściwe sądy polskie, znajdujące się na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej.

(3) Wolne Miasto Gdańsk wykonuje na wezwanie Rządu Polskiego zarządzenia i rozporządzenia powyższych urzędów przez swoje władze, o ile Rada Portu nie jest do tego właściwą lub właściwa nie będzie. Wezwania skierowuje w tym wypadku przedstawiciel dyplomatyczny Rządu Polskiego w Gdańsku do właściwego urzędu (organy policyjne i inne organy wykonawcze), który oznaczy Senat.

DZIAŁ II.

ŻEGLUGA RZECZNA.

(*Artykuły 174—183.*)

Artykuł 174.

Żegluga i spław na drogach wodnych w obrębie Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska są wolne dla polskich i gdańskich statków i tratów.

Artykuł 175.

Przy wykonywaniu żeglugi i spławu na polskich i gdańskich drogach wodnych należy na równi traktować polskie i gdańskie statki, ładunki i tratwy, oraz odnośnych przedsiębiorców i ich personel. Korzystają oni z wszelkich praw i udogodnień, jakie przysługują rodzimym statkom, ładunkom i tratwom, ich przedsiębiorcom oraz ich personelowi na drogach wodnych, w portach i na złączonych z nimi urządzeniach wszelkiego rodzaju wraz z ładowniami.

Artykuł 176.

Jako statki gdańskie w myśl artykułów 174 i 175 należy rozumieć te statki, które do dnia 1 sierpnia 1921 r. zostały wciągnięte do gdańskiego rejestru statków rzecznych, zaś po tym terminie te statki, które do tego rejestru wciągnięte zostaną i są wyłączną własnością obywateli gdańskich lub też towarzystw albo zrzeszeń, w których obywatele gdańscy mają przeważające udziały.

(3) Schiffe oder Seeschiffe im Sinne dieser Bestimmung sind nicht nur die nach dem Flaggenrecht als Danziger Schiffe geltenden Fahrzeuge, sondern auch alle im Danziger Eigentum befindlichen Küstenfahrzeuge, die dem Personen- oder Güterverkehr dienen.

Artikel 172.

Danziger Staatsangehörige werden zur Anmusterung auf polnischen Kauffahrteischiffen unter denselben Bedingungen zugelassen wie polnische.

Artikel 173.

(1) Die polnische Regierung ist berechtigt, in Danzig gemäss Artikel 8 Absatz 3 der Konvention vom 9. November 1920 Ämter einzurichten zur Registrierung und zur Beaufsichtigung der Seetüchtigkeit der polnischen Schiffe, sowie zur Anmusterung der Schiffsmannschaften.

(2) Über Rechtsmittel gegen Entscheidungen der Ämter entscheiden die zuständigen polnischen Gerichte im Gebiet der Republik Polen.

(3) Die Ausführung der Verfügungen und Verordnungen dieser Ämter erfolgt, soweit nicht eine Zuständigkeit des Hafenausschusses gegeben ist oder gegeben sein wird, durch die Behörden der Freien Stadt Danzig auf Ersuchen der polnischen Regierung. Die Ersuchen sind in diesem Falle durch den diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig an die zuständige Stelle (Polizei- und sonstige Exekutivorgane), die der Senat bezeichnen wird, zu stellen.

ABSCHNITT II.

BINNENSCHIFFFAHRT.

(*Artikel 174—183.*)

Artikel 174.

Die Schifffahrt und Flösserei auf den Wasserstrassen im Gebiet der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig sind für die beiderseitigen Schiffe und Traften frei.

Artikel 175.

Bei Ausübung der Schifffahrt und Flösserei auf den polnischen und Danziger Wasserstrassen sind polnische und Danziger Schiffe, Ladungen und Traften, ferner ihre Unternehmer sowie deren Angestellte völlig gleich zu behandeln. Sie geniessen alle Rechte und Begünstigungen, welche den einheimischen Schiffen, Ladungen und Traften, deren Unternehmern und Angestellten auf den Wasserstrassen, in Häfen oder den damit verbundenen Anstalten jeder Art einschliesslich Ladeanstalten gewährleistet werden.

Artikel 176.

Als Danziger Schiffe im Sinne der Artikel 174 und 175 sind die Schiffe zu verstehen, welche bis zum 1. August 1921 in das Danziger Binnenschiffregister eingetragen waren, oder welche nach diesem Zeitpunkt in das genannte Register eingetragen werden und deren Eigentum entweder ausschliesslich Danziger Staatsangehörigen zusteht oder Gesellschaften oder Vereinigungen, in denen Danziger Staatsangehörige überwiegende Anteile haben.

Artykuł 177.

Wolne Miasto Gdańsk jest zobowiązane donieść dyplomatycznemu przedstawicielowi Rządu Polskiego w Gdańsku o każdej zmianie w prawie własności, zapisanej w gdańskim rejestrze statków rzecznych.

Artykuł 178.

(1) Statki, wynajęte przez obywateli gdańskich lub towarzystwa albo zrzeszenia, w których obywatele gdańscy mają przeważające udziały, stawia się, jednakże z ograniczeniem ich liczby do najwyżej dwustu statków rocznie i to bez względu na ilość wykonanych podróży, na równi ze statkami gdańskimi w rozumieniu artykułu 176.

(2) Podział tych statków na interesowane koła handlowe pozostawia się Rządowi Wolnego Miasta Gdańska.

(3) W odstępach dwuletnich, stosownie do potrzeb gospodarczych, przewiduje się nowe ustalenie powyższej liczby maksymalnej w drodze umowy między obu Stronami. Aż do zawarcia takiej umowy pozostaje dotychczasowy kontyngent bez zmiany.

Artykuł 179.

Dyplomatyczny przedstawiciel Rządu Polskiego w Gdańsku zaznaczy na patencie statku prawo do równego traktowania statku gdańskiego (art. 176) lub statku najętego (art. 178).

Artykuł 180.

Patenty żeglarskie i okrętowe, wystawione przez władze właściwe do wydawania takich dokumentów na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska, mają na wodach polskich i gdańskich równe znaczenie.

Artykuł 181.

Gdyby wobec grożącej wojny, w razie stanu wojennego, mobilizacji lub z innych względów na bezpieczeństwo publiczne okazała się potrzeba wydania przejściowo zarządzeń ograniczających w jakikolwiek sposób żeglugę polskich statków na wodach polskich, wówczas i statki gdańskie podlegają tym samym przepisom. W żadnym jednak razie nie wolno władzom polskim zajmować statków gdańskich lub zmuszać je do jakichkolwiek świadczeń. Nawet w razie zastosowania takich lub podobnych zarządzeń wobec statków polskich, należy zezwolić statkom gdańskim na powrót do Gdańska i na korzystanie w tym celu z potrzebnych urządzeń i zakładów wszelkiego rodzaju.

Artykuł 182.

Przy nabywaniu potrzebnych gruntów, warsztatów, stoczni, biur jak również przy zakładaniu filji, polskie i gdańskie przedsiębiorstwa żeglugowe korzystają na obszarach obydwóch Stron z równych praw.

Artykuł 183.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk oświadczają gotowość wejścia w rokowania w sprawie wydania jednolitych ustaw i przepisów odnoszących się do żeglugi na wodach polskich i gdańskich.

Artikel 177.

Die Freie Stadt Danzig ist verpflichtet, dem diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig jede in das Danziger Binnenschiffahrtsregister eingetragene Änderung im Eigentumsrecht mitzuteilen.

Artikel 178.

(1) Schiffe, welche von Danziger Staatsangehörigen oder solchen Gesellschaften und Vereinigungen gechartert sind, an denen Danziger Staatsangehörige überwiegende Anteile haben, werden bis zu einer jährlichen Höchstbegrenzung von zweihundert Schiffen, ohne Rücksicht auf die Zahl der ausgeführten Reisen, den Danziger Schiffen im Sinne des Artikels 176 gleichgestellt.

(2) Die Verteilung dieser Schiffe auf die beteiligten Handelskreise ist der Regierung der Freien Stadt Danzig überlassen.

(3) Es wird vorgesehen, dass in wiederkehrenden Zeitabschnitten von zwei Jahren, entsprechend den wirtschaftlichen Bedürfnissen, eine Neufestsetzung der Höchstmenge im Wege der Vereinbarung zwischen beiden Teilen erfolgen soll. Bis zu dieser Einigung verbleibt es bei der bis dahin geltenden Höchstmenge.

Artikel 179.

Der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig wird die Gleichbehandlung eines Danziger Schiffes (Artikel 176) sowie eines gecharterten Schiffes (Artikel 178) auf dem Schiffsbrief des Schiffes vermerken.

Artikel 180.

Schiffer- und Schiffspatente, die von den im Bereiche der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig für die Ausstellung dieser Urkunden zuständigen Behörden ausgestellt sind, haben auf den polnischen und Danziger Gewässern gleiche Geltung.

Artikel 181.

Sollten sich im Falle der Kriegsgefahr, des Kriegszustandes oder der Mobilmachung oder aus irgend welchen Gründen der öffentlichen Sicherheit vorübergehend Massnahmen als notwendig erweisen, welche die Schifffahrt auf polnischen Gewässern für polnische Schiffe in irgendeiner Weise beschränken, so sind auch die Danziger Schiffe diesen Vorschriften unterworfen. Dies gilt jedoch mit der Einschränkung, dass in keinem Falle den polnischen Behörden das Recht zusteht, Danziger Schiffe zu beschlagnahmen oder zu irgend welchen Diensten zu zwingen. Auch wenn solche oder ähnliche Massnahmen polnischen Schiffen gegenüber zur Anwendung kämen, ist Danziger Schiffen die Rückfahrt nach Danzig und die sich zu diesem Zwecke als notwendig erweisende Benutzung von Anlagen und Einrichtungen jeder Art zu gestatten.

Artikel 182.

Bei Erwerb der nötigen Grundstücke, Werkstätten, Schiffsbauplätze, Geschäftsräume sowie bei der Errichtung von Zweigniederlassungen geniessen die polnischen und Danziger Schifffahrtsunternehmungen in den Gebieten beider Teile die gleichen Rechte.

Artikel 183.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig erklären sich bereit, in Verhandlungen darüber einzutreten, dass für die Schifffahrt auf den polnischen und Danziger Gewässern gleiche Gesetze und Vorschriften erlassen werden.

CZEŚĆ PIĄTA.

SPRAWY FINANSOWE

(Artykuły 184—196.)

DZIAŁ I.

GIEŁDA.

*(Artykuły 184—190.)**Artykuł 184.*

W Wolnem Mieście Gdańsku będzie istnieć giełda pieniężna i efektów, na której marka polska będzie dopuszczona do urzędowego obiegu i notowana urzędownie w cedule.

Artykuł 185.

Na giełdzie gdańskiej mają być notowane urzędowo transakcje :

- a)* banknotami i gotówką w marce polskiej ;
- b)* czekami, przekazami i wypłatami na instytucje bankowe, posiadające w Polsce prawa banków dewizowych ;
- c)* weksłami kupieckimi w marce polskiej.

Artykuł 186.

Oddziały banków gdańskich, mających siedzibę główną w Wolnem Mieście Gdańsku, które obecnie już działają na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej lub w przyszłości na nim działać będą, otrzymują od polskiego Ministerstwa Skarbu, po wypełnieniu prawnie wymaganych formalności, prawa banków dewizowych w Polsce.

Artykuł 187.

Dopóki w Polsce obowiązują przepisy o ograniczeniu obrotu pieniężnego z zagranicą, wypłaty, czeki i przekazy w marce polskiej na osoby prywatne i firmy nie będące bankami dewizowymi, nie mogą być przedmiotem handlu na giełdzie pieniężnej w Gdańsku, ani też na niej notowane.

Artykuł 188.

(1) Przy ustalaniu kursu marki polskiej uwzględni się jedynie obroty, dokonane za pośrednictwem zaprzysiężonych maklerów (agentów) giełdowych.

(2) Notowania winny oddzielnie podawać kurs gotówki i kurs dewiz.

(3) Ceduła giełdowa winna zawierać rubryki kursów żądanych i płaconych ; różnica między obu kursami nie powinna normalnie przenosić ośmiu od sta.

Artykuł 189.

(1) Do zarządu giełdy należy powołać conajmniej dwóch przedstawicieli banków polskich w Gdańsku.

FUNFTER TEIL.
FINANZANGELEGENHEITEN.

(Artikel 184—196.)

ABSCHNITT I.

BÖRSE.

(Artikel 184—190.)

Artikel 184.

In der Freien Stadt Danzig wird eine Effekten- und Devisenbörse bestehen, an welcher die polnische Mark zum amtlichen Verkehr zugelassen und im Kursblatte amtlich notiert wird.

Artikel 185.

An der Danziger Börse werden amtlich notiert die Transaktion in :

- a) Banknoten und Bargeld in polnischer Mark ;
- b) Schecks, Anweisungen und Auszahlungen auf Bankinstitute, welche in Polen die Rechte der Devisenbanken besitzen ;
- c) kaufmännischen Wechseln, die in polnischer Mark zahlbar sind.

Artikel 186.

Die im Gebiet der Republik Polen jetzt und in Zukunft^t tätigen Zweigstellen von Danziger Banken, deren Hauptsitz sich im Gebiet der Freien Stadt Danzig befindet, erhalten durch das polnische Finanzministerium die Rechte von Devisenbanken in Polen.

Artikel 187.

Solange in Polen die Vorschriften über die Einschränkung des Geldverkehrs mit dem Auslande bestehen, werden Auszahlungen, Schecks und Überweisungen in polnischer Mark auf Privatpersonen und Firmen, welche keine Devisenbanken sind, an der Devisenbörse in Danzig nicht gehandelt und nicht notiert.

Artikel 188.

(1) Bei Feststellung des Kurses der polnischen Mark werden nur die unter Mitwirkung der beeidigten Börsenmakler zustande gekommenen Käufe und Verkäufe berücksichtigt.

(2) Die Notierungen müssen den Kurs von Bargeld und Devisen gesondert angeben.

(3) Das Kursblatt enthält die Spalten „Geld“ und „Brief“ ; der Unterschied zwischen beiden Kursen soll normalerweise acht Prozent nicht übersteigen.

Artikel 189.

(1) In den Börsenvorstand werden mindestens zwei Vertreter der polnischen Banken in Danzig berufen.

(2) Jeden z nich lub jego zastępca mają prawo do współdziałania przy urzędowym ustalaniu kursu marki polskiej. Zarząd giełdowy winien ich do tego wezwać.

Artykuł 190.

(1) Jako kurs urzędowy dla przerachowania marki polskiej na pieniądz gdański i odwrotnie należy uważać, o ile przepisy specjalne czegoś innego nie przewidują, kurs rubryki « żądano », ustalony urzędowo dla banknotów polskich na giełdzie gdańskiej dnia poprzedniego. O ile dnia poprzedniego notowania urzędowego nie było, obowiązywać będzie ostatnie notowanie giełdy gdańskiej.

(2) Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk wydadzą wspólnie specjalne przepisy wykonawcze.

DZIAŁ II.

POLSKA KASA RZĄDOWA.

(*Artykuły 191 i 192.*)

Artykuł 191.

(1) Przy przedstawicielu dyplomatycznym Rządu Polskiego zostanie utworzona kasa rządowa.

(2) Działalność jej obejmie następujące czynności :

a) wykonywanie wszelkich wypłat na zlecenie Rządu Polskiego oraz przyjmowanie wszelkich wpłat na rachunek jego. Dotyczy to w szczególności wszelkich wpłat i wypłat wynikających z rozrachunków między władzami polskimi a władzami gdańskimi ;

b) przeprowadzanie transakcji finansowych, mających na względzie ochronę marki polskiej ;

c) udział w zebraniach giełdy pieniężnej i efektów w Gdańsku.

Artykuł 192.

Kasa rządowa ma prawo do posiadania kont w instytucjach finansowych, i firmach bankowych na obszarze Wolnego Miasta Gdańska oraz do otwierania kont ze swej strony tymże instytucjom i firmom bankowym.

DZIAŁ III.

SPECJALNE POSTANOWIENIA.

(*Artykuły 193—196.*)

Artykuł 193.

O ile instytucje finansowe w Wolnym Mieście Gdańsku zawrą specjalne umowy (karty) celem ustalenia jednolitych warunków kupna i sprzedaży marki polskiej, natenczas właściwe władze Wolnego Miasta Gdańska udzielą dążeniom tym swego poparcia.

(2) Einer von diesen oder sein Vertreter ist berechtigt, bei der amtlichen Feststellung der Kurse der polnischen Mark mitzuwirken. Er ist vom Börsenvorstand hierzu zu laden.

Artikel 190.

(1) Für die Umrechnung von polnischer Mark in Danziger Geld und umgekehrt gilt, sofern besondere Bestimmungen nicht vorgesehen sind, als amtlicher Kurs der auf der Danziger Börse des Vortages amtlich festgestellte Briefkurs für polnische Banknoten. Falls am Vortage keine amtliche Notierung stattgefunden hat, ist die letzte amtliche Notierung der Danziger Börse massgebend.

(2) Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig werden gemeinsam besondere Ausführungsbestimmungen erlassen.

ABSCHNITT II.

POLNISCHE REGIERUNGSKASSE.

(*Artikel 191 und 192.*)

Artikel 191.

(1) Bei dem diplomatischen Repräsentanten der polnischen Regierung in Danzig wird eine Regierungskasse errichtet.

(2) Ihre Tätigkeit umfasst folgende Geschäfte :

a) Ausführung aller Zahlungsaufträge der polnischen Regierung sowie Entgegennahme von Einzahlungen aller Art für dieselbe. Dies gilt insbesondere für alle Ein- und Auszahlungen, welche sich aus der Verrechnung zwischen den Behörden Polens und Danzigs ergeben ;

b) Ausführung von Finanzgeschäften, welche den Schutz der polnischen Mark bezwecken ;

c) Teilnahme an den Versammlungen der Effekten- und Devisenbörse in Danzig.

Artikel 192.

Die Regierungskasse ist berechtigt bei den auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig befindlichen Finanzinstituten und Bankfirmen Konten zu besitzen und diesen solche Konten zu eröffnen.

ABSCHNITT III.

BESONDERE BESTIMMUNGEN.

(*Artikel 193—196.*)

Artikel 193.

Falls die Finanzinstitute in Danzig besondere Abmachungen (Kartelle) zum Zwecke der Vereinheitlichung der An- und Verkaufsbedingungen der polnischen Mark treffen, werden die zuständigen Behörden der Freien Stadt Danzig diese Bestrebungen unterstützen.

Artykuł 194.

(1) Zawieranie umów na obszarze Wolnego Miasta Gdańska nie może być z tego powodu utrudnione ani też ograniczone, iż umowy opiewają na markę polską. Umowy tego rodzaju doznają takiej samej ochrony prawnej, jak umowy zawarte w pieniądzu gdańskim.

(2) Zobowiązania w marce polskiej, płatne na obszarze Wolnego Miasta Gdańska, mogą być płacone tylko w marce polskiej, o ile wierzyciel nie zgodzi się na inny rodzaj zapłaty.

Artykuł 195.

(1) Aż do zniesienia wszelkich ograniczeń co do wywozu marek polskich, walut zagranicznych i papierów wartościowych za granicę oraz co do dokonywania transakcji w markach polskich i walutach zagranicznych z zagranicą, Rzeczpospolita Polska ma prawo do utrzymania także w stosunku do Wolnego Miasta Gdańska obowiązujących na jej obszarze ograniczeń wobec krajów posiadających inny system walutowy.

(2) Rzeczpospolita Polska zniesie ograniczenia te w stosunku do Wolnego Miasta Gdańska już wcześniej w tym rozmiarze, w jakim Wolne Miasto Gdańsk wprowadzi je do swego obrotu pieniężnego z zagranicą.

(3) Jeżeli Rzeczpospolita Polska ograniczenia takie zniesie, natenczas Wolne Miasto Gdańsk nie będzie mogło stosować odpowiednich ograniczeń wobec Polski.

Artykuł 196.

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk zastrzegają sobie prawo podjęcia każdej chwili rokowań w myśl artykułu 36 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. celem ujednoczenia systemu monetarnego i spowodowania w danym razie rozstrzygnięcia w myśl artykułu 39 Konwencji.

CZĘŚĆ SZÓSTA.

SPRAWY CELNE.

*(Artykuły 197-210.)**Artykuł 197.*

(1) Z dniem 1 stycznia 1922 r. stosowane będą z mocą obowiązującą na obszarze Wolnego Miasta Gdańska :

a) Rozporządzenie Ministrów Skarbu oraz Przemysłu i Handlu z dnia 11 czerwca 1920 r. o taryfie celnej (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51 poz. 314) wraz z uzupełnieniami zawartymi w Rozporządzeniu Ministrów Skarbu oraz Przemysłu i Handlu z dnia 27 lipca 1920 r. w przedmiocie sprostowania Rozporządzenia o taryfie celnej (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 79 poz. 532) i w Rozporządzeniu Ministrów Skarbu oraz Przemysłu i Handlu w przedmiocie częściowej zmiany rozporządzenia o taryfie celnej z dnia 27 lipca 1921 r. (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 67 poz. 444) ;

Artikel 194.

(1) Abschlüsse von Verträgen dürfen im Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht deshalb erschwert oder beschränkt werden, weil sie auf polnische Mark lauten. Verträge dieser Art geniessen denselben Rechtsschutz, wie die in Danziger Geld geschlossenen.

(2) Die in polnischer Mark eingegangenen, im Gebiete der Freien Stadt Danzig fälligen Verpflichtungen dürfen nur in polnischer Mark gezahlt werden, es sei denn, dass der Gläubiger in eine andere Zahlungsart willigt.

Artikel 195.

(1) Bis die Republik Polen sämtliche Beschränkungen hinsichtlich der Ausfuhr von polnischer Mark, ausländischen Valuten und Wertpapieren nach dem Auslande sowie hinsichtlich der Durchführung von Transaktionen in polnischer Mark und ausländischen Valuten mit dem Auslande aufgehoben hat, ist sie berechtigt, diese in ihrem Gebiete bestehenden Beschränkungen gegenüber den Staaten, welche ein anderes Währungssystem besitzen, auch der Freien Stadt Danzig gegenüber aufrecht zu erhalten.

(2) Die Republik Polen wird diese Beschränkungen schon früher der Freien Stadt Danzig gegenüber in dem Umfange ausser Kraft setzen, in welchem diese solche Beschränkungen im Geldverkehr mit dem Auslande einführt.

(3) Falls die Republik Polen solche Beschränkungen ausser Kraft setzt, darf die Freie Stadt Danzig entsprechende Beschränkungen Polen gegenüber nicht anwenden.

Artikel 196.

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig behalten sich vor, jederzeit gemäss Artikel 36 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 in Verhandlungen zwecks Vereinheitlichung der Münzsysteme einzutreten und gegebenenfalls die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

SECHSTER TEIL.

ZOLLANGELEGENHEITEN.

*(Artikel 197—210.)**Artikel 197.*

(1) Mit dem 1. Januar 1922 gelangen auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig mit verbindlicher Kraft zur Anwendung:

a) Die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 11. Juni 1920 über den Zolltarif (*Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* Nr. 51 Pos. 314) samt den in der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie Nr. 51 Pos. 314) samt den in der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 27. Juli 1920 betreffend Berichtigung der Verordnung über den Zolltarif (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 79 Pos. 532), sowie der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 27. Juli 1921 betreffend eine teilweise Abänderung der Verordnung über den Zolltarif (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 67 Pos. 444) enthaltenen Ergänzungen;

(b) Rozporządzenie Ministra Skarbu o postępowaniu celnym z dnia 13 grudnia 1920 r. (Dziennik Ustaw R. P. z roku 1920 Nr. 11 poz. 64) wraz z uzupełnieniem zawartem w Rozporządzeniu Ministra Skarbu z dnia 9 lipca 1920 r. w przedmiocie postępowania celnego przy obrocie zagranicznym opakowań zwrotnych (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 67 poz. 439);

c) Rozporządzenie Ministra Skarbu i Ministra Przemysłu i Handlu z dnia 17 maja 1921 r. w przedmiocie podwyższenia agio od cła na towary o charakterze zbytkownym (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 46 poz. 284);

d) Rozporządzenie Ministra Skarbu oraz Ministra Przemysłu i Handlu z dnia 23 czerwca 1921 r. w przedmiocie podwyższenia dopłaty (agio) do cła na towary o charakterze zbytkownym i na pozostałe towary (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 57 poz. 366);

e) Rozporządzenie Ministra Skarbu i Ministra Przemysłu i Handlu z dnia 18 sierpnia 1921 r. w przedmiocie ulg celnych (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 70 poz. 471);

f) Dekret Rady Regencyjnej z dnia 31 października 1918 r. o opiece nad zabytkami sztuki i kultury (Dziennik Praw Państwa Polskiego Nr. 16 poz. 36), o ile zawiera zakazy wywozu;

g) Ustawa z dnia 21 października 1919 r. o organizacji statystyki administracyjnej (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 85 poz. 464), o ile dotyczy statystyki celnej.

(2) Gdyby w czasie do dnia 1 stycznia 1922 r. miały być wydane w dziedzinie ustawodawstwa celnego nowe rozporządzenia, natenczas wejdą one w życie na obszarze Wolnego Miasta Gdańska również dnia 1 stycznia 1922 r., o ile nie będzie przewidziany późniejszy termin.

(3) Polskie ustawy i taryfy celne, wydane po dniu 1 stycznia 1922 r. oraz wydane na ich podstawie rozporządzenia polskiego centralnego zarządu ceł wejdą w życie na obszarze Wolnego Miasta Gdańska w tej samej chwili, co na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej, o ile nie będzie przewidziany w nich późniejszy termin.

(4) Gdyby po zawarciu niniejszej umowy Rząd Polski w ustawodawstwie celnym, taryfie celnej lub w jednym z rozporządzeń wymienionych w ustępie 1, wprowadzić chciał zmianę dotyczącą obrotu uszlachetniającego, obrotu przez domy składowe lub udzielenia zwłoki w zapłacie (kredytowania) cła, natenczas da on dość wcześnie sposobność przedstawicielom Rządu Wolnego Miasta Gdańska, oraz mianowanym przez niego przedstawicielom kół interesowanych wypowiedzenia się w tym względzie. Przed zmianami innych postanowień celnych przedstawiciele Rządu oraz przedstawiciele kół interesowanych Wolnego Miasta Gdańska będą słuchani o tyle, o ile słucha się również przedstawicieli kół interesowanych w Rzeczypospolitej Polskiej.

(5) Rząd Polski w ustawach swych i w swej taryfie celnej chronić będzie według możliwości interesy Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 198.

Następne postanowienia niniejszej części (artykuły 199 do 210) nabierają mocy obowiązującej z dniem 1. stycznia 1922 r.

Artykuł 199.

(1) Organizacja gdańskiej służby celnej jest rzeczą Rządu Wolnego Miasta Gdańska. Najwyższa władza celna w Gdańsku otrzymuje w stosunku do polskiego centralnego zarządu ceł zakres działania drugiej instancji polskich władz celnych.

(2) Urzędnicy gdańskiego zarządu ceł podlegają obowiązującym na obszarze Wolnego Miasta Gdańska prawnym przepisom dotyczącym urzędników oraz zarządzeniom i nadzorowi służbowemu przełożonej władzy gdańskiej.

(3) Gdański zarząd ceł kieruje sprawy należące do właściwości polskiego centralnego zarządu ceł bezpośrednio do tegoż, wręczając równocześnie odpisy odnośnych pism polskiemu naczelnemu inspektorowi ceł (Art. 200 ustęp 3).

b) die Verordnung des Finanzministers vom 13. Dezember 1920 über das Zollverfahren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 Pos. 64) samt der in der Verordnung des Finanzministers vom 9. Juli 1921 betreffend das Zollverfahren beim Auslandsverkehr mit zurückzuliefernden Verpackungen (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 67 Pos. 439) enthaltenen Ergänzungen ;

c) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 17. Mai 1921 betreffend die Erhöhung des Agio zum Zoll für Luxuswaren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 46 Pos. 284) ;

d) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 23. Juni 1921 betreffend die Erhöhung des Zuschlages (Agio) zum Zoll für Luxus- und sonstige Waren (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 57 Pos. 366) ;

e) die Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel vom 18. August 1921 betreffend Zollvergünstigungen (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 70 Pos. 471) ;

f) das Dekret der Rada Regencyjna vom 31. Oktober 1918 über den Schutz von Kunst- und Kulturdenkmälern (Dziennik Praw Państwa Polskiego Nr. 16 Pos. 36), soweit es Ausfuhrverbote enthält ;

g) das Gesetz vom 21. Oktober 1919 über die Organisation der Verwaltungsstatistik (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 85 Pos. 464), soweit es die Zollstatistik betrifft.

(2) Sollten in der Zeit bis zum 1. Januar 1922 auf dem Gebiete der Zollgesetzgebung neue Verordnungen erlassen werden, so treten sie ebenfalls mit dem 1. Januar 1922 auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig in Kraft, soweit nicht ein späterer Zeitpunkt vorgesehen ist.

(3) Die nach dem 1. Januar 1922 erlassenen polnischen Zollgesetze, Zolltarife und die auf Grund dieser von der polnischen Zentralzollverwaltung erlassenen Verordnungen treten auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig in demselben Zeitpunkt wie auf dem Gebiete der Republik Polen in Kraft, soweit nicht in ihnen ein späterer Zeitpunkt vorgesehen ist.

(4) Sollte nach Abschluss dieses Abkommens die polnische Regierung eine Änderung der Zollgesetzgebung, des Zolltarifes oder einer der Verordnungen des Absatzes 1, soweit sie den Veredelungs-, Niederlage- und Stundungsverkehr betreffen, vornehmen wollen, so wird sie rechtzeitig den Vertretern der Regierung der Freien Stadt Danzig, sowie den von ihr ernannten Vertretern der Interessentenkreise Gelegenheit zur Äusserung geben. Vor der Änderung sonstiger Zollbestimmungen werden die Vertreter der Regierung und der Interessentenkreise der Freien Stadt Danzig insoweit gehört werden, als auch die Vertreter der Interessentenkreise der Republik Polen gehört werden.

(5) Die Regierung Polens wird in ihren Zollgesetzen und ihrem Zolltarife die Interessen der Freien Stadt Danzig nach Möglichkeit schützen.

Artikel 198.

Die nachstehenden Bestimmungen dieses Teiles (Artikel 199—210) treten am 1. Januar 1922 in Kraft.

Artikel 199.

(1) Die Organisation des Danziger Zolldienstes steht der Regierung der Freien Stadt Danzig zu. Die oberste Zollbehörde in Danzig erhält im Verhältnis zu der polnischen Zentralzollverwaltung den Wirkungskreis der zweiten Instanz polnischer Zollbehörden.

(2) Die Beamten der Danziger Zollverwaltung unterstehen den im Gebiet der Freien Stadt Danzig geltenden beamtenrechtlichen Bestimmungen, den Weisungen und der Dienstaufsicht der ihnen vorgesetzten Danziger Behörde.

(3) Die Danziger Zollverwaltung bringt die Angelegenheiten, die zur Zuständigkeit der polnischen Zentralzollverwaltung gehören, unmittelbar an diese und übergibt zugleich eine Abschrift der betreffenden Schriftstücke dem polnischen obersten Zollinspektor (Artikel 200 Absatz 3).

(4) Celne władze i urzędy gdańskie winny w korespondencji urzędowej z celnymi władzami i urzędami w Polsce dołączać do tekstu niemieckiego tłumaczenia w języku polskim.

Artykuł 200.

(1) Polski centralny zarząd cel wykonuje nadzór nad służbą celną według artykułu 14 Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r. przez mianowanych przez siebie polskich inspektorów celnych na obszar Wolnego Miasta Gdańska. Inspektorowie ci będą przydzieleni do personelu gdańskiego i będą pełnili służbę częścią przy oddziałach służbowych najwyższej władzy celnej gdańskiej i podległych jej urzędach celnych, częścią zaś przy gdańskich organach ochrony granicznej.

(2) Polscy inspektorowie celni nie podlegają gdańskiemu zarządowi cel, ani też nie są jego przełożonymi. Polski centralny zarząd cel będzie podawał do wiadomości gdańskiemu zarządowi cel ich liczbę, ich nazwiska oraz każdą zaszłą w tym względzie zmianę.

(3) Czynnościami urzędowymi polskich inspektorów kieruje mianowany przez Rząd Polski naczelny inspektor cel na obszar Wolnego Miasta Gdańska. Wykonuje on nadzór według własnego uznania bądźto osobiście, bądźto przez podległych mu inspektorów celnych.

(4) Polscy inspektorowie celni są uprawnieni do noszenia w czasie służby swego przepisowego munduru służbowego, broń jednak mogą nosić tylko o tyle, o ile jest to dozwolone gdańskim urzędnikom przy sprawowaniu równorzędnej służby.

Artykuł 201.

(1) Polscy inspektorowie celni na obszar Wolnego Miasta Gdańska mają prawo :

a) czuwania nad stosowaniem polskiego ustawodawstwa celnego oraz polskiej taryfy celnej ;

b) śledzenia wszystkich czynności urzędowych, zwłaszcza dostępu do wszystkich działów gdańskiego zarządu celnego o każdej porze, w której pełni się w nich służbę, oraz oglądania wszelkich urzędzeń :

c) żądania od gdańskich urzędników wyjaśnień co do podstawy i celu ich zarządzeń, oraz wglądania we wszelkie papiery celne, księgi i akta, o ile te dotyczą spraw celnych ;

d) sprawdzania dokonanych już odpraw celnych.

(2) Polscy inspektorowie celni nie są jednakże uprawnieni do wydawania zarządzeń gdańskim urzędnikom celnym.

(3) Otrzymują oni na równi z gdańskimi urzędnikami celnymi miejsce do pracy odpowiadające czynności służbowej i stosunkom miejscowym, mają zarazem prawo posługiwania się przy wykonywaniu kontroli wszystkimi niezbędnymi technicznymi środkami pomocniczymi, którymi odnośny dział służbowy rozporządza. O ile jednak używanie pewnych aparatów lub urzędzeń ze szczególnych powodów powierzono tylko powołanym do tego urzędnikom, natenczas urzędnicy ci są obowiązani przeprowadzić badanie żądane przez inspektorów w ich obecności i według ich wskazówek.

(4) Polscy inspektorowie celni mają prawo przy wykonywaniu swej służby natychmiast dać wyraz swoim zarzutom, jakie mają przeciw czynnościom urzędowym gdańskich urzędników. Jeżeli urzędnicy odprawiający zarzutów tych bez zastrzeżeń nie uznają, wówczas należy zwrócić się do właściwego przełożonego urzędu. O ile także pomiędzy tym ostatnim a polskim inspektorem nie nastąpi uzgodnienie poglądów, wówczas należy stwierdzić na piśmie różnicę zdań. Polskim inspektorom celnym przysługuje w tym wypadku prawo spowodowania dalszych kroków u swojej władzy przełożonej.

Artykuł 202.

(1) Spostrzeżenia, których dalsze zbadanie polski centralny zarząd cel uważać będzie za potrzebne dla przeprowadzenia swego prawa kontroli na zasadzie artykułu 14 Konwencji, poda

(4) Im amtlichen Schriftverkehr mit den Zollstellen in Polen haben die Danziger Zollstellen ihrer deutschen Fassung eine Übersetzung in polnischer Sprache beizufügen.

Artikel 200.

(1) Die Zentralzollverwaltung Polens verrichtet die Überwachung des Zolldienstes gemäss Art. 14 der Konvention vom 9. November 1920 durch die von ihr ernannten polnischen Zollinspektoren im Gebiet der Freien Stadt Danzig. Sie sind dem Danziger Personal beigeordnet und üben ihren Dienst teils bei den Dienststellen der obersten Danziger Zollbehörde und den ihr unterstellten Zollämtern, teils bei den Grenzüberwachungsorganen der Freien Stadt Danzig aus.

(2) Die polnischen Zollinspektoren sind der Danziger Zollverwaltung weder unter- noch übergeordnet. Ihre Zahl, ihre Namen sowie jede Veränderung hierin sind von der Zentralzollverwaltung Polens der Danziger Zollverwaltung mitzuteilen.

(3) Die Amtstätigkeit der polnischen Inspektoren leitet der von der polnischen Regierung ernannte oberste Zollinspektor für das Gebiet der Freien Stadt Danzig. Er übt die Überwachung nach eigenem Ermessen, sei es persönlich, sei es durch die ihm unterstellten Zollinspektoren aus.

(4) Die polnischen Zollinspektoren sind berechtigt, während ihres Dienstes ihre vorschriftsmässige Dienstuniform zu tragen, Waffen jedoch nur, soweit es den Danziger Beamten bei gleichem Dienste gestattet ist.

Artikel 201.

(1) Die polnischen Zollinspektoren für die Freie Stadt Danzig haben die Berechtigung :

a) die Anwendung der polnischen Zollgesetze und des polnischen Zolltarifes zu überwachen ;

b) alle Amtshandlungen zu beobachten, insbesondere alle Stellen der Danziger Zollverwaltung zu jeder Zeit, in der dort Dienst verrichtet wird, zu betreten und alle Einrichtungen zu besichtigen ;

c) von den Danziger Beamten Auskunft über den Grund und Zweck ihrer Massnahmen zu verlangen und alle Zollpapiere, Bücher und Akten einzusehen, soweit sie Zollangelegenheiten betreffen ;

d) bereits erledigte Zollabfertigungen nachzuprüfen.

(2) Die polnischen Zollinspektoren sind jedoch nicht befugt, Danziger Zollbeamten Anweisungen zu erteilen.

(3) Sie erhalten gleich den Danziger Zollbeamten einen ihrem Dienst und den örtlichen Verhältnissen entsprechenden Arbeitsplatz und haben das Recht, sich aller zur Ausübung der Kontrolle notwendigen technischen Hilfsmittel, welche in der Dienststelle zur Verfügung stehen, zu bedienen. Soweit jedoch die Benutzung von Apparaten oder Einrichtungen aus besonderen Gründen nur den dazu berufenen Beamten anvertraut ist, sind diese verpflichtet, die von den Inspektoren verlangte Untersuchung in ihrer Gegenwart und nach ihren Anweisungen durchzuführen.

(4) Die polnischen Zollinspektoren sind bei der Ausübung ihres Dienstes berechtigt, ihre Bedenken gegen die Amtshandlungen der Danziger Beamten sofort zum Ausdruck zu bringen. Erkennen die Abfertigungsbeamten diese Bedenken nicht ohne weiteres an, so ist der zuständige Vorstand hinzuzuziehen. Erfolgt auch zwischen diesem und den polnischen Zollinspektoren keine Einigung, so sind die Meinungsverschiedenheiten niederschriftlich festzustellen. Den polnischen Zollinspektoren bleibt es in diesem Falle überlassen, das Weitere bei ihrer vorgesetzten Dienstbehörde zu veranlassen.

Artikel 202.

(1) Die polnische Zentralzollverwaltung wird die Beobachtungen, deren weitere Verfolgung sie zur Durchführung ihrer Kontrollbefugnisse nach Artikel 14 der Konvention für erforderlich hält,

on do wiadomości gdańskiego zarządu ceł w celu wypowiedzenia się. O ile gdański zarząd ceł nie uczyni zadość temu wezwaniu, natenczas przysługuje polskiemu centralnemu zarządowi ceł prawo wydania rozstrzygnięcia. Jeżeli na podstawie tego rozstrzygnięcia ma być ściągnięta dodatkowa opłata celna, natenczas w zakwestjowanym wypadku odpowiada gdański zarząd ceł za ściągnięcie tej kwoty.

(2) W takim samym trybie postępowania należy załatwiać spostrzeżenia polskich inspektorów celnych, dotyczące nieprzestrzegania ustaw, przepisów i rozporządzeń celnych wszelkiego rodzaju oraz usuwać wykryte nieprawidłowości w czynnościach urzędowych.

(3) W wypadkach naruszenia przepisów celnych przez gdańskie osoby urzędowe należy na żądanie polskiego inspektora ceł stwierdzić protokółarnie stan sprawy i spowodować dalsze kroki celem pociągnięcia urzędnika do odpowiedzialności.

Artykuł 203.

(1) Obowiązku złożenia rachunku dopełnia się przez zestawienie rachunku ocznego, obejmującego czasokres jednego roku rachunkowego i przedłożenie go polskiemu centralnemu zarządowi ceł najpóźniej w trzy miesiące po upływie roku rachunkowego. Rachunek roczny winien zawierać bieżące dochody celne poszczególnych urzędów celnych według ksiąg poboru przez nich prowadzonych, a to w sumach ćwierćrocznych. Pobory winny być udokumentowane potwierdzeniami ich prawdziwości, wystawionymi przez właściwych kuratorów kasy.

(2) Wpływy jednorazowe winny być udokumentowane jednostronnie zarządzeniami lub ich uwierzytelnionymi odpisami, o ile zaś powstały na skutek rewizji, wypisami z protokołu rewizji ksiąg. To samo odnosi się do zwrotów i odpisów wszelkiego rodzaju. Rachunek roczny winien być uznany przez urzędnika zdającego rachunek i rendanta wyższej kasy celnej za prawdziwy, zaś zgodność jego z księgami kasowymi wyższej kasy celnej winna być potwierdzona przez jednego z wyższych urzędników rachunkowych gdańskiego zarządu ceł.

(3) Wyższa kasa celna zestawia ćwierćrocznie według powyższych zasad zamknięcia rachunkowe zawierające dochody celne tudzież zwroty i odpisania wszelkiego rodzaju z ubiegłego ćwierćrocza i przedkłada je do dnia dwudziestego następnego miesiąca polskiemu centralnemu zarządowi ceł.

(4) Polski centralny zarząd ceł winien w przeciągu jednego miesiąca po otrzymaniu rachunku ćwierćrocznego lub rocznego przeprowadzić obrachunek ogólnych dochodów brutto i podać go do wiadomości gdańskiego zarządu ceł.

(5) Oba zarządy ceł są zobowiązane podawać sobie wzajemnie preliminowane kwoty dochodów z ceł brutto, potrzebne do zestawienia preliminarza budżetowego.

Artykuł 204.

(1) Gdański zarząd ceł jest obowiązany spłacać polskiemu centralnemu zarządowi ceł przy końcu każdego tygodnia część dochodów brutto na poczet udziału Rzeczypospolitej Polskiej w tychże. Wysokość tych spłat określa się według sumy wpływów, jakie Rzeczypospolitej Polskiej przypadły w minionym roku obrachunkowym i wynosi część pięćdziesiątą drugą tej sumy. Dokonanie spłaty winno nastąpić w tych środkach płatniczych i w tym stosunku, w jakim zapłata w rzeczywistości nastąpiła, o ile wpływy brutto na to wystarczą, w przeciwnym razie tylko w wysokości tych wpływów.

(2) W pierwszym roku, licząc od dnia 1 stycznia 1922 r., może gdański zarząd ceł zatrzymać przy tygodniowych wypłatach część z dochodów brutto przypadającą na Wolne Miasto w myśl artykułu 206.

(3) Na podstawie wręzonego polskiemu centralnemu zarządowi ceł obrachunku ćwierćrocznego iz uwzględnieniem odsetka dochodów brutto przypadającego na Wolne Miasto Gdańsk, należy ćwierćrocznie wyrównać różnicę pomiędzy sumą należącą się a kwotami wypłaconymi.

der Danziger Zollverwaltung zur Stellungnahme mitteilen. Soweit diese dem Ersuchen nicht entspricht, steht der polnischen Zentralzollverwaltung das Recht der Entscheidung zu. Ist nach der Entscheidung ein Zollbetrag nachzuerheben, so ist in dem beanstandeten Falle die Danziger Zollverwaltung für den Eingang des Betrages verantwortlich.

(2) In gleicher Weise sollen die Beobachtungen der polnischen Zollinspektoren betreffend die Nichtbeachtung der Zollgesetze, Zollvorschriften und Zollverordnungen jeder Art behandelt und die sich ergebenden Mängel der Amtsverrichtungen abgestellt werden.

(3) In Fällen, in denen gegen die Zollvorschriften durch Danziger Amtspersonen verstossen wird, ist auf Ersuchen des polnischen Zollinspektors eine Niederschrift des Sachverhalts aufzunehmen und das Weitere zu veranlassen, um den Beamten zur Verantwortung zu ziehen.

Artikel 203.

(1) Die Rechnungspflicht wird durch Aufstellung einer Jahresrechnung erfüllt, die den Zeitraum eines Rechnungsjahres erfasst und spätestens drei Monate nach seinem Schluss der polnischen Zentralzollverwaltung vorzulegen ist. Die Jahresrechnung muss die laufenden Zolleinnahmen der einzelnen Zollstellen nach den bei diesen geführten Einnahmebüchern in Vierteljahrsbeträgen enthalten. Die Einnahmen sind durch Richtigkeitsbescheinigungen der betreffenden Kassenpfleger zu belegen.

(2) Einmalige Einnahmen sind durch die sie betreffenden Verfügungen oder beglaubigte Abschriften davon und, soweit sie aus Prüfungen herrühren, durch Auszüge aus den Buchprüfungsverhandlungen zu belegen. Dasselbe gilt für Erstattungen und Absetzungen jeder Art. Die Jahresrechnung ist von dem rechnungslegenden Beamten und dem Rendanten der höheren Zollkasse als richtig anzuerkennen, die Übereinstimmung mit den Kassenbüchern der höheren Zollkasse von einem höheren Rechnungsbeamten der Danziger Zollverwaltung zu bescheinigen.

(3) Die höhere Zollkasse stellt vierteljährlich nach den vorstehenden Grundsätzen Abschlüsse auf, die die Zolleinnahmen, sowie die Erstattungen und Absetzungen jeder Art in dem abgelaufenen Vierteljahre enthalten und bis zum Zwanzigsten des darauffolgenden Monats der polnischen Zentralzollverwaltung vorzulegen sind.

(4) Die polnische Zentralzollverwaltung ist verpflichtet, binnen eines Monats nach Empfang der Vierteljahrs- oder der Jahresrechnung die Abrechnung der Gesamtbruttoeinnahmen durchzuführen und der Danziger Zollverwaltung bekannt zu geben.

(5) Die beiden Zollverwaltungen sind verpflichtet, sich gegenseitig die für die Feststellung des Haushaltsplanes notwendigen Voranschläge der Bruttozolleinnahmen mitzuteilen.

Artikel 204.

(1) Die Danziger Zollverwaltung ist verpflichtet, an jedem Wochenschlusse der polnischen Zentralzollverwaltung eine Abschlagszahlung auf den Anteil der Republik Polen an den Bruttoeinnahmen zu zahlen. Die Höhe dieser Abschlagszahlung richtet sich nach dem im vergangenen Rechnungsjahre der Republik Polen zugeflossenen Betrage an Einnahmen und beläuft sich auf den zweiundfünfzigsten Teil der letzteren. Die Abschlagszahlung hat in den Zahlungsmitteln und in dem Verhältnis zu erfolgen, in dem die Zahlungen tatsächlich geleistet sind, soweit die Bruttoeinnahmen dazu ausreichen, andernfalls nur in Höhe dieser Einnahmen.

(2) Während des ersten Jahres, vom 1. Januar 1922 an gerechnet, kann die Danziger Zollverwaltung den der Freien Stadt Danzig nach Artikel 206 zukommenden Anteil an den Bruttoeinnahmen bei den wöchentlichen Ablieferungen zurückbehalten.

(3) Nach Massgabe des der polnischen Zentralzollverwaltung übergebenen Vierteljahrsabschlusses und unter Berücksichtigung des auf die Freie Stadt Danzig entfallenden Prozentsatzes der Bruttoeinnahmen ist die Sollablieferung mit den tatsächlichen Ablieferungen vierteljährlich auszugleichen.

Artykuł 205.

(1) Opłaty celne pobiera się na podstawie polskiego ustawodawstwa celnego i polskiej taryfy celnej.

(2) Ile zapłaty dokonano w pieniądzach gdańskich, natenczas należy wziąć za podstawę przeliczenia kurs ustalony urzędownie w Gdańsku dnia poprzedzającego, w którym kurs był notowany (Część piąta art. 190). W razie dokonania zapłaty w dniu późniejszym, niż w dniu zapadłości, jest miarodajny kurs dnia, w którym zapłata winna była nastąpić.

(3) Należności celne winny być zapłacone najpóźniej w przeciągu trzech dni po ich ustaleniu. W razie późniejszej zapłaty przysługuje gdańskiej władzy celnej prawo pobrania opłaty dodatkowej w wysokości dziesięciu od sta. Przepis niniejszy nie przesądza późniejszego unormowania przepisów o uiszczaniu opłat.

(4) Zwroty opłat celnych winny być dokonane w tych środkach płatniczych, w których uiszczono opłaty wedłu przedstawionych dowodów. O ile to nie da się stwierdzić, natenczas oznacza zarządca cel, który zarządza zwrot, w jakim środku płatniczym zwrot ten ma nastąpić.

Artykuł 206.

(1) Przypadający na Wolne Miasto Gdańsk na zasadzie artykułów 15 i 17 litera c Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. stały odsetek wpływów celnych określa się w sposób następujący ;

Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk otrzymują z dochodu brutto wszystkich wpływów celnych, pobranych na obszarach obu Stron razem, udział, który obliczać się będzie na podstawie stosunku liczby mieszkańców według ostatniego spisu ludności oraz norm przeciętnego zużycia oclonych towarów, przypadającego na mieszkańców każdego z obydwóch obszarów. W okresie pierwszych trzech lat, licząc od dnia 1 stycznia 1922 r., jako norma zużycia przypadająca na jednego mieszkańca Wolnego Miasta Gdańskiego przyjęta będzie sześciokrotna normy zużycia przypadającej na jednego mieszkańca Rzeczypospolitej Polskiej. Po upływie tych trzech lat oraz każdego następnego trzylecia Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk mają prawo w miarę zmiany stosunków gospodarczych wnieść o ustalenie innego stosunku w normach zużycia.

(2) Każdy z obu zarządów cel ponosi na własny rachunek koszty swojej służby celnej.

(3) O ile Rzeczpospolita Polska na obszarze Wolnego Miasta Gdańskiego lub Wolne Miasto Gdańsk na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej zażąda zaprowadzenia specjalnych urządzeń dla służby celnej, natenczas w każdym poszczególnym wypadku należy osiągnąć porozumienie co do ponoszenia kosztów.

Artykuł 207.

Aż do czasu dostosowania ustaw Wolnego Miasta Gdańskiego, dotyczących monopoli i podatków pośrednich, do ustaw Rzeczypospolitej Polskiej, obowiązują następujące postanowienia :

1. Przy wprowadzaniu towarów, podlegających na obszarze swego przeznaczenia monopolowi lub podatkowi pośredniemu, z wspólnej zagranicy, bądźto przez gdański urząd celny z przeznaczeniem do Polski, bądź też przez polski urząd celny z przeznaczeniem do Gdańska, należy towary te po ich nadejściu celem oclenia i pobrania opłaty monopolowej lub też podatku pośredniego przekazać do urzędu celnego lub skarbowego, właściwego dla miejsca przeznaczenia towarów.

2. Jeżeli takie towary, które wytworzono na obszarze jednej ze Stron lub które wprowadzono tam do wolnego obrotu, wysłane być mają na obszar drugiej Strony, natenczas przed wysłaniem należy je zgłosić do właściwego urzędu skarbowego ; ten zaś winien je przekazać urzędowi celnemu lub skarbowemu, właściwemu dla miejsca przeznaczenia towarów celem pobrania od nich podatku według obowiązujących tam przepisów.

Artikel 205.

(1) Die Erhebung der Zollabgaben erfolgt nach der polnischen Zollgesetzgebung und dem polnischen Zolltarife.

(2) Erfolgt die Bezahlung in Danziger Geld, so ist der Umrechnungskurs zu Grunde zu legen, der am vorausgegangenen Kurstage in Danzig amtlich festgestellt ist (Fünfter Teil, Artikel 190). Erfolgt die Zahlung an einem späteren Tage, als sie fällig war, so ist der Kurs des Fälligkeitstages massgebend.

(3) Die Zollbeträge müssen spätestens binnen drei Tagen nach der Feststellung gezahlt werden. Bei späterer Zahlung ist die Danziger Zollbehörde zu einem Aufschlage von zehn vom Hundert berechtigt. Durch diese Vorschrift wird einer späteren Regelung der Zahlungsbestimmungen nicht vorgegriffen.

(4) Rückzahlungen von Zollabgaben erfolgen in dem Zahlungsmittel, in dem sie nachweislich eingezahlt worden sind. Lässt sich dieses nicht nachweisen, so bestimmt diejenige Zollverwaltung, die die Rückzahlung anordnet, in welchem Zahlungsmittel die Rückzahlung erfolgen soll.

Artikel 206.

(1) Der feste Prozentsatz der Zolleinnahmen, welcher im Sinne der Artikel 15 und 17 Ziffer c) der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 der Freien Stadt Danzig zukommt, wird folgendermassen bestimmt :

Die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig erhalten von dem Bruttoertrage der gesamten Zolleinnahmen, welche auf den Gebieten beider Teile zusammen erhoben werden, einen Anteil, der nach dem Verhältnisse der Einwohnerzahl gemäss der letzten Volkszählung und den Normen des durchschnittlichen Verbrauches der verzollten Waren durch die Einwohner eines jeden der beiden Gebiete berechnet wird. Für den ersten dreijährigen Zeitraum, vom 1. Januar 1922 an gerechnet, gilt als Norm des Verbrauches durch einen Einwohner der Freien Stadt Danzig das Sechsfache des Verbrauches durch einen Einwohner des Gebietes der Republik Polen. Nach Ablauf dieses und jedes folgenden dreijährigen Zeitraumes hat sowohl die Republik Polen wie die Freie Stadt Danzig nach Massgabe der geänderten wirtschaftlichen Verhältnisse das Recht, eine andere Festsetzung der Verbrauchsnormen zu beantragen.

(2) Jede der beiden Zollverwaltungen trägt die Kosten ihres Zolldienstes auf eigene Rechnung.

(3) Soweit die Republik Polen auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig oder die Freie Stadt Danzig auf dem Gebiete der Republik Polen die Einrichtung besonderer Anlagen für den Zolldienst beansprucht, ist im einzelnen Falle ein Einvernehmen bezüglich der Kostentragung herbeizuführen.

Artikel 207.

Bis die Gesetze der Freien Stadt Danzig den Gesetzen der Republik Polen über Monopole und indirekte Steuern angepasst sein werden, gelten folgende Bestimmungen :

1. Wenn Waren, die im Bestimmungsgebiete einem Monopol oder einer indirekten Steuer unterliegen, aus dem gemeinsamen Auslande über ein Danziger Zollamt mit der Bestimmung für Polen oder über ein polnisches Zollamt mit der Bestimmung für Danzig eingeführt werden, so sind sie beim Eingange nach dem für den Bestimmungsort zuständigen Zoll- oder Finanzamt behufs Verzollung und Erhebung der Monopolabgabe oder indirekten Steuer zu überweisen.

2. Wenn solche Waren, welche auf dem Gebiete eines der beiden Teile erzeugt oder in den freien Verkehr gesetzt sind, in das Gebiet des anderen Teiles versendet werden, so sind sie vor der Versendung der zuständigen Finanzstelle anzumelden und von dieser an das für den Bestimmungsort zuständige Zoll- oder Finanzamt behufs Versteuerung nach den dort geltenden Vorschriften zu überweisen.

3. Przekazanie towarów stanowiących przedmiot monopolu państwowego może nastąpić dopiero po przedstawieniu zezwolenia władzy monopolowej, potrzebnego do ich przywozu lub wywozu.

4. Obie Strony ustanowią we wzajemnym porozumieniu dla towarów stanowiących przedmiot monopolu państwowego kontyngent, w którego ramach towary takie, wytworzone na obszarze jednej Strony, bez osobnego zezwolenia zarządu monopoli mogą być przywożone na obszar monopolowej Strony drugiej lub też z obszaru tego wywożone. Przy przywozie należy uiścić opłatę monopolową. Na towary będące przedmiotem wywozu, ma być we wzajemnym porozumieniu ustanowiona zniżona cena monopolowa.

5. Od towarów podlegających na obszarze jednej ze Stron podatkowi pośredniemu, a przechodzących pod nadzorem urzędowym z tego obszaru na obszar drugiej Strony, nie będzie pobierany podatek obowiązujący na obszarze, z którego towar się wywozi, a podatek już pobrany będzie zwrócony.

Artykuł 208.

Stwierdza się, że w poszczególnych dzielnicach Rzeczypospolitej Polskiej i na obszarze Wolnego Miasta Gdańska stanowią przedmiot monopolu państwowego lub też podlegają podatkowi pośredniemu towary, które wymieniono w rozdziale I załącznika I. Rozdział ten może ulegć zmianie w miarę wydawania przepisów ustawowych. Przekazywanie towarów wymienionych w rozdziale I załącznika I odbywa się według postanowień, zawartych w rozdziale 2 tegoż załącznika.

Artykuł 209.

Ściganie i karanie czynów przestępnych przeciwko postanowieniom zawartym w artykułach 207 i 208 oraz w załączniku I, rozdziale 2 pozostawia się osobnemu ustawowemu unormowaniu dla każdego obszaru z osobna po wzajemnym porozumieniu.

Artykuł 210.

(1) Postanowienia karne w dziedzinie cła, pomoc prawna, jakoteż wyjątki od taryfy celnej zostaną ustalone w osobnej umowie.

(2) Gdyby osobna umowa w przedmiocie postanowień karnych w dziedzinie cła nie miała wejść w życie do dnia 1 stycznia 1922 r., natenczas aż do jej wykonania będą obowiązywały na obszarze Wolnego Miasta Gdańska dotychczasowe postanowienia karne.

ZAŁĄCZNIK I (CŁO).

ROZDZIAŁ I.

§ I.

Na obszarach obu Stron są przedmiotem monopolu państwowego i podlegają podatkowi pośrednim następujące towary :

I.

Na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej :

1. Przedmiot monopolu państwowego stanowią :

a) w byłym zaborze rosyjskim : spirytus, cukier, sól, sacharyna, tytoń i wyroby tytoniowe, oleje mineralne ;

3. Die Überweisung von Waren, die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, darf erst unter Nachweis der für die Einfuhr oder Ausfuhr erforderlichen Bewilligung der Monopolverwaltung erfolgen.

4. Beide Teile werden jährlich für Waren, die den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, im gegenseitigen Einvernehmen Höchstmengen festsetzen, bis zu deren Erfüllung die Waren, die in dem Gebiete des einen Teiles erzeugt sind, ohne besondere Genehmigung der Monopolverwaltung in das Monopolgebiet des anderen eingeführt oder aus ihm ausgeführt werden dürfen. Bei der Einfuhr ist die Monopolabgabe zu entrichten. Für die auszuführenden Waren ist im gegenseitigen Einvernehmen ein ermässiger Monopolpreis festzusetzen.

5. Werden Waren, die im Gebiete des einen Teiles einer indirekten Steuer unterliegen, unter amtlicher Aufsicht aus diesem Gebiet in das des anderen Teiles übergeführt, so wird die Steuer des Ausfuhrgebietes nicht erhoben und, wenn sie bereits erhoben war, zurückerstattet.

Artikel 208.

Es wird festgestellt, dass in den einzelnen Gebietsteilen der Republik Polen und in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig die in der Anlage I Kapitel 1 genannten Waren den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden oder einer indirekten Steuer unterliegen. Dieses Kapitel kann nach Massgabe der zu erlassenden gesetzlichen Bestimmungen geändert werden. Die Überweisung der im Kapitel 1 der Anlage I genannten Waren wird nach den im Kapitel 2 dieser Anlage enthaltenen Bestimmungen geregelt.

Artikel 209.

Die Verfolgung und Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen die in den Artikeln 207 und 208 sowie die in der Anlage I, Kapitel 2 enthaltenen Bestimmungen wird der für jedes Gebiet im gegenseitigen Einvernehmen noch besonders zu treffenden gesetzlichen Regelung überlassen.

Artikel 210.

(1) Zollstrafbestimmungen, Rechtshilfe sowie Ausnahmen von dem Zolltarif werden in einem besonderen Abkommen festgesetzt werden.

(2) Falls dieses besondere Abkommen über die Zollstrafbestimmungen nicht bis zum 1. Januar 1922 in Kraft tritt, gelten im Gebiet der Freien Stadt Danzig bis zu seiner Durchführung die bisherigen Strafbestimmungen.

ANLAGE I (ZOLL).

KAPITEL I.

§ 1.

Auf den Gebieten beider Teile bilden den Gegenstand des Staatsmonopols oder unterliegen den indirekten Steuern nächstehende Waren :

I.

Auf dem Gebiete der Republik Polen :

1. Den Gegenstand der Staatsmonopole bilden :

a) in den ehemals russischen Landesteilen : Spiritus, Zucker, Salz, Sacharin, Tabak und Tabakfabrikate, Mineralöle ;

b) w byłym zaborze austriackim : spirytus, cukier, sól, sacharyna, tytoń i wyroby tytoniowe, oleje mineralne ;
c) w byłej dzielnicy pruskiej : spirytus, cukier.

2. Podatkom pośrednim podlegają :

a) na całym obszarze Rzeczypospolitej Polskiej : piwo, zapalki, karty do gry ;
b) w byłym zaborze rosyjskim : gilzy i bibułki do papierosów, drożdże prasowane i węgiel kamienny ;

c) w byłym zaborze austriackim : wino i wino musujące ;
d) w byłej dzielnicy pruskiej : sacharyna, tytoń, papierosy, gilzy i bibułki do papierosów, wino i wino musujące, wody mineralne, środki do oświetlania, kwas octowy i sól.

II.

Na obszarze Wolnego Miasta Gdańska :

1. Żadne towary nie stanowią monopolu państwowego.

2. Podatkom pośrednim podlegają :

tytoń, surogaty tytoniu, papierosy, wody mineralne, wino i wino musujące, piwo, środki do zapalania, środki do oświetlania, spirytus, kwas octowy, cukier, sól i karty do gry.

ROZDZIAŁ 2.

§ 2.

(1) Każdy, kto zamierza wysłać przedmioty wymienione w rozdziale 1 z obszaru Rzeczypospolitej Polskiej do obszaru Wolnego Miasta Gdańska lub na odwrót, w ilościach większych od ustalonych w § 5, jest obowiązany zgłosić to wprzód właściwemu urzędowi skarbowemu (urzędowi miejsca wystania).

(2) W zgłoszeniu, które ma być sporządzone w dwóch egzemplarzach według wzoru (§ 10), należy podać :

- a)* dzień zgłoszenia,
- b)* nazwisko i adres wysyłającego,
- c)* nazwisko przewoźnika (przedsiębiorstwa transportowego),
- d)* ilość i rodzaj naczyń względnie ilość pakunków,
- e)* rodzaj towaru,
- f)* wagę surową i czystą każdego naczynia względnie pakunku,
- g)* nazwisko i adres odbiorcy,
- h)* urząd, do którego należy przesyłkę dostawić.

(3) Jeżeli przesyłka zawiera towary stanowiące przedmiot monopolu państwowego, natenczas dołączyć należy wymagane pozwolenia na przywóz i wywóz.

(4) Równocześnie ze zgłoszeniem należy dostawić do urzędowego zbadania towar razem z odnośnymi dokumentami przewozowymi (listem przewozowym, rachunkiem i t. p.).

(5) Na prośbę wysyłającego urząd przyjmujący zgłoszenie może zezwolić na urzędowe zbadanie w lokalach przemysłowych wysyłającego.

(6) Urząd przyjmujący zgłoszenie bada przesyłkę co do ilości sztuk, co do wagi surowej i czystej, oraz co do jej zawartości. Jeżeli rewizja przesyłki nie daje żadnego powodu do zarzutów, natenczas urząd uwidoczni wynik rewizji w rejestrze przekazowym i na egzemplarzach zgłoszenia, oznaczy je bieżącą liczbą rejestru przekazowego, zaopatrzy przesyłkę w urzędowe zamknięcia i wyznaczy odpowiedni termin dla jej dostawienia. Po podpisaniu egzemplarzy zgłoszenia wydaje urząd przesyłkę wysyłającemu do transportu wraz z unikatem zgłoszenia i innymi dokumentami konwo-

- b)* in den ehemals österreichischen Landesteilen : Spiritus, Zucker, Salz, Sacharin, Tabak und Tabakfabrikate, Mineralöle ;
 - c)* in den ehemals preussischen Landesteilen : Spiritus, Zucker.
2. Den indirekten Steuern unterliegen :
- a)* auf dem ganzen Gebiet der Republik Polen : Bier, Zündhölzer, Spielkarten ;
 - b)* in den ehemals russischen Landesteilen : Zigarettenhülsen und -Blättchen, Presshefe und Steinkohle ;
 - c)* in den ehemals österreichischen Landesteilen : Wein, Schaumwein ;
 - d)* in den ehemals preussischen Landesteilen : Sacharin, Tabak, Zigaretten, Zigarettenhülsen und -Blättchen, Wein und Schaumwein, Mineralwasser, Leuchtmittel, Essigsäure und Salz.

II.

Auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig :

- 1. Den Gegenstand der Staatsmonopole bilden keine Artikel.
- 2. Den indirekten Steuern unterliegen :
Tabak, Tabakersatzstoffe, Zigaretten, Mineralwasser, Wein und Schaumwein, Bier, Zündwaren, Leuchtmittel, Spiritus, Essigsäure, Zucker, Salz und Spielkarten.

KAPITEL 2.

§ 2.

(1) Wer aus dem Gebiete der Republik Polen in das Gebiet der Freien Stadt Danzig oder umgekehrt, die im Kapitel 1 genannten Gegenstände in grösseren Mengen versenden will, als dies im § 5 festgesetzt ist, ist verpflichtet, dies vorher der zuständigen Dienststelle (Amt des Versendungsortes) anzumelden.

(2) In der doppelt nach Muster (§ 10) auszufertigenden Anmeldung muss angegeben werden :

- a)* Tag der Anmeldung,
- b)* Name und Wohnung des Versenders,
- c)* Name des Warenführers (Transportanstalt),
- d)* Anzahl und Gattung der Behältnisse beziehungsweise Anzahl der Packstücke,
- e)* Gattung der Ware,
- f)* Roh- und Reingewicht eines jeden Behältnisses beziehungsweise Packstückes,
- g)* Name und Wohnung des Empfängers,
- h)* die Dienststelle, der die Sendung zu stellen ist.

(3) Enthält die Sendung Waren, welche den Gegenstand eines Staatsmonopols bilden, so sind die erforderlichen Ein- und Ausfuhrbewilligungen beizufügen.

(4) Zugleich mit der Anmeldung ist die Ware mit den Versendungspapieren (Frachtbrief, Rechnung u. s. w.) zur amtlichen Untersuchung zu stellen.

(5) Auf Ersuchen des Versenders kann die Anmeldestelle die amtliche Untersuchung in den Geschäftsräumen des Versenders bewilligen.

(6) Die Anmeldestelle untersucht die Sendung auf die Zahl der Kolli hin, deren Roh- und Reingewicht, sowie deren Inhalt. Gibt die Untersuchung der Sendung keinen Anlass zur Beanstandung, so setzt das Amt den Befund in das Versendungsbuch und in die Anmeldestücke ein, welche mit der fortlaufenden Nummer des Versendungsbuches zu versehen sind, legt die amtlichen Verschlüsse an die Sendung an und bestimmt eine angemessene Gestellungsfrist. Nach Unterfertigung der Anmeldestücke übergibt sie die Sendung dem Versender zur Beförderung mit dem

jowymi, zaś duplikat zgłoszenia przesyła urzędowi odbiorczemu (urzędowi skarbowemu względnie celnemu) miejsca przeznaczenia, podanemu w zgłoszeniu.

§ 3.

(1) Przez podpisanie i odebranie zgłoszenia zobowiązuje się wysyłający dbać o to, aby przekazaną przesyłkę wraz z dokumentami konwojowymi dostawiono bez zmiany zawartości i ilości i bez naruszenia zamknięcia urzędowego, w terminie wyznaczonym, do wymienionego w zgłoszeniu urzędu odbiorczego miejsca przeznaczenia.

(2) Jeżeli podczas transportu nastąpić musi zmiana miejsca przeznaczenia lub musi być przekroczony termin dostawienia, albo też zajdzie konieczność zmiany opakowania przesyłki, lub jeżeli podczas transportu zmieniła się ilość przesyłki, natenczas przewoźnik jest obowiązany zawiadomić bezzwłocznie o takiej zmianie najbliższy organ skarbowy, celem stwierdzenia stanu rzeczy i wydania dalszych zarządzeń zapobiegających przekroczeniu ustaw podatkowych. Protokół z wyniku odnośnych czynności urzędowych należy dołączyć do dokumentów konwojowych.

(3) Późniejsza zmiana miejsca przeznaczenia jakoteż podział przesyłki na obszarze, do którego jest przeznaczona, może nastąpić tylko pod warunkiem dostawienia przedtem całej przesyłki w niezmienionym stanie do najbliższego urzędu skarbowego i poddania tejże przepisanej czynności urzędowej.

§ 4.

(1) Na obszarze przeznaczenia należy dostawić przekazaną przesyłkę wraz z dokumentami konwojowymi do urzędu odbiorczego (skarbowego lub celnego) właściwego dla odbiorcy i podanego w zgłoszeniu. Urząd ten porównuje otrzymany od wysyłającego unikat zgłoszenia z duplikatem zgłoszenia i bada przesyłkę co do ilości sztuk, co do wagi surowej i czystej, tudzież co do jej zawartości. Jeżeli przesyłka nadeszła z nienaruszonymi zamknięciami urzędowymi i nie nasuwają się zresztą żadne wątpliwości co do jej tożsamości, natenczas można zaniechać stwierdzenia wagi surowej i czystej, tudzież zawartości przesyłki.

(2) Jeżeli rewizja przesyłki nie dała żadnego powodu do zarzutów, natenczas urząd odbiorczy wpisuje wynik rewizji w rejestrze odbiorczym i na egzemplarzach zgłoszeń, zaopatrując je w bieżące numery rejestru odbiorczego, pobiera przypadającą opłatę monopolową względnie podatkową, notuje daty zapłaty zarówno w zgłoszeniach jak i rejestrze odbiorczym i wydaje przesyłkę odbiorcy. Urząd odbiorczy winien załatwiony w ten sposób unikat zgłoszenia przesłać niezwłocznie urzędowi wysyłającemu, podczas gdy duplikat zgłoszenia należy dołączyć jako dowód do rejestru odbiorczego.

(3) Od ubytku, stwierdzonego przy badaniu przekazanego towaru, należy również pobrać przypadającą opłatę monopolową względnie podatkową, o ile protokoły dołączone do unikatu zgłoszenia nie dowodzą niezbicie, iż ubytek ten powstał na obszarze odbioru przesyłki bez winy wysyłającego lub przewoźnika i że brakującej ilości towaru nie usunięto bezprawnie z pod opodatkowania.

§ 5.

(1) Od obowiązku przekazywania są wolne następujące ilości towarów :

- a) piwa 2 litry,
- b) wód mineralnych 2 litry,
- c) wina 1 litr,
- d) cygar 25 albo papierosów 50 albo tytoniu 50 gr.,
- e) zapalek 10 pudełek,
- f) środków do oświetlania 2 sztuki jednego i tego samego rodzaju,
- g) drożdży 200 gr.

Anmeldungsunikat und anderen Begleitpapieren und schickt das Anmeldungsduplikate an das in der Anmeldung angegebene Empfangsamte (Finanz- bzw. Zollamt) des Bestimmungsortes.

§ 3.

(1) Durch Fertigung und Übernahme der Anmeldung verpflichtet sich der Versender, dafür zu sorgen, dass die überwiesene Sendung ohne Änderung des Inhaltes und der Menge sowie mit unverletztem amtlichem Verschluss in der anberaumten Frist dem in der Anmeldung genannten Empfangsamte des Bestimmungsortes mit den Begleitpapieren gestellt wird.

(2) Falls während des Transportes eine Änderung des Bestimmungsortes vorgenommen oder die Stellungsfrist überschritten werden muss, oder die Notwendigkeit der Umpackung der Sendung eintritt, oder während des Transportes sich die Menge der Sendung ändert, ist der Warenführer verpflichtet, unverzüglich von dieser Änderung die nächste Finanzstelle zur Feststellung des Sachverhalts und weiteren Veranlassung behufs Vorbeugung einer Zuwiderhandlung gegen die Steuergesetze zu verständigen. Die aufgenommenen Verhandlungen sind den Begleitpapieren beizufügen.

(3) Nachträgliche Änderungen des Bestimmungsortes sowie Teilung der Sendung auf dem Gebiete, für welches sie bestimmt ist, kann nur unter der Bedingung stattfinden, dass vorher die ganze Sendung in unverändertem Zustande dem nächsten Finanzsamte zugeführt und der vorgeschriebenen Amtstätigkeit unterworfen wird.

§ 4.

(1) Im Bestimmungsgebiet ist die überwiesene Sendung mit den Begleitpapieren bei dem für den Empfänger zuständigen und in der Anmeldung angegebenen Empfangsamte (Finanz- bzw. Zollamt) zu stellen. Dieses Amt vergleicht das vom Versender erhaltene Anmeldungsunikat mit dem Anmeldungsduplikate und untersucht die Sendung auf die Zahl der Kolli hin, deren Roh- und Reingewicht, sowie deren Inhalt. Falls die Sendung mit unverletzten amtlichen Verschlüssen angelangt ist, und sonst gegen ihre Nämlichkeit kein Bedenken besteht, kann die Feststellung des Roh- und Reingewichtes sowie des Inhaltes der Sendung unterbleiben.

(2) Gibt die Untersuchung der Sendung keinen Anlass zur Beanstandung, so setzt das Empfangsamte den Befund in das Empfangsbuch und in die Anmeldungsstücke ein, welche mit der fortlaufenden Nummer des Empfangsbuches zu versehen sind, erhebt die entfallende Monopolabgabe oder Steuer, vermerkt die Einzahlungstage sowohl in den Anmeldungsstücken als auch im Empfangsbuch und übergibt die Sendung dem Empfänger. Das in dieser Weise erledigte Anmeldungsunikat ist von dem Empfangsamte unverzüglich dem Versendungsamte zuzusenden, während das Duplikat dem Empfangsbuch als Beleg beizufügen ist.

(3) Für die bei der Untersuchung der überwiesenen Ware festgestellte Fehlmenge ist ebenfalls die entfallende Monopolabgabe oder Steuer zu erheben, falls nicht durch die dem Anmeldungsunikate beigefügten Verhandlungen zweifellos nachgewiesen wird, dass diese Fehlmenge im Empfangsgebiete ohne Verschulden des Versenders oder Warenführers entstanden ist, und die fehlende Warenmenge nicht gesetzwidrig der Besteuerung entzogen wurde.

§ 5.

(1) Von der Überweisungspflicht sind nachstehende Warenmengen befreit :

- a) 2 Liter Bier,
- b) 2 Liter Mineralwasser,
- c) 1 Liter Wein,
- d) 25 Zigarren oder 50 Zigaretten oder 50 gr. Tabak,
- e) 10 Schachteln Zündhölzchen,
- f) 2 Stück Leuchtmittel derselben Art,
- g) 200 gr. Hefe.

(2) W obrocie nadgranicznym (3 km od granicy politycznej) między obszarem byłej dzielnicy pruskiej a obszarem Wolnego Miasta Gdańska są wolne od obowiązku przekazywania, o ile przewóz lub przesłanie nie odbywa się w celach zarobkowych :

- a) soli 250 gr.,
- b) cygar 25 albo papierosów 100 albo tytoniu 100 gr.,
- c) gilz albo bibulek do papierosów 100.

§ 6.

(1) W drodze rozporządzeń dodatkowych, które zostaną wydane po wzajemnem porozumieniu i ogłoszone w odpowiedni sposób, postanowi się, któremi drogami lądowymi i wodnymi, poza drogami żelaznymi i linjami statków parowych, jest dozwolony pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Wolnem Miastem Gdańskiem przewóz towarów podlegających zgłoszeniu w myśl § 2.

(2) Zarządy kolejowe, pocztowe i żeglugi rzecznej jako też wogóle wszyscy inni przewoźnicy nie mogą przyjmować do przewozu towarów, podlegających podatkom pośrednim, względnie stanowiących przedmiot państwowego monopolu, jeżeli do listu przewozowego nie będzie dołączone, jako dokument przekazujący, zgłoszenie, a pozatem przy towarach monopolu państwowego także zezwolenie władz skarbowych na przywóz i wywóz.

(3) Zarządy kolejowe, pocztowe i żeglugi rzecznej są obowiązane uwiadomić właściwy, podany w zgłoszeniu urząd odbiorczy o nadejściu każdej do przewiezienia przyjętej przesyłki towarów wymienionych w rozdziale I niniejszego załącznika i to najpóźniej do 24 godzin po nadejściu przesyłki. Doniesienie to winien urząd odbiorczy dołączyć do rejestru odbiorczego.

§ 7.

Wydanie przesyłki odbiorcy może nastąpić dopiero po okazaniu przez niego dowodu, że przesyłkę opodatkowano względnie uiszczono opłatę monopolową. W razie nieprzyjęcia przesyłki przez odbiorcę może przewoźnik towar tylko wtedy sprzedać w drodze publicznego przetargu, jeżeli uiszcza przypadający podatek, względnie opłatę monopolową.

§ 8.

Zarządy gminne, policyjne i państwowe są obowiązane na żądanie udzielać pomocy przy sprawowaniu czynności urzędowych organom skarbowym, powołanym do wykonywania postanowień niniejszej umowy.

§ 9.

(1) Każdy urząd wysyłający winien dla przekazanych przesyłek towarowych prowadzić rejestr wysyłkowy, a każdy urząd odbiorczy rejestr odbioru. Obydwa rejestry należy zamykać ćwierćrocznie i przedkładać w przeciągu czterech tygodni Ministerstwu Skarbu w Warszawie względnie najwyższej władzy celnej Wolnego Miasta Gdańska.

(2) Jeżeli w przeciągu 14 dni po upływie terminu dostawienia towarów uwidocznionego w rejestrze wysyłkowym urząd odbiorczy nie zwróci unikatku zgłoszenia, natenczas urząd wysyłający winien wdrożyć poszukiwania za brakującym zgłoszeniem. Wynik dochodzeń należy uwidocznnić w rejestrze wysyłkowym.

(3) Do rejestru odbiorczego należy wpisywać wszystkie duplikaty zgłoszeń i to nawet wtedy, gdy towaru nie dostawiono w przepisany terminie. W tym wypadku należy zarządzić dochodzenia, gdzie przesyłka się znajduje i w danym razie wdrożyć postępowanie karne.

(4) Jeżeli się okaże z dochodzenia, że przesyłka zaginęła na obszarze odbioru, wówczas należy ściągnąć od wysyłającego przypadający podatek względnie opłatę monopolową, o ile nie można ich ściągnąć od ponoszącego winę.

(2) Im Nahverkehr (3 km von der politischen Grenze) zwischen den ehemals preussischen Landesteilen und dem Gebiete der Freien Stadt Danzig sind, sofern die Übertragung oder die Versendung nicht zu Erwerbszwecken erfolgt, überweisungsfrei :

- a) 250 gr. Salz,
- b) 25 Zigarren oder 100 Zigaretten oder 100 gr. Tabak,
- c) 100 Zigarettenhülsen oder -Blättchen.

§ 6.

(1) Im Wege vereinbarter Nachtragsverordnungen wird festgesetzt und in entsprechender Weise verlautbart werden, auf welchen Land- und Wasserwegen ausser den Eisenbahnen und den Dampferlinien der Transport der nach § 2 der Anmeldung unterliegenden Sendungen im Verkehr zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gestattet ist.

(2) Die Eisenbahn-, Post- und Flusschiffahrtsverwaltungen und alle sonstigen Warenführer dürfen Waren, welche indirekten Steuern unterliegen oder den Gegenstand des Staatsmonopols bilden, zur Beförderung nur dann übernehmen, wenn dem Frachtpapier eine Anmeldung als Überweisungsdokument und für Waren der Staatsmonopole ausserdem Ein- und Ausfuhrbewilligung der Finanzbehörden beiliegt.

(3) Die Eisenbahn-, Post- und Flusschiffahrtsverwaltungen sind verpflichtet, das zuständige in der Anmeldung genannte Empfangsamt von dem Eingang jeder zur Beförderung übernommenen Sendung der im Kapitel 1 dieser Anlage aufgezählten Waren in Kenntnis zu setzen, und zwar spätestens binnen 24 Stunden nach Ankunft. Diese Anzeige hat das Empfangsamt dem Empfangsbuche beizufügen.

§ 7.

Die Auslieferung der Sendung an den Empfänger darf erst erfolgen, nachdem der Nachweis der Versteuerung oder der Entrichtung der Monopolabgabe erbracht ist. Werden Warensendungen von den Empfängern nicht abgenommen, so darf der Warenführer die Ware nur dann öffentlich versteigern, wenn er die fällige Steuer bezahlt oder die Monopolabgabe entrichtet.

§ 8.

Die Kommunal-, Polizei- und Staatsverwaltungen sind verpflichtet, den mit der Ausübung der im vorliegenden Abkommen enthaltenen Bestimmungen betrauten Finanzbeamten bei Vollziehung ihrer Amtstätigkeit auf Anforderung behilflich zu sein.

§ 9.

1) Jedes Versendungsamt hat für die überwiesenen Warensendungen ein Versendungsbuch und jedes Empfangsamt ein Empfangsbuch zu führen. Beide Bücher sind vierteljährlich abzuschliessen und dem Finanzministerium in Warschau beziehungsweise der obersten Zollverwaltung der Freien Stadt Danzig binnen vier Wochen vorzulegen.

(2) Wird das Unikat der Anmeldung binnen 14 Tagen nach Ablauf der im Versendungsbuch vermerkten Gestellungsfrist der Waren von dem Empfangsamte nicht zurückgestellt, so hat das Versendungsamt nach dem Verbleib der Anmeldung Nachforschungen anzustellen. Ihr Ergebnis ist in dem Versendungsbuch zu vermerken.

(3) Ist das Empfangsbuch sind sämtliche Anmeldungsduplikate einzutragen, und zwar auch dann, wenn die Ware innerhalb der gesetzten Frist nicht gestellt ist. In diesem Falle sind Erhebungen über den Verbleib der Sendungen anzustellen und gegebenenfalls Strafverfahren einzuleiten.

(4) Ergibt die Untersuchung, dass die Warensendung im Empfangsgebiet verloren gegangen ist, so ist die Steuer- oder Monopolabgabe von dem Versender einzuziehen, falls sie von dem die Schuld an dem Verlust Tragenden nicht eingezogen werden kann.

§ 10.

Zarządom skarbowym obu Stron zastrzega się ustalenie za wzajemnem porozumieniem się wzorów zgłoszeń (§ 2) i rejestrów (§ 9).

ZAŁĄCZNIK II (CŁO).

(O WYJĄTKACH OD PRZEPISÓW CELNYCH.)

§ 1.

Jeżeli w polskim ustawodawstwie celnem w odniesieniu do ulg celnych zachodzą słowa : Polska, polski, polskiego pochodzenia i tym podobne, należy pod tem zarazem rozumieć słowa : Gdańsk, gdański, gdańskiego pochodzenia i tym podobne.

§ 2.

Tym mieszkańcom Wolnego Miasta Gdańska, którzy udowodnią, że sprowadzali dotąd losy niemieckich loterji publicznych, zezwala się nadal na przywóz tych losów przez okres dziesięciu lat, licząc od dnia 1 stycznia 1922 r.

§ 3.

Przywóz etykiet na butelki z firmami wytwórców zagranicznych dozwolony jest także i wówczas, gdy towar, do którego oznaczenia etykiety służyć mają, nie został wprowadzony, równocześnie z niemi. Wystarczy, gdy wprowadzono go już przedtem.

§ 4.

Przywóz świeżych owoców z Ameryki i Australji podlega tym samym ograniczeniom, co przywóz świeżych odpadków od owoców z tych krajów.

§ 5.

Wywóz dzieł sztuki oraz zabytków starożytności z obszaru Wolnego Miasta Gdańska dozwolony jest jedynie za zezwoleniem Senatu.

§ 6.

Przywóz kart do gry w stanie luźnym jest zakazany.

§ 7.

(1) Przepis pierwszych dwóch zdań § 9 poz. z rozporządzenia Ministra Skarbu o postępowaniu celnem z dnia 13 grudnia 1920 r. (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 z 1920 r. poz. 64) zmienia się w sposób następujący :

« Wyprawy ślubne, podarunki dla narzeczonych lub podarunki ślubne mogą być przywożone wolne od cła, jeżeli przeznaczone są dla cudzoziemców lub obywateli własnego kraju, zamieszkałych dłużej niż dwa lata zagranicą, którzy z powodu zawarcia związku małżeńskiego z osobą zamieszkałą na polskim obszarze celnym przenoszą do tego obszaru swe miejsce zamieszkania. W podaniu winno się udowodnić, że małżeństwo zostało zawarte; pozatem należy dołączyć szczegółowy opis przedmiotów, stanowiących wyprawę.

§ 10.

Die Muster zu den Anmeldungen (§ 2) und Büchern (§ 9) werden der Vereinbarung der Finanzverwaltung beider Teile vorbehalten.

ANLAGE II (ZOLL).

(ÜBER DIE AUSNAHMEN VON DEN ZOLLVORSCHRIFTEN.)

§ 1.

Wo in der polnischen Zollgesetzgebung in Bezug auf Zollvergünstigungen die Worte : Polen, polnisch, polnischer Herkunft und dergleichen vorkommen, sind darunter auch die Worte : Danzig, Danziger, Danziger Herkunft und dergleichen zu verstehen.

§ 2.

Den Einwohnern der Freien Stadt Danzig, welche nachweislich bisher Lose deutscher öffentlicher Lotterien bezogen haben, wird die Einfuhr dieser Lose für einen Zeitraum von zehn Jahren vom 1. Januar 1922 ab gerechnet weiter gestattet.

§ 3.

Flaschenetikette mit Firmen ausländischer Erzeuger einzuführen, ist auch dann gestattet, wenn die Ware, zu deren Bezeichnung die Etiketten bestimmt sind, nicht zu gleicher Zeit eingeführt wird. Es genügt, dass sie vorher eingeführt war.

§ 4.

Die Einfuhr von frischem Obst aus Amerika und Australien unterliegt denselben Beschränkungen, wie die Einfuhr der frischen Abfälle von Obst aus diesen Ländern.

§ 5.

Kunstsachen und Antiquitäten dürfen aus dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nur mit Genehmigung des Senats ausgeführt werden.

§ 6.

Die Einfuhr von losen Spielkarten ist verboten.

§ 7.

(1) Die Vorschrift der beiden ersten Sätze des § 9 | Pos. 2 der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 ex 1920 Pos. 64) wird dahin abgeändert :

„Ausstattungsgegenstände, Braut- oder Hochzeitsgeschenke, sofern sie für Ausländer oder länger als 2 Jahre im Ausland wohnhaft gewesene Inländer bestimmt sind, die aus Anlass der Verheiratung mit einer im polnischen Zollgebiet wohnhaften Person ihren Wohnsitz in dieses Gebiet verlegen, können zollfrei eingeführt werden. Im Gesuch ist der Beweis zu führen, dass die Ehe geschlossen ist ; ein genaues Verzeichnis der Gegenstände, die die Ausstattung darstellen, ist beizufügen. Das Finanzministerium der

Ministerstwo Skarbu Rzeczypospolitej Polskiej, zaś na obszar Wolnego Miasta Gdańska najwyższa władza celna gdańska mogą zezwolić na późniejsze złożenie metryki ślubnej. »

(2) Przepis § 9 poz. 5 powyższego rozporządzenia otrzymuje uzupełnienie o brzmieniu następującem :

« Towary, które na polskim obszarze celnym znajdowały się w wolnym obrocie i z obszaru tego wywiezione zostały za granicę, może w razie ich powrotu polski centralny zarząd ceł także wówczas, gdy zagranicą weszły do wolnego obrotu, zwolnić od cła, jeżeli przemawiają za tem przeważające względy słuszności. »

§ 8.

Upoważnia się najwyższą władzę celną Wolnego Miasta Gdańska do zwalniania od cła towarów, które przychodzą z zagranicy na polski obszar celny do czasowego użytku, jeżeli nie będą służyły do żadnego innego celu, jak do wypróbowania lub obejrzenia.

§ 9.

(1) Cło należy uiszczać według tych przepisów i stawek taryfowych, jakie obowiązują w dniu, w którym towary przeznaczone na przywóz dostawione będą właściwej władzy celnej do oclenia lub do zapisania ich na wywóz.

(2) Wolne od cła są towary, które pod urzędową kontrolą zostały zniszczone lub też w czasie transportu przeprowadzonego pod taką kontrolą zostały zniszczone. Towary, które w czasie transportu przeprowadzonego pod urzędową kontrolą wskutek wpływów przyrody zmieniły swą jakość i wagę, lub też które pod kontrolą urzędową zmienione zostały, należy oclić według ich stanu w czasie odprawy. Przy towarach, które usunięto z pod oclenia, miarodajną jest chwila, i jakość ich, w której należało dostawić je do oclenia, gdy zaś tego stwierdzić nie można, chwila ich wykrycia i jakość ich w owej chwili.

§ 10.

Artykuł 9 rozporządzenia Ministrów Skarbu oraz Przemysłu i Handlu o taryfie celnej z dnia 11 czerwca 1920 r. (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51 poz. 314) dotyczący szczególnego sposobu oclenia paczek pocztowych nie będzie miał zastosowania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska do dnia 1 lipca 1922 r. Aż do tego terminu winno nastąpić porozumienie w przedmiocie oclenia paczek pocztowych.

§ 11.

Wolne od cła są ryby, foki, wieloryby i inne zwierzęta morskie, złowione bezsprzecznie przez rybaków polskich lub gdańskich lub też przez załogi statków polskich i gdańskich, oraz przetwory z tych stworzeń, wytworzone bezsprzecznie na morzu. Wyjęte z pod tego zwolnienia są małże i skorupiaki, złowione na obcych wodach przybrzeżnych.

§ 12.

(1) Wolne od cła są materiały, używane do budowy, do naprawy lub do wyposażenia samolotów, statków rzecznych i morskich w przemyśle budowy samolotów i statków na obszarze Polski i Wolnego Miasta Gdańska, z wyjątkiem urządzeń kajutowych i kuchennych. Wyłączone od tej ulgi są statki dla żeglugi na jeziorach i rzekach, służące celom luksusowym.

(2) Pierwsze przepisy celem szczegółowego przeprowadzenia tej zasady wyda polski centralny zarząd ceł w porozumieniu z najwyższą władzą celną w Gdańsku. W przyszłości nie będzie się wydawać żadnych przepisów, które byłyby mniej korzystne dla przemysłu budowy statków w Gdańsku, niż przepisy obecnie tam obowiązujące. Ponadto nie będzie się wydawać żadnych przepisów, które stawiałyby polski przemysł budowy samolotów i statków w położeniu korzystniejszym lub niekorzystniejszym, niż przemysł gdański.

Republik Polen und für das Gebiet der Freien Stadt Danzig die oberste Danziger Zollbehörde können gestatten, dass die Heiratsurkunde nachträglich beigebracht wird.“

(2) Die Vorschrift des § 9 Pos. 5 der vorgenannten Verordnung erhält eine Ergänzung in folgender Fassung :

„Waren, die aus dem freien Verkehr des polnischen Zollgebietes in das Ausland geführt sind, können bei ihrer Rückkehr aus überwiegenden Gründen der Billigkeit von der polnischen Zentralzollverwaltung auch dann zollfrei belassen werden, wenn sie im Auslande in den freien Verkehr gesetzt waren.“

§ 8.

Die oberste Zollbehörde der Freien Stadt Danzig wird ermächtigt, für Waren, die aus dem Auslande zum zeitweiligen Gebrauche in das polnische Zollgebiet eingehen, die Zollfreiheit zu gewähren, wenn sie zu keinem anderen Zwecke als der Ausprobung und Besichtigung benutzt werden.

§ 9.

(1) Der Zoll ist nach denjenigen Vorschriften und Tarifsätzen zu entrichten, welche an dem Tage gültig sind, an welchem die zum Eingang bestimmten Waren bei der zuständigen Zollstelle zur Verzollung oder zur Anschreibung auf die Ausfuhr gestellt werden.

(2) Zollfrei bleiben Waren, die unter amtlicher Aufsicht vernichtet worden oder die im gebundenen Verkehr untergegangen sind. Waren, die im gebundenen Verkehr im Wege natürlicher Einflüsse Art und Gewicht geändert haben oder die unter amtlicher Aufsicht verändert worden sind, sind nach dem Zustande zur Zeit der Abfertigung zu verzollen. Für Waren, die der Verzollung entzogen sind, ist der Zeitpunkt und der Zustand massgebend, in dem sie zur Verzollung hätten gestellt werden müssen oder, wenn dieser nicht zu ermitteln ist, der Zeitpunkt und der Zustand der Entdeckung.

§ 10.

Der Artikel 9 der Verordnung des Finanzministers und des Ministers für Industrie und Handel über den Zolltarif vom 11. Juni 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51 Pos. 314) bezüglich der besonderen Verzollung von Postpaketen gelangt auf dem Gebiete der Freien Stadt Danzig bis zum 1. Juli 1922 nicht zur Anwendung. Bis zu diesem Termin sollen bezüglich der Verzollung von Postpaketen Vereinbarungen getroffen werden.

§ 11.

Zollfrei bleiben die von polnischen oder Danziger Fischern und von Mannschaften polnischer oder Danziger Schiffe nachweislich gefangenen Fische, sowie Robben, Wale und andere Seetiere, sowie die davon von ihnen auf See nachweislich gewonnenen Erzeugnisse. Von der Zollfreiheit ausgeschlossen sind die in fremdländischen Küstengewässern gefangenen Schal- und Krustentiere.

§ 12.

(1) Materialien, die zum Bau, zur Ausbesserung oder zur Ausrüstung von Flugzeugen, Fluss- und Seeschiffen für die Flugzeug- und Schiffsbauindustrie in Polen und in Danzig verwendet werden, mit Ausnahme des Kajüts- und Küchengutes, bleiben zollfrei. Von dieser Vergünstigung sind die zu Luxuszwecken bestimmten Binnensee- und Flussschiffe ausgeschlossen.

(2) Die ersten Bestimmungen zur näheren Ausführung dieses Grundsatzes trifft die polnische Zentralzollverwaltung im Einvernehmen mit der obersten Zollbehörde in Danzig. Es werden in Zukunft keine Vorschriften erlassen werden, welche für die Schiffsbauindustrie in Danzig ungünstiger sind als diejenigen, die zur Zeit dort bestehen. Es werden ferner keine Vorschriften erlassen werden, welche die polnische Flugzeug- und Schiffsbauindustrie günstiger oder ungünstiger stellen als die Danziger.

§ 13.

(1) O ile przedsiębiorstwa gdańskie mają obecnie prawo sprowadzania z zagranicy surowców lub półfabrykatów bez cła pod warunkiem, że wyroby z nich wytworzone lub uszlachetnione lub takie same ilości towarów tego samego rodzaju po uszlachetnieniu zostaną z powrotem wywiezione za granicę, to prawo to przyznane im będzie i nadal pod dotychczasowymi warunkami.

(2) O ile przedsiębiorstwa gdańskie mają obecnie prawo wywożenia towarów za granicę celem uszlachetnienia a po uszlachetnieniu wprowadzenia ich z powrotem do gdańskiego obszaru celnego bez cła, prawo to przyznane im będzie i nadal pod dotychczasowymi warunkami. Najwyższa władza celna w Gdańsku winna najpóźniej do dnia 15 grudnia 1921 r. przedłożyć polskiemu centralnemu zarządowi ceł wykaz istniejących obecnie ulg tego rodzaju (ustęp 2) a w razie niedokładności uzupełnić ten wykaz w przeciągu 2 miesięcy.

(3) Wydział utworzony z przedstawicieli Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Miasta Gdańska, który winien się składać najwyżej z 4 przedstawicieli po każdej stronie, zbada wykaz i ustali, czy istotnie odbywający się obrót należy uważać za obrót uszlachetniający a w danym razie wyłączy istniejący niedozwolony obrót uszlachetniający.

(4) O ile w przyszłości wpłyną podania o zezwolenie na przywóz do Gdańska surowców i półfabrykatów celem ich uszlachetnienia, powierza się najwyższej władzy celnej w Gdańsku badanie tych podań oraz udzielanie zezwoleń.

(5) Wywóz towarów z Gdańska celem ich uszlachetnienia za granicą będzie podlegał w przyszłości obowiązującym przepisom. Przy ich stosowaniu należy uwzględnić interesy gospodarcze Wolnego Miasta Gdańska, zwłaszcza koszta i czas pracy, trudności przewozowe oraz jakość wyrobów.

(6) Najwyższą władzę celną w Gdańsku upoważnia się do wydawania zezwoleń na przewóz w celach naprawy. W wypadkach mniejszej wagi może władza ta poruczyć udzielanie takich zezwoleń podwładnym jej urzędom celnym.

§ 14.

(1) Istniejące obecnie w Gdańsku przepisy o obrocie przez domy składowe, jak również o udzielaniu kredytów domom składowym, o przyznawaniu kredytów żelaznych na wino oraz o przyznawaniu domom składowym rachunków bieżących pozostają utrzymane w mocy na dotychczasowych warunkach.

(2) W razie nowego unormowania przepisów, dotyczących obrotu przez domy składowe, zostaną w Gdańsku nadal dopuszczone domy składowe tego samego rodzaju, jak istniejące obecnie, o ile do tego czasu nie będą wydane dla takiego obrotu przepisy korzystniejsze.

§ 15.

Tym osobom i przedsiębiorstwom, którym dotychczas przyznano odroczenie zapłaty cła, może być nadal przyznane takie odroczenie, przyczem jednakże Wolne Miasto Gdańsk ponosi odpowiedzialność za prawidłowe ściągnięcie cła. Tak samo można przyznać ponownie odroczenie zapłaty cła tym osobom i przedsiębiorstwom, którym już dawniej przyznano w Gdańsku takie odroczenie. Zastrzega się późniejszemu unormowaniu w porozumieniu z gdańskim zarządem ceł, czy i w jakiej mierze przyznać będzie można odroczenie zapłaty cła takim osobom i przedsiębiorstwom, którym dotąd odroczenia nie udzielano.

§ 16.

W odniesieniu do przepisu zawartego w rozporządzeniu Ministra Skarbu o postępowaniu celnym z dnia 13 grudnia 1920 r. (Dziennik Ustaw R. P. z roku 1921 Nr. 11 poz. 64) stanowiącego, że przy zgłoszeniu (deklaracji) towarów do oclenia winna być podana cena zagraniczna i winny

§ 13.

(1) Soweit Danziger Betriebe zur Zeit das Recht haben, Rohstoffe oder Halbfabrikate zollfrei aus dem Auslande einzuführen, wenn sie die daraus erzeugten oder die veredelten Fabrikate oder eine gleiche Menge von Waren derselben Art nach Veredelung wieder in das Ausland zurückführen, wird ihnen dieses Recht unter den bisherigen Bedingungen weitergewährt.

(2) Soweit Danziger Betriebe zur Zeit das Recht haben, Waren zum Zwecke der Veredelung in das Ausland auszuführen und nach der Veredelung zollfrei in das Danziger Zollgebiet wieder einzuführen, wird ihnen dieses Recht unter den bisherigen Bedingungen weitergewährt. Die oberste Zollbehörde in Danzig hat spätestens bis zum 15. Dezember 1921 ein Verzeichnis der zur Zeit bestehenden Vergünstigungen dieser Art (Absatz 2) der polnischen Zentralzollverwaltung einzureichen und dieses Verzeichnis bei Unvollständigkeit binnen 2 Monaten zu ergänzen.

(3) Ein aus Vertretern der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig gebildeter Ausschuss von höchstens je 4 Vertretern wird das Verzeichnis prüfen und feststellen, ob der tatsächlich stattfindende Verkehr dieser Art als ein Veredelungsverkehr anzusehen ist, und einen etwa stattfindenden unzulässigen Veredelungsverkehr ausscheiden.

(4) Soweit künftig die Einfuhr von Rohstoffen und Halbfabrikaten zum Zwecke der Veredelung in Danzig beantragt wird, wird die oberste Zollbehörde in Danzig mit der selbständigen Prüfung und Genehmigung betraut.

(5) Die Ausfuhr von Waren aus Danzig zum Zwecke der Veredelung im Auslande richtet sich künftig nach den geltenden Bestimmungen. Bei ihrer Anwendung sind die wirtschaftlichen Interessen der Freien Stadt Danzig zu beachten, insbesondere die Kosten und die Zeit der Arbeit, die Transportschwierigkeiten und die Güte der Erzeugnisse zu berücksichtigen.

(6) Die oberste Zollbehörde in Danzig wird zur Genehmigung eines beantragten Ausbesserungsverkehrs ermächtigt. Sie darf diese Genehmigung den ihr unterstellten Zollämtern in einfacheren Fällen übertragen.

§ 14.

(1) Der zur Zeit in Danzig bestehende Niederlageverkehr, desgleichen die Gewährung von Kreditlagern, eisernen Weinkrediten, Kontenlagern wird unter den bisherigen Bedingungen aufrecht erhalten.

(2) Bei einer Neuordnung des Niederlageverkehrs werden in Danzig Niederlagen gleicher Art, wie sie jetzt bestehen, auch ferner zugelassen werden, falls nicht inzwischen günstigere Bestimmungen für den Verkehr getroffen worden sind.

§ 15.

Denjenigen Personen und Unternehmungen, denen bisher in Danzig Stundung der Zölle gewährt worden ist, kann auch weiter Stundung gewährt werden, wobei die Freie Stadt Danzig jedoch die Verantwortung für den richtigen Eingang der Zölle zu tragen hat. In gleicher Weise kann auch denjenigen Personen und Unternehmungen wieder Stundung gewährt werden, denen früher in Danzig eine solche Stundung gewährt war. Inwieweit Personen und Unternehmungen, die bisher überhaupt keine Stundung erhalten haben, künftig Stundungen gewährt werden können, wird der besonderen künftigen Regelung im Einvernehmen mit der Danziger Zollverwaltung vorbehalten.

§ 16.

Zu der in der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 11 Pos. 64 ex 1921) enthaltenen Bestimmung, dass bei der Anmeldung von Waren zur Verzollung der Auslandspreis angegeben und die sämtlichen Handelspapiere beigefügt

być dołączone wszystkie dokumenty handlowe, oświadczą się, że wystarcza, gdy na dokumencie handlowym lub liście przewozowym potwierdzi wartość towaru zagraniczny nadawca.

§ 17.

O ile towary, których wywóz ze wspólnego obszaru celnego nie jest ograniczony przepisami o postępowaniu celnym, zakazami wywozu albo też z powodów wewnętrznego opodatkowania, będą musiały być zgłaszane li tylko dla celów statystyki wywozu, natenczas będzie ustanowiony dla obrotu z okręgu pogranicznego ułatwiony sposób zgłaszania.

§ 18.

Przekazywanie towarów, podlegających oczeniu albo będących pod kontrolą celną, z granicznego urzędu celnego do urzędu celnego w siedzibie odbiorcy, lub też celem dalszego wywiezienia, może nastąpić także w zamykanych łodziach, o ile właściciel łodzi złoży zabezpieczenie na cło lub na dalszy wywóz.

§ 19.

Przekazywanie towarów podlegających cłu lub wogóle kontroli celnej, które zaopatrzone są w poszczególne zamknięcia celną, może się odbywać bez ograniczenia za złożeniem zabezpieczenia za przewóz.

§ 20.

Zażalenie przeciw postępowaniu przy odprawie celnej i przeciw niewłaściwemu stosowaniu taryfy celnej jest dopuszczalne w przeciągu 30 dni od chwili oczenia. Przeprowadzenie wobec właściwej władzy celnej dowodu tożsamości towaru, która winna być stwierdzona urzędownie, należy do żalącego się.

§ 21.

(1) W Gdańsku zostanie utworzone urzędowe biuro dla udzielania informacji o stosowaniu taryfy celnej do towarów, które mają być wprowadzone.

(2) Informacji należy udzielać tylko wówczas, gdy chodzi o towary, przy których stosowanie taryfy celnej nie nasuwa żadnych wątpliwości, albo też jeżeli centralny zarząd ceł wydał w odniesieniu do danych towarów zasadnicze rozstrzygnięcie. Jeżeli takiego rozstrzygnięcia niema, należy przedtem zażądać go od centralnego zarządu ceł. Informacje obowiązują wszystkie urzędy celne, przez które towar ma być sprowadzony.

(3) Jeżeli po udzieleniu informacji zostanie rozstrzygnięcie zmienione w tym kierunku, że towar podlega wyższej stawce celnej, wówczas należy zaniechać dodatkowego pobrania różnicy cła za te przesyłki należące do zasięgającego informacji, które odprawiono ostatecznie przed podaniem zmiany rozstrzygnięcia do wiadomości. W szczególnych wypadkach można zezwolić na stowosanie poprzedniego rozstrzygnięcia przez dalsze trzy miesiące w odniesieniu do takich towarów, co do których zasięgający informacji udowodni, że się je wprowadza na podstawie umów zawartych w dobrej wierze przed zmianą rozstrzygnięcia.

(4) Szczegółowy sposób postępowania zostanie zresztą unormowany przez oba zarządy celne.

§ 22.

Upoważnienia zastrzeżone w rozporządzeniu Ministra Skarbu oraz Ministra Przemysłu i Handlu o taryfie celnej z dnia 11 czerwca 1920 r. (Dziennik Ustaw R. P. Nr. 51, poz. 34) i w rozporządzeniu. Ministra Skarbu o postępowaniu celnym z dnia 13 grudnia 1920 r. (Dziennik

werden müssen, wird erklärt, dass es genügt, wenn auf dem Handels- oder Frachtpapier der Wert der Ware von dem Auslandsversender bescheinigt wird.

§ 17.

Soweit Waren, deren Ausfuhr aus dem gemeinsamen Zollgebiet nicht durch Bestimmungen über das Zollverfahren, über die Ausfuhrverbote oder aus Gründen der inneren Besteuerung beschränkt ist, lediglich zum Zwecke der Ausfuhrstatistik angemeldet werden müssen, wird für den Verkehr aus dem Grenzbezirk ein erleichtertes Anmeldeverfahren eingerichtet werden.

§ 18.

Die Überweisung von zollpflichtigen oder unter Zollkontrolle stehenden Waren vom Grenzzollamt zum Zollamt am Sitze des Empfängers oder zur Wiederausfuhr, kann auch in verschliessbaren Kähnen erfolgen, wenn der Kahnbesitzer für den Zoll oder für die Wiederausfuhr der Waren Sicherheit leistet.

§ 19.

Die Überweisung von zollpflichtigen oder sonst unter Zollkontrolle stehenden Waren, die unter Einzelverschluss gesetzt werden, kann ohne Beschränkung gegen Sicherheitsleistung für den Transport erfolgen.

§ 20.

Die Beschwerde gegen das Zollabfertigungsverfahren und die Tarifierung von Waren ist binnen 30 Tagen nach der Verzollung zulässig. Es ist Sache des Beschwerdeführers, den Beweis für die Identität der Ware, welche amtlich festgestellt werden muss, vor der zuständigen Zollbehörde zu erbringen.

§ 21.

(1) In Danzig wird eine amtliche Stelle zur Erteilung von Auskünften über die Tarifierung von Waren, welche eingeführt werden sollen, errichtet.

(2) Die Auskunft ist nur zu erteilen, wenn es sich um Waren handelt, deren Tarifierung keinem Zweifel unterliegt, oder wenn bereits eine grundsätzliche Entscheidung der Zentralzollverwaltung getroffen ist. Soweit Letzteres nicht der Fall ist, ist zuvor die Entscheidung der Zentralzollverwaltung einzuholen. Die Auskunft ist für alle Zollstellen, über die die Ware eingeführt werden soll, massgebend.

(3) Wird nach Erteilung der Auskunft die Entscheidung dahin geändert, dass die Ware einem höheren Zollsatz unterliegt, so ist von der Nacherhebung des Zollunterschiedes für diejenigen Warensendungen des Fragestellers abzusehen, welche vor der Bekanntgabe der Änderung zur Schlussabfertigung gelangt sind. In besonderen Fällen kann genehmigt werden, dass die ursprüngliche Entscheidung noch drei Monate lang weiter für solche Waren angewendet wird, bei denen der Fragesteller nachweist, dass sie infolge von Verträgen eingeführt werden, welche vor der Abänderung im guten Glauben abgeschlossen sind.

(4) Im übrigen wird das Verfahren von beiden Zollverwaltungen näher geregelt werden.

§ 22.

Die in der Verordnung des Finanzministers sowie des Ministers für Industrie und Handel über den Zolltarif vom 11. Juni 1920 (*Dziennik Ustaw* R. P. Nr. 51, Pos. 34) und in der Verordnung des Finanzministers über das Zollverfahren vom 13. Dezember 1920 (*Dziennik Ustaw* R. P. Nr. 11,

Ustaw R. P. za rok 1920 Nr. II, poz. 64) polskiemu centralnemu zarządowi ceł przekazuje się na obszarze Wolnego Miasta Gdańska najwyższej władzy celnej w Gdańsku w następujących wypadkach :

- a) udzielanie zwolnień od cła dla towarów przywożonych na wystawy i w celach doświadczalnych.
- b) udzielanie zwolnień od cła dla towarów w ruchu pogranicznym,
- c) ustalanie wysokości opłat składowych w urzędowych składowniach,
- d) oznaczanie dróg celnych, miejsca ładowania, promów, miejsc przeprawy, mostów i pomostów dla przybijania statków na obszarze Wolnego Miasta Gdańska,
- e) udzielanie zwolnień od cła dla płodów z gospodarstwa rolnego i wiejskiego, pochodzących z nieruchomości, rozciągających się poza linią celną i których zarząd znajduje się w obrębie polskiego obszaru celnego,
- f) udzielanie zezwoleń na późniejsze złożenie metryki ślubnej w wypadkach zwolnienia od cła wypraw ślubnych.

§ 23.

O ile na zasadzie polskiego ustawodawstwa towary podlegające oczeniu zostaną wyjątkowo zwolnione od cła ze względów słuszności lub ze względu na dobro państwa, zwolnienie to nastąpi wyłącznie na rachunek tej Strony, na której obszarze towary te będą zużyte.

CZĘŚĆ SIÓDMA.

PRZYWÓZ I WYWÓZ W OBROcie GOSPODARCZYM.

(*Artykuły 211—219.*)

DZIAŁ I.

OBRÓT TOWAROWY Z WSPÓLNA ą ZAGRANICĄ.

(*Artykuły 211—214.*)

Artykuł 211.

(1) Wolne Miasto Gdańsk wprowadzi dla obrotu towarowego między swem terytorjum a wspólną zagranicą dnia 1 kwietnia 1922 r. wszystkie gospodarcze ograniczenia przywozu i wywozu ogólnego rodzaju (zakazy i opłaty), które obowiązują w Rzeczypospolitej Polskiej. Ograniczenia te przeprowadzi ono na podstawie ustaw gdańskich.

(2) Jako ograniczenia w rozumieniu ustępu 1 nie uważa się zarządzeń, wydanych ze względu na zdrowie ludzi i zwierząt lub ze względu na wykonywanie policji bezpieczeństwa.

Artykuł 212.

(1) Rzeczpospolita Polska poda Wolnemu Miastu Gdańskowi do wiadomości i oświadczenia się :

- a) przepisy na obszarze jej już obowiązujące, dwa miesiące przed terminem przewidzianym w artykule 211, ustępie 1 ;
- b) ograniczenia przywozu i wywozu, mające być w przyszłości wydane lub mające ulec zmianie, przed ich ogłoszeniem.

Pos. 64) der polnischen Zentralzollverwaltung vorbehaltenen Befugnisse werden für das Gebiet der Freien Stadt Danzig der obersten Zollbehörde in Danzig in nachstehenden Fällen übertragen :

- a) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Waren für Versuchungszwecke und Ausstellungen,
- b) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Waren des kleinen Grenzverkehrs,
- c) die Festsetzung der Höhe der Lagergebühren für amtliche Lagerungen,
- d) die Einrichtung von Zollstrassen, Ladungsplätzen, Fähren, Überfahrtsstellen, Brücken und Anlegebrücken im Gebiete der Freien Stadt Danzig,
- e) die Genehmigung der zollfreien Einfuhr von Erzeugnissen des Ackerbaues und der Landwirtschaft, welche von Grundstücken herrühren, die sich über die Zolllinie hinaus erstrecken und deren Verwaltung sich innerhalb des polnischen Zollgebietes befindet,
- f) Die Genehmigung zur Nachbringung der Heiratsurkunde bei der Zollfreiheit für Ausstattungsgut.

§ 23.

Falls auf Grund der polnischen Gesetzgebung zollpflichtige Waren aus Gründen der Billigkeit oder des Staatswohls ausnahmsweise vom Zoll befreit werden sollten, erfolgt diese Zollbefreiung ausschliesslich auf Rechnung des Teiles, auf dessen Gebiet diese Waren verwendet werden.

SIEBENTER TEIL.

WIRTSCHAFTLICHE EIN- UND AUSFUHR.

(Artikel 211—219.)

ABSCHNITT I.

WARENVERKEHR MIT DEM GEMEINSAMEN AUSLANDE.

(Artikel 211—214.)

Artikel 211.

(1) Die Freie Stadt Danzig wird für den Warenverkehr zwischen ihrem Gebiet und dem gemeinsamen Auslande am 1. April 1922 alle wirtschaftlichen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen allgemeiner Art (Verbote und Abgaben) einführen, die für die Republik Polen gelten. Sie wird solche auf Grund Danziger Gesetze durchführen.

(2) Als Beschränkungen im Sinne des Absatzes 1 gelten nicht Anordnungen, die im Interesse der Gesundheit von Menschen und Tieren oder aus sicherheitspolizeilichen Gründen erfolgen.

Artikel 212.

(1) Die Republik Polen wird

- a) zwei Monate vor dem Termin des Artikel 211, Absatz 1, die in ihrem Gebiet zu jener Zeit geltenden Vorschriften ;
- b) die künftig zu erlassenden oder abzuändernden Ein- und Ausfuhrbeschränkungen vor ihrer Verlautbarung

der Freien Stadt Danzig zur Erklärung mitteilen.

(2) Jeżeli Wolne Miasto Gdańsk w przeciągu 20 dni od chwili doręczenia powyższych przepisów nie zgłosi sprzeciwu, natenczas przyjmuje się, że godzi się ono na te ograniczenia przywozu i wywozu.

(3) W razie sprzeciwu i nieosiągnięcia porozumienia co do jednolitego unormowania istniejących już lub mających być w przyszłości wydanych ograniczeń przywozu i wywozu, Wolne Miasto Gdańsk podą Rzeszypospolitej Polskiej wysokość kontyngentu towarów, których przywóz na obszar Wolnego Miasta Gdańska lub wywóz z jego granic celem pokrycia konsumpcji jego własnej ludności lub też na pokrycie zapotrzebowania własnego przemysłu, własnego rolnictwa i własnego rzemiosła w granicach ich zdolności produkcyjnej ma być dozwolony. Polska uznaje podane kontyngenty za obowiązujące ją.

Artykuł 213.

Do wywozu zagranicę wytworów własnego przemysłu, własnego rolnictwa i własnego rzemiosła Wolne Miasto Gdańsk jest uprawnione nawet nimo wydania ogólnych zakazów wywozu, o ile nie postanowiono inaczej w części VIII, artykułach 220 do 223.

Artykuł 214.

Wolne Miasto Gdańsk posiada prawo do przywozu lub wywozu towarów, podlegających ograniczeniom wywozowym i przywozowym, także i wówczas, gdy chodzi o przerwę ruchu transytowego na jego terytorjum po stwierdzeniu tej przerwy przez kontrolę celną.

DZIAŁ II.

OBRÓT POMIĘDZY POLSKĄ A GDAŃSKIEM.

(*Artykuły 215—217.*)

Artykuł 215.

Wszelkie ograniczenia w obrocie towarowym pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem będą zniesione dnia 1 kwietnia 1922 r.

Artykuł 216.

(1) O ile stan pewnej dziedziny gospodarczej na to zezwoli, nastąpi już wcześniej stopniowe znoszenie lub też zupełne uchylene ograniczeń przywozowych i wywozowych (art. 211 ustęp 1) dla pewnych kategorii towarów lub też dla poszczególnych towarów.

(2) Takie stopniowe znoszenie powyższych ograniczeń winno nastąpić natychmiast w tych dziedzinach gospodarczych, co do których obydwie Strony są zgodne, że odnośne towary lub odnośne ich kategorie mogą być przedmiotem wymiany bez uszczerbku dla Strony dostarczającej towary.

Artykuł 217.

(1) Ani Wolnemu Miastu Gdańskowi ani Rzeszypospolitej Polskiej nie wolno w przeciągu piętnastu lat po wejściu w życie niniejszej umowy wydawać ograniczeń przywozowych lub wywozowych (art. 211 ustęp 1) w wzajemnym obrocie towarowym.

(2) Nawet i później wprowadzenie ograniczeń takich nie jest dozwolone, chyba że jedna ze Stron przed upływem dziesięciu lat od chwili wejścia w życie niniejszej umowy oświadczy, że na stałe nie może zrzec się ograniczeń przywozu i wywozu.

(2) Falls die Freie Stadt Danzig innerhalb von 20 Tagen nach Empfang der Mitteilung nicht widerspricht, wird angenommen, dass sie den Ein- und Ausfuhrbeschränkungen zustimmt.

(3) Falls sie widerspricht und eine Vereinbarung über einheitliche Regelung der bestehenden oder zu erlassenden Ein- und Ausfuhrbeschränkungen nicht zustande kommt, teilt die Freie Stadt Danzig der Republik Polen mit, welche Höchstmengen von Waren zum Zwecke des Verbrauchs ihrer eigenen Bevölkerung sowie für den Bedarf der eigenen Industrie, der eigenen Landwirtschaft und des eigenen Handwerks im Rahmen der Produktionsfähigkeit nach oder von dem Gebiet der Freien Stadt Danzig zur Ein- oder Ausfuhr zugelassen werden sollen. Polen erkennt die angegebenen Höchstmengen als verbindlich an.

Artikel 213.

Die Erzeugnisse ihrer eigenen Industrie, ihrer eigenen Landwirtschaft und ihres eigenen Handwerks darf die Freie Stadt Danzig trotz etwaiger allgemeiner Ausfuhrverbote in das Ausland ausführen, soweit nicht im Teil VIII Artikel 220 bis 223 ein anderes bestimmt ist.

Artikel 214.

Soweit es sich um den durch zollamtliche Prüfung feststellbaren gebrochenen Durchgangsverkehr auf ihrem Gebiete handelt, darf die Freie Stadt Danzig auch Waren, welche Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen unterliegen, ein- und ausführen.

ABSCHNITT II.

VERKEHR ZWISCHEN POLEN UND DANZIG.

(*Artikel 215—217.*)

Artikel 215.

Alle Beschränkungen im Warenverkehr zwischen der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig werden am 1. April 1922 aufgehoben.

Artikel 216.

(1) Schon vorher werden die Ein- und Ausfuhrbeschränkungen (Artikel 211 Absatz 1) für bestimmte Warengattungen oder einzelne Waren abgebaut oder vollständig aufgehoben, sobald es die Lage eines Wirtschaftszweiges erlaubt.

(2) Der Abbau obiger Beschränkungen soll für diejenigen Wirtschaftszweige sofort erfolgen, bei denen die beiden Teile darüber einig sind, dass Waren oder Warengattungen solcher Art ohne Schädigung des liefernden Teiles ausgetauscht werden können.

Artikel 217.

(1) Binnen fünfzehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens darf weder die Republik Polen noch die Freie Stadt Danzig für den gegenseitigen Warenverkehr Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen (Artikel 211 Absatz 1) erlassen.

(2) Auch später ist der Erlass solcher Beschränkungen nicht gestattet, es sei denn, dass ein Teil vor Ablauf von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens erklärt, er könne nicht dauernd auf Ein- und Ausfuhrbeschränkungen verzichten.

DZIAŁ III.

STANOWISKO PEŁNOMOCNIKA POLSKIEGO.

Artykuł 218.

(1) Na czas trwania ograniczeń przywozowych lub wywozowych wobec innych państw, przedstawiciel dyplomatyczny Rządu Polskiego w Gdańsku przydzieli pełnomocnika swego Urzędowi dla handlu zagranicznego, utworzonemu przez Senat Wolnego Miasta Gdańska.

(2) Stanowisko jego określa się według postanowień, dotyczących polskich inspektorów celnych (art. 200 i następujące), które należy odpowiednio stosować.

(3) Zadaniem pełnomocnika tego jest czuwanie nad jednolitem wykonywaniem ograniczeń przywozowych i wywozowych ; ma on prawo żądania wszelkich wyjaśnień potrzebnych w tym celu.

DZIAŁ IV.

OPŁATY ZA PRZYWÓZ I WYWÓZ.

Artykuł 219.

O ile pobiera się opłaty przywozowe lub wywozowe oraz opłaty manipulacyjne, ściąga je na własny rachunek urząd właściwy do udzielania pozwolenia na przywóz i wywóz.

CZĘŚĆ ÓSMA.

ZAOPATRZENIE WOLNEGO MIASTA GDAŃSKA W ŻYWNOSĆ,
OPAŁ I SUROWCE.

(*Artykuły 220—224.*)

Artykuł 220.

(1) Ułatwienie zaopatrywania Wolnego Miasta Gdańska przez Rzeczpospolitą Polską w artykuły spożywcze, opał i surowce (art. 37 Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r.) dotyczy tylko takich towarów, które Rzeczpospolita Polska wytwarza we własnym kraju.

(2) O ile Rzeczpospolita Polska nie posiada tych towarów w ilościach, wystarczających dla zaopatrzenia własnej ludności, Wolne Miasto Gdańsk może żądać tylko takiego ułatwienia zaopatrywania w te towary, aby mieszkańcy Wolnego Miasta Gdańska nie byli w gorszym położeniu, aniżeli mieszkańcy Rzeczypospolitej Polskiej, w szczególności mieszkańcy tych dzielnic Polski, które graniczą z terytorjum Wolnego Miasta Gdańska.

Artykuł 221.

Z chwilą utworzenia jednolitego obszaru gospodarczego z Polską Wolne Miasto Gdańsk będzie mogło pokrywać swe zapotrzebowanie w artykułach spożywczych, w opale i surowcach z obszaru Rzeczypospolitej Polskiej na tych samych zasadach, na których odbywa się pokrywanie zapotrzebowania ludności Rzeczypospolitej Polskiej.

ABSCHNITT III.

STELLUNG DES POLNISCHEN BEAUFTRAGTEN.

Artikel 218.

(1) Solange gegenüber dritten Staaten Ein- oder Ausfuhrbeschränkungen bestehen, teilt der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig der vom Senat der Freien Stadt Danzig errichteten Aussenhandelsstelle einen Beauftragten zu.

(2) Auf seine Stellung finden die Bestimmungen über die polnischen Zollinspektoren entsprechende Anwendung (Artikel 200 und folgende).

(3) Der Beauftragte hat die Aufgabe, die Einheitlichkeit bei der Handhabung der Ein- und Ausfuhrbeschränkungen zu sichern und kann die dazu erforderlichen Auskünfte verlangen.

ABSCHNITT IV.

EIN- UND AUSFUHRABGABEN.

Artikel 219.

Soweit Ein- und Ausfuhrabgaben sowie Manipulationsgebühren erhoben werden, vereinnahmt diese die für die Bewilligung der Ein- und Ausfuhr zuständige Stelle für eigene Rechnung.

ACHTER TEIL.

VERSORGUNG DER FREIEN STADT DANZIG MIT LEBENSMITTELN,
BRENN- UND ROHSTOFFEN.

(*Artikel 220—224.*)

Artikel 220.

(1) Die Erleichterung der Versorgung der Freien Stadt Danzig durch die Republik Polen mit Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen (Art. 37 der Konvention vom 9. November 1920) erstreckt sich nur auf solche Waren, welche die Republik Polen im eigenen Lande gewinnt.

(2) Sofern diese Waren nicht in einer für die Versorgung der Bevölkerung der Republik Polen ausreichenden Menge vorhanden sind, kann die Freie Stadt Danzig die Erleichterung der Versorgung mit diesen nur soweit verlangen, dass die Einwohner der Freien Stadt Danzig nicht schlechter gestellt werden, als die Einwohner der Republik Polen, insbesondere der mit dem Gebiet der Freien Stadt Danzig benachbarten Gebietsteile Polens.

Artikel 221.

Mit der Bildung eines einheitlichen Wirtschaftsgebiets mit Polen kann die Freie Stadt Danzig ihren Bedarf an Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen aus dem Gebiet der Republik Polen nach denselben Grundsätzen beziehen, nach denen die Deckung des Bedarfs der Bevölkerung der Republik Polen erfolgt.

Artykuł 222.

(1) Aż do chwili zniesienia granicy gospodarczej między Polską a Gdańskiem przedstawiciel dyplomatyczny Rządu Polskiego w Gdańsku ustanowi na wniosek i po zniesieniu się z Rządem Wolnego Miasta Gdańska kontyngenty artykułów spożywczych, opału i surowców, które Wolnemu Miastu Gdańskowi będzie wolno wywozić z obszaru Rzeczypospolitej Polskiej.

(2) Dla oznaczenia wysokości kontyngentów jest miarodajne rzeczywiste zapotrzebowanie wszelkiego rodzaju artykułów spożywczych, opału i surowców przez Wolne Miasto Gdańsk, po potrąceniu własnej produkcji na własnym obszarze.

Artykuł 223.

(1) Wolne Miasto Gdańsk zobowiązuje się dbać o to, by z obszaru jego nie wywożono za granicę takich artykułów spożywczych, opału i surowców oraz wytworzonych z nich fabrykatów lub półfabrykatów, które sprowadza się z Rzeczypospolitej Polskiej. O ile jednak Rzeczpospolita Polska zezwoli na wywóz za granicę artykułów spożywczych, opału i surowców oraz wytworzonych z tych surowców fabrykatów i półfabrykatów, wolno je także wywozić Wolnemu Miastu Gdańskowi.

(2) Jeżeli Wolne Miasto Gdańsk sprowadza tego rodzaju artykuły spożywcze, opał i surowce również ze wspólnej zagranicy, natenczas może ono wywieźć takie same ilości w stanie surowym lub odpowiednie ilości w stanie przerobionym. O dowozie i wywozie takich towarów należy zawiadomić przedstawiciela dyplomatycznego Rządu Polskiego w Gdańsku.

(3) Obie Strony są zgodne, że w myśl ustępu z Wolne Miasto Gdańsk jest uprawnione do przywozu lub wywozy inwentarza hodowlanego i ziemiopłodów do siewu, o ile zostanie wywieziona lub przywieziona taka sama ilość i rodzaj bydła rzeźnego i ziemiopłodów.

Artykuł 224.

Zaopatrzenie Wolnego Miasta Gdańska w zboże w czasie od 1 marca do 31 sierpnia 1921 r. zostało uregulowane w załączniku do niniejszej części.

ZAŁĄCZNIK*do artykułu 224.*

§ 1.

(1) Poza ułatwieniem zaopatrywania Wolnego Miasta Gdańska w artykuły spożywcze na zasadzie art. 37 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. Rzeczpospolita Polska przejmuje zakupy zagraniczne (cif Gdańsk) uskutecznione przez Wolne Miasto Gdańsk w czasie od dnia 1 marca 1921 r. celem pokrycia zapotrzebowania zboża chlebowego na rok gospodarczy 1920/21 (od dnia 1 września 1920 r. do dnia 31 sierpnia 1921 r.) jako dokonane na rachunek Rządu Polskiego i wstawia za nie Wolnemu Miastu Gdańskowi w rachunek przeciętną cenę trzech tysięcy marek niemieckich za tonę zboża.

(2) Przy obliczaniu powyższego zapotrzebowania zboża chlebowego dla Wolnego Miasta Gdańska ustala się dostarczone już przez Rzeczpospolitą Polską ilości zboża chlebowego na 7005 (siedem tysięcy pięć) ton zboża, a ilość zboża chlebowego, pozostającą z własnej produkcji Wolnego

Artikel 222.

(1) Bis zur Aufhebung der Wirtschaftsgrenze zwischen Danzig und Polen wird der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung in Danzig auf Antrag und im Benehmen mit der Regierung der Freien Stadt Danzig die Höchstmenge an Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen festsetzen, welche die Freie Stadt Danzig aus dem Gebiet der Republik Polen ausführen darf.

(2) Für die Höhe der Beträge ist der tatsächliche Bedarf an jeder Art von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen der Freien Stadt Danzig unter Abzug der Eigenerzeugung auf eigenem Gebiet massgebend.

Artikel 223.

(1) Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, dafür Sorge zu tragen, dass solche Arten von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen und aus ihnen hergestellte Halb- oder Ganzfabrikate, welche aus der Republik Polen bezogen werden, aus dem Gebiete der Freien Stadt Danzig nicht nach dem Auslande ausgeführt werden. Insoweit jedoch die Republik Polen die Ausfuhr von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen, sowie von Halb- oder Ganzfabrikaten, die aus den Rohstoffen hergestellt sind, nach dem Auslande gestattet, darf die Freie Stadt Danzig diese gleichfalls ausführen.

(2) Werden solche Arten von Lebensmitteln, Brenn- und Rohstoffen von der Freien Stadt Danzig auch aus dem gemeinsamen Auslande bezogen, so können hiervon die gleichen Mengen im unverarbeiteten oder die entsprechenden Mengen im verarbeiteten Zustande von ihr wieder ausgeführt werden. Von der Ein- und Ausfuhr solcher Waren ist der diplomatische Repräsentant der polnischen Regierung zu benachrichtigen.

(3) Beide Teile sind darüber einig, dass nach Absatz 2 die Freie Stadt Danzig berechtigt ist, Zuchtvieh und Saatgut ein- oder auszuführen, falls die gleiche Menge und Art von Schlachtvieh und Feldfrüchten aus- oder eingeführt wird.

Artikel 224.

Die Getreideversorgung der Freien Stadt Danzig in der Zeit vom 1. März bis zum 31. August 1921 ist in der Anlage zu diesem Teil geregelt.

ANLAGE

zu Artikel 224.

§ 1.

(1) Über die aus Art. 37 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 zugestehenden Erleichterungen der Versorgung der Freien Stadt Danzig mit Lebensmitteln hinaus, übernimmt die Republik Polen die von der Freien Stadt Danzig zur Deckung des Bedarfs an Brotgetreide für das Wirtschaftsjahr 1920/21 (vom 1. September 1920 bis 31. August 1921) in der Zeit vom 1. März 1921 erfolgten Auslandskäufe (cif Danzig) als auf Rechnung der polnischen Regierung getätigt und stellt hierfür der Freien Stadt Danzig einen Durchschnittspreis von 3000 deutsche Mark (dreitausend) für die Tonne Getreide in Rechnung.

(2) Bei der Errechnung dieses Bedarfs der Freien Stadt Danzig an Brotgetreide wird die von der Republik Polen bereits gelieferte Brotgetreidemenge mit 7005 (sieben Tausend fünf) Tonnen Getreide und die von der eigenen Erzeugung der Freien Stadt Danzig für die Verpflegung der Versorgungs-

Miasta Gdańska dla ludności uprawnionej do zaopatrzenia, na 10.000 (dziesięć tysięcy) ton na rok gospodarczy 1920/21 (od 1 września 1920 r. do 31 sierpnia 1921 r.) i to z tem zastrzeżeniem, że w razie ściągnięcia wyższego kontyngentu podwyższy się ilość tę odpowiednio. Liczba ludności, mającej prawo do zaopatrywania jej w żywność wynosi 317.000 głów. Wszelką zmianę tej liczby ustaloną na podstawie urzędowych materiałów, należy uwzględnić. Podstawą obliczenia jest racja w wysokości 220 gr. mąki na dzień i osobę przy wymiale osiemdziesięcioprocentowym (80 %).

(3) Rzeczpospolita Polska uzna i przejmie tylko takie zagraniczne zakupy zboża chlebowego, których cena kupna odpowiada cenom rynku światowego, płaconym w czasie kupna.

(4) Obustronne pretensje pieniężne, powstałe na zasadzie powyższych postanowień, obydwie Strony oprocentują od dnia 1 września 1921 r. po pięć od sta.

§ 2.

Wolne Miasto Gdańsk zrzeka się wyraźnie postawionego przez siebie, a zaprzeczonego przez Rzeczpospolitą Polską żądania dodatkowej dostawy 2.671,9 ton mąki, wynikającego rzekomo z polsko-gdańskiej umowy gospodarczej z dnia 8 września 1920 r. i przedłużających ją umów z dnia 26 listopada 1920 r. i z dnia 8 stycznia 1921 r.

CZEŚĆ DZIEWIĄTA.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE.

(*Artykuły 225—244.*)

DZIAŁ I.

PRZEPISY SZCZEGÓŁOWE.

(*Artykuły 225—233.*)

I. KWESTJA JĘZYKA WOBEC WŁADZ.

Artykuł 225.

Wolne Miasto Gdańsk zobowiązuje się wydać w przeciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszej umowy przepisy, dopuszczające używanie języka polskiego przed sądami zwyczajnymi w rozmiarach takich samych, w jakich jest dopuszczone używanie języka niemieckiego przed polskimi sądami na obszarze byłej dzielnicy pruskiej.

Artykuł 226.

Rząd Wolnego Miasta Gdańska oznajmi w przeciągu trzech miesięcy po wejściu w życie niniejszej umowy Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej, czy i jakie zajmie stanowisko wobec kwestji używania języka polskiego przed władzami administracyjnymi.

berechtigten freibleibende Menge an Brotgetreide mit 10.000 (zehn Tausend) Tonnen für das Wirtschaftsjahr 1920/21 (vom 1. September 1920 bis 31. August 1921) festgestellt, mit der Massgabe, dass diese letztere Menge im Falle höherer Aufbringung sich entsprechend erhöht. Die Zahl der versorgungsberechtigten Bevölkerung beträgt 317.000 Köpfe. Eine auf Grund amtlicher Unterlagen festgestellte Veränderung dieser Zahl ist zu berücksichtigen. Der Berechnung wird eine tägliche Kopfration von 220 gr. Mehl in achtzigprozentiger (80 %) Ausmahlung zu Grunde gelegt.

(3) Die Republik Polen wird nur solche Auslandskäufe von Brotgetreide anerkennen und übernehmen, bei denen der Kaufpreis dem zur Zeit des Ankaufs bestehenden Weltmarktpreise entspricht.

(4) Die auf Grund obiger Bestimmungen entstandenen gegenseitigen Geldforderungen werden von beiden Teilen vom 1. September 1921 ab mit fünf vom Hundert verzinst.

§ 2.

Die Freie Stadt Danzig erklärt ihren ausdrücklichen Verzicht auf den von ihr erhobenen, von der Republik Polen bestrittenen Anspruch auf Nachlieferung von 2671,9 Tonnen Mehl aus dem polnisch-Danziger Wirtschaftsabkommen vom 8. September 1920 sowie aus dessen Verlängerung durch die Vereinbarungen vom 26. November 1920 und 8. Januar 1921.

NEUNTER TEIL.

SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

(Artikel 225—244.)

ABSCHNITT I.

BESONDERE VORSCHRIFTEN.

(Artikel 225—233.)

I. SPRACHENFRAGE VOR DEN BEHÖRDEN.

Artikel 225.

Die Freie Stadt Danzig verpflichtet sich, innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens Bestimmungen zu treffen, wonach der Gebrauch der polnischen Sprache vor den ordentlichen Gerichten in demselben Umfange zugelassen wird, wie der Gebrauch der deutschen Sprache vor den polnischen Gerichten des ehemals preussischen Teilgebiets Polens zugelassen ist.

Artikel 226.

Die Regierung der Freien Stadt Danzig wird innerhalb einer Frist von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der Regierung der Republik Polen mitteilen, ob und wie sie zur Frage des Gebrauchs der polnischen Sprache vor den Verwaltungsbehörden Stellung nehmen wird.

II. SZKOLNICTWO.

Artykuł 227.

(1) W kwestji szkolnej składają Rzeczpospolita Polska i Wolne Miasto Gdańsk oświadczenia zawarte w pismach obu Delegacji dla rokowań z dnia 9 lipca 1921 r. oraz z dnia 23 lipca 1921 r., dołączonych do niniejszego działu jako załączniki A i B.

(2) Rzeczpospolita Polska oświadcza, że o ile nie osiągnięto porozumienia, zastrzega sobie dalej idące roszczenia, podniesione w piśmie z dnia 9 lipca 1921 r.

III. ŚWIADECTWA.

Artykuł 228.

Obydwie Strony ułożą się niebawem co do rozmiaru i sposobu uznania na obszarze drugiej Strony uprawnień ze świadectw szkolnych, świadectw wyższych zakładów naukowych oraz innych świadectw i dyplomów.

IV. ZASTRZEŻENIA Z ARTYKUŁU 33 KONWENCJI.

Artykuł 229.

(1) Ponieważ Rzeczpospolita Polska z postanowień artykułu 104 liczba 5 Wersalskiego Traktatu Pokoju i artykułu 33 ustępu 1 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. wywodzi dalej idące prawa, niż te, które określono w niniejszej umowie i ponieważ Wolne Miasto Gdańsk tego nie uznaje, Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie wyraźnie te dalej idące prawa, zwłaszcza w przedmiocie rozmiaru praw mniejszości obywateli polskich w Wolnym Mieście Gdańsku i w przedmiocie wydalania.

(2) Obie Strony, są w tem zgodne, iż w danym wypadku każda z nich ma prawo spowodowania rozstrzygnięcia w tym przedmiocie w myśl artykułu 39 Konwencji.

V. SPRAWY ROZRACHUNKOWE.

Artykuł 230.

(1) W sprawach rozrachunkowych nie osiągnięto zgody.

(2) Nie osiągnięto zgody co do zagadnienia, czy zasadniczo koniecznym jest przeprowadzenie rozrachunku odnośnie do majątku wszystkich tych publiczno-prawnych związków samorządowych, których ówczesny obszar kompetencyjny rozdzieliła granica ustalona w Wersalskim Traktacie Pokoju.

(3) W szczególności istnieje różnica zdań :

a) co do kwestji wstępnej, czy majątek byłej Zachodnio-pruskiej (prowincjalnej) Ubezpieczalni od ognia w Gdańsku i byłej Izby Rolniczej dla Prowincji Zachodnio-pruskiej w Gdańsku podlega rozrachunkowi ;

b) co do kwestji wstępnej, czy, jak dalece i w jaki sposób obydwie Rządy mają sobie wzajemnie dostarczyć materiał należący do instytucji wymienionych pod *a)* (akta, książki, dokumenty, mapy, notatniki i wykładnie, które noszą lub nosiły charakter urzędowy).

II. SCHULFRAGEN.

Artikel 227.

(1) In der Schulfrage geben die Republik Polen und die Freie Stadt Danzig die Erklärungen aus den als Anlagen A und B dem vorstehenden Abschnitt beigefügten Schriftsätzen der beiderseitigen Verhandlungsdelegationen vom 9. Juli 1921 und 23. Juli 1921 ab.

(2) Die Republik Polen erklärt, dass, insoweit Übereinstimmung nicht erzielt worden ist, sie sich ihre weitergehenden in dem Schriftsatz vom 9. Juli 1921 aufgeführten Ansprüche vorbehält.

III. ZEUGNISSE.

Artikel 228.

Die beiden Teile werden alsbald eine Vereinbarung darüber treffen, in welchem Umfange und in welcher Weise Zeugnisse der Schulen, der höheren Unterrichtsanstalten, sowie Zeugnisse und Diplome anderer Art im Gebiete des anderen Teiles als berechtigt anerkannt werden.

IV. VORBEHALTE AUS ARTIKEL 33 DER KONVENTION.

Artikel 229.

(1) Da die Republik Polen aus den Bestimmungen des Artikels 104 Ziffer 5 des Friedensvertrages von Versailles und des Artikels 33 Absatz 1 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 weitergehende, als die im vorstehenden Abkommen bezeichneten Rechte herleitet, und da die Freie Stadt Danzig dieses nicht anerkennt, behält sich die Republik Polen diese weitergehenden Rechte ausdrücklich vor, insbesondere bezüglich des Umfangs der Minderheitsrechte der polnischen Staatsangehörigen in der Freien Stadt Danzig und bezüglich der Ausweisung.

(2) Beide Teile sind darüber einig, dass gegebenenfalls jeder Teil das Recht hat, die Entscheidung hierüber gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

V. AUSEINANDERSETZUNGSANGELEGENHEITEN.

Artikel 230.

(1) Über Auseinandersetzungsangelegenheiten ist eine Einigung nicht erzielt worden.

(2) Es besteht kein Einverständnis über die Frage, ob grundsätzlich eine Auseinandersetzung bezüglich des Vermögens aller derjenigen öffentlich-rechtlichen Selbstverwaltungsverbände notwendig ist, deren ehemaliges Zuständigkeitsgebiet durch die gemäss dem Versailler Friedensvertrag festgesetzte Grenze zerschnitten worden ist.

(3) Insbesondere besteht Meinungsverschiedenheit :

a) hinsichtlich der Vorfrage, ob das Vermögen der ehemaligen Westpreussischen (Provinzial-) Feuerversicherungsgesellschaft in Danzig und der ehemaligen Landwirtschaftskammer für die Provinz Westpreussen in Danzig der Auseinandersetzung unterliegt ;

b) hinsichtlich der Vorfrage, ob, inwieweit und in welcher Weise die beiden Regierungen das den unter *a)* erwähnten Instituten gehörige Material (Akten, Bücher, Dokumente, Aufzeichnungen und Darstellungen, welche amtlichen Charakter tragen oder getragen haben), einander zur Verfügung stellen sollen.

Artykuł 231.

(1) Rzeczpospolita Polska zastrzega sobie prawo spowodowania rozstrzygnięcia na zasadzie artykułu 39 Konwencji w przedmiocie kwestji przedwstępnych, wymienionych w artykule 230 ustępie 3.

(2) Zresztą ustala się, że sprawy rozrachunku zostaną unormowane w osobnej ugodzie.

VI. SPRAWY RYBOŁÓSTWA.

Artykuł 232.

(1) Spraw rybołóstwa nie normuje się ostatecznie w niniejszej umowie.

(2) Postanawia się, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Wolnego Miasta Gdańska powołają komisję rzeczoznawców dla spraw rybołóstwa celem opracowania zasad ustawy rybackiej, która zostanie przedłożona do przyjęcia ciałom ustawodawczym w Rzeczypospolitej Polskiej i w Wolnem Mieście Gdańsku.

(3) Aż do chwili wejścia tych ustaw w życie zezwoli się gdańskim rybakom na połów na polskich wodach terytorjalnych a polskim rybakom na gdańskich wodach terytorjalnych.

(4) Na ten czas przejściowy ustalą oba Rządy po wysłuchaniu rzeczoznawców bliższe postanowienia.

VII. LIKWIDACJA MIENIA.

Artykuł 233.

Rzeczpospolita Polska oświadcza, że nie będzie likwidować mienia tych osób, które na zasadzie Traktatu Wersalskiego stały się obywatelami gdańskimi. Postanowienie to obowiązuje wstecz.

ZAŁĄCZNIKI DO CZĘŚCI DZIEWIĄTEJ, ROZDZIAŁU I.

(Artykuł 227.)

ZAŁĄCZNIK A.

Pismo Delegacji Polskiej z dnia 9 lipca 1932 r. w sprawie szkolnictwa :

Polska Delegacja stwierdza, że projekt ustawy w przedmiocie szkolnictwa dla polskiej mniejszości narodowej, przedłożony w dniu 22 kwietnia 1921 r. przez Senat Wolnego Miasta Gdańska Sejmowi gdańskiemu, nie jest zgodny z postanowieniami artykułu 104 Wersalskiego

ZAŁĄCZNIK B.

Pismo Delegacji Gdańskiej z dnia 23 lipca 1921 r. w odpowiedzi na pismo Delegacji Polskiej z dnia 9 lipca 1921 r. w sprawie szkolnictwa :

Wolne Miasto Gdańsk stosować będzie wobec osób korzystających na zasadzie artykułu 33 z praw mniejszości narodowych postanowienia podobne tym, jakie Polska stosuje na zasadzie traktatu o mniejszościach narodowych wobec mniejszości niemieckiej w byłej dzielnicy pru-

Artikel 231.

(1) Die Republik Polen behält sich vor, über die im Artikel 230 Absatz 3 genannten Vorfragen eine Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeizuführen.

(2) Im übrigen wird vereinbart, die Auseinandersetzungsangelegenheiten durch ein besonderes Übereinkommen zu regeln.

VI. FISCHEREIANGELEGENHEITEN.

Artikel 232.

(1) Eine endgültige Regelung der Fischereiangelegenheiten findet in diesem Abkommen nicht statt.

(2) Es wird bestimmt, dass von der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Freien Stadt Danzig eine Sachverständigen-Kommission für Fischereiangelegenheiten einberufen wird zwecks Ausarbeitung von Grundsätzen für ein Fischereigesetz, das in der Republik Polen und der Freien Stadt Danzig den gesetzgebenden Körperschaften zur Annahme vorgelegt wird.

(3) Bis zum Inkrafttreten dieser Gesetze wird das Fischen den Danziger Fischern in den polnischen Hoheitsgewässern und den polnischen Fischern in den Danziger Hoheitsgewässern gestattet.

(4) Für diese Übergangszeit werden die näheren Bestimmungen durch die beiderseitigen Regierungen nach Anhörung der Sachverständigen festgesetzt.

VII. LIQUIDATIONSFRAGE.

Artikel 233.

Die Republik Polen erklärt, dass sie eine Liquidation des Vermögens derjenigen Personen, die auf Grund des Vertrages von Versailles Danziger Staatsangehörige geworden sind, nicht vornehmen wird. Diese Bestimmung hat rückwirkende Kraft.

ANLAGEN ZUM NEUNTEN TEIL, ABSCHNITT I.

(Artikel 227.)

ANLAGE A.

Schriftsatz der Polnischen Delegation vom 9. Juli 1921 betreffend die Schulfragen :

Die Polnische Delegation stellt fest, dass der vom Senat der Freien Stadt Danzig am 22. April 1921 dem Volkstage vorgelegte Gesetzesentwurf betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit mit den Bestimmungen des Artikels 104 des Versailler Friedensvertrages und Artikel 33

ANLAGE B.

Schriftsatz der Danziger Delegation vom 23. Juli 1921 in Erwiderung des Schriftsatzes der Polnischen Delegation vom 9. Juli 1921 betreffend die Schulfragen :

Die Freie Stadt Danzig wird bei denjenigen Personen, die auf Grund des Artikels 33 Minderheitsrechte geniessen, Bestimmungen anwenden, die denjenigen ähnlich sind, wie sie Polen auf Grund des Minderheitsvertrages auf die deutschen Minderheiten im ehemals preussi-

Traktatu Pokoju oraz artykułu 33 polsko-gdańskiej Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r.

Celem uniknięcia późniejszych protestów Rządu Polskiego na podstawie artykułu 39 Konwencji, Delegacja Polska proponuje przystąpić jeszcze w ciągu obecnych rokowań polsko-gdańskich do omawiania zasad rozwiązania tych kwestji, które wynikają z powołanych zobowiązań umownych.

W toku dyskusji nad odnośnemi kwestjami Polska Delegacja wyjdzie z zasady, że niezależnie od dalej idących praw, przysługujących na mocy artykułu 104 Traktatu Wersalskiego i artykułu 33 Konwencji osobom polskiego pochodzenia lub języka oraz obywatelom polskim, Wolne Miasto Gdańsk, mając obowiązek nadania osobom, korzystającym na zasadzie artykułu 33 Konwencji z praw mniejszości, takich samych praw, jakie Polska nadała lub nada mniejszości narodowej niemieckiej w byłej dzielnicy pruskiej, winno je nadać w takich samych rozmiarach, w jakich Rzeczpospolita Polska nadała je u siebie na zasadzie traktatu zawartego między Polską a Głównemi Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi w Wersalu w dniu 28 czerwca 1919 r., względnie nada, wychodząc poza zobowiązania tego traktatu.

W kwestji uprawnień ludności polskiej w zakresie szkolnictwa miarodajnymi są :

I. Dla szkół publicznych artykuł 9, zaś

II. Dla szkół prywatnych artykuł 8 traktatu zawartego dnia 28 czerwca 1919 r. w Wersalu między Polską a Głównemi Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi.

Ad I. Według artykułu 33 są miarodajnymi w zakresie uprawnień polskiej mniejszości narodowej w publicznych szkołach Wolnego Miasta Gdańska ustawy i rozporządzenia, wydane przez Rzeczpospolitą Polską dla niemieckiej mniejszości narodowej w byłej dzielnicy pruskiej w myśl artykułu 9 Traktatu o mniejszościach.

Polska wypełniła zobowiązania wynikające z artykułu 9 tego traktatu (vide rozporządzenie z dnia 10 marca 1920 r. Nr. 3/4 *Urzędowej*

skiej. Wolne Miasto Gdańsk nie jest zobowiązane wychodzić poza te postanowienia.

Ad I. W wykonaniu tej zasady Senat przedłożył dnia 22. IV. 1921 r. Sejmowi Gdańskiemu projekt ustawy w przedmiocie nauczania polskiej mniejszości narodowej, aby dzieciom polskim zapewnić naukę w języku polskim, jak to przewiduje artykuł 4 Konstytucji gdańskiej zgodnie z artykułem 33 Konwencji. Miarodajnymi przy tem mają być dla uprawnień polskiej mniejszości narodowej w publicznych szkołach według artykułu 9 traktatu o mniejszościach rozporządzenia stosowane przez Polskę

der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 nicht übereinstimmt.

Zwecks Vermeidung späterer Proteste der Polnischen Regierung gemäss Artikel 39 der Konvention, schlägt die Polnische Delegation vor, noch im Laufe der gegenwärtigen polnisch-Danziger Verhandlungen in eine Erörterung über die Grundsätze der Lösung derjenigen Fragen einzutreten, die sich aus den vorstehenden Vertragsverpflichtungen ergeben.

Bei der Besprechung der einschlägigen Fragen wird die Polnische Delegation unter Wahrung der weitergehenden Rechte, die auf Grund des Artikels 104 des Versailler Friedensvertrages und Artikel 33 der Konvention Personen polnischer Abstammung oder Zunge und polnischen Staatsangehörigen zustehen, von dem Grundsätze ausgehen, dass die Freie Stadt Danzig, welche verpflichtet ist, denjenigen Personen, die auf Grund des Artikel 33 der Konvention Minderheitsrechte geniessen, ebensolche Rechte zugestehen, wie sie die Republik Polen der deutschen nationalen Minderheit in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens zugestanden hat oder zugestehen wird, diese Minderheitsrechte in demselben Umfange zugestehen verpflichtet ist, in welchem sie die Republik Polen auf Grund des zwischen Polen und den Alliierten und Assoziierten Hauptmächten in Versailles am 28. Juni 1919 geschlossenen Vertrages, beziehungsweise über die Verpflichtungen dieses Vertrages hinausgehend, bei sich zugeht.

⁶ In der Frage der Berechtigung der polnischen Bevölkerung auf dem Gebiete des Schulwesens ist :

I. Für die öffentlichen Schulen Artikel 9.

II. Für die Privatschulen Artikel 8 des zwischen Polen und den Alliierten und Assoziierten Hauptmächten am 28. Juni 1919 in Versailles geschlossenen Vertrages massgebend.

Ad I. Nach Artikel 33 sind bezüglich der Rechte der polnischen nationalen Minderheit in den öffentlichen Schulen der Freien Stadt Danzig, die von der Republik Polen gemäss Artikel 9 des Minderheitsvertrages für die deutsche Minderheit in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens erlassenen Gesetze und Verordnungen massgebend.

Polen ist seinen aus dem Artikel 9 dieses Vertrages sich ergebenden Verpflichtungen nachgekommen (siehe die Verordnung vom 10. März

schen Teilgebiet anwendet. Über diese Bestimmungen hinauszugehen, ist die Freie Stadt Danzig nicht verpflichtet.

Zu I. In Ausführung dieses Grundsatzes hat der Senat am 22. IV. 1921 dem Danziger Volkstag den Entwurf eines Gesetzes über den Unterricht der polnischen Minderheit unterbreitet, um für polnische Kinder polnischen Unterricht sicherzustellen, wie dieses durch Artikel 4 der Danziger Verfassung vorgeschrieben ist und dem Artikel 33 der Konvention entspricht. Dabei sollen bezüglich der Rechte der polnischen Minderheiten in den öffentlichen Schulen gemäss Artikel 9 des Minderheitsver-

Gazety Szkolnej dla Województwa Poznańskiego i Pomorskiego). Rozmiar wykonania tego rozporządzenia okazuje się najdobitniej ze statystyki szkolnej, ogłoszonej w numerze 23 *Urzędowej Gazety Szkolnej* z roku 1920.

Zastrzegając sobie poddanie projektu ustawy szkolnej dla polskiej mniejszości narodowej w Gdańsku ponownemu zbadaniu, Polska Delegacja uważa następujące żądania mniejszości narodowej polskiej w przedmiocie nauczania w szkołach publicznych za prawnie uzasadnione :

a) O prawie dziecka uczęszczania do szkoły (klasy) polskiej rozstrzyga język polski *lub* pochodzenie polskie dziecka (art. 33 Konwencji), a nie język i pochodzenie polskie, jak to zaprojektowano w § 1 gdańskiej ustawy w przedmiocie nauczania polskiej mniejszości narodowej wbrew brzmieniu artykułu 33 Konwencji.

b) O tem, czy dziecko używa języka polskiego, lub jest pochodzenia polskiego, stanowi wyłącznie deklaracja ustawowego zastępcy, złożona ustnie lub pisemnie. Władza szkolna nie ma prawa badania oświadczenia złożonego w deklaracji.

wobec niemieckiej mniejszości narodowej w byłej dzielnicy pruskiej.

Ad a) Wobec tego, że Polska Delegacja dla spraw przynależności państwowej udowodniła, że w rozporządzeniach polskich pobieranie nauki w języku niemieckim w Polsce nie jest uzależnione od niemieckiego pochodzenia i języka niemieckiego, zostanie zaproponowana u właściwych czynników odnośna zmiana § 1 projektu ustawy gdańskiej w przedmiocie nauczania polskiej mniejszości narodowej.

Ad b) Nie jest celem paragrafu 3 gdańskiego projektu ustawy ograniczać wolę wychowawców, lub pozostawiać władzy szkolnej decyzję o materialnem uzasadnieniu wniosku o naukę w języku polskim. Władze Wolnego Miasta Gdańska muszą jednak sobie zastrzedz możność badania formalnej strony owych wniosków. Również decyzja powiatowego rady szkolnego, przewidziana w § 3 projektu ustawy odnosi się do tej formalnej strony. Ma on dbać o to, aby prawa dzieci polskich do nauki w języku polskim nie stały się przedmiotem nadużyć. Ten środek ostrożności odpowiada zakazowi wydanemu przez władze polskie dla byłej dzielnicy pruskiej, aby dzieci języka polskiego nie przyjmowano do publicznych lub prywatnych szkół niemieckich oraz postanowieniu, że w razie przekroczenia tego zakazu interesowanym grożą kary dyscyplinarne (*Urzędowa Gazeta Szkolna* nr. 5 i 6 z roku 1920). Postanowienia polskie spowodowały, że w § 1 gdańskiego projektu umieszczono zdanie końcowe :

« Nie wolno przyjmować dzieci pochodzenia i języka niemieckiego do szkoły lub klasy z językiem wykładowym polskim. »

1920, Nr. 3/4 *Urzędowa Gazeta Szkolna dla Województwa Poznańskiego i Pomorskiego*). Der Umfang der Ausführung dieser Verfügung ergibt sich am deutlichsten aus der Schulstatistik, die in Nr. 23 der *Urzędowa Gazeta Szkolna* für das Jahr 1920 veröffentlicht worden ist.

Indem sich die Polnische Delegation vorbehält, den Entwurf eines die polnische nationale Minderheit in Danzig betreffenden Schulgesetzes einer nochmaligen Prüfung zu unterziehen, hält sie folgende Rechte der polnischen nationalen Minderheit auf dem Gebiete des öffentlichen Schulwesens für begründet :

a) Über das Recht des Kindes zum Besuch der polnischen Schule (Klasse) entscheidet die polnische Sprache *oder* die polnische Herkunft des Kindes (Artikel 33 der Konvention) und nicht die Sprache *und* die polnische Herkunft, wie das im Widerspruch zu Artikel 33 der Konvention in dem Paragraph 1 des Danziger Gesetzentwurfes betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit in Vorschlag gebracht ist,

b) Darüber, ob das Kind sich der polnischen Sprache bedient, oder polnischer Herkunft ist, bestimmt ausschliesslich die mündlich oder schriftlich abgegebene Erklärung des gesetzlichen Vertreters. Die Schulbehörde hat nicht das Recht, die in der Deklaration abgegebene Erklärung einer Nachprüfung zu unterziehen.

trages die von Polen auf die deutsche Minderheit im ehemals preussischen Teilgebiet angewandten Verordnungen massgebend sein.

Zu a) Nachdem durch die Polnische Delegation für Staatsangehörigkeit nachgewiesen ist, dass in den polnischen Verordnungen nicht die deutsche Abstammung *und* Muttersprache zur Voraussetzung des deutschen Unterrichts in Polen gemacht wird, wird eine dahingehende Änderung des Paragraphes 1 des Entwurfs des Danziger Gesetzes betreffend den Unterricht der polnischen Minderheiten bei den zuständigen Stellen angeregt werden.

Zu b) Es ist nicht der Zweck des Paragraphen 3 des Danziger Gesetzentwurfes, den Willen der Erziehungsberechtigten zu beschränken oder die Entscheidung über die materielle Berechtigung eines Antrages auf polnischen Schulunterricht der Schulbehörde zu überlassen. Es muss jedoch den Behörden der Freien Stadt Danzig vorbehalten bleiben, die formelle Seite dieser Anträge nachzuprüfen. Auch die nach Paragraph 3 des Gesetzentwurfes vorgesehene Entscheidung des Kreisschulrates bezieht sich auf diese formelle Seite. Er hat darüber zu wachen, dass mit dem Recht der polnischen Kinder auf polnischen Unterricht kein Missbrauch getrieben wird. Diese Vorsichtsmassnahme entspricht dem für das preussische Teilgebiet ergangenen Verbot der polnischen Behörde, dass Kinder polnischer Muttersprache in die öffentlichen oder privaten deutschen Schulen aufgenommen werden, und der Bestimmung, dass eine Übertretung dieses Verbotes für die Beteiligten Disziplinarstrafen nach sich zieht. (*Urzędowa Gazeta Szkolna* Nr. 5 und 6 des Jahrganges 1920.) Die polnischen Bestimmungen haben die Veranlassung dazu gegeben, dass im Paragraph 1 des Danziger Gesetzentwurfes der Schlusssatz aufgenommen ist :

« Kinder deutscher Abstammung und Muttersprache dürfen nicht in eine Schule oder in eine Klasse mit polnischer Unterrichtssprache aufgenommen werden. »

c) W gminach, w których znajduje się conajmniej 40 dzieci w wieku szkolnym, polskiego pochodzenia lub języka, których rodzice lub ustawowi zastępcy zamieszkują na obszarze Wolnego Miasta Gdańska i są obywatelami gdańskimi, ma być utworzona dla nich, względnie pozostawiona im do użytku osobna szkoła początkowa (szkoła ludowa) albo też osobna klasa szkolna z językiem wykładowym polskim, na koszt publiczny.

d) Wolne Miasto Gdańsk założy i będzie utrzymywało na tych samych zasadach, jakie stosuje w odniesieniu do szkół niemieckich, publiczne szkoły lub klasy polskie także i w tych gminach, w których łącznie z gminami przyległymi w promieniu trzy i półkilometrowym zgłosi się conajmniej 40 dzieci w wieku szkolnym, odpowiadających warunkom podanym pod *c)*.

e) W szkołach (klasach) polskich powszechnych cała nauka odbywa się wyłącznie w języku polskim. Języka niemieckiego jako przedmiotu wykładu wolno nauczać dopiero na stopniu średnim i wyższym tych szkół, jednakże nie wcześniej, jak po ukończeniu trzeciego roku nauki (vide punkt 4 b rozporządzenia z dnia 10 marca 1920 r. nr. 3/4 Urzędowej Gazety Szkolnej, z którym jest w sprzeczności § 7 projektu gdańskiej ustawy, przewidujący przymusowe nauczanie języka niemieckiego).

f) W szkołach z językiem wykładowym niemieckim, do których uczęszcza mniej niż 40 dzieci polskich, już przy frekwencji dwunastu dzieci polskich nauka religji i nauka języka polskiego winna być udzielana na koszt publiczny w ilości czterech do sześciu godzin tygodniowo.

g) Nauczycielami w szkołach (klasach) z językiem wykładowym polskim mogą być tylko obywatele gdańscy lub polscy, a będą nimi ustanawiane jedynie osoby polskiego pochodzenia, które poza wymaganiami ogólnymi kwalifikacjami wykażą się również zupełną znajomością polskiego języka w słowie i piśmie i których usposobienie nie jest wrogie dla polskości.

Nad przestrzeganiem tego postanowienia czuwa władza szkolna tak w Gdańsku jak i w Polsce.

Ad c) Delegacja Gdańska wyraża swą zgodę na tę zasadę.

Ad d) Delegacja Gdańska wyraża swą zgodę na tę zasadę.

Ad e) Chodzi tu o sprawy treści nie tyle prawno-państwowej, ile raczej pedagogicznej lub metodycznej. Delegacja Gdańska powątpiewa, czy decyzja w tej sprawie należy do kwestji wchodzących w zakres Konwencji, jest jednakże gotowa pójść po tej linii i spowodować wydanie rozporządzenia, aby języka niemieckiego w polskich szkołach ludowych nie uczono przed ukończeniem drugiego roku szkolnego.

Ad f) Delegacja Gdańska nie zna polskich postanowień o udzielaniu nauki religji i języka w razie frekwencji dwunastu niemieckich dzieci. Jeżeli postanowienia takie istnieją i są stosowane, natenczas Delegacja starać się będzie, aby podobne postanowienia zastosowano w Wolnem Mieście.

Ad g) Delegacja Gdańska przyjmuje do wiadomości, że Polska zobowiązuje się dostarczać Wolnemu Miastu corocznie odpowiednią liczbę kandydatów z grona osób, które według przepisów obowiązujących w byłej dzielnicy pruskiej uzyskały uprawnienie do wykonywania zawodu nauczycielskiego. Obecnie w Wolnem Mieście zapotrzebowania nauczycieli tego rodzaju niema, ponieważ są tutaj do dyspozycji dzielnicy polscy

c) In den Gemeinden, in denen sich mindestens 40 Kinder polnischer Herkunft oder Sprache im schulpflichtigen Alter befinden, deren Eltern oder gesetzliche Vertreter im Gebiete der Freien Stadt Danzig wohnhaft und Danziger Staatsbürger sind, soll für sie eine besondere Anfangsschule (Volksschule) oder eine besondere Schulklasse mit polnischer Unterrichtssprache, auf öffentliche Kosten errichtet, beziehungsweise ihnen überlassen werden.

d) Nach denselben Grundsätzen, die sie gegenüber deutschen Schulen zur Anwendung bringt, wird die Freie Stadt Danzig öffentliche polnische Schulen oder Schulklassen auch in den Gemeinden errichten und unterhalten, in welchen, einen Umkreis von $3\frac{1}{2}$ km. eingerechnet, mindestens 40 Kinder im schulpflichtigen Alter, die den unter c) angegebenen Voraussetzungen entsprechen, zur Anmeldung gelangen.

e) In den polnischen Volksschulen (Klassen) wird der Gesamtunterricht ausschliesslich in der polnischen Sprache erteilt. Die deutsche Sprache als Lehrgegenstand darf erst in den Mittel- und höheren Stufen dieser Schulen gelehrt werden, jedoch nicht vor Beendigung des dritten Lehrjahres (siehe Ziffer 4 b) der Verordnung vom 10. März 1920; Nr. 3/4 der *Urzędowa Gazeta Szkolna*, zu welchem der Paragraph 7 des Danziger Gesetzentwurfes, welcher einen zwangsweisen Unterricht der deutschen Sprache vorsieht, im Widerspruch steht).

f) In Schulen mit deutscher Unterrichtssprache, welche von weniger als 40 polnischen Kindern besucht werden, muss der Religionsunterricht und der Unterricht der polnischen Sprache schon beim Vorhandensein von zwölf polnischen Kindern in vier bis sechs Stunden wöchentlich auf öffentliche Kosten erteilt werden.

g) In Schulen (Klassen) mit polnischer Unterrichtssprache können nur Danziger oder polnische Staatsbürger zu Lehrern bestellt werden, und zwar werden nur Personen polnischer Herkunft angestellt, die nicht nur den allgemeinen Anforderungen genügen, sondern sich gleichfalls über die gänzliche Beherrschung der polnischen Sprache in Wort und Schrift ausweisen können und nicht polenfeindlich sind.

Über die Befolgung dieser Bestimmung hat die Schulbehörde sowohl in Danzig wie in Polen zu wachen.

Zu c) Die Danziger Delegation erklärt sich mit diesem Grundsatz einverstanden.

Zu d) Die Danziger Delegation erklärt sich mit diesem Grundsatz einverstanden.

Zu e) Es handelt sich hier um eine Angelegenheit weniger staatsrechtlichen als vielmehr pädagogischen oder methodischen Inhalts. Die Danziger Delegation bezweifelt, ob die Entscheidung darüber zu den zu der Konvention gehörenden Fragen gehört, ist aber bereit, der Anregung zu folgen und eine Verordnung zu veranlassen, dass die deutsche Sprache in polnischen Volksschulen nicht vor Beendigung des zweiten Schuljahres gelehrt wird.

Zu f) Der Danziger Delegation sind polnische Bestimmungen über die Erteilung von Religions- und Sprachunterricht beim Vorhandensein von zwölf deutschen Kindern nicht bekannt. Wenn solche Bestimmungen bestehen und angewendet werden, so wird die Delegation dafür eintreten, dass ähnliche Bestimmungen in der Freien Stadt angewendet werden.

Zu g) Die Danziger Delegation nimmt davon Kenntnis, dass Polen sich verpflichtet, alljährlich aus dem Kreise derjenigen Personen, welche nach den in dem ehemals preussischen Teilgebiet Polens geltenden Verordnungen die Befähigung zum Lehramt erhalten haben, der Freien Stadt eine entsprechende Anzahl von Kandidaten zur Verfügung zu stellen. Zurzeit besteht in der Freien Stadt kein Bedarf nach solchen Lehrern,

Pierwszeństwo mają osoby, które ukończyły szkoły zawodowe dla nauczycieli szkół powszechnych z polskim językiem wykładowym.

Polska zobowiązuje się dostarczyć corocznie odpowiednią liczbę kandydatów z pośród osób, które nabyły kwalifikacje do zawodu nauczycielskiego w myśl rozporządzeń obowiązujących w byłej dzielnicy pruskiej.

h) Wolne Miasto Gdańsk będzie, stosownie do rozporządzeń władz szkolnych w byłej dzielnicy pruskiej, odpowiednio uwzględniać potrzeby ludności polskiej przy zakładaniu i utrzymywaniu szkół obywatelskich wydziałowych (Mittelschulen, Auswahl-schulen), szkół uzupełniających (Fortbildungsschulen) oraz szkół średnich (Gymnasien, Lyzeen, Realschulen), przez stworzenie pełnych szkół tych typów lub klas równoległych z polskim językiem wykładowym, o ile zgłosi się do nich odpowiednia liczba uczniów i uczennic polskiego języka lub pochodzenia.

i) Na równi z dziećmi (vide pod *c*) rodziców, będących obywatelami gdańskimi, będą traktowane dzieci obywateli polskich, o ile obywatele ci mieszkają stale na obszarze Wolnego Miasta Gdańska. Odnosi się to do zakładania i utrzymywania szkół powszechnych (ludowych) lub osobnych klas przy tych szkołach.

Uczniowie polscy będący dziećmi obywateli polskich mogą uczęszczać do szkół obywatelskich, wydziałowych, uzupełniających i średnich bez żadnych ograniczeń. Postanowienia wymienione w ustępie drugim nie uprawniają atoli dzieci obywateli polskich do bezpłatnego korzystania z nauki.

k) Nadzór urzędowy nad szkołami względnie nad klasami polskimi przy szkołach powszechnych wykonuje ze strony Wolnego Miasta Gdańska osobny inspektor dla szkół polskich; inspektor ten winien odpowiadać warunkom podanym pod *g)*, mianowany zaś będzie po wysłuchaniu i z uwzględnieniem życzeń polskiej mniejszości narodowej, reprezentowanej przez ogół polskich posłów do Sejmu gdańskiego.

Ad II. Polska Delegacja stwierdza, że artykuł 104 projektu Konstytucji gdańskiej jest

nauczyciele. W razie braku obywateli gdańskich, na przyszłość pierwszeństwo mieć będą osoby, które ukończyły polskie kursy lub zawodowe szkoły nauczycielskie z językiem wykładowym polskim.

Ad h) Delegacja Gdańska nie może uznać, jakoby z Konwencji wynikał obowiązek do zakładania, odpowiednio do rozporządzeń władz polskich w byłej dzielnicy pruskiej, innych polskich szkół, jak publicznych szkół ludowych. Jednakże starać się ona będzie, aby idące w tym kierunku wnioski polskie obywateli gdańskich na urządzenie takich szkół doznawały życzliwego przyjęcia, o ile zgłosi się odpowiednia ilość uczniów lub uczennic.

Ad i) Wolne Miasto Gdańsk nie jest zobowiązane do stawiania dzieci obywateli polskich na równi z dziećmi obywateli gdańskich pod względem publicznego i prywatnego szkolnictwa. Stwierdza się jednakowoż, że Wolne Miasto Gdańsk przy przyjmowaniu do szkół dzieci polskiej przynależności państwowej udzielało daleko idących ułatwień, o ile było miejsce w szkołach gdańskich, jednakże bez uznania pod tym względem przymusu dla Państwa lub gmin. Zwraca się uwagę na to, że w samych tylko wyższych szkołach gdańskich kształcono 138 dzieci obywateli polskich.

Ad k) Przy małej liczbie obecnie istniejących lub na przyszłość przewidzianych polskich klas lub szkół, osobny inspektor szkolny nie miałby dostatecznego zatrudnienia. Obecnie istnieje 13 klas, podczas gdy miejski inspektor wykonuje nadzór nad 250 klasami. Postarano się o to, aby inspektor szkolny ustanowiony dla nadzoru nad polskimi klasami znał język polski i w należyty sposób strzegł praw mniejszości. Projektuje się, aby w razie okazania się później potrzeby ustanowienia inspektora szkolnego dla polskich szkół wysłuchano zdania polskich członków dozoru szkolnego.

Ad II a) i b). Artykuł 104 Konstytucji gdańskiej nie jest sprzeczny z artykułem 33

Bevorzugt werden Personen, welche Fachschulen für Volksschullehrer mit der polnischen Unterrichtssprache absolviert haben.

Polen verpflichtet sich, alljährlich aus dem Kreise derjenigen Personen, welche nach den in den ehemals preussischen Teilgebieten geltenden Verordnungen die Befähigung zum Lehramt erlangt haben, eine entsprechende Anzahl von Kandidaten zu stellen.

h) Die Freie Stadt Danzig wird entsprechend den Verordnungen der Schulbehörde in den ehemals preussischen Teilgebieten Polens, den Bedürfnissen ihrer polnischen Bevölkerung bei Gründung und Unterhaltung von Mittelschulen, Auswahlschulen, Fortbildungsschulen, Gymnasien, Lyzeen, Realschulen, durch Errichtung von Volksschulen dieser Art oder von Parallelklassen mit polnischer Unterrichtssprache genügen, falls sich eine entsprechende Zahl von Schülern oder Schülerinnen polnischer Sprache oder Herkunft meldet.

i) Kindern von Eltern (siehe unter *c*) welche Danziger Staatsbürger sind, werden die Kinder polnischer Staatsbürger gleichgeachtet, falls diese ständig in dem Gebiete der Freien Stadt Danzig wohnen. Dies betrifft die Gründung und Erhaltung von Volksschulen oder von besonderen Klassen an diesen Schulen.

Polnische Schüler, welche Kinder polnischer Staatsbürger sind, können Bürgerschulen, Fortbildungsschulen und Mittelschulen ohne jede Einschränkung besuchen. Die Bestimmung des Absatzes 2 berechtigt jedoch die Kinder polnischer Bürger nicht zum unentgeltlichen Schulbesuch.

k) Die Dienstaufsicht über die polnischen Schulen beziehungsweise die polnischen Klassen bei den Volksschulen wird seitens der Freien Stadt Danzig durch einen besonderen Schulinspektor für polnische Schulen ausgeübt; die Stellung dieses Schulinspektors muss den unter *g)* angeführten Anforderungen entsprechen. Er wird nach Anhörung und unter Berücksichtigung der Wünsche der polnischen nationalen Minderheit, welche durch die Gesamtheit der polnischen Abgeordneten zum Volkstag repräsentiert wird, ernannt werden.

Ad II. Die Polnische Delegation stellt fest, dass der Artikel 104 des Entwurfes der Danziger

da hier tüchtige polnische Lehrer zur Verfügung stehen. In Ermangelung von Danziger Staatsangehörigen werden in Zukunft solche Personen bevorzugt werden, welche polnische Unterrichtskurse oder Fachschulen für Volksschullehrer mit polnischer Unterrichtssprache absolviert haben.

Zu h) Die Danziger Delegation kann eine auf Grund der Konvention bestehende Verpflichtung, entsprechend den Verordnungen der polnischen Behörden im ehemals preussischen Teilgebiet Polens, andere polnische Schulen als öffentliche Volksschulen, einzurichten, nicht anerkennen. Sie wird aber dafür eintreten, dass dahingehende polnische Anträge Danziger Staatsbürger auf Einrichtung von solchen Schulen wohlwollend behandelt werden, falls sich eine entsprechende Zahl von Schülern oder Schülerinnen dazu meldet.

Zu i) Es besteht für die Freie Stadt Danzig keine Verpflichtung, Kinder polnischer Staatsbürger bezüglich des öffentlichen und privaten Schulwesens den Kindern Danziger Staatsbürger gleichzustellen. Es wird jedoch festgestellt, dass in der Freien Stadt Danzig bei der Aufnahme von Kindern polnischer Staatsangehörigkeit bisher weitgehendes Entgegenkommen gezeigt ist, soweit Raum in den Danziger Schulen vorhanden ist, ohne dass ein Zwang für den Staat oder die Gemeinden besteht. Es wird darauf hingewiesen, dass allein in Danziger höheren Schulen 138 Kinder polnischer Staatsbürger ausgebildet werden.

Zu k) Bei der geringen Anzahl der bestehenden oder noch einzurichtenden polnischen Klassen oder Schulen ist ein besonderer Schulinspektor für polnische Schulen nicht voll beschäftigt. Es bestehen zur Zeit 13 Klassen, während ein städtischer Schulinspektor 250 zu beaufsichtigen hat. Es ist dafür gesorgt, dass der zur Beaufsichtigung der polnischen Klassen bestellte Schulinspektor die polnische Sprache kennt und das erforderliche Entgegenkommen den Rechten der Minderheit wahrte. Es wird in Aussicht gestellt, dass bei der etwa später erforderlich werdenden Anstellung eines Schulinspektors für die polnische Schule die polnischen Schulvorstände gehört werden.

Zu II a) und *b)*. Der Artikel 104 der Danziger Verfassung steht nicht in Widerspruch zu

przeciwny z artykułem 33 Konwencji i artykułem 8 Traktatu o mniejszościach narodowych, ponieważ uzależnia on tworzenie prywatnych szkół i zakładów wychowawczych od udzielenia zezwolenia, które wedle brzmienia tegoż artykułu 104 wymienionego projektu pod pewnymi warunkami może, lecz nie musi być udzielone.

Nadto artykuł 104 projektu Konstytucji znosi prywatne szkoły przygotowawcze, co nie da się pogodzić z postanowieniami artykułu 33 Konwencji i artykułu 8 Traktatu o mniejszościach narodowych. Tak samo i rozdział drugi projektu gdańskiej ustawy w przedmiocie szkolnictwa dla polskiej mniejszości narodowej narusza w §§ 12 i 13 traktatowe zobowiązania Wolnego Miasta Gdańska.

Wychodząc z założenia, że Konwencja polsko-gdańska stanowi dla Wolnego Miasta Gdańska prawnopństwową podstawę, z którą żadna, nawet zasadnicza ustawa państwowa Wolnego Miasta Gdańska, nie może stać w sprzeczności, Polska Delegacja uważa za konieczne zwrócić uwagę Gdańskiej Delegacji na powyższe sprzeczności, które winny być usunięte.

Polska Delegacja uważa następujące zasady, odnoszące się do szkół prywatnych, za zgodne z artykułem 33 Konwencji :

a) Obywatele gdańscy polskiego pochodzenia lub języka posiadają prawo do zakładania i utrzymywania własnym kosztem instytucji dobroczynnych, kulturalnych, religijnych, społecznych oraz wszelkiego rodzaju szkół prywatnych, włącznie szkół średnich i wyższych, z językiem wykładowym wyłącznie polskim. Odnosi się to również do wszelkich urządzeń przedszkolnych, ochronek, szkół przygotowawczych, kursów, wykładów, odczytów i t. d.

b) Prawo zakładania powyższych instytucji i szkół nie może być uzależnione od dowolnego udzielenia zezwolenia (koncesji). W ustawodawstwie mogą być jedynie postawione ogólne warunki, uzasadniające prawo do otwarcia powyższych instytucji i szkół z tem, że dopełnienie tych warunków nadaje prawo do otwarczenia i prowadzenia danej instytucji lub szkoły. Te warunki ustawowe nie mogą być sprzeczne z artykułem 8 Traktatu o mniejszościach narodowych.

Konwencji i artykułem 8 traktatu o mniejszościach. Tenże artykuł 8 wymaga, aby mniejszości miały równe prawa z innymi obywatelami do zakładania szkół prywatnych. W artykule 104 Konstytucji udzielono mniejszościom takie same prawo do zakładania szkół prywatnych, jakie przysługuje większości. Mniejszość nie może posiadać większych praw niż większość. Zwraca się zatem uwagę na to, że i w Polsce udzielenie zezwolenia na zakładanie szkół prywatnych również wyraźnie jest uzależnione od warunków (Urzędowa Gazeta Szkolna nr. 5 i 6). Nie istnieje jednak zamiar utrudniania zakładania polskich szkół prywatnych, jeżeli warunki ustawą przewidziane, będą wypełnione.

Verfassung zum Artikel 33 der Konvention und zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages in Widerspruch steht, da er die Errichtung privater Schulen und Erziehungsanstalten von der Erteilung einer Genehmigung abhängig macht, die nach dem Wortlaut des Artikels 104 des genannten Entwurfs unter bestimmten Umständen erteilt werden kann, aber nicht erteilt werden muss.

Ausserdem schafft der Artikel 104 des Verfassungsentwurfes die privaten Vorbereitungsschulen ab, was mit den Bestimmungen des Artikels 33 der Konvention und des Artikels 8 des Versailler Vertrages über die Minderheiten nicht in Einklang zu bringen ist. Ebenso verstösst der zweite Absatz des Danziger Entwurfs eines Gesetzes betreffend den Unterricht der polnischen Minderheit in Paragraphen 12 und 13 gegen die vertraglichen Verpflichtungen der Freien Stadt Danzig.

Davon ausgehend, dass die polnisch-Danziger Konvention für die Freie Stadt Danzig die staatsrechtliche Grundlage bildet, zu der kein, auch nicht ein Staatsgrundgesetz der Freien Stadt Danzig in Widerspruch stehen kann, hält es die Polnische Delegation für erforderlich, die Danziger Delegation auf die obenerwähnte Widersprüche hinzuweisen, welche beseitigt werden sollen.

Die Polnische Delegation hält folgende Grundsätze betreffend Privatschulen für übereinstimmend mit dem Artikel 33 der Konvention :

a) Danziger Bürger polnischer Abstammung oder Zunge haben das Recht, auf eigene Kosten Anstalten der öffentlichen Wohlfahrt, Kultur und Religion sowie gemeinnützige Anstalten als auch Privatschulen jeder Art einschliesslich der mittleren und höheren Schulen, mit ausschliesslich polnischer Unterrichtssprache zu errichten und zu erhalten. Dies bezieht sich auch auf Vorschulen jeder Art, Kinderheime, Vorbereitungsanstalten, Lehrkurse, Vorlesungen u. s. w.

b) Das Recht zur Errichtung von oben erwähnten Anstalten und Schulen kann nicht von einer willkürlichen Genehmigungserteilung abhängig gemacht werden. Die Gesetzgebung kann nur die allgemeinen Bedingungen aufstellen, welche das Recht zur Errichtung der oben erwähnten Anstalten und Schulen begründen, unter Hinweis darauf, dass die Erfüllung dieser Bedingungen das Recht gibt, solche Schulen und Anstalten zu errichten und zu leiten. Diese gesetzlichen Bedingungen dürfen nicht in

Wider Artikel 33 der Konvention und zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages. Dieser Artikel 8 verlangt, dass die Minderheiten die gleichen Rechte haben, wie alle anderen Staatsangehörigen auf Einrichtung von privaten Schulen. In Artikel 104 der Verfassung ist den Minderheiten das gleiche Recht für die Errichtung von Privatschulen zugestanden, wie es die Mehrheit hat. Es ist nicht möglich, dass die Minderheit ein höheres Recht haben kann als die Mehrheit. Es wird im übrigen darauf hingewiesen, dass auch in Polen die Genehmigung zur Errichtung von Privatschulen ausdrücklich an Bedingungen geknüpft ist (*Urządowa Gazeta Szkolna* Nr. 5 und 6). Es besteht nicht die Absicht, die Errichtung von polnischen Privatschulen irgendwie zu erschweren, wenn die durch Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt sind.

c) Uczęszczanie dzieci osób, korzystających z przywilejów artykułu 33 Konwencji, do polskich szkół prywatnych zwalnia od ustawowego przymusu szkolnego.

d) Na równi z obywatelami gdańskimi będą traktowani w przedmiocie praw wyżej określonych obywatele polscy.

e) Osobne przepisy ogólne oznaczają warunki uznania świadectw prywatnych szkół w Wolnem Mieście Gdańsku.

f) Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej przysługuje prawo zakładania i utrzymywania na obszarze Wolnego Miasta Gdańska na własny koszt wszelkiego rodzaju szkół oraz zakładów wychowawczych i naukowych dla dzieci polskich urzędników państwowych, stale zatrudnionych służbowo na obszarze Wolnego Miasta Gdańska.

Ad c) Delegacja Gdańska zgadza się, aby dzieci uczęszczające do polskich szkół prywatnych, zatwierdzonych przez władze Wolnego Miasta, nie potrzebowały zadość uczynić ustawowemu obowiązkowi szkolnemu w szkołach publicznych.

Ad d) Delegacja Gdańska wskazuje na oświadczenie swe pod I i).

Ad e) Postanowienia w sprawie uznania świadectw szkół prywatnych zostały już unormowane. Wydane w tym przedmiocie przepisy znajdują zastosowanie do polskich szkół prywatnych, powstających ewentualnie w przyszłości.

Ad f) Nie można przyznać Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej prawa do tworzenia na obszarze Wolnego Miasta Gdańska polskich szkół państwowych dla dzieci urzędników polskich, stale służbowo czynnych na obszarze Wolnego Miasta. Celem łatwiejszego udostępnienia nauki szkolnej tym dzieciom i w dowód życzliwego traktowania tej sprawy wyraża się, z zastrzeżeniem, że Wolne Miasto Gdańsk nie jest do tego zobowiązane na zasadzie Konwencji, zgodę na tworzenie szkół według systemu polskiego (Auslandsschulen) dla tych dzieci przez związki szkolne, które korzystaćby mogły z pomocy Rządu Polskiego.

DZIAŁ II.

PRZEPISY OGÓLNE.

Artykuły 234—244.)

Artykuł 234.

O ile jedna ze Stron lub obie Strony zastrzegły sobie w poszczególnych postanowieniach umowy dalej idące prawa, to obie Strony są zgodne, że każda ze Stron ma każdego czasu prawo spowodować w tej kwestji rozstrzygnięcie na zasadzie artykułu 39 Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r., lecz, że żadna Strona nie ma obowiązku wniesienia o arbitraż.

Artykuł 235.

O ile w umowie i jej załącznikach jedna ze Stron zdała oświadczenie co do działań lub zaniechań, to uważa się takie oświadczenie za zobowiązanie, przyjęte przez drugą Stronę, a więc jako porozumienie w myśl Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r.

spruch zu Artikel 8 des Minderheitsvertrages stehen.

c) Kinder von Personen, die die Rechte aus Artikel 33 der Konvention geniessen, unterliegen, wenn sie eine polnische Privatschule besuchen, nicht der gesetzlichen Schulpflicht auf einer öffentlichen Volksschule.

d) Polnische Staatsangehörige geniessen die oben erwähnten Rechte in demselben Masse, wie die Danziger Staatsangehörigen.

e) Besondere allgemeine Bestimmungen werden die Bedingungen für die Anerkennung der Zeugnisse privater Schulanstalten in der Freien Stadt Danzig regeln.

f) Der Regierung der Republik Polen steht das Recht zu, auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig auf eigene Kosten Schulen aller Art sowie Erziehungs- und Lehranstalten für die Kinder polnischer Staatsbeamten, die dauernd dienstlich im Gebiete der Freien Stadt Danzig beschäftigt sind, zu errichten und zu leiten.

Zu c) Die Danziger Delegation stimmt zu, dass die Kinder, die die von den Behörden der Freien Stadt genehmigten polnischen Privatschulen besuchen, ihrer gesetzlichen Schulpflicht nicht auf einer öffentlichen Schule zu genügen brauchen.

Zu d) Die Danziger Delegation weist auf ihre Erklärung unter I, *i)* hin.

Zu e) Die Bestimmungen für die Anerkennung der Zeugnisse privater Schulen sind bereits geregelt. Die darüber erlassenen Bestimmungen werden auf etwa einzurichtende polnische Privatschulen angewandt werden.

Zu f) Der Regierung der Republik Polen kann das Recht nicht eingeräumt werden auf dem Gebiet der Freien Stadt Danzig staatliche polnische Schulen für die Kinder polnischer Staatsbeamten, die dauernd dienstlich im Gebiet der Freien Stadt beschäftigt sind, zu errichten. Zur Erleichterung der Beschulung dieser Kinder wird jedoch aus Entgegenkommen, ohne dass die Freie Stadt Danzig durch die Konvention dazu verpflichtet wäre, das Einverständnis damit erklärt, dass zur Beschulung dieser Kinder Schulen nach polnischem System (Auslandsschulen) von einem Schulverein errichtet werden, der von der polnischen Regierung unterstützt werden könnte.

ABSCHNITT II.

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN.

(Artikel 234-244.)

Artikel 234.

Wenn ein Teil oder beide Teile in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens sich weitergehende Rechte vorbehalten haben, so sind beide Teile einig, dass jeder Teil jederzeit das Recht hat, in dieser Angelegenheit die Entscheidung gemäss Artikel 39 der polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 herbeizuführen, dass aber kein Teil verpflichtet ist, dieses zu tun.

Artikel 235.

Hat in dem Abkommen und seinen Anlagen ein Teil eine Erklärung abgegeben, dass er etwas tun oder unterlassen wird, so wird eine solche Erklärung als eine Verpflichtung angesehen, die durch den anderen Teil angenommen ist, mithin als ein Einvernehmen im Sinne der Konvention vom 9. November 1920.

Artykuł 236.

(1) Rzeczpospolita Polska oświadcza, że prawa udzielone w niniejszej umowie Wolnemu Miastu Gdańskowi :

- a)* w części pierwszej, dziale IV (Dopuszczenie do uprawiania handlu i przemysłu na obszarze drugiej Strony, artykuły 39—42) ;
- b)* w części pierwszej, dziale V (Nabywanie i zbywanie majątku ruchomego i nieruchomości na obszarze drugiej Strony, artykuły 43 i 44) ;
- c)* w części czwartej, dziale I (Żegluga morska, artykuły 169—173) ;
- d)* w części czwartej, dziale II (Żegluga rzeczna, artykuły 174—183) ;
- e)* w części dziewiątej, dziale I (Sprawy rybołówstwa, artykuł 232),

które to prawa wykraczają poza postanowienia Konwencji a mają być wykonywane na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej, przyznała jedynie, wychodząc z założenia, że ewentualne różnice zdań co do tych praw nie podlegają rozstrzygnięciu w myśl artykułu 39 Konwencji.

(2) Gdyby jednak w razie różnicy zdań co do jednego z wymienionych praw, Wolne Miasto Gdańsk spowodowało rozstrzygnięcie w myśl artykułu 39 Konwencji i gdyby przytem powyższe założenie Polski miało być uznane za niesłuszne, natenczas będzie Rzeczpospolita Polska uprawniona wypowiedzieć na jeden rok naprzód postanowienia tego działu niniejszej umowy, do którego odnosi się różnica zdań, a w sprawach rybołówstwa artykuł 232. Z upływem powyższego czasokresu dział ten, względnie artykuł 232, traci moc obowiązującą. W tym wypadku znajdują nadal zastosowanie postanowienia Konwencji.

Artykuł 237.

O ile w postanowieniach umowy użyto określenia « możliwie wcześniej », « niebawem » i tym podobne, to z reguły należy uważać, że termin do wykonania odnośnego postanowienia winien wynosić możliwie sześć miesięcy.

Artykuł 238.

Zawarcie niniejszej umowy nie przesądza istnienia w Konwencji polsko-gdańskiej z dnia 9 listopada 1920 r. spraw nieobjętych niniejszą umową, a wymagających umów wykonawczych.

Artykuł 239.

Postanowienia niniejszej umowy nie przesądzają w niczem praw Rady Portu i Dróg Wodnych.

Artykuł 240.

W następujących sprawach zostanie spowodowane rozstrzygnięcie na zasadzie artykułu 39 Konwencji :

- a)* w sprawach wpływających z artykułów 21 i 22 Konwencji ;
- b)* w sprawie stanowiska prawnego polskiego Skarbu, polskich władz, urzędów i urzędników, tudzież polskich statków handlowych ;

Artikel 236.

(1) Die Republik Polen erklärt, dass sie die in dem vorliegenden Abkommen im

- a) Ersten Teil, Abschnitt IV (Zulassung zum Handels- und Gewerbebetrieb im Gebiet des anderen Teiles, Artikel 39—42) ;
- b) Ersten Teil, Abschnitt V (Erwerb und Veräusserung von beweglichem und unbeweglichem Vermögen im Gebiet des anderen Teiles, Artikel 43 und 44) ;
- c) Vierten Teil, Abschnitt I (Seeschifffahrt, Artikel 169—173) ;
- d) Vierten Teil, Abschnitt II (Binnenschifffahrt, Artikel 174—183) ;
- e) Neunten Teil, Abschnitt I (Fischereiangelegenheiten, Artikel 232)

der Freien Stadt Danzig eingeräumten, über die Konvention hinausgehenden Rechte, die auf dem Gebiete Polens zur Ausführung gelangen sollen, unter der Voraussetzung zugestanden hat, dass etwaige Meinungsverschiedenheiten über diese Rechte der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention nicht unterliegen.

(2) Sollte bei einer Meinungsverschiedenheit, die sich auf eins der vorbezeichneten Rechte bezieht, die Freie Stadt Danzig eine Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeiführen, und sollte hierbei die vorstehende Voraussetzung der Republik Polen für nicht zutreffend erklärt werden, so soll die Republik Polen berechtigt sein, den Abschnitt des vorstehenden Abkommens, dem die Meinungsverschiedenheit angehört, bei Fischereiangelegenheiten den Artikel 232, mit einer Frist von einem Jahre zu kündigen. Mit dem Ablauf der Kündigungsfrist tritt der betreffende Abschnitt, bei Fischereiangelegenheiten der Artikel 232, ausser Kraft. Es behält alsdann bei den Bestimmungen der Konvention sein Bewenden.

Artikel 237.

Ist in den Bestimmungen des Abkommens der Ausdruck „möglichst bald“, „alsbald“ und dergleichen angewendet, so ist darunter in der Regel möglichst eine Frist von sechs Monaten zur Ausführung der diesbezüglichen Bestimmungen zu verstehen.

Artikel 238.

Durch den Abschluss des vorliegenden Abkommens bleibt die Frage unberührt, inwieweit die polnisch-Danziger Konvention vom 9. November 1920 Angelegenheiten enthält, die durch das gegenwärtige Abkommen nicht geregelt werden, die jedoch Ausführungsabkommen erheischen.

Artikel 239.

Durch die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens werden Rechte des Hafenausschusses nicht berührt.

Artikel 240.

Über folgende Punkte soll die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention herbeigeführt werden :

- a) über die Angelegenheiten aus den Artikeln 21 und 22 der Konvention ;
- b) über die Frage der Rechtsstellung des polnischen Fiskus, der polnischen Behörden, Ämter und Beamten, sowie der polnischen Handelsschiffe ;

c) w kwestji, czy cudzoziemcy potrzebuja dla wjazdu na obszar Wolnego Miasta Gdańska wizy polskich władz, o ile taka wiza jest potrzebna dla wjazdu do Polski ;

d) w przedmiocie interpretacji pojęcia « bezpośrednio » — « directement » — « directly » — w zrozumieniu artykułu 29 Konwencji ;

e) w sprawie rozmiaru polskich urzędzeń pocztowych poza portem Gdańskim (artykuł 29 Konwencji) ;

f) w kwestji, czy zobowiązanie Gdańska do oddania budynków i gruntów dotyczy jedynie portu, czy też Polsce przysługuje prawo żądania budynków i gruntów także poza portem (artykuł 30 Konwencji).

Artykuł 241.

(1) Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmienione jedynie w drodze obopólnego porozumienia.

(2) O ile porozumienie nie przyjdzie do skutku, to każda ze Stron ma prawo stawić wniosek o rozstrzygnięcie w myśl artykułu 39 Konwencji z dnia 9 listopada 1920 r., jednakże nie przed dniem 1 października 1931. Aż do dnia 1 października 1931 r. może być co do zmian umowy zastosowana droga z artykułu 39 Konwencji jedynie za obopólną zgodą.

(3) Aż do zmiany postanowień niniejszej umowy, czy to w drodze obopólnego porozumienia, czy też w drodze rozstrzygnięcia na zasadzie artykułu 39 Konwencji w myśl ustępu 2, zachowują postanowienia niniejszej umowy moc obowiązującą.

Artykuł 242.

(1) O ile w poszczególnych postanowieniach umowy jest przewidziany krótszy lub dłuższy czasokres do ewentualnej zmiany odnośnych postanowień, to z uwzględnieniem tego odmiennego czasokresu stosuje się odpowiednio przepisy artykułu 241.

(2) O ile w poszczególnych postanowieniach przewidziano, że jedna ze Stron lub obie Strony są uprawnione każdego czasu powrócić do odnośnych postanowień, to ta Strona lub obie Strony mogą każdego czasu spowodować rozstrzygnięcie na zasadzie artykułu 39 Konwencji.

Artykuł 243.

(1) O ile według poszczególnych postanowień umowy czasokresy poczynają biedz od chwili zawarcia umowy, natenczas należy je liczyć od dnia 1 października 1921 r.

(2) Jeżeli w umowie nie jest powiedziane, kiedy zobowiązanie lub uprawnienie powstaje, natenczas powstaje ono z chwilą wejścia w życie niniejszej umowy.

Artykuł 244.

(1) Niniejsza umowa wchodzi w życie z upływem dziesięciu dni po wymianie not pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Senatem Wolnego Miasta Gdańska, stwierdzających, że umowa

c) über die Frage, ob Ausländer zum Betreten des Gebietes der Freien Stadt Danzig des Visums polnischer Behörden bedürfen, falls ein solches Visum zur Einreise nach Polen erforderlich ist ;

d) über die Auslegung des Begriffs „unmittelbar“, — „directement“ — „directly“ — in Artikel 29 der Konvention ;

e) über die Frage, welchen Umfang die polnische Posteinrichtung ausserhalb des Hafens von Danzig annehmen darf (Artikel 29 der Konvention) ;

f) über die Frage, ob sich die Verpflichtung Danzigs zur Hergabe von Gebäuden und Gelände nur auf den Hafen erstreckt, oder ob Polen solches ausserhalb des Hafens verlangen kann (Artikel 30 der Konvention).

Artikel 241.

(1) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens dürfen nur im Wege des beiderseitigen Einvernehmens abgeändert werden.

(2) Kommt ein Einvernehmen nicht zustande, so hat jeder Teil das Recht, den Antrag auf Entscheidung im Sinne des Artikels 39 der Konvention vom 9. November 1920 zu stellen, jedoch nicht vor dem 1. Oktober 1931. Bis zum 1. Oktober 1931 darf in Bezug auf Abänderungen des Abkommens der Weg aus Artikel 39 der Konvention nur im beiderseitigen Einvernehmen angewendet werden.

(3) Bis zur Abänderung der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens, sei es im Wege des beiderseitigen Einvernehmens, sei es im Wege der Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention im Sinne des Absatzes 2, bleiben die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens in Kraft.

Artikel 242.

(1) Ist in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens eine kürzere oder längere Frist zur etwaigen Abänderung der diesbezüglichen Bestimmungen vorgesehen, so werden unter Berücksichtigung dieser abweichenden Frist die Bestimmungen des Artikels 241 entsprechend angewandt.

(2) Ist in einzelnen Bestimmungen vorgesehen, dass ein Teil oder beide Teile berechtigt sein sollen, jederzeit auf die betreffenden Bestimmungen zurückzukommen, so kann die Entscheidung gemäss Artikel 39 der Konvention von dem Teile oder beiden Teilen jederzeit herbeigeführt werden.

Artikel 243.

(1) Wenn in den einzelnen Bestimmungen des Abkommens vorgesehen ist, dass eine Frist von dem Zeitpunkte des Abschlusses des Abkommens zu laufen beginnt, so ist diese vom 1. Oktober 1921 zu rechnen.

(2) Wenn in dem Abkommen nicht ausgesprochen ist, wann eine Verpflichtung oder eine Berechtigung entsteht, so entsteht sie mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 244.

(1) Das vorliegende Abkommen tritt zehn Tage nach dem Austausch von Noten zwischen der Regierung der Republik Polen und dem Senat der Freien Stadt Danzig in Kraft, in welchen festge-

została już zatwierdzona w Polsce względnie w Wolnem Mieście Gdańsku — a to w tem ostatniem przez Senat i Volkstag — i że jej ogłoszenie może nastąpić każdej chwili.

(2) Wymiana tych not winna nastąpić jaknajprędzej.

W dowód powyższego wymienieni na wstępie pełnomocnicy podpisali niniejszą umowę i zaopatrzyli ją w pieczęcie.

Wygotowano w Warszawie, dnia dwudziestego-czwartego października roku tysiąc dziewięćset-dwudziestego-pierwszego w dwóch oryginałach, z których zatrzymuje po jednym każda ze Stron.

(L. S.) Leon PLUCIŃSKI.

(L. S.) Julius JEWELOWSKI.

stellt wird, dass das Abkommen in Polen beziehungsweise in der Freien Stadt Danzig — und zwar in letzterer durch Senat und Volkstag — bereits genehmigt worden ist, und dass die Veröffentlichung jederzeit erfolgen kann.

(2) Der Austausch dieser Noten wird so bald als möglich erfolgen.

Urkundlich dessen haben die am Anfang genannten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Gegeben zu Warschau, den vierundzwanzigsten Oktober im Jahre eintausendneunhundert-einundzwanzig in zwei gleichlautenden Urschriften, von denen jeder Teil eine behält.

(L. S.) Julius JEWELOWSKI.

(L. S.) Leon PLUCIŃSKI.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Préambule	160
PREMIÈRE PARTIE	
DES RESSORTISSANTS POLONAIS ET DANTZIKOIS (<i>articles 1 à 44</i>)	160
Section I. Conditions de naturalisation dans la Ville Libre de Dantzig (<i>articles 1-13</i>)	160
Section II. Passage de la frontière par des personnes (<i>articles 14-31</i>)	166
Section III. Constitution de sociétés étrangères en sociétés dantziennes (<i>articles 32-38</i>)	172
Section IV. Admission à l'exercice d'un commerce ou d'une industrie sur le territoire de l'autre Partie (<i>articles 39-42</i>)	176
Section V. Acquisition et aliénation de biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre Partie (<i>articles 43 et 44</i>)	178
DEUXIÈME PARTIE	
QUESTIONS JUDICIAIRES (<i>articles 45 à 148</i>)	180
Section I. Administration de la justice (<i>articles 45-109</i>)	180
Chapitre 1. Affaires civiles (<i>articles 45-70</i>)	180
Titre 1. Assistance réciproque en matière civile (<i>articles 45-59</i>)	180
Titre 2. Garanties légales en matière civile (<i>articles 60-64</i>)	186
Titre 3. Dispositions particulières concernant les actes et documents (<i>articles 65-70</i>)	188
Chapitre 2. Affaires pénales (<i>articles 71-109</i>)	190
Titre 1. Extradition (<i>articles 71-87</i>)	190
Titre 2. Assistance réciproque en matière pénale (<i>articles 88-104</i>)	200
Titre 3. Communication des condamnations (<i>article 105</i>)	206
Titre 4. Droit de poursuite (<i>articles 106-109</i>)	206
Section II. Transfert de l'administration de la justice (<i>articles 110-144</i>)	208
Chapitre 1. Affaires civiles (<i>articles 110-121</i>)	208
Chapitre 2. Affaires pénales (<i>articles 122-133</i>)	214
Chapitre 3. Affaires de juridiction gracieuse (<i>articles 134-141</i>)	220
Chapitre 4. Remise des actes, frais, date du transfert (<i>articles 142-144</i>)	224
Section III. Stipulations finales (<i>articles 145-148</i>)	226
Annexe I ad article 68, alinéa 1	226
Annexe II ad article 136, alinéa 3	228
TROISIÈME PARTIE	
POSTES (<i>articles 149-168</i>)	230
QUATRIÈME PARTIE	
NAVIGATION (<i>articles 169-183</i>)	240
Section I. Navigation maritime (<i>articles 169-173</i>)	240
Section II. Navigation intérieure (<i>articles 174-183</i>)	242

CONTENTS.

	Page
Preamble	161

PART I.

CONCERNING POLISH AND DANZIG NATIONALS (<i>Articles 1-44</i>)	161
Section I. Conditions of naturalisation in the Free City of Danzig (<i>Articles 1-13</i>)	161
Section II. Passage of persons across the frontier (<i>Articles 14-31</i>)	167
Section III. Conversion of foreign companies into Danzig companies (<i>Articles 32-38</i>)	173
Section IV. Permission to engage in trade or manufactures within the territory of the other Party (<i>Articles 39-42</i>)	177
Section V. Acquisition and alienation of movable and immovable property in the territory of the other Party (<i>Articles 43 and 44</i>)	179

PART II.

LEGAL QUESTIONS (<i>Articles 45-148</i>)	181
Section I. Administration of justice (<i>Articles 45-109</i>)	181
Chapter 1. Civil matters (<i>Articles 45-70</i>)	181
Heading 1. Legal co-operation in civil matters (<i>Articles 45-59</i>)	181
Heading 2. Legal protection in civil matters (<i>Articles 60-64</i>)	187
Heading 3. Particulars concerning documents (<i>Articles 65-70</i>)	189
Chapter 2. Criminal cases (<i>Articles 71-109</i>)	191
Heading 1. Extradition (<i>Articles 71-87</i>)	191
Heading 2. Legal co-operation in criminal cases (<i>Articles 88-104</i>)	201
Heading 3. Notification of convictions (<i>Article 105</i>)	207
Heading 4. Right of hot pursuit (<i>Articles 106-109</i>)	207
Section II. Transfer of the administration of justice (<i>Articles 110-144</i>)	209
Chapter 1. Civil suits (<i>Articles 110-121</i>)	209
Chapter 2. Criminal cases (<i>Articles 122-133</i>)	215
Chapter 3. Matters relating to voluntary jurisdiction (<i>Articles 134-141</i>)	221
Chapter 4. Custody of judicial records, costs, date of transfer (<i>Articles 142-144</i>)	225
Section III. Final provisions (<i>Articles 145-148</i>)	227
Annex I. to Article 68, paragraph 1	227
Annex II. to Article 136, paragraph 3	229

PART III.

POSTS (<i>Articles 149-168</i>)	231
---	-----

PART IV.

NAVIGATION (<i>Articles 169-183</i>)	241
Section I. Maritime navigation (<i>Articles 169-173</i>)	241
Section II. Inland navigation (<i>Articles 174-183</i>)	243

	Pages
CINQUIÈME PARTIE	
QUESTIONS FINANCIÈRES (<i>articles 184-196</i>)	246
Section I. Bourse (<i>articles 184-190</i>)	246
Section II. Caisse d'Etat polonaise (<i>articles 191 et 192</i>)	248
Section III. Dispositions spéciales (<i>articles 193-196</i>)	250
SIXIÈME PARTIE	
QUESTIONS DOUANIÈRES (<i>articles 197-210</i>)	252
Annexe I (<i>paragraphes 1-10</i>)	262
Annexe II (<i>paragraphes 1-23</i>)	270
SEPTIÈME PARTIE	
IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE (<i>articles 211-219</i>)	280
Section I. Echanges commerciaux avec les Etats tiers (Etranger commun) (<i>articles 211-214</i>)	280
Section II. Echanges entre la Pologne et Dantzig (<i>articles 215-217</i>)	282
Section III. Situation du mandataire polonais (<i>article 218</i>)	282
Section IV. Taxes d'importation et d'exportation (<i>article 219</i>)	284
HUITIÈME PARTIE	
RAVITAILLEMENT DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG EN DENRÉES ALIMENTAIRES, COMBUSTIBLES ET MATIÈRES PREMIÈRES (<i>articles 220-224</i>)	284
Annexe ad article 224 (<i>paragraphes 1 et 2</i>)	286
NEUVIÈME PARTIE	
DISPOSITIONS FINALES (<i>articles 225-244</i>)	288
Section I. Stipulations particulières (<i>articles 225-233</i>)	288
I. Questions relatives à l'emploi des langues par-devant les autorités (<i>articles 225 et 226</i>)	288
II. Questions scolaires (<i>article 227</i>)	288
III. Certificats (<i>article 228</i>)	290
IV. Réserves en rapport avec l'article 33 de la convention (<i>article 229</i>)	290
V. Questions de partage (<i>articles 230 et 231</i>)	290
VI. Questions relatives aux pêcheries (<i>article 232</i>)	292
VII. Liquidations (<i>article 233</i>)	292
Annexes A et B à l'article 227	292
Section II. Stipulations générales (<i>articles 234-244</i>)	304

	Page
PART V.	
FINANCIAL MATTERS (<i>Articles 184-196</i>)	247
Section I. Stock Exchange (<i>Articles 184-190</i>)	247
Section II. Polish Government Office for Receipts and Payments (<i>Articles 191 and 192</i>)	249
Section III. Special provisions (<i>Articles 193-196</i>)	251
PART VI.	
CUSTOMS (<i>Articles 197-210</i>)	253
Annex I. (<i>Paragraphs 1-10</i>)	263
Annex II. (<i>Paragraphs 1-23</i>)	271
PART VII.	
IMPORT AND EXPORT OF GOODS (<i>Articles 211-219</i>)	281
Section I. Trade in goods with foreign countries (<i>Articles 211-214</i>)	281
Section II. Trade between Poland and Danzig (<i>Articles 215-217</i>)	283
Section III. Status of the Polish Nominee (<i>Article 218</i>)	283
Section IV. Import and export dues (<i>Article 219</i>)	285
PART VIII.	
SUPPLY OF FOOD, FUEL AND RAW MATERIALS FOR THE FREE CITY OF DANZIG (<i>Articles 220-224</i>)	285
Annex to Article 224 (<i>Paragraphs 1-2</i>)	287
PART IX.	
FINAL DISPOSITIONS (<i>Articles 225-244</i>)	289
Section I. Special provisions (<i>Articles 225-233</i>)	289
I. Language to be used when dealing with the authorities (<i>Articles 225 and 226</i>)	289
II. School matters (<i>Article 227</i>)	289
III. Certificates (<i>Article 228</i>)	291
IV. Reservations concerning Article 33 of the Convention (<i>Article 229</i>)	291
V. Allocation of property, etc. (<i>Articles 230 and 231</i>)	291
VI. Fisheries (<i>Article 232</i>)	293
VII. Liquidation (<i>Article 233</i>)	293
Annexes A and B to <i>Article 227</i>	293
Section II. General provisions (<i>Articles 234-244</i>)	305

¹ TRADUCTION.

N^o 2699. — ACCORD ENTRE LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG EN VUE DE METTRE A EXÉCUTION ET DE COMPLÉTER LA CONVENTION POLONO-DANTZIKOISE DU 9 NOVEMBRE 1920. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 24 OCTOBRE 1921.

LA POLOGNE et LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, en exécution de la Convention polono-dantzikoise conclue à Paris le 9 novembre 1920, ont engagé des négociations en vue de conclure un accord destiné à mettre à exécution et à compléter cette convention. A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Léon PLUCIŃSKI, commissaire général de la République de Pologne à Dantzig ;

LA VILLE LIBRE DE DANTZIG :

M. Julius JEWELOWSKI, sénateur de la Ville libre de Dantzig ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE.

DES RESSORTISSANTS POLONAIS ET DANTZIKOIS

SECTION I.

CONDITIONS DE NATURALISATION DANS LA VILLE LIBRE DE DANTZIG

(Articles 1-13.)

Article premier.

La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig, conformément à l'article 34 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, fixent d'un commun accord les conditions de naturalisation suivantes dans la Ville libre de Dantzig.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2699. — AGREEMENT BETWEEN POLAND AND THE FREE CITY OF DANZIG FOR THE PURPOSE OF EXECUTING AND COMPLETING THE POLISH-DANZIG CONVENTION OF NOVEMBER 9, 1920. SIGNED AT WARSAW, OCTOBER 24, 1921.

THE POLISH REPUBLIC and THE FREE CITY OF DANZIG, in execution of the Convention concluded between themselves in Paris on November 9, 1920, have instituted negotiations with a view to the conclusion of an Agreement for the purpose of executing and supplementing the same, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE POLISH REPUBLIC :

M. Leon PLUCIŃSKI, Commissioner General of the Polish Republic in Danzig ;

THE FREE CITY OF DANZIG :

M. Julius JEWELOWSKI, Senator of the Free City ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I.

CONCERNING POLISH AND DANZIG NATIONALS.

SECTION I.

CONDITIONS OF NATURALISATION IN THE FREE CITY OF DANZIG.

(Articles 1-13.)

Article 1.

The Polish Republic and the Free City of Danzig by mutual agreement in accordance with Article 34 of the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920, hereby lay down the following conditions for naturalisation in the Free City.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

La naturalisation est conférée :

- a) Par la nomination à un poste de fonctionnaire ;
- b) Par l'octroi de la nationalité.

Article 3.

1. Par sa nomination à un poste de fonctionnaire au service direct ou indirect de l'Etat^c de la Ville libre de Dantzig, un étranger acquiert la nationalité dantzikoise, à condition qu'il ne soit pas formulé de réserve à cet égard dans le document de nomination ou de confirmation.

2. Est considéré comme « fonctionnaire », quiconque ne peut être révoqué que par voie de procédure disciplinaire ou est nommé à un poste prévu au budget.

3. Le candidat à un poste de fonctionnaire doit prouver, avant d'être nommé, qu'en acquérant la nationalité dantzikoise, il perd, en vertu de la loi, la nationalité qu'il possédait jusqu'alors, ou qu'il est dégagé de sa nationalité antérieure.

4. L'acquisition de la nationalité prend effet au moment de la remise du document de nomination ou de confirmation.

5. Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux fonctionnaires nommés avant la mise en vigueur du présent accord.

Article 4.

Sera considéré comme équivalent à la nomination à un poste de fonctionnaire, la nomination à un poste de prêtre ou de pasteur au service d'une communauté religieuse reconnue par l'Etat.

Article 5.

L'acquisition de la nationalité en vertu des articles 3 et 4 s'étend à la femme légitime et aux enfants mineurs célibataires du naturalisé.

Article 6.

Un étranger peut, sur sa demande, obtenir du Sénat l'octroi de la nationalité dantzikoise :

1^o Si, d'après les lois du pays dont il possédait jusque là la nationalité, sa capacité de contracter n'est pas restreinte ou ne le serait pas aux termes des lois en vigueur à Dantzig, ou si la demande de naturalisation est présentée par son représentant légal ou avec l'assentiment de ce dernier.

2^o S'il a séjourné ou été domicilié sur le territoire de la Ville libre de Dantzig pendant cinq années consécutives précédant immédiatement sa demande. Ce délai commence à courir au plus tôt à partir du 11 janvier 1920.

3^o S'il a eu une conduite irréprochable.

4^o S'il a l'intention d'établir son domicile permanent sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

5^o S'il possède, dans la localité où il est établi, un appartement ou un logement.

Article 2.

Nationality shall be acquired :

- (a) By appointment as an official ;
- (b) By grant.

Article 3.

1. By appointment as an official in the Government service, direct or indirect, of the Free City, a foreigner shall acquire Danzig nationality provided there is no reservation to the contrary in the document making or confirming the appointment.

2. The term " officials " shall mean such persons as cannot be deprived of their office except as a result of disciplinary proceedings, or persons for whose appointment provision is made by budget.

3. Candidates for official positions must produce evidence before their appointment that by acquiring Danzig nationality they will lose their former nationality by operation of law, or that they have been relieved of the same.

4. The acquisition of nationality shall take effect as from the delivery of the document making or confirming the appointment.

5. The above provisions shall apply equally to officials appointed before the present Agreement comes into force.

Article 4.

Appointments of clergy or ministers of religion in the service of religious bodies recognised by the State shall be on the same footing as appointments of officials.

Article 5.

The acquisition of nationality under Articles 3 and 4 shall extend to the wife and unmarried children, being minors, of the person acquiring the nationality.

Article 6.

Foreigners may be granted Danzig nationality by the Senate on application for the same, provided that :

(1) They are fully competent under the law of their former native land to contract, or would be competent to do so under the laws in force in Danzig, or alternatively that their application is made by their legal representative or with the latter's approval.

(2) They have resided or been domiciled in the territory of the Free City for five consecutive years immediately preceding the date of the application. The date from which the five years begin to run shall not be earlier than January 11, 1920.

(3) They are of good character.

(4) They intend to reside permanently in the territory of the Free City.

(5) They have a domicile or lodging in the place where they are established.

6° S'il est en mesure de subvenir à ses besoins et à ceux des siens.

7° S'il établit qu'il a été dégagé de la nationalité qu'il possédait jusqu'alors ou qu'il en est dégagé par l'acquisition de la nationalité dantzikoise. En outre, les ressortissants polonais devront produire un certificat de l'autorité polonaise compétente attestant que rien ne s'oppose à leur renonciation à la nationalité polonaise.

Article 7.

Peuvent être dispensées de la condition du séjour de cinq ans :

a) Les personnes qui ont épousé une ressortissante dantzikoise.

b) Les personnes qui n'avaient pas encore atteint l'âge de trente ans le 10 janvier 1920, dont le père ou la mère sont devenus ressortissants dantzikois à cette date, et qui, en raison de leur participation à la Grande Guerre, n'avaient pas de domicile ou ont séjourné en dehors du domicile paternel pour poursuivre leurs études professionnelles. Dans ces cas, la demande doit être présentée au plus tard deux ans après la mise en vigueur du présent accord, sous la condition que le père ou la mère, ou, si ceux-ci sont décédés, d'autres parents en ligne directe, ou des frères ou sœurs, aient encore séjourné sur le territoire de la Ville libre de Dantzig au moment de la présentation de la demande.

Article 8.

Si les conditions stipulées au chiffre 1 et aux chiffres 3 à 7 de l'article 6 se trouvent remplies, la nationalité dantzikoise doit être octroyée sur demande :

a) A la veuve ou à la femme divorcée d'un étranger, si elle possédait la nationalité dantzikoise au moment où elle a contracté mariage ;

b) A un étranger qui a perdu la nationalité dantzikoise pendant sa minorité et qui présente sa demande dans un délai de deux ans après sa majorité.

Article 9.

1. L'octroi de la nationalité dantzikoise s'étend, sur demande, à la femme légitime du requérant et à ceux de ses enfants qu'il représente légalement, en vertu de sa puissance paternelle, si ces personnes satisfont également à la condition stipulée au chiffre 7 de l'article 6.

2. Cette stipulation ne s'applique pas aux filles du requérant qui sont ou ont été mariées.

Article 10.

L'octroi de la nationalité dantzikoise prend effet au moment de la remise du document d'octroi.

Article 11.

Les deux Parties se réservent, dans le cas d'une modification ultérieure du présent accord, d'établir une définition de la naturalisation et des conditions de naturalisation dérogeant aux articles 2 à 10 du présent accord.

Article 12.

1. La Ville libre de Dantzig déclare qu'elle ne rejettera pas les demandes de naturalisation présentées par des ressortissants polonais si les conditions légales sont remplies, à moins que la

(6) They are in a position to support themselves and their dependents.

(7) They can show that they have been relieved of their former nationality, or will be relieved thereof as the result of acquiring Danzig nationality. Polish nationals must further produce a certificate from the competent Polish authority to the effect that there are no objections to their relinquishment of Polish nationality.

Article 7.

The stipulation with regard to five years' residence may be waived in the case of :

(a) Persons who have married a woman of Danzig nationality.

(b) Persons, being as at January 10, 1920, not yet thirty years of age, whose father or mother had become Danzig nationals as on that date, and who had no domicile as a result of having taken part in the world war or have lived in some place other than that of their parents' domicile for purposes of professional training. The application in such case must be made not later than two years after the coming into force of this Agreement, and shall be conditional on the father or mother or, if these are deceased, other relations in the direct line or brothers or sisters having been still resident in the territory of the Free City at the time the application is made.

Article 8.

The following persons shall be entitled to the grant of Danzig nationality on application, where the conditions stipulated in Article 6, paragraph No. 1 and paragraphs Nos. 3 to 7, are complied with :

(a) Widows or divorced wives of foreigners who had Danzig nationality at the time of their marriage ;

(b) Foreigners who, having lost their Danzig nationality while still minors, apply for the grant of it within two years of attaining their majority.

Article 9.

1. The grant of Danzig nationality shall extend on application to the wife of the applicant and to those of his children whose legal representative he is by virtue of parental authority, provided they also satisfy the condition stipulated in Article 6, paragraph No. 7.

2. This provision shall not apply to daughters who are or have been married.

Article 10.

The grant of Danzig nationality shall take effect as from the delivery of the naturalisation papers.

Article 11.

Both Parties reserve the right in the event of subsequent amendment of this Agreement to determine the purport and conditions of naturalisation in a sense other than that of Articles 2 to 10.

Article 12.

1. The Free City of Danzig hereby affirms that it will not reject applications for naturalisation by Polish nationals where the legal conditions are complied with, unless such naturalisation is

naturalisation ne soit préjudiciable à la Ville libre de Dantzig, du point de vue économique, national, social ou religieux, ou qu'elle ne constitue, de quelque autre manière, un danger pour le bien de la Ville libre de Dantzig.

2. A ce sujet, elle déclare en même temps que la décision sur les demandes de naturalisation est une affaire intérieure qui la regarde exclusivement et que, par conséquent, les différends qui viendraient à s'élever au sujet des demandes de ce genre ne relèvent pas de la décision prévue à l'article 39 de la convention. La République de Pologne déclare qu'elle ne partage pas cette conception, qu'au contraire cette question touche aux relations de la Pologne et de Dantzig et que, par conséquent, elle relève de la décision prévue à l'article 39 de la convention.

Article 13.

1. La République de Pologne déclare que la condition prévue à la phrase 2 du chiffre 7 de l'article 6 ne doit pas être applicable aux ressortissants polonais qui seront allés s'établir sur le territoire de la Ville libre de Dantzig au plus tard jusqu'au 31 décembre 1922 inclusivement, et qui y auront présenté, jusqu'au 1^{er} avril 1928 au plus tard, leur demande de naturalisation.

2. La présente stipulation ne s'applique pas aux personnes que la République de Pologne signalera à la Ville libre de Dantzig comme déserteurs ou comme des personnes qui ont, d'autre manière, transgressé leurs obligations militaires.

SECTION II.

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE PAR DES PERSONNES

(Article 14-31.)

Article 14.

1. La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig permettent aux ressortissants de l'autre Partie, munis d'une carte d'identité délivrée par l'autorité compétente de leurs pays et rédigée dans la langue officielle de ce pays, de franchir la frontière commune. Sont exceptées les personnes qui ont été légalement expulsées.

2. Les enfants âgés de moins de quatorze ans n'ont pas besoin de carte d'identité.

Article 15.

La carte d'identité doit contenir, au moins :

- a)* Le signalement et l'adresse exacte du titulaire.
- b)* Une photographie récente du titulaire, munie de certificat d'une autorité attestant que la photographie représente le titulaire de la carte d'identité.
- c)* La signature propre du titulaire ou, si ce dernier ne sait pas écrire, une note à cet effet du fonctionnaire qui a délivré la carte.
- d)* L'indication de la nationalité du titulaire.

Article 16.

Les papiers ou livrets de service des fonctionnaires d'Etat et des militaires remplacent les cartes d'identité prévues à l'article 15.

to the economic, national, social or religious detriment of the Free City or otherwise endangers its welfare.

2. The Free City at the same time affirms that the decision with regard to applications for naturalisation is its own internal concern and that differences of opinion in regard to such applications are not therefore subject to decision under Article 39 of the Convention. The Polish Republic hereby affirms that it does not share this view, and that the matter is one which affects the relations of Poland with Danzig and is consequently subject to decision under Article 39 of the Convention.

Article 13.

1. The Polish Republic hereby affirms that the condition laid down in the second sentence of Article 6, paragraph No. 7 will be waived in the case of such Polish nationals as may settle in the territory of the Free City not later than December 31, 1922, inclusive and apply for naturalisation not later than April 1, 1928.

2. This provision shall not apply to such persons as may be denounced by the Polish Republic to the Free City as being deserters or having otherwise failed to comply with their obligation for military service.

SECTION II.

PASSAGE OF PERSONS ACROSS THE FRONTIER.

(Articles 14-31.)

Article 14.

1. The Polish Republic and the Free City of Danzig shall permit each other's nationals, being in possession of identity papers issued by the respective national authorities competent for the purpose in their respective official languages, to cross the common frontier. Persons who have been lawfully expelled shall not have the benefit of this provision.

2. Children under fourteen years of age shall not require identity papers.

Article 15.

Identity papers must contain at least the following information :

- (a)* A description of the person of the holder and his exact address.
- (b)* A recent photograph of the holder with the certificate of some authority that it is a photograph of the holder.
- (c)* The holder's signature in his own hand or, if he is unable to write, a note to that effect by the official issuing the identity paper.
- (d)* An indication of the holder's nationality.

Article 16.

Official identity papers of Government officials or military persons shall serve in lieu of the identity papers to which Article 15 relates.

Article 17.

Les deux Parties se feront connaître réciproquement les autorités compétentes pour délivrer les cartes d'identité et les papiers ou livrets de service.

Article 18.

Le passage de la frontière polono-dantzikaise n'est permis qu'en certains endroits déterminés fixés d'un commun accord.

Article 19.

1. Pour le trafic des personnes par chemin de fer ou par bateau, le passage de la frontière est autorisé en tout temps, de jour et de nuit. Il en sera de même sur les routes d'une certaine importance, à fixer d'un commun accord.

2. Dans tous les autres endroits (article 18), le passage de la frontière ne pourra s'effectuer qu'entre le lever et le coucher du soleil, mais en tout cas de sept heures du matin à sept heures du soir, heure de l'Europe centrale.

3. Des arrangements spéciaux régleront les conditions du passage de la frontière par la voie aérienne.

Article 20.

1. Les propriétaires ruraux dont les propriétés se trouvent de l'autre côté de la frontière, ainsi que les membres de leur famille, leurs employés et leurs ouvriers, occupés à l'exploitation de ces propriétés, ont le droit de franchir la frontière, en dehors des endroits spécialement fixés, aux points qui s'y prêtent le mieux. Le même droit sera également reconnu aux personnes qui, bien que ne possédant pas de propriété agricole de l'autre côté de la frontière, sont cependant obligées, pour des raisons d'ordre économique, de faire usage de voies et d'accès nécessitant le passage de la frontière.

2. Pour pouvoir franchir la frontière dans les cas envisagés ci-dessus, il suffira d'un laissez-passer délivré par l'autorité de police locale compétente d'une Partie et contresigné par l'autorité correspondante de l'autre Partie ; la validité de ces laissez-passer sera de six mois au moins.

3. Ces laissez-passer devront contenir :

a) Les nom et prénoms du titulaire, son signalement, son adresse et sa photographie.

b) Les nom et prénoms, ainsi que l'adresse du propriétaire rural ;

c) La désignation des parcelles à exploiter (indications du cadastre et grandeur).

d) L'indication du rapport de service ou du degré de parenté existant entre le propriétaire rural et le titulaire du laissez-passer.

Article 21.

1. Les ecclésiastiques, médecins, vétérinaires et sages-femmes, polonais ou dantzikois, ayant leur domicile dans une zone de cinq kilomètres de part et d'autre de la frontière, pourront, en vue d'exercer leur profession à l'intérieur de cette zone, obtenir des laissez-passer leur permettant de franchir la frontière sans aucune restriction.

Article 17.

Each Party shall notify the other as to what authorities are competent for the issue of identity papers or official identity papers.

Article 18.

The frontier between Poland and Danzig may only be crossed at certain points fixed by mutual agreement.

Article 19.

1. Passenger traffic by rail or by boat may cross the frontier at any time of the day or night. The same facilities shall be accorded on certain main roads to be determined by mutual agreement.
2. At other points (Article 18) the frontier may be crossed only between sunrise and sunset or in any case between seven a. m. and seven p. m. (Central European time).
3. The regulation of passenger traffic by air shall form the subject of a special agreement.

Article 20.

1. Owners of agricultural property situate across the frontier shall be entitled, together with the members of their families and the employees or labourers working on the said property, to cross the frontiers wherever it is most convenient to do so as well as at the places specially designated for the purpose. This provision shall apply also to persons who, though not the owners of agricultural property situate across the frontier, are nevertheless compelled for business reasons to make use of roads and paths which involve the passage of the frontier.

2. For the crossing of the frontier in such cases it shall be sufficient to produce identity papers issued by the competent local police authority of the one Party and *visés* by the competent local police authority of the other Party : the said identity papers shall be valid for not less than six months.

3. The identity papers must contain the following information :

- (a) Christian names and surname of the holder, description of his person, address and photograph.
- (b) Christian names and surname of the landed proprietor and address of the same.
- (c) Indication of the pieces of land on which the work is being done with particulars of the area of the same and references to the land register.
- (d) Indication of the family or service relation between the landed proprietor and the holder of the identity paper.

Article 21.

1. Polish or Danzig ministers of religion, doctors, veterinaries or midwives residing within a distance of not more than five kilometres from the frontier-line may be provided with identity papers for the practice of their profession within the five-kilometre zone on the other side of the frontier, entitling them to cross the frontier without restriction of any kind.

2. Les laissez-passer seront délivrés par le Staroste ou le Landrat localement compétent de l'une des Parties et contresignés par le fonctionnaire correspondant de l'autre Partie ; leur validité sera de six mois au moins.

3. Outre les indications prévues à l'article 15 pour les cartes d'identité, les laissez-passer devront contenir encore :

- a) L'indication de la profession.
- b) Une note indiquant à quel titre, prévu au premier alinéa de cet article, le laissez-passer a été délivré.

Article 22.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement de la Ville libre de Dantzig se réservent de conclure un arrangement particulier concernant la forme des laissez-passer visés aux articles 20 et 21, le mode et les frais de leur délivrance.

Article 23.

En cas d'urgence, et notamment s'il y a danger de mort ou d'accident grave, la personne en danger ou les personnes qui lui viennent en aide pourront franchir la frontière sans aucune restriction, en vertu d'une attestation délivrée par le maire compétent. Cette attestation ne donne le droit de franchir la frontière qu'une seule fois, à l'aller et au retour, et n'est valable que pour vingt-quatre heures.

Article 24.

En cas d'incendie, les pompiers qui se trouvent de l'autre côté de la frontière peuvent franchir cette frontière sans aucune limitation de lieu ni de temps et sans aucune attestation, même sans la carte d'identité prévue à l'article 15.

Article 25.

1. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux mesures prises en vue de prévenir l'importation de maladies ou d'épizooties contagieuses.

2. Toutefois, à l'égard de cette stipulation (alinéa 1), la République de Pologne réserve les droits qui lui ont été garantis par le Traité de paix de Versailles et par la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920.

Article 26.

1. La Ville libre de Dantzig s'engage à ne permettre à des ressortissants polonais de franchir dans l'un ou l'autre sens la frontière dantzikoise du côté de la mer, ainsi que du côté de l'Allemagne, sauf lorsque ceux-ci sont munis d'un passeport pour l'étranger les autorisant à sortir de Pologne ou à y entrer.

2. La République de Pologne communiquera, à bref délai, à la Ville libre de Dantzig, les prescriptions réglementaires relatives aux passeports et nécessaires à l'application des dispositions de l'alinéa précédent, ainsi que les modèles des passeports pour l'étranger et des visas.

Article 27.

Le Gouvernement polonais et le Gouvernement de la Ville libre de Dantzig engageront, à bref délai, des négociations en vue de déterminer de quelle façon les autorités polonaises, et

2. The identity papers shall be issued by the locally competent Starost or Landrat of the one Party and *visés* by the locally competent Starost or Landrat of the other Party : the said identity papers shall be valid for not less than six months.

3. Such identity papers must contain, in addition to the particulars required for the identity papers to which Article 15 relates :

- (a) An indication of the holder's profession ;
- (b) A note as to the facilities accorded under the first paragraph of this Article.

Article 22.

The form of the identity papers to which Articles 20 and 21 relate, and the manner and cost of their issue, shall form the subject of a special agreement between the Polish Government and the Government of the Free City.

Article 23.

In urgent cases, and in particular in the case of danger to life or limb, the person in danger or the persons rendering him assistance may cross the frontier without restriction of any kind under a certificate issued by the competent head of the commune concerned. Such certificate shall entitle the holder to cross the frontier on a single occasion only and to return, and shall be valid for twenty-four hours only.

Article 24.

In case of fire on one side of the frontier, fire-brigades on the other side may cross the frontier without restriction as to time or place without papers of any kind, and even without the identity papers to which Article 15 relates.

Article 25.

1. Measures to prevent the introduction of infectious diseases or epidemic diseases of cattle shall not be affected by these provisions.

2. The Polish Republic reserves nevertheless in respect of this provision (paragraph 1) the rights guaranteed to it in the Treaty of Peace of Versailles and in the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920.

Article 26.

1. The Free City of Danzig undertakes not to allow Polish nationals to cross the Danzig frontier to or from the sea, or to or from the German Reich, unless they are in possession of a passport for abroad entitling them to leave or enter Poland as the case may be.

2. The Polish Republic shall communicate to the Free City as soon as possible the necessary regulations for carrying out the provisions of the preceding paragraph, together with specimens of the passports for abroad and visas.

Article 27.

The Polish Government and the Government of the Free City shall institute negotiations as soon as possible with regard to the manner in which Polish authorities, and in particular Polish

notamment les consulats polonais, devront concourir à la délivrance des passeports aux ressortissants de la Ville libre de Dantzig séjournant à l'étranger.

Article 28.

Les dispositions de cette section prendront effet à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la mise en vigueur du présent accord. Les prescriptions actuellement en vigueur resteront applicables jusqu'à cette date.

Article 29.

1. La Ville libre de Dantzig déclare qu'elle n'expulsera pas de son territoire des ressortissants polonais, sauf s'il s'agit de personnes exerçant une action préjudiciable à la Ville libre de Dantzig du point de vue économique, national, social ou religieux, ou constituant de quelque autre manière un danger pour le bien de la Ville libre de Dantzig.

2. A ce sujet, la Ville libre déclare en même temps que l'expulsion est une affaire intérieure, qui la regarde exclusivement, et que, par conséquent, les différends qui viendraient à s'élever au sujet de l'expulsion de ressortissants polonais ne relèvent pas de la décision prévue à l'article 39 de la convention. La République de Pologne déclare qu'elle ne partage pas cette conception, qu'au contraire cette question touche aux relations de la Pologne et de Dantzig, et que, par conséquent, elle relève de la décision prévue à l'article 39 de la convention.

Article 30.

La Ville libre de Dantzig déclare que l'exécution de l'article 26 constitue une dérogation, concernant uniquement les ressortissants polonais, à la pratique suivie jusqu'ici et que, pour cette raison, des erreurs d'application seront inévitables dans les premiers temps (trois mois).

Article 31.

Au cas où l'état de siège (d'exception, de guerre) serait proclamé en Pologne, le Gouvernement polonais s'entendra avec le Gouvernement de la Ville libre en vue de l'institution d'un contrôle à la frontière polono-dantzikoise ou, s'il est impossible d'aboutir à un accord, instituera un contrôle unilatéral.

SECTION III.

CONSTITUTION DE SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES EN SOCIÉTÉS DANTZIKOISES

(Articles 32-38.)

Article 32.

Toute réserve faite à l'égard des droits plus étendus que la République de Pologne dérive du chiffre 5 de l'article 104 du Traité de Versailles et de l'alinéa 1 de l'article 33 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, les deux Parties fixent comme suit les conditions requises pour la constitution de sociétés étrangères en sociétés dantzikoises (Article 34 de la convention).

consulates, shall co-operate in the issue of passports to nationals of the Free City living in foreign countries.

Article 28.

The provisions of this Section shall take effect three months after the day the present Agreement comes into force. Until that date the current regulations shall remain in force.

Article 29.

1. The Free City of Danzig declares that it will not expel Polish nationals from its territory, unless their presence is to the economic, national, social or religious detriment of the Free City or otherwise endangers its welfare.

2. The Free City at the same time declares that expulsions are its own internal concern, and that differences of opinion in regard to the expulsion of Polish nationals are not therefore subject to decision under Article 39 of the Convention. The Polish Republic declares that it does not share this view, and that the matter is one which affects the relations of Poland with Danzig and is consequently subject to decision under Article 39 of the Convention.

Article 30.

The Free City of Danzig declares that the execution of Article 26 represents a departure from current procedure applicable to Polish nationals alone, and that mistakes will be unavoidable in practice during the initial period (three months).

Article 31.

In the event of a state of siege (emergency, war) being introduced in Poland, the Polish Government shall come to an understanding with the Government of the Free City in regard to the institution of measures of control on the frontier between Poland and Danzig and, if no understanding is reached, shall institute such measures of control of its own part.

SECTION III.

CONVERSION OF FOREIGN COMPANIES INTO DANZIG COMPANIES.

(*Articles 32-38.*)

Article 32.

Subject to the reservation by the Polish Republic of the more extensive rights which it derives from Article 104, paragraph No. 5, of the Treaty of Peace of Versailles and from Article 33, paragraph 1, of the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920, the following conditions for the conversion of foreign companies into Danzig companies (Article 34 of the Convention) are hereby laid down by mutual agreement.

Article 33.

1. Par constitution d'une société étrangère en société dantzikoise, il convient d'entendre
 - a) Que le nombre légalement requis de personnes physiques ou morales, comprenant une majorité d'étrangers, fonde, conformément aux lois de Dantzig, une société commerciale, possédant la capacité juridique et ayant son siège dans la Ville libre de Dantzig.
 - b) Qu'une société étrangère fonde une succursale dans la Ville libre de Dantzig.
2. Est réputée « étrangère », au sens de la lettre a) de l'alinéa 1, une personne physique ne possédant pas la nationalité dantzikoise, ou une personne morale n'ayant pas son siège dans la Ville libre de Dantzig.

Article 34.

Dans les six mois qui suivront la conclusion du présent accord, la Ville libre de Dantzig promulguera des dispositions aux termes desquelles les sociétés commerciales qui jouissent de la capacité juridique en qualité de personnes morales et qui, selon la législation dantzikoise, doivent ou peuvent avoir un conseil de surveillance (*Aufsichtsrat*) ou un autre organe de contrôle correspondant, ne pourront être inscrites, même si elles remplissent les autres conditions légales, dans le registre du tribunal compétent, que si le contrat de société stipule :

- a) Que la majorité du conseil de surveillance ou de l'organe de contrôle doit être composée de ressortissants dantzikois.
- b) Que l'assemblée des membres de la Société (assemblée générale) doit être convoquée dans une localité située sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Article 35.

1. Les sociétés visées à la lettre a) de l'article 33 et fondées avant la mise en vigueur du présent accord, devront modifier leur contrat de société conformément aux dispositions de l'article 34 et demander la transcription de cette modification dans le registre avant le 31 décembre 1924, dernier délai.
2. La Ville libre de Dantzig usera des moyens de contrainte nécessaires pour assurer l'accomplissement de ces obligations.

Article 36.

La transcription, dans le registre, d'une modification des statuts en contradiction avec les dispositions des articles 34 et 35 est illicite. Une décision sociale contraire à ces dispositions est nulle.

Article 37.

1. Une société étrangère ne peut établir de succursale sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, sans l'autorisation de la Ville libre de Dantzig.
2. L'octroi de cette autorisation est subordonné aux conditions suivantes. La société étrangère est tenue :
 - a) D'avoir un représentant habitant en permanence sur le territoire de la Ville libre de Dantzig et ayant procuration pour remplir toutes les obligations qui incombent à la Société étrangère à l'égard de la Ville libre de Dantzig et de ses autorités ; de publier dans le Journal officiel (*Staatsanzeiger*) les nom, prénoms et domicile de ce représentant, ainsi que tout changement survenu dans la personne ou le domicile de ce représentant, et de déposer la procuration de ce représentant au greffe du tribunal chargé du registre.

Article 33.

1. The conversion of a foreign company into a Danzig company shall be taken to mean :
 - (a) The founding in conformity with Danzig law of a profit-earning company with legal personality, having its seat in the Free City, by the legally requisite number of physical or juristic persons, being in the majority foreigners.
 - (b) The founding by a foreign company of a branch establishment in the Free City.
2. Foreigners within the meaning of paragraph 1 (a) shall be taken to mean physical persons who are not nationals of Danzig, or juristic persons whose seat is not situate in the Free City.

Article 34.

Within six months of the conclusion of the present Agreement, the Free City of Danzig shall draw up regulations to ensure that profit-earning companies which, being juristic persons and as such having legal personality, may or must under Danzig law have a Board of Control (*Aufsichtsrat*) or equivalent control organisation, shall not be entitled to be registered in the Register of the competent Court, notwithstanding their compliance with all other requirements of the law, unless the memorandum of association stipulates :

- (a) That the majority of the Board of Control or equivalent control organisation must consist of Danzig nationals.
- (b) That the meeting of the members of the company (General Meeting) must meet in some place within the territory of the Free City.

Article 35.

1. Companies coming under the terms of Article 33 (a), which have been founded before the present Agreement comes into force, shall amend their memorandum of association in accordance with the provisions of Article 34, and report such amendment on or before December 31, 1924, for registration.
2. The Free City shall enforce compliance with these obligations.

Article 36.

Registration of amendments to the articles of association of a company which conflict with the provisions of Articles 34 and 35 shall not be allowable. Resolutions by companies which conflict with the said Articles shall be null and void.

Article 37.

1. The founding by a foreign company of a branch establishment within the territory of the Free City shall require the Free City's assent.
2. The following conditions shall be applicable to the grant of the Free City's assent ; that is to say, the foreign company shall be required :
 - (a) To appoint a permanent representative residing within the territory of the Free City, who shall be empowered to meet all obligations incumbent on the foreign company in relation to the Free City and the authorities of the same ; and to publish in the Official Gazette (*Staatsanzeiger*) the surname, Christian first name and domicile of the said representative, and any change in the person or place of residence of the same, and to put in his power of attorney to the registering Court.

b) De conclure ses contrats avec des ressortissants de la Ville libre de Dantzig par l'intermédiaire de la succursale fondée sur le territoire de la Ville libre ou, si elle possède plusieurs succursales en territoire dantzikois, par l'intermédiaire de l'une d'elles.

c) De ne pas exclure la juridiction compétente à raison de la situation de la succursale et de la situation des biens (§§ 21 et 23 du Code de procédure civile).

3. La Ville libre de Dantzig est en droit de poser encore d'autres conditions plus étendues, en particulier, elle peut se réserver le droit de retirer, en tout temps, l'autorisation ou de la déclarer caduque si, de l'avis du Sénat de Dantzig, les conditions dans lesquelles cette autorisation a été accordée se sont essentiellement modifiées.

Article 38.

Chacune des deux Parties contractantes pourra, après le 1^{er} janvier 1925, proposer des modifications aux dispositions de cette section. (Articles 33 à 37.)

SECTION IV.

ADMISSION A L'EXERCICE D'UN COMMERCE OU D'UNE INDUSTRIE SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

(Articles 39-42.)

Article 39.

1. En ce qui concerne l'exercice d'un commerce ou d'une industrie, les ressortissants de l'une des Parties qui se sont établis sur le territoire de l'autre Partie jouissent sur ce territoire, à tous égards, des mêmes droits que les propres ressortissants de cette autre Partie. En particulier, ils ne sont assujettis, en raison de leur nationalité, à aucun impôt plus élevé ou autre que ceux-ci.

2. Dans les six mois qui suivront la conclusion du présent accord, les deux Parties contractantes engageront des négociations en vue d'éviter les doubles impositions et d'assurer une perception équitable de l'impôt sur les contribuables des deux Parties.

Article 40.

1. Les commerçants, fabricants et autres personnes exerçant une profession industrielle (*Gewerbetreibende*), de nationalité polonaise ou dantzikoise, qui établiront, par la production d'une carte de légitimation délivrée par une autorité de leur propre pays, qu'ils sont autorisés, dans le pays où ils ont leur domicile, à exercer leur commerce ou leur industrie, auront le droit, personnellement ou par l'intermédiaire de voyageurs, de nationalité polonaise ou dantzikoise, à leur service, de procéder à des achats de marchandises ou à rechercher des commandes sur le territoire de l'autre Partie. Ils pourront emporter avec eux des échantillons de toute nature, mais non des marchandises. En ce qui concerne les impôts frappant l'exercice d'un commerce ou d'une industrie, ils seront traités sur le même pied que les ressortissants nationaux.

2. Les dispositions légales qui restreignent, sur le territoire de l'une des Parties, la liberté professionnelle pour les nationaux s'appliquent également aux ressortissants de l'autre Partie.

3. Les deux Parties se feront connaître réciproquement les autorités ayant qualité pour délivrer des cartes de légitimation, le modèle de ces cartes, et les prescriptions auxquelles les commerçants, industriels et voyageurs de commerce devront se conformer dans l'exercice de leur profession.

(b) To conclude any contracts it may make with nationals of the Free City through the branch established in the Free City or, if it has more than one such branch establishment in the Free City, through one or other of them.

(c) Not to make provision for the non-judiciability of claims against the establishment or the capital assets thereof (§§ 21 and 23 of the Civil Procedure Code).

3. The Free City shall be entitled to impose more far-reaching conditions, and in particular may make provision enabling its assent to be withdrawn or terminated at any time the Danzig Senate may see fit, in the event of any substantial change in the circumstances under which the assent was granted.

Article 38.

Either of the Parties may apply at any time after January 1, 1925, for amendment of the provisions of this Section (Articles 33 to 37).

SECTION IV.

PERMISSION TO ENGAGE IN TRADE OR MANUFACTURES WITHIN
THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY.

(Articles 39-42.)

Article 39.

1. Nationals of the one Party who have established themselves within the territory of the other Party shall enjoy therein the same rights in every respect as nationals of the latter Party in the pursuit of trade or manufactures. In particular, they shall not be subject, on the legal ground of their nationality, to other or higher taxes than those imposed on the nationals of the other Party.

2. Within six months of the coming into force of this Agreement, negotiations shall be instituted with a view to the avoidance of double taxation and unfairness in the taxation of tax-payers of either Party.

Article 40.

1. Merchants, manufacturers and other persons engaged in trade (*Gewerbetreibende*) of Polish or Danzig nationality who show proof, by the possession of identity cards issued by the authorities of their respective countries, that they are authorised to engage in trade in the country in which they reside, shall be entitled, in person or through the agency of travellers of Polish or Danzig nationality in their service, to make purchases of goods or solicit orders for goods within the territory of the other Party. They shall be entitled to take samples with them of every description, but not goods. They shall be treated in the same way as nationals of the Party in whose territory they trade in respect of taxes on the pursuit of trade or manufactures.

2. Legal provisions restricting trade in the territory of one Party which are applicable to nationals of that Party shall be applicable also to nationals of the other Party.

3. Each Party shall inform the other as to the authorities competent to issue identity cards, the form of the cards, and the rules to be observed by traders and travellers in the pursuit of their trade.

4. Les ressortissants de l'une des Parties qui se livrent à des opérations commerciales ou offrent leurs produits dans les foires et sur les marchés dans le territoire de l'autre Partie, y seront traités comme des nationaux et ne seront pas assujettis à des taxes plus élevées que ces derniers.

Article 41.

Les sociétés anonymes, les sociétés à responsabilité limitée et autres sociétés de toute nature, constituées en vue de réaliser des gains, qui ont obtenu, en vertu des lois qui y sont en vigueur, la capacité juridique sur le territoire de l'une des Parties et qui y ont leur siège, seront reconnues, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant une existence légale ; elles auront en particulier le droit d'ester en justice comme demandresses ou défenderesses, ou en toute autre qualité. Elles seront admises à y exercer leur activité dans les mêmes conditions que les sociétés nationales analogues.

Article 42.

Les dispositions de cette section ne s'appliquent pas aux entreprises d'assurance, de navigation, de transport et d'émigration. Les deux Parties se réservent de conclure des arrangements spéciaux à ce sujet. Jusqu'à la conclusion de ces arrangements, rien ne sera changé à la pratique actuellement établie.

SECTION V.

ACQUISITION ET ALIÉNATION DE BIENS MOBILIERS ET IMMOBILIERS
SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE

(Articles 43 et 44).

Article 43.

Les ressortissants de l'une des Parties ont, à l'égal des ressortissants de l'autre Partie, le droit d'acquérir sur le territoire de l'autre Partie des biens mobiliers et immobiliers de toute nature, à quelque titre juridique que ce soit, et d'en disposer de toute manière, de les posséder et de les administrer, sans être assujettis à des charges, impôts ou taxes, sous quelque désignation que ce soit, autres ou plus élevés que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 44.

Les ressortissants de l'une des Parties ont le droit, en se conformant aux lois nationales de l'autre Partie, d'exporter leurs biens, et en particulier le produit de la vente des objets leur appartenant, sans être tenus, en leur qualité d'étrangers, d'acquitter des taxes autres ou plus élevées que celles que les propres ressortissants de l'autre Partie auraient à acquitter dans les mêmes circonstances.

4. Nationals of one Party who engage in trade or offer their products for sale at fairs or markets within the territory of the other Party shall receive the same treatment as nationals of that Party, and shall not be subject to higher taxes than the latter.

Article 41.

Joint stock companies, limited liability companies and other trading companies of whatever kind which have acquired legal personality in the territory of the one Party in conformity with the current law of the same and have their seat therein, shall be recognised in the territory of the other Party as being legally constituted ; in particular, they shall be entitled to appear before the Courts as plaintiff or defendant or in any other capacity. They shall be permitted to engage in trade under the same conditions as similar companies of the Party concerned.

Article 42.

The provisions of this Section shall not be applicable to undertakings dealing with insurance shipping, transport or emigration. The question of the treatment of such undertakings is left open for subsequent separate agreements. Pending the conclusion of such agreements, the prevailing practice shall hold good.

SECTION V.

ACQUISITION AND ALIENATION OF MOVABLE AND IMMOVABLE PROPERTY
IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY.

(Articles 43 and 44.)

Article 43.

Nationals of one Party shall be entitled, on the same footing as nationals of the other Party, to acquire movable or immovable property of any kind in the territory of the other Party, under any form of legal title, and to hold, administer and dispose of the same in any way, without being subject to imposts, taxes or charges of whatever description other or higher than those to which nationals of the other Party are subject.

Article 44.

Nationals of one Party shall be entitled, provided they observe the national laws of the other Party, to remove their property, and in particular the proceeds of the sale of their property from the territory of the other Party, without being subject as foreigners to charges other or higher than those to which nationals of the other Party would be subject under similar circumstances.

DEUXIÈME PARTIE.

QUESTIONS JUDICIAIRES

SECTION I.

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

(Articles 45-109.)

CHAPITRE I.

AFFAIRES CIVILES

(Articles 45-70.)

TITRE I.

ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE

*(Articles 45-59.)*I. Dispositions générales. *(Articles 45-51.)**Article 45.*

La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig s'engagent à se prêter réciproquement assistance, sur demande, en matière d'affaires civiles, commerciales et de juridiction gracieuse. A cet effet, les autorités judiciaires correspondront directement les unes avec les autres.

Article 46.

1. Les requêtes (commissions rogatoires), à moins qu'il n'en résulte autrement de la nature de la requête ou des stipulations du présent accord, devront être adressées au tribunal du premier degré ; toutefois, si elles sont adressées à un tribunal des anciennes provinces russes de la Pologne, elles devront être transmises par l'intermédiaire du Ministère de la Justice à Varsovie.

2. Au cas où l'autorité requise serait incompétente, la requête devra être transmise d'office à l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 47.

1. Les requêtes (commissions rogatoires) seront rédigées dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise. Elles n'auront besoin d'aucune légalisation, mais devront porter le sceau ou le timbre officiel de l'autorité requérante.

PART II.

LEGAL QUESTIONS.

SECTION I.

ADMINISTRATION OF JUSTICE.

(Articles 45-109.)

CHAPTER I.

CIVIL MATTERS.

(Articles 45-70.)

HEADING I.

LEGAL CO-OPERATION IN CIVIL MATTERS.

(Articles 45-59.)

I. General (Articles 45-51.)

Article 45.

The Polish Republic and the Free City of Danzig undertake to co-operate each with the other on request in matters of civil or commercial law or voluntary jurisdiction, by means of direct communication between the judicial authorities concerned.

Article 46.

1. Letters of request shall be addressed to the Court of lowest instance, save in so far as otherwise indicated by the nature of the request or by the provisions of this Agreement, provided always that in that part of Poland which was formerly Russian territory they shall be transmitted through the Ministry of Justice in Warsaw.

2. If the authority applied to is without jurisdiction, the request shall be transmitted, without any further application, to the competent authority of the Party applied to.

Article 47.

1. Letters of request shall be drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to. They shall not require legalisation, but shall be sealed or stamped with the official seal or stamp of the authority applying.

2. Les actes ou autres documents à établir en exécution de la requête (commission rogatoire) devront être rédigés dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise et être transmis directement à l'autorité requérante.

Article 48.

La requête (commission rogatoire) devra indiquer : l'objet de la requête et, s'il est nécessaire, un bref exposé des faits de la cause ainsi que le nom, la profession, le domicile ou le lieu de séjour des intéressés.

Article 49.

1. La requête (commission rogatoire) sera exécutée dans la forme prescrite par les lois de la Partie requise.

2. Toutefois, si la Partie requérante demande qu'il soit procédé suivant une forme particulière, il conviendra de faire droit à cette demande, à moins que la forme en question ne soit interdite par la législation de la Partie requise.

Article 50.

Toutes les fois qu'il ne sera pas donné suite à la requête (commission rogatoire) par la Partie requise, cette dernière en avisera immédiatement l'autorité requérante. En cas de refus (articles 53 et 58), elle indiquera les motifs de ce refus et, en cas de transmission à une autre autorité (article 46, alinéa 2), elle désignera cette dernière.

Article 51.

1. Les frais de l'assistance prêtée sont supportés par la Partie requise ; il n'est pas procédé au remboursement des émoluments ou débours de toute nature.

2. L'autorité requise devra toutefois faire connaître à l'autorité requérante le montant de frais encourus afin que cette dernière puisse les recouvrer sur la personne tenue de les rembourser. Les sommes recouvrées restent acquises à la Partie requérante.

II. Significations (*Articles 52-55.*)

Article 52.

Les pièces à signifier doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise. Si elles sont rédigées dans une autre langue, il devra y être joint une traduction, certifiée conforme par un interprète assermenté, dans l'une des langues des Parties contractantes. S'il s'agit de documents du tribunal requérant, ces documents devront porter le sceau ou le timbre officiel dudit tribunal.

Article 53.

1. Il peut être refusé d'exécuter une signification si la Partie sur le territoire de laquelle la signification doit avoir lieu estime qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. La notification d'une citation à un témoin ou à un expert peut également être refusée si la citation contient des menaces de sanctions en cas de non-comparution.

2. Documents and other written communications submitted in pursuance of letters of request shall be drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to, and shall be transmitted direct to the authority applying.

Article 48.

Letters of request shall specify the subject of the request and contain a brief account, where required, of the facts of the case and the names, status or profession, and domicile or place of residence of the parties concerned.

Article 49.

1. Requests shall be executed in the manner laid down by the laws of the Party applied to.

2. Nevertheless, if the authority applying asks for a particular form of procedure, such procedure shall be followed, unless prohibited by the law of the Party applied to.

Article 50.

In all cases where a request is not executed by the authority applied to, the latter shall immediately inform the authority applying and, if it is a case of refusal (Articles 53 and 58), shall give reasons for the refusal, or, if it is a case of transmission to another authority (Article 46, paragraph 2), shall specify the other authority.

Article 51.

1. The costs of legal co-operation shall be borne by the Party applied to ; no fees or other outlay of whatever kind shall be refunded.

2. Nevertheless the authority applied to shall notify the amount of the costs incurred to the authority applying, to enable the latter to collect the same from the person under obligation to make refund thereof. The amounts collected shall be retained by the Party applying.

II. Service of documents (*Articles 52-55.*)

Article 52.

Written communications for service shall be drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to. If drawn up in another language, they shall be accompanied by a certified translation by a sworn translator into the language of one or other of the Contracting Parties. If they are communications from the Court applying, they must be sealed or stamped with the official seal or stamp of the Court.

Article 53.

1. Service may be refused if the Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

2. The service of documents summoning witnesses or experts may also be refused if the documents contain threats of penalties for non-appearance.

Article 54.

1. La preuve de la signification est établie, soit par un accusé de réception du destinataire, daté et légalisé, soit par une attestation de l'autorité requise, indiquant le fait, la forme et la date exacte de la signification.

2. Si le document à signifier a été transmis en deux exemplaires identiques, l'accusé de réception ou l'attestation doit être inscrit sur l'un des deux exemplaires, ou y être annexé.

Article 55.

Chacune des Parties pourra également faire effectuer directement par la poste la signification des documents à signifier sur le territoire de l'autre Partie.

III. Autres requêtes judiciaires (*Articles 56-59.*)*Article 56.*

1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties peuvent, conformément aux prescriptions de leur législation, adresser une requête aux autorités judiciaires compétentes de l'autre Partie pour leur demander d'accomplir un acte de procédure ou d'autres actes judiciaires rentrant dans les attributions de ces autorités.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne s'appliquent pas à l'exécution forcée. Les deux Parties se réservent de conclure un accord spécial à ce sujet.

Article 57.

1. L'autorité judiciaire à laquelle la requête est adressée, est tenue d'y donner suite et d'employer à cet effet les mêmes mesures coercitives que pour l'exécution d'une requête qui lui serait adressée par ses propres autorités ou qui lui serait présentée aux mêmes fins par une partie intéressée. L'autorité judiciaire ne sera pas tenue d'employer ces mesures coercitives s'il s'agit de la comparution en personne de parties au litige.

2. L'autorité requérante devra être avisée, sur sa demande, de la date et du lieu de l'acte auquel il doit être procédé sur sa requête, afin que la partie intéressée soit en mesure d'y assister.

Article 58.

1. L'exécution de la requête peut être refusée :

- a)* Si l'authenticité du document n'est pas établie.
- b)* Si, sur le territoire de la Partie requise l'accomplissement de l'acte demandé n'est pas du ressort de l'autorité judiciaire.
- c)* Si la Partie requise estime que l'exécution de la requête est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

2. La transmission d'actes et d'autres documents peut être également refusée si cette transmission soulève des objections particulières en raison de l'importance des pièces en question et si l'autorité suprême en matière d'administration de la justice approuve ce refus.

Article 54.

1. Proof of service shall be furnished either by a dated and legalised acknowledgment of receipt from the recipient or by an attestation of the authority applied to, stating the fact, form and date of the service.

2. If the communication for service is transmitted in two identical copies, the acknowledgment of receipt or the attestation shall be given on one of the two copies or be attached thereto.

Article 55.

Either Party shall also be entitled to effect direct by post the service of documents which are to be served in the territory of the other Party.

III. Other judicial requests (*Articles 56-59.*)*Article 56.*

1. The judicial authorities of either Party, acting in accordance with the provisions of the law of their respective countries, may request the competent judicial authorities of the other Party to hear cases or take other judicial proceedings within the limits of their competence.

2. The provisions of paragraph 1 shall not be applicable to distraint proceedings. The question of distraint proceedings is left open for subsequent separate agreement.

Article 57.

1. Judicial authorities to whom requests are addressed shall comply therewith and use the same compulsory measures as they would apply in the execution of requests emanating from their own national authorities or of requests for the same purpose made by interested parties. Such compulsory measures shall not be necessary where the appearance in person of parties to a dispute is concerned.

2. The authority applying shall on his demand be informed as to the time and place of the proceedings in execution of the request, so as to enable the party concerned to attend.

Article 58.

1. The execution of requests may be refused :

(a) If the authenticity of the document is not established.

(b) If the proceedings requested do not come within the powers of the judicial authority of the Party applied to.

(c) If the Party applied to considers the execution of the request to be such as to compromise its sovereignty or safety.

2. The transmission of records or other documents may also be refused where there are weighty objections to so doing on the ground of the importance of the documents, if the supreme judicial authority concurs.

Article 59.

1. Si un tribunal en fait la demande, des renseignements lui seront fournis sur le droit en vigueur dans le territoire de l'autre Partie : en Pologne, par le Ministère de la Justice à Varsovie, dans la Ville libre de Dantzig par le président du Tribunal de Dantzig.

2. Dans la requête présentée à cet effet, les points de droit sur lesquels il doit être fourni des renseignements devront être indiqués très exactement.

TITRE 2.

GARANTIES LÉGALES EN MATIÈRE CIVILE

*(Articles 60-64.)**Article 60.*

Les ressortissants de l'une des Parties ont, sur le territoire de l'autre Partie, plein et libre accès aux tribunaux et peuvent s'y présenter dans les mêmes conditions que les ressortissants nationaux, à moins que l'article 61 n'en dispose autrement.

Article 61.

Les deux Parties se réservent de conclure un accord spécial concernant le cautionnement des frais de procédure et la constitution d'une provision pour les frais de justice.

Article 62.

Les ressortissants de l'une des Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie au bénéfice de l'assistance judiciaire aux indigents dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 63.

1. Le certificat d'indigence doit être délivré par les autorités du lieu de séjour habituel du requérant ou, à défaut de lieu de séjour habituel, par l'autorité du lieu où il séjourne actuellement.

2. Si le requérant ne séjourne pas sur le territoire de l'une des deux Parties, le certificat d'indigence doit être légalisé gratuitement par le représentant diplomatique ou consulaire compétent.

3. Si des certificats de ce genre ne sont pas délivrés par l'autorité du lieu de séjour du requérant, le certificat délivré par le représentant diplomatique ou consulaire compétent suffira.

Article 64.

1. L'autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre des informations sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Partie.

2. L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conserve le droit, dans les limites de ses attributions, de procéder à une vérification des certificats et des renseignements qui lui sont présentés.

Article 59.

1. Should a Court request information regarding the law in force in the territory of the other Party, such information shall be supplied by the Ministry of Justice in Warsaw and the President of the Court in Danzig in Poland and the Free City of Danzig respectively.

2. The legal points on which information is requested shall be specified exactly in the Court's request.

HEADING 2.

LEGAL PROTECTION IN CIVIL MATTERS.

*(Articles 60-64.)**Article 60.*

Nationals of either Party shall enjoy in the territory of the other Party, free and unhindered access to the Courts and may appear therein under the same conditions as nationals of the country, save in so far as otherwise provided in Article 61.

Article 61.

The question of the provision of guarantees for the cost of legal proceedings and the payment in advance of Court fees is left open for subsequent separate agreement between the two Parties.

Article 62.

Nationals of either Party shall enjoy the benefit of free legal aid for poor persons in the territory of the other Party on the same footing as nationals of the other Party.

Article 63.

1. Certificates of indigence shall be issued by the authorities of the applicant's habitual place of residence or, in default of any such place, by the authorities of his place of residence at the time of applying.

2. If the applicant is not living in the territory of either of the Parties, the certificate of indigence shall be legalised free of charge by the competent diplomatic or consular representative.

3. If certificates of indigence are not issued by the authority of the applicant's place of residence, it shall suffice for the certificate to be issued by the competent diplomatic or consular representative.

Article 64.

1. The authority competent to issue the certificate of indigence shall be entitled to make enquiries of the authorities of the other Party as to the applicant's financial position.

2. The authority responsible for the decision on the application for free legal aid shall, within the limits of his powers, be entitled to scrutinise the certificates and information submitted to him.

TITRE 3.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES ACTES ET DOCUMENTS

(Articles 65-70.)

Article 65.

1. Les actes ou documents dressés ou délivrés par les tribunaux de l'une des Parties et munis du sceau ou du timbre du tribunal, pourront servir sur le territoire de l'autre Partie, sans légalisation.

2. Cette règle s'applique également :

a) Aux documents des bureaux du Livre foncier et des Caisses de dépôts et consignations (*Depositentämter*), lorsque les services en question ne sont pas confiés aux autorités visées à l'alinéa 1 :

b) Aux protêts de lettres de change, dressés par des notaires, greffiers et huissiers judiciaires.

Article 66.

Les actes ou documents dressés ou délivrés par un notaire, un greffier ou un huissier judiciaire, exception faite des protêts de lettres de change (article 65, alinéa 2, lettre b), pour servir sur le territoire de l'autre Partie, doivent être légalisés. La légalisation est effectuée sur le territoire de la Ville libre de Dantzig par le Président du Tribunal, en Pologne par le Président du tribunal d'arrondissement dans le ressort duquel le notaire, le greffier ou l'huissier judiciaire exerce ses fonctions (*Dienstszitz*).

Article 67.

1. Les articles 65 et 66 sont applicables par analogie aux actes sous seing privé dont la signature est légalisée par un tribunal, un notaire ou un greffier.

2. La légalisation ne peut toutefois que servir à prouver l'authenticité matérielle de la signature de la personne qui a établi le document.

Article 68.

1. Les actes ou documents qui ont été dressés, délivrés ou légalisés par l'une des autorités administratives suprêmes ou supérieures désignées dans la liste jointe à l'annexe 1, de l'une des Parties, et qui sont munis du sceau ou du timbre officiel de cette autorité, peuvent servir sur le territoire de l'autre Partie sans aucune légalisation.

2. La liste en question pourra être modifiée ou complétée en tout temps, d'un commun accord par voie d'arrêté administratif.

3. Les actes ou documents dressés, délivrés ou légalisés par une autre autorité que celles qui sont visées dans le présent article, doivent être légalisés par l'autorité supérieure figurant dans la liste et hiérarchiquement la plus rapprochée de cette autre autorité.

Article 69.

1. Les extraits du registre de l'état-civil, délivrés par un officier de l'état-civil, n'auront besoin, pour servir sur le territoire de l'autre Partie, que de la légalisation du tribunal compétent ou de l'autorité administrative de première instance dont relève l'officier de l'état-civil.

HEADING 3.

PARTICULARS CONCERNING DOCUMENTS.

(Articles 65-70.)

Article 65.

1. Documents drawn up or issued by the Courts of one Party shall not require legalisation (certification) for use in the territory of the other Party, if sealed or stamped with the seal or stamp of the Court.

2. The same applies to :

(a) Documents of the Land Register Offices or offices issuing certificates against the lodgment of objects or securities for safe-keeping (*Depositenämter*), where these Offices are distinct from the Courts referred to in paragraph 1.

(b) Bill protests by notaries, Clerks of Courts or bailiffs.

Article 66.

Documents drawn up or issued by notaries, Clerks of Courts or bailiffs, with the exception of bill protests (Article 65, paragraph 2b), shall require legalisation for use in the territory of the other Party. Legalisation shall be effected in the territory of the Free City of Danzig by the President of the Court, and in Poland by the President of the district Court in whose area the official seat (*Dienstszitz*) of the notary, Clerk of the Court or bailiff is situate.

Article 67.

1. Articles 65 and 66 shall apply *mutatis mutandis* to private documents, the signature of which is legalised by a Court, notary or Clerk of a Court.

2. Nevertheless, such legalisation shall constitute proof only of the authenticity of the signature of the person who drew up the document.

Article 68.

1. Documents drawn up, issued or legalised by one of the supreme or higher administrative authorities of the one Party enumerated in the List attached (Annex 1), and sealed or stamped with their official seal or stamp of the authority, shall not require certification (legalisation) for use in the territory of the other Party.

2. Alterations or additions to the List may at any time be made, by mutual agreement, by public notice by the administrative authorities concerned.

3. Documents drawn up, issued or legalised by an authority other than those to which this Article refers shall require legalisation by that one of the authorities enumerated in the List which is next in rank above the authority drawing up, issuing or legalising the document.

Article 69.

1. Documents issued by a registrar of births, deaths and marriages in the territory of one Party in respect of entries in the official registers shall only require legalisation by the competent Court, or by the political administrative authority of first instance responsible for the supervision of the registrar, for use in the territory of the other Party.

2. Les extraits des registres d'église concernant l'état-civil, délivrés sous le sceau de l'église doivent, s'ils ne tombent pas sous le coup des dispositions de l'alinéa 1, être légalisés par le tribunal dont relève la paroisse, qui attestera en même temps que la personne ayant délivré l'extrait avait qualité pour le faire.

Article 70.

1. Les copies légalisées de documents doivent, pour servir sur le territoire de l'autre Partie, être délivrées par l'autorité qui a dressé ou établi le document. Si les dispositions qui précèdent stipulent que l'établissement ou la délivrance de ces documents est sujette à une légalisation spéciale, cette légalisation est également requise en ce qui concerne la copie légalisée.

2. Si l'autorité qui a dressé ou délivré un document n'existe plus, la légalisation de la copie doit être effectuée par l'autorité compétente qui la remplace.

3. S'il n'existe pas non plus d'autorité de ce genre, la légalisation sera effectuée par l'autorité administrative suprême du pays.

CHAPITRE 2.

AFFAIRES PÉNALES

(Articles 71-109.)

TITRE 1.

EXTRADITION.

(Articles 71-87.)

Article 71.

1. Les deux Parties s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, conformément aux dispositions du présent accord, les individus, se trouvant sur leur territoire, qui sont poursuivis ou qui ont été condamnés par un tribunal civil ordinaire pour un acte délictueux commis sur le territoire de la partie requérante et passible de prison — ou de prison ou amende, au choix, — ou d'une peine plus grave, si l'acte en raison duquel l'extradition est demandée est également passible de l'une des peines indiquées ci-dessus en vertu des lois de la Partie requise ou même — pour ce qui est de la Pologne — en vertu des lois de l'une de ses provinces.

2. Dans les mêmes conditions, l'extradition sera également accordée pour participation, recel ou complicité concernant l'un des actes délictueux visés à l'alinéa 1, ainsi que pour tentative ou acte préparatoire d'un de ces délits ou crimes.

3. Dans les mêmes conditions, l'extradition sera accordée si l'acte a été commis par un ressortissant de la Partie requérante sur le territoire d'un Etat tiers.

4. Dans une procédure pendante par devant les tribunaux militaires ordinaires, l'extradition d'une personne appartenant à l'armée polonaise ne peut être demandée que dans la mesure où l'extradition de cette personne aux termes du présent accord, devrait être accordée pour cet acte s'il s'agissait d'un civil et pour autant que le tribunal militaire ne peut légalement se dessaisir en faveur d'un tribunal civil ordinaire.

2. Extracts from church registers in respect of births, deaths or marriages, which are delivered under the seal of the church, shall, unless they are covered by paragraph 1, require legalisation and an attestation by the Court within whose competence the parish falls that the person making out the extract is entitled to deliver it.

Article 70.

1. Legalised copies of documents for use in the territory of the other Party must be delivered by the authority that drew up or issued the document. Where under the above provisions a special legalisation is required for drawing up or issuing the document, such legalisation shall also be required for the legalised copy of the document.

2. If the authority which drew up or issued a document is no longer in existence, the legalisation of the copy thereof shall be effected by the competent authority taking the place of the former authority.

3. Failing any such authority in the place of the former authority, the legalisation shall be effected by the supreme administrative authority of the country.

CHAPTER 2.

CRIMINAL CASES.

(Articles 71-109.)

HEADING I.

EXTRADITION.

(Articles 71-87.)

Article 71.

1. The two Parties hereby undertake to deliver up to one another in accordance with the terms of this Agreement, upon requisition being made, all persons within their respective territories who are being proceeded against or have been convicted in an ordinary civil Court for offences committed within the territory of the Party applying which are punishable with imprisonment (incarceration) with or without the option of a fine, or other more severe penalty, provided the offence in respect of which extradition is claimed is also punishable with one of the aforesaid penalties under the law of the Party applied to or, if the Party applied to is Poland, even under the law of one part of its territory.

2. Extradition shall also be granted under the same conditions for complicity, receiving, and aiding and abetting in connection with an offence of the kind specified in paragraph 1, and for attempts to commit the same or action preparatory thereto.

3. Extradition shall be granted under the same conditions if the offence was committed in the territory of a third State by a national of the Party applying.

4. In proceedings before the ordinary military courts the extradition of persons belonging to the Polish Army may be applied for only where the offenders, if civilians, would be liable to be surrendered under this Convention for the same offence, and where the transfer of the proceedings to an ordinary civil Court is not permissible.

Article 72.

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'acte punissable en raison duquel elle est demandée :
 - a) Est un crime ou un délit politique ou militaire.
 - b) Est une infraction aux lois douanières, fiscales ou d'ordre financier quelconque.
2. L'extradition ne sera pas non plus accordée :
 - a) Si, d'après la législation en vigueur dans tous les territoires de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution de la peine sont prescrites au moment de la présentation de la demande d'extradition.
 - b) Si, sur le territoire de la Partie requise, des poursuites ont été engagées, en raison du même acte délictueux, contre la personne visée par la demande d'extradition. L'acquiescement ou le non-lieu ne font cependant pas obstacle à l'extradition si cet acquiescement ou ce non-lieu ont été rendus uniquement parce que l'acte délictueux a été commis à l'étranger.

Article 73.

L'extradition peut être refusée :

- a) Si, sur le territoire de la Partie requise, une action pénale est pendante, en raison du même acte punissable, contre la personne visée par la demande d'extradition ;
- b) Si l'acte punissable en raison duquel l'extradition est demandée ne peut, d'après la législation de la partie requise ou celle de l'un de ses territoires, être poursuivi que sur plainte (*Strafantrag*).

Article 74.

1. Aucune des deux Parties n'extrade ses propres ressortissants.
2. Si la personne visée dans la demande d'extradition a présenté, avant la réception de cette demande, une demande de naturalisation à la partie requise, la solution à donner à la demande d'extradition pourra être différée jusqu'au moment où une décision définitive aura été prise concernant la demande de naturalisation.

Article 75.

1. Si la personne dont l'extradition est demandée n'est pas un ressortissant de la Partie requérante, la Partie à laquelle l'extradition est demandée pourra aviser le gouvernement de l'Etat auquel ressortit la personne poursuivie, de la demande qui lui a été adressée.
2. Si ce gouvernement réclame l'individu poursuivi pour le traduire en justice par devant ses propres tribunaux pour le même acte punissable, l'individu poursuivi devra être remis à ce gouvernement.

Article 76.

1. Si l'extradition de la même personne, en raison du même acte punissable, est réclamée par les gouvernements de plusieurs Etats, la priorité revient, sans préjudice de la stipulation de l'article 75, à l'Etat sur le territoire duquel l'acte a été commis.
2. Si l'extradition de la même personne, en raison d'actes punissables différents, est réclamée par les gouvernements de plusieurs Etats, les dispositions de l'article 75 sont applicables. Si l'individu poursuivi n'est pas remis au gouvernement de l'Etat dont il est ressortissant, il devra être remis au gouvernement qui réclame l'extradition en raison de l'acte délictueux passible de

Article 72.

1. The following offences shall not be extraditable :
 - (a) Political or military crimes or misdemeanours ;
 - (b) Offences against laws relating to Customs or taxes or other financial legislation.
2. The following cases shall also not be extraditable :
 - (a) Where, at the time the application is received, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time under the law of the Party applied to in all parts of its territory ;
 - (b) Where proceedings in respect of the same criminal offence have been instituted in the territory of the Party applied to against the person claimed, provided always that acquittal or stay of proceedings shall not constitute a bar to extradition when such acquittal or stay of proceedings was due solely to the offence having been committed in a foreign country.

Article 73.

Extradition may be refused :

- (a) Where proceedings in respect of the same criminal offence are pending in the territory of the Party applied to against the person claimed ;
- (b) Where the criminal offence in respect of which extradition is claimed is not judiciable, under the law of the Party applied to or the law of a part of its territory, unless a criminal information is laid (*Strafantrag*).

Article 74.

1. Neither Party shall surrender its own nationals.
2. If the person claimed has made request for naturalisation to the Party applied to before the application relating to him is received, the application may be held over pending the final decision on the request for naturalisation.

Article 75.

1. If the person claimed is not a national of the Party applying, the Party applied to may bring the application to the notice of the Government of the State of which the person in question is a national.
2. If the Government of the State of which the person claimed is a national lays claim to him for the purpose of bringing him to trial in its own Courts in connection with the same criminal offence, he shall be surrendered to the said Government.

Article 76.

1. If the Governments of more States than one apply for extradition of the person in respect of the same criminal offence, the State in whose territory the offence was committed shall have the preference, save in so far as otherwise provided in Article 75.
2. If the Governments of more States than one apply for extradition of the same person in respect of different criminal offences, the provisions of Article 75 shall be applicable. If it is not a case of extradition to the Government of the State of which the person claimed is a national, the relative severity of the penalties attaching to the several crimes shall decide to which Government

la peine la plus forte. Si tous les actes délictueux sont passibles de peines également fortes, l'extradition sera accordée au gouvernement dont la demande est parvenue la première.

Article 77.

1. Si l'individu visé par la demande d'extradition est poursuivi pour un autre acte délictueux sur le territoire de la partie requise, ou s'il y est condamné pour un autre délit, l'extradition pourra, sans préjudice de la décision à prendre dans le plus bref délai sur la demande d'extradition, être ajournée jusqu'à ce que la procédure pénale soit terminée et que, le cas échéant, la peine prononcée ait été purgée ou remise.

2. Toutefois, une extradition provisoire pourra être accordée en vue de la continuation de la procédure en cours auprès de la Partie requérante et en vue du jugement, si cette Partie s'engage à restituer l'individu provisoirement extradé dès que les actes d'instruction envisagés auront été accomplis ou que le jugement aura été rendu, et au plus tard à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été fixé.

Article 78.

1. L'individu extradé ne peut être poursuivi, puni ou livré à une tierce Puissance, pour un acte punissable commis avant l'extradition, que si l'extradition ou la réextradition est accordée pour l'acte en question.

2. Si, au regard de l'acte en raison duquel l'extradition a eu lieu, il s'avère que la qualification des faits invoqués dans les documents produits à l'appui de la demande d'extradition, se trouve modifiée dans une mesure telle que le tribunal doute que l'extradition eût pu être réclamée si la situation juridique avait été appréciée comme elle l'est actuellement, la procédure ne pourra être poursuivie qu'avec l'assentiment de la Partie requise.

3. L'extradé ne pourra faire l'objet d'une procédure d'instruction ni être puni pour un autre délit ou crime, que si, d'après les dispositions du présent accord, l'extradition eût également pu être accordée pour ce crime ou délit et si la Partie qui a procédé à l'extradition déclare y consentir ou si l'individu extradé lui-même y consent, et qu'il soit dressé procès-verbal judiciaire de son consentement.

4. Il devra être remis à la Partie qui a accordé l'extradition une copie certifiée du protocole judiciaire dans lequel l'extradé déclare consentir à l'instruction de l'autre crime ou délit. A cette copie sera jointe une pièce judiciaire contenant un exposé des faits concernant l'autre crime ou délit, ainsi que l'indication et le texte des dispositions pénales applicables en l'espèce.

Article 79.

1. Si l'extradé néglige, par sa propre faute, de quitter le territoire de la Partie au profit de laquelle il a été extradé, dans un délai de deux mois à partir du jour où a été close la procédure dirigée contre lui en raison du crime ou délit pour lequel l'extradition a été accordée, ou du jour où sa peine a été purgée ou remise, ou bien encore si l'extradé y revient volontairement, il pourra être poursuivi ou puni même du chef de délits pour lesquels l'extradition n'avait pas été accordée.

2. Le délai de deux mois doit être calculé à partir de l'expiration du jour où :

a) En cas de condamnation, la peine prononcée contre l'individu extradé a été exécutée ;

b) En cas d'acquiescement ou de non-lieu, le jugement d'acquiescement a été prononcé ou l'arrêt de non-lieu signifié.

he shall be surrendered, preference being given to the application relating to the more severely punishable crime. If all the crimes are punishable with equally severe penalties, the offender shall be surrendered to the Government whose application was received first.

Article 77.

1. If the person claimed is being proceeded against, or has been convicted, in the territory of the Party applied to for another crime, extradition may be deferred — without prejudice to the decision to be taken immediately in regard to the application — until such time as the proceedings are at an end and the punishment, if any, carried out or remitted.

2. Provisional extradition may nevertheless be granted before the close of the proceedings to enable proceedings to be continued or sentence to be passed in the territory of the Party applying, provided the latter undertakes to redeliver the provisionally extradited person immediately after the completion of the proposed investigations or the passing of sentence, and in any case within a reasonable time-limit to be imposed for the purpose.

Article 78.

1. An extradited person may not be proceeded against or punished or re-extradited to a third State for a criminal offence committed before his extradition, unless extradition or re-extradition for such offences is specially granted.

2. If the legal position in regard to the facts on which the extradition took place, as shown in the documents submitted with the demand for extradition, is modified to such an extent as to make it appear doubtful to the Court whether with the new legal position the offence is extraditable, the assent of the Party applied to shall be required for the continuance of the proceedings.

3. The conduct of investigations or infliction of punishment in connection with a crime of an extradited person other than that for which he was extradited shall not be permissible, unless the other crime is extraditable under the present Agreement and the Party which has effected the extradition consents thereto, or the extradited person signifies his assent by a deposition in Court.

4. A certified copy of the deposition in Court by which the extradited person signifies his assent to the conduct of investigations in connection with the other crime shall be communicated to the extraditing Party. At the same time there shall be attached thereto a written communication of the Court showing the nature of the other crime with a statement of the facts of the case and indication of the provisions of the criminal law relating thereto and the text of the same.

Article 79.

1. If the extradited person has of his own fault failed to leave the territory of the Party to which he has been extradited within two months from the close of the proceedings against him in connection with the crime for which he was extradited, or from the service or remission of the sentence passed on him, or if he of his own free will returns there, he may be proceeded against or punished in respect of crimes for which he was not extradited.

2. The time-limit of two months shall be reckoned :

(a) In cases of conviction, from the close of the day on which the penalty inflicted on the extradited person has been carried out ;

(b) In cases of acquittal or stay of proceedings, from the close of the day on which the verdict of acquittal was pronounced on him or the notification of the close of proceedings conveyed to him.

3. Si l'extradé s'est trouvé en prison ou en détention préventive, le délai, sans préjudice de la prescription de l'alinéa 2, commence à courir au plus tôt du moment de sa mise en liberté.

Article 80.

1. La demande d'extradition doit être adressée à l'autorité judiciaire suprême de la Partie requise.

2. A la demande d'extradition doit être joint un mandat d'arrêt judiciaire contre la personne réclamée, ou la condamnation pénale passée en force de chose jugée, prononcée contre elle. Dans ces documents, le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée devra être spécifié avec un exposé des faits de la cause et l'indication des dispositions légales applicables à ce délit ; en cas de délit contre la propriété, il conviendra d'indiquer autant que possible le montant du dommage que le coupable a commis ou tenté de commettre. Si ces renseignements ne sont pas contenus dans les documents précités, il conviendra de produire un document spécial contenant les indications manquantes. Une copie certifiée du texte des dispositions pénales applicables en l'espèce devra également y être annexée.

3. Les faits pouvant servir à déterminer la nationalité devront être indiqués dans la mesure du possible.

4. Les pièces à joindre à la demande devront être rédigées dans la forme prescrite pour la partie requérante et munies du sceau ou du timbre officiel.

Article 81.

1. Dès réception de la demande d'extradition et s'il n'apparaît pas de prime abord que l'extradition ne peut être accordée, les mesures nécessaires en vue d'en assurer l'exécution devront être prises immédiatement.

2. Si, pour découvrir une personne à extraditer, il est nécessaire de saisir des envois postaux ou des télégrammes, ou d'obtenir des renseignements sur ces envois et ces télégrammes, les mesures nécessaires à cet effet conformément aux lois de la partie requise devront être prises d'office.

3. La demande d'extradition devra, si faire se peut, contenir le signalement de l'individu à extraditer ; il conviendra, en outre, de fournir dans la mesure du possible tous autres détails essentiels pour établir son identité.

Article 82.

1. Il devra être procédé à l'arrestation provisoire des individus dont l'extradition est réclamée, avant réception de la demande d'extradition, lorsque cette arrestation provisoire est demandée en vertu d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement passé en force de chose jugée, et qu'il n'apparaît pas, de prime abord, que l'extradition ne pourra être accordée.

2. Les tribunaux ou les parquets de la partie requérante (*Staatsanwaltschaft*) pourront adresser directement la demande par lettre ou par télégramme aux autorités correspondantes de la partie requise.

3. Il y aura également lieu de procéder à l'arrestation provisoire d'un individu dont le signalement, à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties, a été inscrit dans le bulletin de police de l'autre Partie, conformément aux accords conclus à ce sujet, si cet individu est découvert sur le territoire de cette autre Partie.

3. If the extradited person is at the time undergoing imprisonment or detention before trial, the time-limit shall be deemed to begin from the time of his release from such imprisonment or detention and not before, save in so far as otherwise provided in paragraph 2.

Article 80.

1. Application for extradition shall be made to the supreme judicial authority of the Party applied to.

2. Applications for extradition should be accompanied by a warrant of the Court for the arrest of the person claimed or by the sentence passed on him, being of legally binding force. The said documents shall show the crime for which extradition is claimed with a statement of the facts of the case and indication of the provisions of the criminal law relating thereto : in the case of criminal offences against property, the damage occasioned or intended by the offender shall be specified, as nearly as may be. If these particulars are not apparent from the documents referred to, a special written communication of the Court shall be attached containing the missing particulars. A certified copy of the text of the provisions of the criminal law relating to the case shall also be attached.

3. Facts serving to establish nationality shall, where possible, be given.

4. The written communications to be attached shall be drawn up in the prescribed form of the Party applying, and shall be sealed or stamped with the official seal or stamp.

Article 81.

1. The necessary steps to give effect to an application for extradition shall be taken, in the absence of any presumption that the case is non-extraditable, immediately upon receipt of the application.

2. Where, for the purpose of ascertaining the whereabouts of a person required for extradition, it is essential that postal matter or telegrams should be confiscated, or information procured with regard to such, the necessary steps required under the law of the Party applied to shall be taken in the regular course.

3. The application shall include, wherever possible, a description of the person required for extradition, together with any other circumstances which may be of importance for the establishment of his identity.

Article 82.

1. The person whose extradition is applied for shall be provisionally arrested before service of the application, if such arrest is applied for under a warrant or legally binding sentence, in the absence of any presumption that the case is non-extraditable.

2. Application may also be made directly, in writing or by telegraph, by the Courts of the Party applying or by the public prosecutors (*Staatsanwaltschaft*) attached thereto to the corresponding authorities of the Party applied to.

3. Persons whose names have appeared on the application of the competent authorities of one of the Parties in the police lists of "wanted persons" of the other Party, in accordance with the arrangements made for that purpose, shall also be provisionally arrested, if found in the territory of the other Party.

Article 83.

1. Le jour de l'arrestation provisoire (article 82), ainsi que le lieu de la détention, devront être communiqués immédiatement et directement à l'autorité requérante ou poursuivante, ainsi qu'à l'autorité judiciaire suprême nationale.

2. L'individu provisoirement arrêté devra être remis en liberté si, au plus tard dans les quinze jours qui suivront le jour de son arrestation, le mandat d'arrêt ou le jugement de condamnation n'est pas parvenu à l'autorité qui détient l'individu arrêté. Cette autorité devra remettre immédiatement à l'individu arrêté une copie du mandat d'arrêt ou du jugement de condamnation.

3. L'autorité judiciaire suprême de la partie qui a procédé à l'arrestation, pourra remettre en liberté l'individu provisoirement arrêté si, dans les trente jours qui suivront le jour de l'arrestation, la demande d'extradition ne lui est pas parvenue.

Article 84.

La remise de l'extradé a lieu au point, désigné par la Partie extradante, de la frontière commune, où se trouve une autorité ayant qualité pour prendre charge de l'extradé.

Article 85.

1. Tous les objets saisis dont l'individu à extradater était en possession au moment de son arrestation et qui provenaient de l'acte délictueux, ainsi que les objets qui peuvent servir à constater l'acte délictueux, devront être remis en même temps à la Partie requérante.

2. Il en sera de même de tous les objets visés ci-dessus qui seraient découverts ultérieurement.

3. La remise des objets en question a lieu, sur demande, même si l'extradition, bien que recevable, n'a pu avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu à extradater.

4. Les droits des tiers sur ces objets sont réservés ; après la clôture de la procédure judiciaire, lesdits objets seront restitués gratuitement aux ayants-droit et, si les ayants-droits ne peuvent être établis de façon indubitable, à la Partie requise, sur sa demande.

5. La Partie requise de remettre les objets en question, pourra les conserver provisoirement si elle en a besoin elle-même pour l'accomplissement d'une procédure pénale.

Article 86.

1. Les frais et débours occasionnés par la procédure d'extradition et encourus par l'une des Parties à l'intérieur de son territoire ne donnent pas lieu à remboursement.

2. Toutefois, l'autorité extradante fera connaître le montant des frais encourus à l'autorité requérante, afin que cette dernière puisse recouvrer ces frais sur la personne tenue de les rembourser. Les sommes recouvrées restent acquises à la Partie requérante.

Article 87.

1. Si un Etat tiers extradate un individu au profit l'une de des deux Parties, l'autre Partie permettra l'extradition de cet individu en transit à travers son territoire, à moins que ledit individu ne soit un ressortissant de la Partie requise d'accorder l'extradition en transit.

Article 83.

1. The date of the provisional arrest (Article 82) and the place of detention shall be notified immediately and directly to the authority applying for the custody or pursuit of the person of the arrested party, and to the supreme judicial authority of the country making the arrest.

2. Provisionally arrested persons shall be set at liberty, unless the warrant or sentence is received by the authority in whose custody the arrested person is held within fifteen days at most from the close of the day of arrest. The said authority shall immediately serve the arrested person with a copy of the warrant or sentence.

3. The supreme judicial authority of the Party making the arrest shall be entitled to release the provisionally arrested person, if no application for extradition is received within 30 days from the close of the day of arrest.

Article 84.

Extradition shall be effected at a point on the frontier between the two Parties to be designated by the extraditing Party, at which there is an authority with power to take over the person surrendered.

Article 85.

1. All objects found in possession of the person to be surrendered and seized at the time of his arrest, being objects procured by him by means of the criminal offence, and all objects capable of serving as evidence of the said offence, shall be handed over with the person surrendered to the Party applying.

2. The same shall apply to any objects of the above description brought subsequently to light.

3. The objects in question shall also be handed over, on demand, in cases where extradition would have been admissible but could not be effected owing to the death or escape of the person to be surrendered.

4. Rights of third parties to such objects shall remain reserved; the objects shall be returned free of charge after the close of the judicial proceedings to the persons thereto entitled or, if the identity of the entitled persons cannot be established beyond question, to the Party applied to on the demand of the latter.

5. The Party to which demand is made for the handing over of the objects in question may retain them provisionally, if it has need of them for the conduct of criminal proceedings.

Article 86.

1. There shall be no refund of costs or fees incurred by one Party within its own territory as a result of extradition proceedings.

2. Nevertheless, the extraditing authority shall notify the amount of the costs incurred to the authority applying, to enable the latter to collect the same from the person under obligation to make refund thereof. The amounts collected shall be retained by the Party applying.

Article 87.

1. Where a third State extradites a person to one of the two Parties, the other Party shall permit through-transit across its territory of the person so extradited, provided always that the latter is not a national of the Party asked to permit such through-transit.

2. Les prescriptions contenues à l'alinéa 1 et à l'alinéa 2, première phrase, de l'article 80, s'appliquent à la demande formée en vue d'obtenir l'extradition en transit.

3. Le transport s'effectuera par les voies les plus courtes sous la conduite d'agents de la Partie qui accorde l'extradition en transit, sans remboursement de frais ou débours, de quelque nature qu'ils soient.

TITRE 2.

ASSISTANCE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE PÉNALE

(Articles 88-104)

Article 88.

Les deux Parties s'engagent à se prêter, sur demande, assistance en matière pénale, conformément aux dispositions des articles 89 à 104.

Article 89.

1. Cette assistance comprend :

- a) La notification de toutes pièces concernant la procédure, y compris les jugements.
- b) L'interrogatoire des accusés, l'audition des témoins ou des experts, l'exécution d'une descente sur les lieux, la perquisition et la saisie, ainsi que l'accomplissement de tous autres actes d'instruction.
- c) La transmission de documents, d'actes judiciaires, de copies de ces actes, de pièces à conviction et d'éléments de preuve, ainsi que d'objets provenant de l'acte délictueux ou sujets à confiscation pour tout autre motif.
- d) La communication d'extraits du casier judiciaire.

2. L'exécution d'un jugement pénal de l'autre Partie n'a pas lieu.

Article 90.

L'assistance en question peut être refusée :

- a) Si l'authenticité du document n'est pas établie.
- b) Si l'acte qui fait l'objet de l'instruction :
 - 1° N'est pas punissable d'après la législation de la Partie requise ;
 - 2° Est un crime ou un délit politique ou militaire.
- c) S'il s'agit de poursuites dirigées contre un ressortissant de la Partie requise, qui ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante ;
- d) Si, sur le territoire de la Partie requise, l'exécution de l'acte demandé ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;
- e) Si la Partie requise estime que l'exécution de la requête serait de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité.

2. Si toutefois, la requête tend à l'exécution d'une perquisition ou à la saisie de pièces à conviction, il n'y sera donné suite que dans des conditions identiques à celles qui sont requises pour que l'extradition soit accordée aux termes du présent accord.

3. La notification d'une citation peut également être refusée si ladite citation contient des menaces de sanctions en cas de non-comparution.

2. The provision contained in Article 80, paragraph 1 and in the first sentence of paragraph 2 of the same Article shall be applicable to demands for permission for through-transit.

3. The through-transit shall be effected by the shortest route by officials of the Party giving permission therefor without refund of any charges or fees.

HEADING 2.

LEGAL CO-OPERATION IN CRIMINAL CASES.

(Articles 88-104.)

Article 88.

Both Parties hereby engage to co-operate each with the other on request in criminal cases in accordance with the terms of Articles 89-104.

Article 89.

1. The said co-operation shall comprise :
 - (a) Service of all papers of cases, including sentences.
 - (b) Interrogation of accused persons, witnesses or experts, inspection by the Court of the scene of the crime, searches and seizures, and all other proceedings in connection with preliminary investigations.
 - (c) Transmission of documents, acts of Court or copies of the same, evidence of guilt or other justificative material, and objects brought to light by the crime or liable on other grounds to confiscation.
 - (d) Communication of particulars from judicial records.
2. Sentences of one Party shall not be carried out by the other Party.

Article 90.

1. Co-operation may be refused :
 - (a) If the authenticity of the document is not established.
 - (b) If the offence with which the preliminary investigations are concerned :
 - 1° Is not punishable under the law of the Party applied to ;
 - 2° Is a political or military crime or misdemeanour.
 - (c) If the person proceeded against, being a national of the Party applied to, is not within the territory of the Party applying.
 - (d) If the proceedings requested are outside the competence of the Courts in the territory of the Party applied to.
 - (e) If the Party applied to considers compliance with the request to be liable to compromise its own sovereignty or safety.
2. If on the other hand the letter of request is a request for search or seizure with a view to establishing evidence of guilt, the grant of such request shall be subject to the conditions governing extradition under the provisions of the present Agreement.
3. The service of invitations to give evidence may also be refused, if the invitations contain threats of penalties for non-appearance.

Article 91.

1. La transmission d'actes et d'autres documents peut également être refusée si cet envoi soulève des objections particulières et si l'autorité judiciaire suprême approuve le refus.

2. Les objets visés à l'article 89, alinéa 1, lettre c) doivent être retournés sans frais, à moins que l'autorité requise n'en décide autrement. Les droits des tiers restent réservés dans tous les cas.

Article 92.

Sauf dispositions contraires du présent accord, les tribunaux ordinaires et les parquets attachés à ces tribunaux pourront communiquer les uns avec les autres pour ce qui touche à l'assistance réciproque en matière pénale.

Article 93.

Les requêtes (commissions rogatoires), à moins qu'il n'en résulte autrement de la nature de la requête ou des stipulations du présent accord, devront être adressées au tribunal du premier degré ; toutefois, si elles sont destinées à un tribunal des anciennes provinces russes de la Pologne, elles devront être transmises par l'intermédiaire du ministre de la Justice à Varsovie.

Article 94.

1. Si l'objet de la requête n'est pas la notification d'une citation à des témoins ou à des experts, mais la citation de ces témoins ou experts, le tribunal requis devra procéder à la citation, à moins que les dispositions du présent accord ne fournissent une raison de rejeter cette requête.

2. L'autorité requérante indiquera dans sa requête le montant de la somme qui sera versée à la personne citée comme indemnité pour sa comparution. Ce montant sera communiqué à la personne citée en même temps que la citation. Si la personne citée le demande, l'autorité requérante devra lui verser une avance.

Article 95.

1. Si un individu détenu sur le territoire de l'une des Parties doit être conduit devant un tribunal de l'autre Partie pour y être entendu comme témoin ou pour y être confronté avec l'autres personnes, il conviendra d'adresser la requête à l'autorité judiciaire suprême de la Partie requise, par l'intermédiaire de l'autorité judiciaire suprême de la Partie requérante.

2. Si les dispositions du présent accord ne fournissent aucune raison de rejeter la requête et si la chose ne soulève, par ailleurs, aucune objection particulière, l'individu qui doit être conduit devant le tribunal sera remis aux agents de la Partie requérante au point de la frontière désigné par la Partie requise.

3. Après accomplissement des actes judiciaires envisagés, la Partie requérante reconduira sans délai, au point frontière, l'individu qui lui a été livré et le remettra entre les mains des agents de la Partie requise.

Article 96.

Sauf dans le cas prévu à l'article 95, la contrainte ne pourra être employée pour faire comparaître des témoins ou des experts devant les autorités de l'autre Partie.

Article 91.

1. The transmission of Acts of Court and other documents, may also be refused, where there are special objections thereto, if the supreme judicial authority concurs.
2. The objects referred to in Article 89, paragraph 1 c) shall be returned free of charge, unless the Party applied to decides otherwise. Rights of third parties shall remain in any case reserved.

Article 92.

Direct communication between the ordinary Courts and the public prosecutors attached thereto shall also be allowable, save in so far as otherwise provided by the present Agreement, for purposes of legal co-operation in criminal cases.

Article 93.

Letters of request shall be addressed to the Court of lowest instance, save in so far as otherwise indicated by the nature of the request or the provisions of the present Agreement, provided always that in that part of Poland which was formerly Russian territory they shall be transmitted through the Ministry of Justice in Warsaw.

Article 94.

1. If the object of the request is not the service of an invitation to witnesses or experts to give evidence, but the actual invitation of the same for the purpose, the Court applied to shall itself issue the invitation, in the absence of any grounds for rejection of the request under the terms of the present Agreement.
2. The authority applying shall specify in its request the sum which will be paid to the persons invited to give evidence as a fee for their attendance. The sum named shall be notified to the persons invited together with the invitation. If the persons invited so desire, the authority applying shall make them an advance of the money.

Article 95.

1. Where a person in custody in the territory of one Party is to be brought up before a Court of the other Party for the purpose of giving evidence or being confronted with other persons, the request shall be addressed through the agency of the supreme judicial authority of the Party applying to the supreme judicial authority of the Party applied to.
2. In the absence of any grounds for rejection of the request under the terms of the present Convention, or any other specific objections to the granting of the same, the person to be brought up before the Court shall be handed over to the authorised agents of the Party applying at a point on the frontier to be designated by the Party applied to.
3. The person handed over shall be redelivered to the same point on the frontier by the Party applying immediately after the official proceedings proposed.

Article 96.

Save in the case for which Article 95 provides, witnesses and experts of the one Party may not be called upon *sub poena* to give evidence before the authorities of the other Party.

Article 97.

1. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les autorités de l'autre pays ou sera conduit par-devant elles conformément aux dispositions de l'article 95, ne pourra, en aucun cas, être poursuivi sur le territoire de la Partie requérante pour un acte commis antérieurement à son arrivée.

2. De même, un jugement pénal prononcé contre lui avant son arrivée ne pourra être exécuté.

3. Si le témoin ou l'expert néglige par sa propre faute de quitter le territoire de la partie requérante dans le délai d'un mois après son audition, il perd le bénéfice des privilèges qui lui sont accordés par les alinéas 1 et 2.

Article 98.

1. Les requêtes (commissions rogatoires) doivent être rédigées dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise. Elles n'ont pas besoin d'être légalisées, mais elles doivent être munies du timbre ou du sceau officiel de l'autorité requérante.

2. Les actes et autres documents à établir en exécution de la requête doivent être rédigés dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise et transmis directement à l'autorité requérante.

3. Si les pièces à signifier ne sont pas rédigées dans la langue de l'autorité requérante ou de l'autorité requise, il conviendra d'y joindre une traduction, certifiée conforme par un interprète assermenté, dans l'une de ces langues.

Article 99.

1. La requête devra indiquer : son objet, le nom, le lieu de domicile ou de séjour et, si possible, la nationalité de tous les inculpés ; un bref exposé des faits et l'indication des dispositions pénales applicables en l'espèce.

2. Dans les requêtes en signification d'actes, l'autorité requérante doit indiquer l'adresse exacte du destinataire.

Article 100.

1. La requête sera exécutée dans la forme prescrite par la législation de la Partie requise.

2. L'autorité requise devra employer les mêmes mesures coercitives que dans l'exécution d'une requête de ses propres autorités.

Article 101.

1. Si l'objet de la requête est une signification, la preuve de cette signification est établie soit par un accusé de réception du destinataire, daté et légalisé, soit par une attestation de l'autorité requise, indiquant le fait, la forme et la date exacte de la signification.

2. Si le document à signifier a été transmis en deux exemplaires identiques, l'accusé de réception ou l'attestation doit être inscrit sur l'un des deux exemplaires ou y être annexé.

Article 97.

1. Persons of the one Party who appear of their own free will as witnesses or experts before an authority of the other Party in compliance with an invitation, or who are brought up before a Court of the other Party under the provisions of Article 95, may not under any circumstances be proceeded against in the territory of the Party applying, whichever State they may belong to, for an offence committed before they entered the territory of the Party applying.

2. Similarly, no sentence passed on them before they entered the territory of the Party applying may be carried out.

3. If the witness or expert has of his own fault failed to leave the territory of the Party applying within one month of giving evidence, he shall forfeit the grace accorded him under paragraphs 1 and 2.

Article 98.

1. Letters of request shall be drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to. They shall not require legalisation, but shall be sealed or stamped with the official seal or stamp of the authority applying.

2. Documents and other written communications executed in pursuance of letters of request shall be drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to, and shall be transmitted direct to the authority applying.

3. Requests for the service of written communications which are not drawn up in the language either of the authority applying or of the authority applied to shall be accompanied by a certified translation by a sworn translator into one or other of the two languages.

Article 99.

1. Letters of request shall specify the subject of the request, the name, place of residence or stay, and, where possible, particulars of the nationality of each of the accused persons, together with a brief account of the facts of the case and indication of the provisions of the criminal law relating thereto.

2. In letters of request for the service of documents, the authority applying shall give the exact address of the authority to which the documents are to be sent.

Article 100.

1. Requests shall be executed in the manner laid down by the laws of the Party applied to.

2. Authorities to whom requests are addressed shall resort to the same measures of compulsion for their execution as they would employ in the execution of requests by their own national authorities.

Article 101.

1. In the case of requests for service, proof of service shall be furnished either by a receipt dated and certified by the recipient or by an attestation of the authority applied to, stating the fact, form and date of the service.

2. If the communication for service is transmitted in two indetical copies, the receipt or attestation shall be given on one of the two copies or be attached thereto.

Article 102.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la requête sera transmise d'office à l'autorité compétente de la même Partie, conformément aux prescriptions de sa législation.

Article 103.

Toutes les fois qu'il ne sera pas donné suite à la requête par l'autorité requise, cette dernière en avisera immédiatement l'autorité requérante : en cas de refus, elle indiquera les motifs de ce refus et, en cas de transmission à une autre autorité, elle désignera cette dernière.

Article 104.

1. Les frais de l'assistance prêtée conformément aux dispositions du présent titre, sont supportés par la Partie requise. Il n'est pas procédé au remboursement des émoluments ou débours, de quelque nature qu'ils soient.

2. L'autorité requise devra toutefois communiquer à l'autorité requérante le montant des frais encourus afin que cette dernière puisse les recouvrer sur la personne tenue de les rembourser. Les sommes recouvrées restent acquises à la Partie requérante.

TITRE 3.

COMMUNICATION DES CONDAMNATIONS

Article 105.

1. Les deux Parties s'engagent, chaque fois qu'un ressortissant de l'une d'entre elles sera condamné par un tribunal de l'autre Partie, à transmettre gratuitement, sans requête spéciale, une copie de la carte de condamnation (fiche de condamnation) ou un extrait de la sentence passée en force de chose jugée, aux autorités du lieu d'origine de l'intéressé. Cette disposition n'est pas applicable si le tribunal qui a prononcé la sentence n'est pas tenu, par ses propres règlements, étant donné la nature de l'acte incriminé, de communiquer aux autorités de son propre pays une carte (une fiche) de condamnation.

2. Ces communications, ainsi que les demandes d'extraits du casier judiciaire, doivent être adressées, dans la Ville libre de Dantzig, au parquet du Procureur général (*Staatsanwaltschaft*) à Dantzig, en Pologne, au Ministère de la Justice à Varsovie. Si le tribunal de Dantzig connaît l'autorité polonaise qui tient le casier judiciaire, les communications visées ci-dessus ou les demandes d'extraits du casier judiciaire peuvent être adressées directement à cette autorité polonaise.

TITRE 4.

DROIT DE POURSUITE

(Articles 106-109.)

Article 106.

1. Les agents de police et les agents de la sûreté sont autorisés, s'il y a péril en la demeure, à poursuivre les criminels fugitifs, immédiatement après l'accomplissement de leur acte ou immédiatement après les avoir surpris en flagrant délit, en passant à leur suite du territoire de leur propre

Article 102.

In the event of the authority applied to not being competent in the matter, the request shall be transmitted in the regular course to the authority of the Party applied to which under the law of the latter is competent for the purpose.

Article 103.

In all cases where a request is not executed by the authority applied to, the latter shall immediately inform the authority applying and, if it is a case of refusal, shall give reasons for the refusal, or, if it is a case of transmission to another authority, shall specify the other authority.

Article 104.

1. The costs of legal co-operation under the terms of this heading shall be borne by the Party applied to. No fees or charges of whatever kind shall be refunded.

2. Nevertheless the authority applied to shall notify the amount of the costs incurred to the authority applying, to enable the latter to collect the same from the person under obligation to make refund thereof. The amounts collected shall be retained by the Party applying.

HEADING 3.

NOTIFICATION OF CONVICTIONS.

Article 105.

1. Both Parties hereby engage, in all cases of conviction of nationals of the one Party by the Courts of the other Party, to notify the national authority of the convicted person free of charge, without specific request, by the transmission of the crime-sheet (record of conviction) or copy of the sentence being legally binding. This provision shall not be applicable where the crime-sheet (record of conviction) is not notifiable, under the rules governing the Court passing sentence to the Court's own national authorities in the case of the particular crime sentenced.

2. Notifications of convictions and requests for particulars of criminal records shall be addressed to the Public Prosecutor (*Staatsanwaltschaft*) at Danzig in the case of the Free City, and to the Ministry of Justice at Warsaw in the case of Poland. If it is within the knowledge of the Danzig Court which is the Polish authority in charge of the criminal records, the above notifications or letters of request may be addressed to the said Polish authority direct.

HEADING 4.

RIGHT OF HOT PURSUIT.

(Articles 106-109.)

Article 106.

1. Officers of the Police or Public Safety Services of the one Party may follow fugitive criminals in hot pursuit, immediately after the commission of the crime or immediately after the detection of the criminal, where delay is dangerous, to a distance of eight kilometres within the territory

Partie sur le territoire de l'autre Partie, jusqu'à une distance de huit kilomètres à l'intérieur, à les y arrêter et à leur prendre les instruments dont ils se sont servis pour accomplir l'acte délictueux, ainsi que toute autre pièce à conviction.

2. Les fonctionnaires de l'autre Partie n'ont pas qualité pour procéder de leur propre autorité à des visites domiciliaires.

Article 107.

1. Le fonctionnaire qui poursuit un délinquant sur le territoire de l'autre Partie doit, sur demande, présenter à tout agent de police ou agent de la sûreté de l'autre Partie, son titre de légitimation.

2. Il doit immédiatement se présenter à l'autorité de police du lieu dans lequel il veut procéder à des actes en vue de l'arrestation de l'individu poursuivi sauf au cas où l'accomplissement de cette formalité ferait échouer la poursuite ou la rendrait sensiblement plus difficile. Dans ce dernier cas, il devra se présenter à ladite autorité de police immédiatement après avoir accompli les actes en rapport avec la poursuite. Si ladite autorité de police l'exige, il devra retourner immédiatement sur son propre territoire.

3. Le fonctionnaire lancé à la poursuite du délinquant sur le territoire de l'autre Partie est autorisé à porter ses armes de service pendant la poursuite et à en faire usage en cas de légitime défense.

Article 108.

Les services de sûreté de la Partie sur le territoire de laquelle la poursuite a lieu sont tenues de prêter au fonctionnaire qui poursuit le délinquant l'assistance nécessaire en vue de l'arrestation de l'individu poursuivi et de la conservation des moyens de preuve.

Article 109.

1. L'individu capturé au cours de la poursuite sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les objets saisis sur lui seront immédiatement remis à la police ou à l'autorité judiciaire de l'arrondissement dans lequel ledit individu a été capturé.

2. L'individu capturé sera mis en état d'arrestation provisoire, à moins que, de prime abord, il n'apparaisse impossible d'accorder son extradition. Les prescriptions relatives à l'arrestation provisoire sont applicables à la procédure ultérieure.

SECTION II.

TRANSFERT DE L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

(Articles 110-144.)

CHAPITRE I.

AFFAIRES CIVILES

(Articles 110-121.)

Article 110.

Les procès civils pendants dans l'ancien ressort du tribunal régional prussien de Dantzig, au moment du transfert de l'administration de la justice, qui n'auront pas encore été tranchés définitivement au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie (article 148), seront, à moins qu'il n'en résulte autrement des dispositions des articles 111-113, continués par le tribunal par-devant lequel le procès est pendant.

of the other Party, and there apprehend them and take from them the instruments used for the crime and any other objects constituting evidence of guilt.

2. Officials of the one Party shall not be entitled of their own authority to search houses in the territory of the other Party.

Article 107.

1. An official in hot pursuit must show his official identity papers on demand to any official of the Police or Public Safety of the other Party.

2. He must immediately report to the police authority of the place in which he proposes to effect the arrest of the person pursued, unless the pursuit would thereby be stultified or rendered appreciably more difficult, in which case he must report immediately after completion of the pursuit proceedings. On the demand of the police authority to whom he reports, he must immediately return to his own territory.

3. An official in hot pursuit shall be entitled to carry his service weapons in course of the pursuit, and to make use of them in case of need in self-defence.

Article 108.

The Public Safety authorities of the Party in whose territory the hot pursuit takes place must assist the official effecting the pursuit to arrest the person pursued or to obtain evidence.

Article 109.

1. Persons apprehended in hot pursuit shall be handed over immediately, together with the objects taken from them, to the police authority or judicial authority of the place in which they are apprehended.

2. Apprehended persons shall be provisionally arrested, in the absence of any presumption that the case is non-extraditable. Subsequent proceedings shall be governed by the provisions relating to provisional arrest.

SECTION II.

TRANSFER OF THE ADMINISTRATION OF JUSTICE.

(Articles 110-144.)

CHAPTER I.

CIVIL SUITS.

(Articles 110-121.)

Article 110.

Civil suits which at the date of transfer of the administration of justice were pending within the jurisdiction of the former Prussian Provincial Court of Danzig, and at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement (Article 148) have not yet been the subject of a decision which has become legally binding, shall be proceeded with by the Court in which they are pending, save in so far as otherwise provided in Articles 111-113.

Article III.

Si l'action a été introduite auprès d'un tribunal ayant compétence exclusive en l'espèce, mais si, à supposer que l'action eût été introduite au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie, un tribunal de même ordre de l'autre Partie eût été exclusivement compétent pour en connaître, l'affaire devra être transmise à ce tribunal.

Article II2.

S'il n'y a pas compétence exclusive d'un tribunal, les dispositions suivantes sont applicables :

a) Sur la demande concordante des deux parties au procès, l'affaire sera transmise au tribunal de l'autre Partie contractante désignée dans la demande.

b) Au cas où un tribunal de même ordre de l'autre Partie contractante eût été compétent si la requête avait été introduite au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie de cet accord, chacune des parties au procès peut demander que l'affaire soit transmise à ce tribunal ; il conviendra de faire droit à cette demande, sauf si, à ce moment, le tribunal visé à l'article 110 est également compétent et que la partie adverse s'oppose à la transmission. Entre plusieurs tribunaux compétents de l'autre Partie contractante, le choix appartient à la partie qui présente la demande et, si les deux parties demandent la transmission, le choix appartient au défendeur.

c) Si les parties au procès, ainsi que les litisconsorts et intervenants auxiliaires éventuels, sont tous ressortissants de l'autre Partie contractante et si un tribunal de même ordre de l'autre Partie contractante eût été compétent si l'action avait été introduite au moment de l'entrée en vigueur de la présente partie de l'accord, la transmission à ce tribunal peut être ordonnée d'office, à moins qu'à ce moment le tribunal visé, à l'article 110 ne soit également compétent. Entre plusieurs tribunaux compétents de l'autre Partie contractante, le choix appartient au défendeur. Si ce dernier ne fait aucun choix ou si plusieurs défendeurs ne se mettent pas d'accord sur le tribunal auquel l'affaire doit être transmise, celui-ci sera désigné par le tribunal qui transmet l'affaire.

Article II3.

1. La décision concernant la transmission d'une affaire peut être prise sans débat oral. Les parties doivent être entendues avant la décision.

2. Dans les cas visés à l'article 112, la demande doit être présentée — et s'il y a plusieurs litisconsorts, par tous ces litisconsorts en commun — au plus tard lors de la première audience au cours de laquelle l'affaire sera débattue quant au fond après l'entrée en vigueur de la présente partie de l'accord. En instance d'appel, la demande pourra être présentée jusqu'au moment de la clôture des débats qui précèdent le jugement, en prévision du renvoi de l'affaire à l'instance précédente.

3. La décision ordonnant la transmission est sans appel. L'affaire est considérée comme pendante par-devant le tribunal désigné dans la décision, à partir du moment du prononcé ou de la signification de ladite décision. Cette décision est obligatoire pour le tribunal désigné.

4. Les frais occasionnés par la procédure devant le tribunal qui transmet l'affaire, seront considérés comme une partie des frais encourus par-devant le tribunal désigné dans la décision. Les prescriptions du paragraphe 47, alinéas 1 et 3, de la loi allemande concernant les frais de justice, sont applicables aux débats et à la décision concernant la transmission.

Article III.

Suits brought before a Court with sole competence to try the same, which, if brought at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, would have been judicable solely before a Court of the other Party, shall be transferred to the Court of the other Party.

Article II2.

Where no one Court has sole competence in the case, the following provisions shall hold good :

(a) On the unanimous proposal of both litigants the case shall be transferred to the Court of the other Party designated in their proposal ;

(b) Where a Court of the other Party of equal standing would have been competent, if the suit had been brought at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, either litigant may propose transference to such Court ; and effect shall be given to the proposal, unless the Court to which Article 110 relates is also competent at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, and the party sued objects to the transfer. Where more than one Court of the other Party is competent, the litigant proposing transference or, if both litigants propose transference, the party sued, shall have the choice between the Courts in question ;

(c) Where the litigants and parties to the suit or interveners, if any, are all nationals of the other Party, the case may be transferred automatically to a Court of the other Party of equal standing, if such would have been competent, had the suit been brought at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, unless the Court to which Article 110 relates is also competent at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement. If more than one Court of the other Party is competent, the party sued shall have the choice between them. If the party sued does not exercise his choice, or if the parties sued, being more than one in number, cannot agree between themselves as to the Court to which the case should be transferred, the Court transferring the case shall designate the Court to which it is to be transferred.

Article 113.

1. The transference of cases may be decided without oral proceedings. The litigants shall be heard before a decision is taken.

2. In the cases to which Article 112 relates, proposals for transference shall be made—jointly, if there are more parties than one to the case — not later than the first day on which the case is before the Court after the coming into force of this Part of the present Agreement. In cases before an appeal Court, proposals for transference may be made up to the close of the oral proceedings on which the decision of the Court is based, in provision for the event of reference back to the previous Court.

3. There shall be no appeal against decisions to transfer cases. A case shall be deemed to be pending before the Court designated in the decision transferring it, as from the publication or service of such decision. The Court so designated shall be bound by the decision.

4. The costs arising out of the proceedings before the Court transferring the case shall be included in the costs of the proceedings before the Court designated in the decision. The provisions of Article 47, paragraphs 1 and 3 of the German Law concerning judicial costs shall be applicable to the proceedings and to the decision.

Article 114.

1. Les dispositions des articles 110 à 113 sont applicables par analogie aux affaires provenant du ressort du tribunal régional désigné à l'article 110 et pendantes par devant la Cour d'appel (*Obergericht*) de Dantzig, par devant un tribunal régional supérieur prussien ou par-devant la Cour suprême du Reich allemand — ou, en Pologne, par-devant une Cour d'appel ou par devant la Cour suprême.

2. En cas de renvoi, les procès seront portés devant les tribunaux dont la compétence résulte de l'application des dispositions des articles 110 à 113. La stipulation de la seconde phrase de l'alinéa 2 de l'article 113 s'applique aux demandes présentées en prévision du renvoi.

Article 115.

1. Si, dans des affaires visées à l'article 110, les jugements prononcés avant l'entrée en vigueur de cette partie sont attaqués après cette date par voie de recours, le tribunal compétent pour examiner ce recours et pour en connaître est le tribunal dans le ressort duquel se trouve, à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie, le siège du tribunal dont le jugement est attaqué. Les dispositions des articles 111 à 114 sont applicables par analogie.

2. La même règle s'applique au cas où, après la mise en vigueur de la présente partie, un jugement prononcé auparavant est attaqué par voie de reprise d'instance.

Article 116.

Dans une procédure relative à la transmission d'un procès ainsi que pour l'introduction d'un recours ou d'une action en restitution ou en nullité, les parties peuvent se faire représenter par un mandataire muni de pleins pouvoirs et désigner à cet effet tout avocat admis à se présenter devant un tribunal dantzikois ou devant un tribunal polonais siégeant dans le ressort territorial de l'ancien tribunal régional prussien de Dantzig.

Article 117.

Les dispositions des articles 110 à 116 sont applicables par analogie à l'examen des pourvois (*Beschwerden*).

Article 118.

Les affaires de mise en demeure (*Mahnsachen*) remplissant les conditions visées à l'article 110 seront continuées par le tribunal auquel a été présentée la demande en délivrance d'un commandement de payer. En cas d'opposition (*Widerspruch oder Einspruch*), on appliquera les prescriptions relatives aux procès pendants. Si la revendication ressortit à la compétence des tribunaux régionaux — tribunaux d'arrondissement —, les dispositions des articles 115 et 116 seront applicables par analogie au cas où l'affaire serait portée par-devant le tribunal régional — tribunal d'arrondissement — après la mise en vigueur de la présente partie.

Article 119.

1. Les dispositions relatives aux procès pendants sont applicables par analogie aux affaires de sommation publique (*Aufgebotsverfahren*) remplissant les conditions visées à l'article 110.

Article 114.

1. The provisions of Articles 110 to 113 shall be applicable *mutatis mutandis* to cases which, having been before the Prussian Provincial Court of Danzig, to which Article 110 relates, are now pending before the Danzig Higher Court, or before a Prussian Higher Provincial Court, or before the German Supreme Court of the Reich, or, in Poland, before a Court of Appeal or the Supreme Court.

2. Cases referred back shall come before the Courts which are competent for the purpose under Articles 110 to 113. The provision in the second sentence of Article 113, paragraph 2, shall be applicable to proposals for transference made in provision for the event of reference back to previous Courts.

Article 115.

1. If sentences passed before the coming into force of this Part of the present Agreement in cases of the kind to which Article 110 relates are subsequently appealed against, the Court competent for the proceedings and decision on the appeal shall be the Court in whose jurisdiction the seat of the Court whose decision is appealed against was situate at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement. The provisions of Articles 111 to 114 shall be applicable *mutatis mutandis*.

2. The same rule shall hold good where a sentence passed before the coming into force of this Part of the present Agreement is subsequently disputed by a motion for retrial.

Article 116.

In proceedings with regard to transference of a case, as also in the event of interjection of an appeal or action for restitution or nullity, the parties to the case may be represented under power of attorney by any counsel admitted to practise before a Danzig Court or a Polish Court within the jurisdiction of the former Prussian Provincial Court of Danzig.

Article 117.

The provisions of Articles 110 to 116 shall apply *mutatis mutandis* to the settlement of petitions (*Beschwerden*).

Article 118.

Proceedings for recovery of debts (*Mahnsachen*) to which the conditions of Article 110 are applicable shall be continued by the Court to which application is made for the order of the Court to the debtor to pay. In the event of resistance or protest (*Widerspruch oder Einspruch*) the provisions with regard to pending cases shall be applicable. If the claim relates to the competence of the provincial Courts (District Courts), the provisions of Articles 115 and 116 shall be applicable *mutatis mutandis* in the event of the case being brought before the provincial Court (District Court) after the coming into force of this Part of the present Agreement.

Article 119.

1. Proceedings by public summons (*Aufgebotsverfahren*) to which the conditions of Article 110 are applicable shall be governed *mutatis mutandis* by the provisions with regard to pending

Les dispositions des articles 115 et 116 sont applicables par analogie aux demandes en infirmation (*Anfechtungsklagen*) introduites après la mise en vigueur de la présente partie.

2. Dans une procédure de sommation publique en vue de la déclaration de décès d'une personne qui, si elle vivait encore, posséderait, au moment de la mise en vigueur de la présente partie, la nationalité dantzikoise, la procédure sera continuée par le tribunal de bailliage de Dantzig (*Amtsgericht*) si le tribunal par devant lequel elle est pendante a son siège dans la partie attribuée à la Pologne de l'ancien ressort du tribunal régional prussien de Dantzig. Au cas où cette personne posséderait la nationalité polonaise, la procédure sera continuée par le tribunal de première instance de Poznań, si le tribunal par-devant lequel elle est pendante a son siège sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Article 120.

Les procédures de faillite remplissant les conditions visées à l'article 110 seront continuées par le tribunal par-devant lequel elles sont pendantes. Au cas où seul un tribunal de l'autre Partie eût été compétent si la demande de déclaration de faillite avait été introduite après la mise en vigueur de la présente partie, l'affaire doit être transmise à ce tribunal.

Article 121.

Les exécutions forcées remplissant les conditions visées à l'article 110 seront continuées, dans la mesure où elles portent sur les biens immeubles, par le tribunal du Pays dans le ressort judiciaire duquel se trouve l'immeuble, et, pour le reste, par le tribunal d'exécution compétent après la mise en vigueur de la présente partie. Si le tribunal du procès est compétent pour connaître des contestations relatives à l'exécution forcées, les dispositions des articles 115 et 116 sont applicables par analogie.

CHAPITRE 2.

AFFAIRES PÉNALES

(Articles 122-133.)

Article 122.

Les procédures pénales qui étaient pendantes par-devant un tribunal de l'ancien ressort du tribunal régional prussien de Dantzig au moment du transfert de l'administration de la justice et qui n'auront pas encore été réglées définitivement au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, seront continuées par le tribunal devant lequel la procédure est pendante.

Article 123.

1. Au cas où, en vertu de l'article 122, une procédure pénale engagée contre un ressortissant dantzikois qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie, a son domicile ou, à défaut de domicile, sa résidence habituelle sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, devrait être continuée par un tribunal polonais, la procédure sera, à la demande de l'accusé, transmise à un tribunal dantzikois, si l'acte incriminé peut être poursuivi en vertu du code pénal dantzikois.

cases. Invalidation proceedings (*Anfechtungsklagen*) which come before the Courts after the coming into force of this Part of the present Agreement shall be governed by the provisions of Articles 115 and 116 *mutatis mutandis*.

2. Proceedings by public summons with a view to establishing the decease of a person who, if alive, would be in possession of Danzig nationality at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement shall be continued by the Danzig Court of first instance (*Amtsgericht*), if the Court before which the case is pending has its seat within that part of the territory coming under the jurisdiction of the former Prussian Provincial Court of Danzig which has fallen to Poland. If the said person would be in possession of Polish nationality, the proceedings shall be continued before the Divisional Court of Poznań (Posen), if the Court before which the case is pending has its seat in the territory of the Free City.

Article 120.

Bankruptcy proceedings to which the conditions of Article 110 are applicable shall be continued by the Court before which they are pending. If, in the event of the bankruptcy petition being brought after the coming into force of this Part of the present Agreement, the sole competent Court would be a Court of the other Party, the proceedings shall be transferred to such Court.

Article 121.

Distrain proceedings to which the conditions of Article 110 are applicable, if relating to immovable property, shall be continued by the Court of the Party in whose jurisdiction the property is situate, and otherwise by the Court competent for distraint proceedings after the coming into force of this Part of the present Agreement. If the Court before which the case is brought is competent to deal with a dispute in connection with distraint proceedings, the provisions of Articles 115 and 116 shall be applicable *mutatis mutandis*.

CHAPTER 2.

CRIMINAL CASES.

(Articles 122-133.)

Article 122.

Criminal proceedings which at the date of transfer of the administration of justice were pending within the jurisdiction of the former Prussian Provincial Court of Danzig, and at the time of the coming into force of this Part of the present Convention have not yet been the subject of a decision which has become legally binding, shall be continued by the Court in which they are pending.

Article 123.

1. Where under Article 122 criminal proceedings against a Danzig national, whose domicile or, in default of such, his habitual residence is situate, at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, within the territory of the Free City, would be continued before a Polish Court, the proceedings shall be transferred on application by the accused person to a Danzig Court, provided the offence forming the subject of the charge is judicable under Danzig criminal law.

2. Au cas où, en vertu de l'article 122, une procédure pénale engagée contre un ressortissant polonais qui, à la date de la mise en vigueur de la présente partie, a son domicile ou, à défaut de domicile, sa résidence habituelle en Pologne, devrait être continuée par un tribunal dantzikois, la procédure sera, à la demande de l'accusé, transmise à un tribunal polonais, si l'acte incriminé peut être poursuivi en vertu du code pénal polonais.

3. Si une procédure pénale est dirigée à la fois contre des Dantzikois et des Polonais, la procédure, dans les conditions stipulées ci-dessus, sera divisée et répartie conformément aux principes établis plus haut.

4. L'accusé doit présenter la demande en question avant le commencement des débats au fond ; il devra en être averti le plus tôt possible. Le tribunal auquel la procédure est transmise sera désigné par l'administration judiciaire dantzikoise ou polonaise, suivant le cas.

Article 124.

1. La stipulation de l'article 78 est applicable par analogie aux procédures pénales, originaires du ressort du tribunal régional visé à l'article 122, qui à la suite d'un pourvoi en cassation étaient pendantes par devant un tribunal régional supérieur — une Cour d'Appel — ou par-devant le *Reichsgericht* — la Cour suprême — au moment du transfert de l'administration de la justice et qui n'auront pas encore été réglées définitivement au moment de la mise en vigueur de la présente partie. La même règle s'applique à l'examen des pourvois ordinaires (*Beschwerden*).

2. En cas de renvoi, les affaires pénales seront portées devant les tribunaux dont la compétence résulte de l'application des articles 122 et 123. Dans le cas prévu à l'article 123, la transmission de la procédure doit être demandée avant le commencement des débats au fond devant le tribunal auquel l'affaire est renvoyée ; l'avertissement devra être déjà donné par le tribunal de cassation, afin que les affaires puissent, le cas échéant, être renvoyées directement aux tribunaux de l'autre Partie.

Article 125.

1. Si, dans des procédures pénales de la nature visée à l'article 122, des jugements prononcés avant la mise en vigueur de la présente partie sont attaqués par voie de recours après cette date, il sera statué sur le recours par le tribunal qui, après l'entrée en vigueur de cette partie de l'accord, constitue l'instance supérieure du tribunal dont le jugement a été attaqué, ou du tribunal qui a été substitué à ce dernier en vertu de l'article 122. Les dispositions de l'article 123 sont applicables par analogie.

2. S'il est présenté, après la mise en vigueur de la présente partie, une demande en reprise d'une instance qui était déjà pendante au moment du transfert de l'administration de la justice et dans laquelle le dernier jugement a été prononcé avant la mise en vigueur de la présente partie, les prescriptions des articles 122 et 123 sont applicables par analogie.

Article 126.

Les informations préliminaires (*Ermittlungsverfahren*) qui, à la date du transfert de l'administration de la justice étaient pendantes dans le ressort du tribunal régional visé à l'article 122 et qui seront encore pendantes au moment de la mise en vigueur de la présente partie, seront transmises par le ministère public auprès duquel elles sont pendantes, au ministère public de l'autre Partie, dès qu'il apparaîtra que seuls des tribunaux de l'autre Partie seraient compétents pour juger l'affaire. La même règle est applicable aux instructions judiciaires préalables de cette nature, dès qu'il apparaît que seuls des tribunaux de l'autre Partie seraient compétents pour juger l'affaire si l'action publique n'avait été engagée qu'après la mise en vigueur de la présente partie.

2. Where under Article 122 criminal proceedings against a Polish national, whose domicile or, in default of such, his habitual residence is situate, at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, in Poland, would be continued before a Danzig Court, the proceedings shall be transferred, on application by the accused person, to a Polish Court, provided the offence forming the subject of the charge is judiciable under Polish criminal law.

3. In cases of criminal proceedings in which both Polish and Danzig nationals are concerned, the Polish nationals shall be tried in a Polish Court and the Danzig nationals in a Danzig Court in accordance with the rules laid down in the preceding paragraphs.

4. The accused person must put in his application before the beginning of the first proceedings in Court: he shall be warned to that effect at the earliest possible date. The Court to which the proceedings are transferred shall be designated by the Polish or Danzig Administration of Justice as the case may be.

Article 124.

1. The provisions of Article 78 shall be applicable *mutatis mutandis* to criminal proceedings which, having been before the Prussian Provincial Court to which Article 122 relates, were pending at the date of transfer of the administration of justice before a Danzig Higher Court or a Polish Court of Appeal or before the Supreme Court of the Reich or the Polish Supreme Court as the result of an appeal, and at the time of the coming into force of this part of the present Agreement had not yet been the subject of a decision which had become legally binding. The same rule shall apply to the settlement of petitions (*Beschwerden*).

2. Criminal cases referred back shall come before the Courts which are competent for the purpose under Articles 122 and 123. In the case to which Article 123 relates, the proposal for transference must be made before the beginning of the first proceedings in the Court to which the case is referred back: the necessary instructions shall be given by the Court of Appeal to enable the case to be referred back, where possible, direct to the Court of the other Party.

Article 125.

1. If sentences passed before the coming into force of this Part of the present Agreement in criminal proceedings of the kind to which Article 122 relates are not appealed against till after the coming into force of this Part of the present Agreement, the appeal shall be decided by the Court which, after the coming into force of this Part of the present Agreement, was the Court of higher instance in relation to the Court whose decision is appealed against, or to the Court taking its place under Article 122. The provisions of Article 123 shall be applicable *mutatis mutandis*.

2. If application is made after the coming into force of this Part of the present Agreement for retrial of a case, already pending at the date of transfer of the administration of justice, in which the last sentence was passed before the coming into force of this Part of the present Agreement, the provisions of Articles 122 and 123 shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 126.

Investigatory proceedings (*Ermittlungsverfahren*) which were pending within the jurisdiction of the Provincial Court to which Article 122 relates at the date of transfer of the administration of justice and are still so pending at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, shall be transferred by the public prosecutors in whose hands they are pending to the public prosecutors of the other Party, as soon as it appears that only Courts of the other Party are competent to try the case. The same rule shall apply to preliminary judicial enquiries of the same kind, as soon as it appears that, if the public prosecution had not been initiated until after the coming into force of this Part of the present Agreement, only Courts of the other Party would have been competent to try the case.

Article 127.

Si une affaire pénale visée par le présent accord ne peut être jugée par les autorités de la Partie compétente aux termes dudit accord, parce que l'accusé se trouve sur le territoire de l'autre Partie et est un ressortissant de ladite Partie, celle-ci devra, à la requête de la Partie compétente, se charger des poursuites, à moins que l'acte incriminé ne puisse être poursuivi d'après son code pénal. Le ministère public ou le tribunal sera désigné par l'administration judiciaire dantzikoise ou polonaise saisie des poursuites.

Article 128.

Si des jugements de condamnation (ordonnances pénales) rendus dans le ressort du tribunal régional visé à l'article 122 étaient déjà exécutoires au moment du transfert de l'administration de la justice, ou si des jugements de condamnation, dans les cas visés à l'alinéa 1 de l'article 124, sont devenus exécutoires après le transfert par suite du rejet du pourvoi en cassation, la procédure d'exécution de la peine sera engagée ou continuée par l'autorité exécutive du tribunal dont le jugement doit être exécuté.

Article 129.

1. Les condamnés contre lesquels la procédure pénale était déjà pendante au moment du transfert de l'administration de la justice et auxquels sont applicables par analogie les dispositions des alinéas 1 et 2 de l'article 123 relatives au transfert des poursuites, peuvent demander que l'exécution de la peine soit transférée aux autorités exécutives de la Partie dont ils sont ressortissants, s'il s'agit de peines privatives de liberté comportant encore au moins six semaines d'emprisonnement à subir et si l'acte délictueux en raison duquel ils ont été condamnés peut être également poursuivi d'après le code pénal de la Partie qui se charge d'assurer l'exécution de la peine.

2. Le transfert de l'exécution doit être demandé avant son commencement, ou, si elle a déjà commencé, dans un délai de deux semaines après que le condamné a été averti de cette faculté ; dans les deux cas, l'avertissement doit être donné le plus tôt possible.

3. En ce qui concerne les condamnés de la catégorie visée à l'alinéa 1, la Partie compétente, en vertu de l'article 128, pour assurer l'exécution, peut demander le transfert de l'exécution s'il s'agit de peines privatives de la liberté comportant encore, au moment de la demande, six mois au moins d'emprisonnement à subir et si la condition visée à l'alinéa 1, concernant l'acte délictueux, se trouve remplie. Dans ces cas, la demande doit être présentée avant l'expiration d'un délai de deux mois après la mise en vigueur de la présente partie.

4. L'administration judiciaire dantzikoise ou polonaise saisie désignera l'autorité à laquelle l'exécution sera confiée.

Article 130.

Les peines d'ensemble (*Gesamtstrafen*) dont les peines particulières ont été fixées par les anciens tribunaux prussiens du territoire attribué à la Pologne et par des tribunaux dantzikois, seront exécutées par celles des deux Parties qui, d'après le montant total des peines particulières prononcées par ses tribunaux, a contribué dans la plus forte proportion à la peine d'ensemble, ou qui, si ces montants sont égaux, commence la première ou a déjà commencé l'exécution. L'article 129 est applicable par analogie.

Article 127.

If criminal proceedings coming under the provisions of this Agreement cannot be completed by the authorities of the Court competent under the Agreement for the reason that the accused person is living in the territory of the other Party, being himself a national of the other Party, the other Party shall proceed against him, on application by the competent Party, provided the offence forming the subject of the charge is judiciable also under the other Party's own criminal law. The public prosecutors or Court for the purpose shall be designated by the Polish or Danzig Administration of Justice, whichever takes over the case.

Article 128.

Where sentences (or orders of the Court imposing penalties) falling within the jurisdiction of the Provincial Court to which Article 122 relates were already due for execution at the date of transfer of the administration of justice, or where sentences in cases of the kind to which Article 124, paragraph 1 relates became due for execution after the transfer of the administration of justice as a result of the rejection of an appeal, the execution of the sentences shall be begun or continued by the competent authority of the Court whose sentence is due for execution.

Article 129.

1. Convicted persons, the criminal proceedings against whom were pending at the date of transfer of the administration of justice, being persons within the meaning of the provisions of Article 123, paragraphs 1 and 2, with regard to the transference of criminal proceedings, may apply for the execution of their sentence to be transferred to the competent authorities of the Party whose nationals they are, if it is a case of penalties comporting confinement of the person which at the time of the application have still a term of not less than six weeks to run, provided the offence forming the subject of the conviction is judiciable also under the criminal law of the Party to whom the execution of the sentence is to be transferred.

2. Application for the execution of the sentence to be transferred must be made before the sentence has begun to be executed or, if it has already begun, within two weeks from the convicted person being warned of his power to apply: convicted persons shall be warned in either case at the earliest possible date.

3. In the case of convicted persons of the kind to which paragraph 1 relates, the Party which is competent under Article 128 for execution of the sentence may also apply for transference of its execution, if it is a case of penalties comporting confinement of the person which at the time of the application have still a term of not less than six weeks to run, provided the offence is one to which the condition laid down in paragraph 1 applies. The application in such cases must be made before the lapse of two months from the coming into force of this Part of the present Agreement.

4. The authority to whom the execution of the sentence is to be transferred shall be designated by the Polish or Danzig Administration of Justice, whichever takes over the case.

Article 130.

Cumulative sentences (*Gesamtstrafen*), the several terms of which have been imposed partly by the former Prussian Courts of the territory which has fallen to Poland and partly by Danzig Courts, shall be executed by that one of the two Parties whose contribution to the aggregate total of the sentence is the largest, or, if the contribution of the two Parties is equal, by that Party, the execution of whose terms of sentence begins first or has already begun. Article 129 shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 131.

1. Si un jugement auquel l'article 128 du présent accord est applicable ne peut être exécuté sur le territoire de la Partie compétente pour l'exécution parce que le condamné se trouve sur le territoire de l'autre Partie et est un ressortissant de cette Partie, ou parce que les biens de l'individu condamné à une amende se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière, sur la demande de la Partie compétente, devra se charger de l'exécution de la peine à moins que l'acte délictueux en raison duquel la condamnation a été prononcée, ne puisse être poursuivi d'après son code pénal. L'administration judiciaire dantzikoise ou polonaise saisie désignera l'autorité exécutive.

2. Les amendes recouvrées restent acquises à la Partie qui les recouvre.

Article 132.

1. Dans tous les cas, le droit de grâce passe, en même temps que l'exécution, à la Partie qui assure l'exécution.

2. Les frais de l'exécution ne sont remboursés dans aucun cas.

3. Les frais de transport des prévenus ou des condamnés jusqu'au lieu de la remise à la frontière sont supportés par la Partie qui opère la remise.

Article 133.

1. Les casiers judiciaires (*Strafregister*) tenus dans le ressort du tribunal régional visé à l'article 122, continueront jusqu'à nouvel ordre à être tenus par l'autorité qui l'a fait jusqu'ici.

2. Les fiches de condamnation (*Strafnachrichten*) dont la conservation ne présente aucun intérêt pour l'une des deux Parties, seront progressivement retirées des casiers de ladite Partie et mis à la disposition de l'autre Partie, après entente entre les administrations judiciaires de la Ville libre de Dantzig et de la République de Pologne sur les modalités de cet échange.

CHAPITRE 3.

AFFAIRES DE JURIDICTION GRACIEUSE

*(Articles 134-141.)**Article 134.*

Les dispositions des articles 135-141 sont applicables aux affaires de juridiction gracieuse dans l'ancien ressort du tribunal régional prussien de Dantzig.

Article 135.

1. Les affaires de juridiction gracieuse qui ne sont pas encore définitivement réglées, seront vidées par le tribunal devant lequel l'affaire est pendante.

2. Toutefois, ce tribunal devra transmettre l'affaire à un tribunal de même ordre de l'autre Partie au cas où ce dernier serait compétent pour ladite affaire si elle n'avait été introduite qu'au

Article 131.

1. If a sentence coming under the provisions of this Agreement in virtue of Article 128 cannot be executed in the territory of the Party competent for its execution for the reason that the convicted person is living in the territory of the other Party, being himself a national of the other Party, or for the reason that the property of a convicted person sentenced to a fine is situate in the territory of the other Party, the other Party shall undertake the execution of the sentence, on application by the competent Party, provided the offence forming the subject of the conviction is judiciable also under the other Party's own criminal law. The authority competent for the execution of the sentence shall be designated by the Polish or Danzig Administration of Justice, whichever takes over the case.

2. Fines collected shall go to the Party collecting them.

Article 132.

1. The right of pardon shall in all cases pass with the execution of sentence to the Party to which the latter is transferred.

2. Costs incurred in connection with the execution of sentences shall in no case be refunded.

3. The costs of transport of persons on remand or committed for trial, who are to be handed over to the other Party, shall be borne as far as the place on the frontier at which they are handed over by the Party handing them over.

Article 133.

1. The crime registers (*Strafregister*) kept within the jurisdiction of the Provincial Court to which Article 122 relates shall be continued until further notice by the present registrars.

2. Records of convictions (*Strafnachrichten*) which neither Party has any longer any interest in preserving in its registers shall be gradually withdrawn from the files by each Party and placed at the disposal of the other Party in accordance with such arrangements for the purpose as may be made between the respective Administrations of Justice of Poland and the Free City.

CHAPTER 3.

MATTERS RELATING TO VOLUNTARY JURISDICTION.

(Articles 134-141.)

Article 134.

The provisions of Articles 135 to 141 shall apply to matters relating to voluntary jurisdiction in the jurisdiction of the former Prussian Provincial Court of Danzig.

Article 135.

1. Voluntary jurisdiction proceedings which are not yet finally settled shall be settled by the Court before which the matter is pending.

2. Nevertheless the Court must transfer the case to a Court of equal standing of the other Party, if the latter would be competent to try the case, had it not been brought before the coming

moment de la mise en vigueur de la présente partie. Si, à cette date, un tribunal dantzikois et un tribunal polonais sont également compétents, la transmission n'a lieu que si la personne dont dépend la compétence du tribunal, ressortit à l'autre Partie à cette date ou, si l'un des intéressés demande la transmission et que les autres intéressés y consentent. Les dispositions de l'alinéa 1, 3 et 4 de l'article 113 sont applicables par analogie.

Article 136.

1. Si un bureau du livre foncier détient un livre foncier se rapportant à des biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, il devra remettre le livre foncier au bureau du livre foncier de cette Partie. La date de cette remise devra être publiée.

2. Les actes officiels auxquels un bureau du livre foncier visé par l'alinéa 1 a procédé avant la mise en vigueur de la présente partie, ne peuvent être attaqués pour cause d'incompétence *ratione loci*.

3. Les dispositions de l'Annexe II de la présente partie établissent comment il conviendra de procéder lorsqu'une partie seulement d'un tome du livre foncier doit être remis au bureau du livre foncier de l'autre Partie, ou lorsqu'un feuillet du livre foncier ne se rapporte pas uniquement à des biens fonds situés dans le district de l'une des deux Parties.

Article 137.

1. Les registres judiciaires continueront à être tenus par le tribunal qui a tenu jusqu'ici le registre.

2. Au cas où, cependant, vu la situation existante au moment de la mise en vigueur de la présente partie, un tribunal de l'autre Partie serait compétent pour tenir le registre, des extraits certifiés du registre devront être remis à ce tribunal. Les administrations judiciaires dantzikoise et polonaise se réservent de conclure un accord en vue de déterminer dans quelle mesure, en certains cas particuliers, la procédure inverse sera adoptée, c'est-à-dire le registre remis et les extraits certifiés conservés.

3. La date de la remise devra être publiée.

4. La disposition de l'alinéa 2 de l'article 136 est applicable par analogie.

Article 138.

Les testaments et les contrats d'hérédité seront conservés par le tribunal où ils ont été déposés officiellement. Toutefois, le testateur polonais pourra, jusqu'au 31 décembre 1922, demander la remise à un tribunal polonais, et le testateur dantzikois la remise à un tribunal dantzikois.

Article 139.

1. Les documents judiciaires seront conservés par le tribunal où ils se trouvent.

2. La même règle s'applique aux documents notariés conservés par le tribunal (actes originaux, registres, etc.).

Article 140.

Les expéditions, copies certifiées et extraits certifiés de documents judiciaires et notariés, y compris les expéditions, copies et extraits de certificats d'héritiers et de dispositions testamen-

into force of this Part of the present Agreement. If at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement both a Polish and a Danzig Court are competent, the case shall not be transferable, unless the person on whose judiciability the question of competence turns is at the time a national of the other Party, or one of the parties to the case proposes transference and all the others concur. The provisions of Article 113, paragraphs 1, 3 and 4 shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 136.

1. Where a Land Register Office has in its possession a register relating to landed properties within the jurisdiction of the other Party, it must transfer the register to the competent Land Register Office of the other Party. The date of such transfer shall be publicly notified,

2. Official proceedings undertaken by a Land Register Office to which the provisions of paragraph 1 relate before the coming into force of this Part of the present Agreement shall not be open to dispute on the ground that the said Office was not the competent local authority for the purpose.

3. The procedure in cases where only a part of a volume of the Land Register is transferable to the Land Register Office of the other Party, or where the landed properties dealt with on a page of the Register are not all situate within the jurisdiction of one and the same Party, is laid down in Annex II to this Part of the present Agreement.

Article 137.

1. Court registers shall be continued by the Court by which they have been kept hitherto.

2. Nevertheless, where under the conditions prevailing at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement, a Court of the other Party would be competent for the keeping of a register, certified copies of the said register shall be communicated to the said Court. The extent to which in particular cases the registers themselves should be transferred, certified copies thereof being retained, shall form the subject of an arrangement between the Polish and Danzig Administrations of Justice.

3. The date of such transfers shall be publicly notified.

4. The provisions of Article 136, paragraph 2, shall be applicable *mutatis mutandis*.

Article 138.

Wills and contracts relating to successions shall remain in the keeping of the Court with which they have been officially deposited. Nevertheless Polish testators may, till December 31, 1922, apply for their transfer to a Polish Court or Danzig testators to a Danzig Court.

Article 139.

1. Judicial documents shall remain in the keeping of the Court by which they are at present kept.

2. The same rule shall apply to notarial papers (originals, registers, etc.) in the keeping of the Court.

Article 140.

Transcripts and certified copies or extracts of judicial or notarial documents, including copies of wills or testamentary dispositions, may be had on application made in accordance with the

taires, pourront être demandés, sous le régime du droit applicable jusqu'ici, à l'autorité ou au notaire qui détient l'acte original. La même règle est applicable à la délivrance de certificats de toute nature.

Article 141.

1. Si les biens d'un fidéicommiss familial se trouvent en totalité sur le territoire de l'une des deux Parties, le fidéicommiss relève du pouvoir de cette Partie.

2. Si les biens du fidéicommiss se trouvent en partie sur le territoire de l'une des Parties et en partie sur le territoire de l'autre, l'administration judiciaire dantzigoise et polonaise régleront par un accord les changements que le transfert de l'administration de la justice a rendus nécessaires dans la surveillance de l'Etat sur le fidéicommiss. Les fidéicommiss qui comprennent à côté des biens-fonds d'autres biens, seront, en principe et sous réserve qu'il sera tenu compte du rapport de valeur et de la destination de leurs différents éléments, placés sous l'autorité de la Partie sur le territoire de laquelle se trouvent les biens-fonds du fidéicommiss. Au cas où une entente n'interviendrait pas dans un délai de deux ans après la mise en vigueur de la présente partie, et si le délai n'est pas prolongé d'un commun accord, les deux gouvernements se réservent tous droits.

3. Parallèlement à la modification, prévue à l'alinéa 2, dans la surveillance de l'Etat, a lieu le transfert de la faculté de procéder à des modifications du statut juridique interne de ces fidéicommiss, sous réserve du droit, pour les deux gouvernements, avant ou lors de la conclusion d'un accord concernant le changement de la surveillance de l'Etat, d'édicter ou d'arrêter en commun des dispositions spéciales relativement au partage des biens.

CHAPITRE 4.

REMISE DES ACTES, FRAIS, DATE DU TRANSFERT

(Articles 142-144.)

Article 142.

1. Les actes judiciaires seront remis à l'autorité judiciaire qui doit continuer l'affaire d'après les dispositions de transfert qui précèdent.

2. Les actes classés restent auprès de l'autorité judiciaire entre les mains de laquelle ils se trouvent au moment de la mise en vigueur de la présente partie. S'il advient qu'une affaire à laquelle lesdits actes ont trait, soit reprise et doive, en vertu des dispositions de transfert qui précèdent, être continuée par une autorité de l'autre Partie, ces actes devront être remis à cette autorité.

Article 143.

Si, aux termes des dispositions de la présente section, une procédure pendante passe à un tribunal de l'autre Partie, la totalité des frais de procédure encore dus seront recouverts par ce tribunal ; les frais encourus jusqu'au moment du transfert ne seront pas remboursés à la Partie qui transmet l'affaire.

Article 144.

Sera considéré comme date du transfert de l'administration de la justice, au sens de la présente section, le 1^{er} février 1920.

provisions of the existing law to the authority or notary in whose keeping the original is. The same rule shall apply to the issue of certificates of all kinds.

Article 141.

1. Where the property of an entailed estate is situate exclusively in the territory of one of the two Parties, it shall be subject to the powers of the said Party.

2. If the entailed estate is partly in the territory of one of the Parties and partly in the territory of the other, the Polish and Danzig Administrations of Justice shall make arrangements for such alterations in the State supervision of these entails as are required owing to the transfer of the administration of justice. Entailed estates which include other property besides land shall, as a general rule, be placed under the supervision of that Party in whose territory the entailed landed property is situate, regard being had to the relative values and uses of the several parts of the estate. Both Governments reserve all their rights in the event of no agreement being reached within two years from the coming into force of this Part of the present Agreement, if no arrangement is made for the prolongation of the said time-limit.

3. The alterations in regard to State supervision of entailed estates for which paragraph 2 provides shall imply the concurrent transfer of the powers to make material changes in the law with respect to such entails, subject to the right of either Government, on or before the conclusion of an agreement relating to the question of State supervision, to take specific steps, or to arrange with the other Government for specific steps, in regard to the division of the estates.

CHAPTER 4.

CUSTODY OF JUDICIAL RECORDS, COSTS, DATE OF TRANSFER.

(Articles 142-144.)

Article 142.

1. Judicial records shall be handed over to the judicial authority entrusted with the continuance of the case under the above rules with regard to the transference of cases.

2. Filed records shall remain in the hands of the judicial authority in whose keeping they are at the time of the coming into force of this Part of the present Agreement. Where a past case recorded in the files again arises, and under the above rules with regard to the transference of case the continuance of the proceedings is entrusted to an authority of the other Party, the records shall be handed over to the said authority.

Article 143.

Where under the provisions of this Section proceedings pending are transferred to a Court of the other Party, the total costs of the proceedings still outstanding shall be collected by the said Court ; the costs arising down to the time of transfer shall not be refunded to the Party transferring the case.

Article 144.

The date for the transfer of the administration of justice within the meaning of this Section shall be February 1st, 1920.

SECTION III.

STIPULATIONS FINALES

(Articles 145-148.)

Article 145.

1. L'administration judiciaire dantzikoise et l'administration judiciaire polonaise se réservent de convenir de dispositions complémentaires destinées à compléter ou à mettre à exécution la présente partie, notamment au sujet de la transmission des affaires de dépôts et consignations.

2. Les deux administrations judiciaires se communiqueront réciproquement les dispositions d'exécution édictées par elles au sujet de cette partie du présent accord.

Article 146.

La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig déclarent d'un commun accord que les prescriptions de cette partie ne modifient en rien les dispositions de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920. Cette déclaration s'applique notamment à l'article 2 de la convention, ainsi qu'à l'article 33 de la convention en considération de l'article 61 du présent accord.

Article 147.

1. Les deux Parties se réservent de modifier par un accord spécial les paragraphes *a)* et *b)* de l'alinéa 1 de l'article 72. Jusqu'à la conclusion de cet accord, on s'en tiendra à la prescription de l'article 72.

2. Des arrangements spéciaux seront conclus au sujet de l'exécution forcée de titres exécutoires en matière de procès civils et d'affaires de juridiction gracieuse.

Article 148.

Les dispositions de la présente partie entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

ANNEXE I.

ad article 68, alinéa 1.

LISTE

DES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG ET DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE DONT LES CONSTATATIONS PEUVENT ÊTRE VALABLEMENT PRODUITES SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE SANS AVOIR ÉTÉ LÉGALISÉES.

A. VILLE LIBRE DE DANTZIG.

1. Le Sénat.
2. Le Président de police de Dantzig (*Der Polizeipräsident in Danzig*).
3. Le Président de la Direction supérieure des douanes de Dantzig (*Der Präsident der Oberzolldirektion in Danzig*).

SECTION III.

FINAL PROVISIONS.

(Articles 145-148.)

Article 145.

1. The Polish and Danzig Administrations of Justice hereby reserve the right to agree to further provisions for the purpose of supplementing or executing this Part of the present Agreement, in particular in the matter of the transference of objects deposited for safe-keeping.

2. The two Administrations of Justice shall notify one another of such regulations in execution of this Part of the present Agreement as they may issue.

Article 146.

The Polish Republic and the Free City of Danzig are in agreement that the provisions of the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920, are not affected by the regulations contained in this Part of the present Agreement, particularly Article 2 of the former Convention, and Article 33 thereof in the light of Article 61 of the present Agreement.

Article 147.

1. Both Parties reserve the right to amend Article 72, paragraph 1, items (a) and (b), by means of a separate Agreement. Pending the conclusion of such Agreement, the provisions of Article 72 shall hold good.

2. Special arrangements shall be made in regard to the question of distraint in virtue of powers for the execution of judicial decisions in civil cases and matters relating to voluntary jurisdiction.

Article 148.

The provisions of this Part of the present Agreement shall come into force on January 1st, 1922.

ANNEX I.

to Article 68, paragraph 1.

LIST

OF THE ADMINISTRATIVE AUTHORITIES IN THE POLISH REPUBLIC AND IN THE FREE CITY OF DANZIG WHOSE DOCUMENTS DO NOT REQUIRE CERTIFICATION FOR USE IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY.

A. IN THE FREE CITY OF DANZIG.

1. The Senate.
2. The Chief of Police (*Der Polizeipräsident in Danzig*).
3. The Chief Customs Officer (*Der Präsident der Oberzolldirektion in Danzig*).

4. Le Président de la Direction supérieure des postes de Dantzig (*Der Präsident der Oberpostdirektion in Danzig*).
5. Le Président de l'Institut régional d'assurance et de l'Office régional d'assurance de Dantzig (*Der Präsident der Landesversicherungsanstalt und des Landesversicherungsamtes in Danzig*).
6. Le Directeur de la Commission supérieure des contributions de Dantzig (*Der Leiter des Steuerpräsidiums in Danzig*).
7. Le Président du Tribunal administratif supérieur de Dantzig (*Der Vorsitzende des Oberverwaltungsgerichts in Danzig*).

B. RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

1. Tous les ministères.
2. L'Office du Procureur général de la République de Pologne (*Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej Polskiej*).
3. L'Office central de statistique (*Główny Urząd Statystyczny*).
4. L'Office central agraire (*Główny Urząd Ziemiański*).
5. L'Office central de liquidation (*Główny Urząd Likwidacyjny*).
6. La Chancellerie du Président de la République.
7. La Chancellerie du Sejm (Chambre des représentants).

ANNEXE II

ad article 136, alinéa 3.

Paragraphe premier.

Lorsque les livres fonciers qui se trouvent dans un bureau du livre foncier se rapportent à des biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, on appliquera les dispositions suivantes.

Paragraphe 2.

1. Si tous les feuillets d'un tome du livre foncier se rapportent à des biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, les feuillets ne seront pas clos, mais devront être tenus prêts pour être remis à l'autre Partie. La date de la remise sera fixée par voie d'entente entre les administrations judiciaires des deux pays.

2. En même temps que le tome du livre foncier, les actes fonciers (*Grundakten*), ainsi que les documents conservés à part (Règlements de service des greffes de tribunaux de bailliage, paragraphe 46) et, si un district tout entier du livre foncier est situé sur le territoire de l'autre Partie, les documents cadastraux et les pièces se rapportant à ce district, ainsi que la liste des propriétaires (Règlement de service, paragraphe 45, alinéa 6, et paragraphe 47) devront être tenus prêts pour être remis. Dans le cas de biens-fonds qui n'ont pas de feuillets au livre foncier, la même règle s'applique aux pièces qui se rapportent à ces biens-fonds.

3. Les actes fonciers devront être examinés en vue de constater s'ils contiennent des autorisations d'inscription, des arrêtés ou autres documents se rapportant à des biens-fonds situés dans le district du propre pays. Si tel est le cas, il conviendra d'en prendre des copies certifiées pour les joindre aux actes fonciers de ces biens-fonds.

Paragraphe 3.

1. Si certains feuillets d'un tome se rapportent à des biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, ces feuillets devront être séparés de ce tome et réunis en un « tome de remise », pourvu d'une simple enveloppe, dans lequel ils recevront une nouvelle numérotation courante.

4. The Postmaster-General (*Der Präsident der Oberpostdirektion in Danzig.*)
5. The Head of the Social Insurance Organisations (*Der Präsident der Landesversicherungsanstalt und des Landesversicherungsamtes in Danzig.*)
6. The Head of the Inland Revenue Board (*Der Leiter des Steuerpräsidiums in Danzig.*)
7. The President of the Chief Administrative Court (*Der Vorsitzende des Oberverwaltungsgerichts in Danzig.*)

B. IN THE POLISH REPUBLIC.

1. All Ministries.
2. The Office of the Procurator General of the Polish Republic. (*Generalna Prokuratorja Rzeczypospolitej Polskiej.*)
3. The Central Statistical Office (*Główny Urząd Statystyczny.*)
4. The Central Land Office (*Główny Urząd Ziemiański.*)
5. The Central Liquidation Office (*Główny Urząd Likwidacyjny.*)
6. The Chancellery of the President of the Republic.
7. The Chancellery of the Diet (*Sejm.*)

ANNEX II.

to Article 136, paragraph 3.

Paragraph 1.

Where the registers at a Land Register Office relate to landed property situate within the jurisdiction of the other Party, the following provisions shall apply.

Paragraph 2.

1. If all the pages of a volume of the Land Register relate to landed properties situate within the jurisdiction of the other Party, the pages shall not be closed, but shall be held ready for transference to the other Party. Arrangements shall be made by the two Administrations of Justice in agreement as to the time of their transference.

2. The land records (*Grundakten*) and documents kept separately (cf. Rules of Procedure for the Offices of Clerks of Courts of First Instance, paragraph 46) and further, where the whole of a Land Register district is situate within the jurisdiction of the other Party, the Land Survey documents relating to the district, all papers and the list of property owners (cf. Rules of Procedure paragraph 45, paragraph 6, and paragraph 47) shall be held ready for transference together with the volume of the Register. The same rule shall apply to papers relating to landed properties which are not recorded on pages of the Land Register.

3. The land records shall be examined with a view to ascertaining whether they contain mortgage, dispositive or other deeds relating to landed properties situate within the jurisdiction of the Party making the transfer. In the event of this being so, certified copies of such deeds shall be taken and appended to the records of such landed properties.

Paragraph 3.

1. If single pages of a volume relate to landed properties situate within the jurisdiction of the other Party, they shall be detached and plainly bound up together in a separate "transfer volume", in which they shall be given new consecutive numbering.

2. Le tome de remise pourra comprendre des feuillets de différents districts du livre foncier. Si le nombre des feuillets l'exige, on formera plusieurs tomes de remise, dont les feuillets seront numérotés en suivant d'un tome à l'autre.

3. S'il y a lieu de craindre que la séparation endommage par trop le tome du livre foncier, ou si, pour quelque autre raison, la séparation paraît inopportune, notamment parce qu'il n'y a qu'un petit nombre de feuillets à séparer, ou parce que les inscriptions d'un feuillet, par suite du manque de place, ont été continués à d'autres endroits du même tome ou d'un autre tome, les feuillets en question pourront être clos au lieu d'être séparés et leur contenu reporté sur un nouveau feuillet du tome de remise.

4. Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie au tome de remise.

5. S'il paraît plus opportun de remettre le tome tout entier, parce que la grande majorité des feuillets se rapporte à des biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, les feuillets qui se rapportent à des biens-fonds situés dans le district du propre pays devront être clos et leur contenu reporté sur un nouveau feuillet d'un tome qui restera au bureau du livre foncier. Dans les conditions visées plus haut, la remise de tomes conservés pourra être exigée.

Paragraphe 4.

1. Si un feuillet du livre foncier se rapporte à plusieurs biens-fonds, dont les uns sont situés dans le district du propre pays, les autres dans le district de l'autre pays, ces derniers doivent être transcrits d'office sur un nouveau feuillet du tome de remise.

2. Si une partie seulement d'un bien-fonds se trouve dans le district de l'autre Partie contractante, cette partie sera transcrite d'office sur un nouveau feuillet du tome de remise. La transcription pourra avoir lieu même s'il n'existe, au sujet de la partie du bien-fonds située dans le propre pays, qu'un extrait certifié du rôle des contributions et une carte certifiée par l'employé chargé de la tenue du livre foncier.

3. Dans les cas visés aux alinéas 1 et 2, il conviendra, lors du report des inscriptions de la deuxième et de la troisième section, de noter une garantie générale (*Gesamthaft*) tant sur l'ancien que sur le nouveau feuillet. La transcription sera portée à la connaissance de toutes les personnes au profit desquelles une inscription avait été effectuée dans le livre foncier et dont le nom figure dans ce livre. Les parties intéressées pourront renoncer à cette communication. De nouveaux actes fonciers devront être établis pour le nouveau feuillet. Les anciens actes fonciers resteront au bureau du livre foncier. Les dispositions du paragraphe 2, alinéa 3 sont applicables par analogie.

4. S'il paraît plus opportun de remettre tout le feuillet parce que les inscriptions se rapportent en grande majorité à des biens-fonds ou à des parties de biens-fonds situés dans le district de l'autre Partie, les biens-fonds ou les parties de biens-fonds situés dans le district du propre pays doivent être transcrits sur un nouveau feuillet d'un tome qui restera au bureau du livre foncier. Les dispositions de l'alinéa 2, deuxième phrase, et de l'alinéa 3, sont applicables par analogie.

TROISIÈME PARTIE.

POSTES

(Articles 149-168.)

Article 149.

Le service des postes, télégraphes et téléphones qui doit être installé par la République de Pologne, conformément à l'article 29 de la Convention du 9 novembre 1920, est indépendant de l'administration postale de la Ville Libre de Dantzig.

2. The transfer volume may also include pages of different land register districts. Other transfer volumes may be added with consecutive page-numbering from volume to volume, if the number of pages makes it necessary.

3. If there is reason to fear that the volume of the register may suffer unduly from the detachment of a page or pages, or if on any other ground the detachment of pages appears inconvenient, for example, if there are only a small number of pages to be detached, or if the entries on a particular page are continued owing to lack of space in other parts of the volume or in another volume, the pages which would require to be detached may be closed instead, and their contents transferred to a new page of the transfer volume.

4. The provisions of paragraph 2 shall be applicable to the transfer volume *mutatis mutandis*.

5. If it appears more convenient to transfer the entire volume, for the reason that the great majority of its pages relate to landed properties situate within the jurisdiction of the other Party, the pages relating to landed properties situate within the jurisdiction of the Party making the transfer shall be closed, and their contents transferred to a new page of a volume remaining with the Land Register Office making the transfer. Application may be made under the conditions referred to above for the transfer of volumes so retained.

Paragraph 4.

1. If a page of the Land Register relates to a number of landed properties, some of which are situate within the jurisdiction of the country making the transfer while others are situate within the jurisdiction of the other Party, the entries with regard to the latter shall be transcribed automatically into a new page of the transfer volume.

2. If only a portion of a landed property is situate within the jurisdiction of the other Party, the entries with regard to such portion shall be transcribed automatically onto a new page of the transfer volume. They may be so transcribed, even if the only papers with regard to the portion situate in the country making the transfer are a certified extract from the tax-payers' roll and a card certified by the official entrusted with the keeping of the entries up to date.

3. In the cases to which paragraphs 1 and 2 relate, the necessary steps shall be taken, when transferring entries in the second and third Sections of the Register, to show joint guarantees (*Gesamthaft*) both in the old and in the new pages. The transcription shall be notified to all persons in whose favour an entry has been made in the Register and a note of their names has been appended to that effect. The parties concerned may waive such notification. New records shall be made out for the new page. The previous records must be left with the Land Register Office. The provisions of paragraph 2, sub-paragraph 3, shall be applicable *mutatis mutandis*.

4. If it appears more convenient to transfer the entire volume, for the reason that the entries relate in the main to landed properties or portions of landed properties situate within the jurisdiction of the other Party, the entries with regard to landed properties or portions of landed properties situate within the jurisdiction of the Party making the transfer shall be transcribed automatically on to a new page of a volume remaining with the Land Register Office making the transfer. The provisions of the second sentence of paragraph 2 and of paragraph 3 shall be applicable *mutatis mutandis*.

PART III.

POST.

(Articles 149-168.)

Article 149.

The postal, telegraphic and telephonic service to be established by the Polish Republic in accordance with Article 29 of the Convention of November 9, 1920, shall be independent of the Postal Administration of the Free City of Danzig.

Article 150.

Ce service s'étend :

- a) Dans le port de Dantzig, à toutes les branches et catégories du service d'exploitation, des services techniques et administratifs, ainsi qu'aux aménagements nécessaires à cet effet ;
- b) Entre le port de Dantzig et la Pologne et entre la Pologne et l'étranger via le port de Dantzig, à toutes les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, sans limitation à certaines lignes de communication et moyennant l'utilisation de tous les moyens de communication usuels.

Article 151.

1. L'administration polonaise a le droit de déterminer en ne prenant conseil que d'elle-même l'étendue et l'exécution technique des aménagements.
2. Elle a le droit de faire construire et d'entretenir ces aménagements par son propre personnel ou par ses propres entrepreneurs, conformément à ses propres indications, sauf s'il y a utilisation commune d'installations dantzikoises (article 157).
3. Toutefois, l'administration télégraphique polonaise, si elle veut établir de nouvelles installations, devra en aviser l'administration télégraphique dantzikoise afin d'aboutir à une entente sur un mode d'exécution excluant, dans la mesure du possible, toute friction entre les deux administrations.
4. L'administration dantzikoise devra procéder de même au cas où ses nouvelles installations affecteraient les intérêts de l'administration polonaise.

Article 152.

1. Sauf stipulation contraire des dispositions ci-après de la présente partie, la Pologne assurera son service postal, télégraphique et téléphonique, à ses propres frais et périls, par l'entremise de son propre personnel et conformément à ses propres règlements et tarifs, en dehors de toute ingérence de l'administration postale et télégraphique dantzikoise et sans réclamer l'intervention de cette dernière.
2. Toutefois, cette dernière est disposée, dans des cas particuliers, à faire office d'intermédiaire, si l'établissement de communications directes devait entraîner, pour la Pologne, des frais disproportionnés.

Article 153.

A l'égard des entreprises de transports, l'administration postale polonaise jouit des mêmes privilèges que l'administration dantzikoise.

Article 154.

Les envois postaux et les télégrammes acheminés directement par les bureaux de poste et des télégraphes situés sur le territoire de la Ville libre de Dantzig ne sont soumis ni à la censure, ni à la saisie ou au contrôle des autorités dantzikoises. Il est fait exception à cette règle en ce qui concerne le contrôle douanier auquel les prescriptions douanières générales sont applicables.

Article 150.

It shall extend :

(a) In the port of Danzig to all classes and branches of the traffic services and of the technical and administrative services and the installations necessary for such services.

(b) Between the port of Danzig and Poland and between Poland and other countries via the port, to all postal, telegraphic and telephonic communications without any restriction to certain traffic routes and with the usual means of communication.

Article 151.

1. The Polish Administration shall be entitled independently to decide as to the extent and technical arrangement of such installations.

2. It may establish and maintain such installations with its own workmen or through its own contractors and according to its own regulations, except where joint use is made of Danzig installations (Article 157).

3. The Polish telegraph administration shall, however, inform the Danzig telegraph administration when it desires to undertake new construction in order that an agreement may be reached as to the most convenient method of carrying out such construction.

4. The same shall be done by the Danzig administration if its new construction affects the interests of the Polish administration.

Article 152.

1. Save where otherwise provided in the present Part, Poland shall operate her postal, telegraph and telephone service at her own cost and risk, with her own personnel and according to her own regulations and tariffs, and unaffected by and without the intervention of the Danzig postal administration.

2. The latter administration is, however, prepared in exceptional circumstances to intervene where the establishment of direct communications would involve a disproportionately great expenditure for Poland.

Article 153.

In regard to transport undertakings, the Polish postal administration shall have the same privileges as that of Danzig.

Article 154.

Postal matter and telegrams despatched directly through Polish postal and telegraph offices in the territory of the Free City of Danzig shall not be subject to censorship or confiscation or examination by the Danzig authorities, apart from Customs examination according to the general Customs regulations.

Article 155.

1. Les abonnés du Central téléphonique polonais du port pourront obtenir des communications avec les abonnés de la zone locale.

2. En contre-partie, la Pologne versera, pour le principe, un droit annuel global de un franc-or et indemniserá, en outre, la Ville libre de Dantzig de la perte de recettes qui pourrait résulter pour elle de la faculté donnée à un abonné polonais d'obtenir des communications avec les abonnés de la zone locale.

3. Les dispositions de détail concernant les versements à effectuer seront réglées trois mois au plus tard après que les bureaux téléphoniques polonais auront été mis en service.

Article 156.

1. La Ville libre de Dantzig vendra ou louera à la Pologne, après un examen impartial et en tenant compte des intérêts des deux Parties, les bâtiments et les terrains que la Pologne désignera comme nécessaires pour l'installation et le fonctionnement de son service postal, télégraphique et téléphonique.

2. La République de Pologne détermine elle-même s'il y a lieu d'acheter ou de louer le terrain ou les bâtiments.

3. Un accord devra intervenir entre la Pologne et la Ville libre de Dantzig au sujet de la cession d'un terrain ou d'un bâtiment déterminé.

Article 157.

1. La Ville libre de Dantzig permet que l'administration télégraphique polonaise utilise en commun avec elle des lignes télégraphiques et téléphoniques dantzikoises pour y installer des fils polonais.

2. L'administration dantzikoise installera les fils polonais sur les poteaux de l'administration télégraphique dantzikoise par l'entremise de son propre personnel et conformément aux règlements dantzikois, et les entretiendra elle-même. Elle s'engage, sous sa propre responsabilité, à exécuter les travaux réglementairement et en temps utile.

3. L'administration polonaise remédiera, en principe, elle-même aux dérangements survenus aux fils polonais placés sur les poteaux dantzikois.

Article 158.

1. La Pologne remboursera à Dantzig les frais d'établissement et paiera une taxe annuelle pour l'utilisation commune des poteaux et pour l'entretien des fils polonais.

2. Par frais d'établissement, il convient d'entendre le prix de revient, y compris les frais généraux et accessoires.

3. Les taxes annuelles courantes ne seront pas plus élevées que les taxes perçues par les autorités dantzikoises, conformément aux dispositions en vigueur.

4. Dans les taxes pour les fils est comprise la taxe pour l'utilisation et l'entretien des installations techniques intérieures des services intéressés.

Article 155.

1. Subscribers to the Polish telephone in the port shall be entitled to use the service for local calls.
2. For this privilege Poland shall pay a general yearly tax of one gold franc and shall further guarantee the Free City of Danzig against the amount of any unpaid charges for the use by a Polish subscriber of the local telephone service.
3. Further details as to amounts payable shall be determined within three months of the installation of the Polish telephone service.

Article 156.

1. The Free City of Danzig shall, after an impartial enquiry and with due regard to the interests of both parties, sell or lease to Poland such buildings and land as may be indicated by Poland as necessary for the installation and working of her postal, telegraph and telephone services.
2. It shall be for Poland to decide whether the purchase or rent of such land or buildings is necessary.
3. An agreement shall be concluded between Poland and the Free City of Danzig in regard to the surrender of any particular land or buildings.

Article 157.

1. The Free City of Danzig shall permit the Polish telegraph administration to make joint use of the telegraph and telephone systems of Danzig for carrying Polish lines.
2. Polish lines on poles of the Danzig telegraph administration shall be installed and maintained by the staff of the Danzig administration and according to Danzig regulations. The Danzig administration shall be responsible for the regular and punctual execution of the work.
3. Repairs to Polish lines on Danzig poles shall in principle be carried out by the Polish administration.

Article 158.

1. Poland shall refund to Danzig the expenses of installation and shall pay a yearly rent for the joint use of the poles and the maintenance of Polish lines.
2. The expense of installation shall include the net expenses and also the general and subsidiary expenses.
3. The current yearly charges shall not be higher than those of the Danzig authorities according to the provisions in force.
4. Charges for lines shall include charges for use and maintenance of interior technical installations.

Article 159.

1. La Pologne aura également le droit d'utiliser les lignes de câbles dantzikoises, dans lesquelles certaines âmes seront mises à sa disposition. Elle paiera, à ce titre, une taxe annuelle qui sera calculée conformément aux principes de l'article 158.

2. Les frais occasionnés par la mise en état ou par l'établissement de câbles utilisés par les deux Parties seront répartis entre les deux administrations dans la proportion des âmes utilisées par elles.

Article 160.

1. La Pologne pourra fournir elle-même les matériaux nécessaires à la construction et à l'entretien des fils télégraphiques et des câbles, si ces matériaux peuvent s'adapter au mode de construction des lignes dantzikoises.

2. Sauf convention contraire des deux administrations dans chaque cas particulier, les travaux d'établissement seront exécutés sur la base de devis établis par l'administration télégraphique dantzikoise et approuvés par l'administration télégraphique polonaise.

3. Les représentants autorisés de l'administration postale et télégraphique polonaise pourront se renseigner sur l'état d'avancement des travaux. L'administration télégraphique dantzikoise tiendra compte de leurs vœux concernant l'exécution des travaux dans la mesure où la situation et ses propres règlements de construction le permettront.

Article 161.

Les administrations postales et télégraphiques polonaises et dantzikoises s'entendront sur les questions de détail posées par les dispositions qui précèdent, en se conformant aux principes indiqués ci-dessus.

Article 162.

1. L'administration télégraphique polonaise, lorsqu'elle utilise des chemins, bâtiments ou terrains publics ou privés, a les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'administration télégraphique dantzikoise aux termes des lois dantzikoises alors en vigueur. La même règle s'applique à l'assistance prêtée par les autorités et services compétents.

2. Les dispositions pénales dantzikoises relatives à la protection des installations télégraphiques, téléphoniques et des câbles sont également applicables aux installations polonaises situées sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Article 163.

Les deux administrations établiront pour les communications entre la Pologne et Dantzig des tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques fondés sur les mêmes principes et comportant, autant que possible, les mêmes taxes.

Article 164.

1. Les taxes ne devront pas être inférieures à celles du trafic postal intérieur ni supérieures à celles du trafic avec l'étranger.

2. Toutefois, si la Ville libre de Dantzig le demande, on appliquera aux communications réciproques entre Dantzig et la Pologne, les mêmes que celles que la Pologne applique à la même date aux communications entre la Pologne et le Port de Dantzig.

Article 159.

1. Poland is further entitled to make joint use of Danzig cables in so far as cable lines are allotted to her. She shall pay therefor a yearly rent to be calculated in accordance with the principles of Article 158.

2. When a joint cable is installed or repaired, the expenses actually incurred shall be divided between the two administrations in proportion to the lines respectively used by them.

Article 160.

1. The material necessary for construction and maintenance of lines and cables shall be supplied by Poland herself, in so far as such material is capable of use in the Danzig system of construction.

2. Unless the two administrations shall agree otherwise in a particular case, the estimates of the Danzig administration for constructional work shall be adopted when approved by the Polish telegraph administration.

3. Accredited representatives of the Polish postal and telegraph administration may make enquiries as to the progress of the work. The Danzig telegraph administration shall take account of their wishes as concerns construction, so far as circumstances permit, due regard being paid to their own regulations.

Article 161.

The Polish and Danzig postal and telegraph administrations shall, with due regard to the principles herein laid down, come to a further agreement as to the details relating to the above provisions.

Article 162.

1. The Polish telegraph administration shall have the same rights and duties in regard to the use of public and private ways, buildings and lands as the Danzig telegraph administration under the laws of Danzig in force at any moment. The same shall apply to assistance rendered by competent authorities and officials.

2. The penal provisions in force in Danzig for the safety of telegraph, telephone and cable lines shall also apply in regard to Polish lines in the territory of the Free City of Danzig.

Article 163.

For communications between Poland and Danzig each administration shall establish a scale of postal, telegraph and telephone charges on the same principles and as far as possible at the same rates.

Article 164.

1. The scale of charges shall not be lower than that for inland nor higher than that for foreign correspondence.

2. Nevertheless, on the proposal of the Free City of Danzig the same scale shall be adopted for communications by either Party as is enforced at any particular moment by Poland for communications between Poland and the port of Danzig.

Article 165.

A défaut d'entente entre les deux administrations, sur les principes du tarif et le montant des taxes, on appliquera les principes tarifaires du trafic postal, télégraphique et téléphonique international, ainsi que les taxes établies pour le service intérieur par la Partie qui possède le tarif intérieur le plus élevé, compte tenu du cours de sa monnaie.

Article 166.

1. Aussi longtemps que la Pologne et Dantzig n'auront pas le même système monétaire, le montant des taxes sera fixé suivant le rapport de valeur de la monnaie dantzigoise et de la monnaie polonaise.

2. Le rapport de valeur sera fixé d'après le cours moyen calculé pour le trimestre écoulé.

3. Si ce cours moyen se modifiait, durant le trimestre suivant, dans une mesure telle que les taxes existantes dussent être majorées ou réduites de vingt pour cent pour correspondre au nouveau rapport de valeur, il sera procédé à une nouvelle fixation du montant des taxes dans le délai d'un mois après la fixation du nouveau rapport de valeur.

4. Au cas où il se produirait une modification exceptionnellement considérable du cours du jour par rapport au dernier cours moyen établi, il sera procédé, si une des Parties le demande, à une nouvelle fixation des taxes.

Article 167.

1. L'administration des postes et des télégraphes dont les taxes servent, au moment donné, de base pour le calcul du montant des taxes applicables aux communications réciproques est tenue d'aviser l'autre administration, dans le plus bref délai, de chaque modification qu'elle a décidé d'apporter à ses taxes.

2. Les nouvelles taxes devront être appliquées aux communications réciproques un mois au plus tard après leur fixation.

Article 168.

1. Les deux administrations postales conclueront, au plus tôt, des accords spéciaux sur les points suivants :

a) Utilisation des installations postales et télégraphiques polonaises du Port pour les communications locales des autorités et des services polonais ;

b) Retrait des envois postaux et des télégrammes, expédiés de Pologne, dans les bureaux postaux et télégraphiques du Port par des destinataires habitant en dehors du Port ;

c) Distribution d'envois postaux et de télégrammes, expédiés de Pologne, à des autorités et services polonais en dehors du Port ;

d) Rattachement des autorités ou services polonais, qui se trouvent à Dantzig en dehors du Port, aux centraux téléphoniques polonais qui doivent être installés dans le Port, pour les communications avec la Pologne ;

e) Rapports de service directs entre les bureaux postaux et télégraphiques polonais du Port et les bureaux postaux et télégraphiques de l'étranger ;

f) Admission du trafic postal, télégraphique et téléphonique polonais illimité entre le port de Dantzig et l'étranger ;

Article 165.

Failing agreement between the two administrations as to the principles of the tariff and the amount of the charges, the principles applied shall be those of the international postal, telegraph and telephone tariff, and, for inland correspondence, the charges levied by the party whose inland tariff is highest, having regard to the level of its currency.

Article 166.

1. So long as Poland and Danzig do not have the same currency, the charges shall be established in relation to the value of the Polish and Danzig currency.

2. The currency value shall be determined in accordance with the average rate for the preceding three months.

3. If, within the following three months, this average rate of exchange is modified in such a way that the charges in force must be increased or reduced by twenty per cent in order to correspond to the new currency value, the charges must be revised within one month of the change in the currency value.

4. If an exceptionally important change in the daily quotation as compared with the previous rate occurs, either Party may propose a revision of the scale of charges.

Article 167.

1. The postal and telegraph administration whose charges at any moment form the basis for calculation of the scale of charges for correspondence between the two Parties, shall inform the other administration as speedily as possible of any change in its tariff which it has decided to introduce.

2. The introduction of a new scale of charges for correspondence between the two Parties shall come into force at latest one month after the fixing of the charges.

Article 168.

1. Special arrangements shall be made between the two postal Administrations as soon as possible in regard to the following points :

(a) The use of Polish postal and telegraphic installations in the port for the local communications of Polish officials and offices ;

(b) The fetching away from the Polish and telegraph offices in the port, by addressees dwelling outside the port, of postal matter and telegrams despatched from Poland ;

(c) The distribution to Polish authorities or offices outside the port, of postal matter and telegrams despatched from Poland ;

(d) The connection with the Polish telephone exchange, to be established in the port for communication with Poland, of Polish authorities and offices situated in Danzig but outside the port ;

(e) Direct service communications between Polish post and telegraph offices in the port and foreign post and telegraph offices ;

(f) Permission to establish an unrestricted postal, telegraph and telephone service between the port of Danzig and foreign countries ;

g) Admission d'un service local postal et télégraphique privé dans le port de Dantzig ;

h) Trafic de transit polonais à travers le territoire de Dantzig, à destination de la Pologne ou de l'étranger ;

i) Trafic de transit dantzikois à travers la Pologne, à destination de l'étranger ;

k) Trafic réciproque entre la Pologne et Dantzig.

2. Les accords ultérieurs qui pourraient être conclus au sujet des points a), c) et d) ne préjugeront pas de la situation de droit public des autorités et services polonais sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

QUATRIÈME PARTIE.

NAVIGATION

(Articles 169-183.)

SECTION I.

NAVIGATION MARITIME

(Articles 169-173.)

Article 169.

La Ville libre de Dantzig est tenue de notifier au Gouvernement polonais, dès après l'inscription, tous les enregistrements de navires battant pavillon dantzikois, ainsi que toutes les modifications apportées au registre, en mentionnant les droits de propriété et autres droits réels dont lesdits navires pourraient être l'objet.

Article 170.

1. Le Gouvernement polonais est en droit de faire opposition à l'inscription par-devant le Sénat de la Ville libre de Dantzig, dans le délai d'un mois après la remise de la notification (article 169).

2. Le Gouvernement polonais pourra faire appel de la décision prise par le Sénat au sujet de cette opposition en provoquant, dans le délai d'un mois après la notification de cette décision à son représentant diplomatique, la décision prévue à l'article 39 de la Convention.

3. La Ville libre de Dantzig promulguera des dispositions destinées à assurer l'exécution des décisions visées à l'alinéa 2.

Article 171.

1. La République de Pologne permet aux navires de mer battant pavillon dantzikois de pratiquer le cabotage dans les eaux polonaises, aux mêmes conditions qu'aux navires polonais.

2. S'il s'avérait nécessaire, en cas de menace de guerre, d'état de guerre ou de mobilisation, ou pour toute autre raison de salut public, d'édicter des mesures temporaires restreignant de quelque façon que ce soit la navigation des navires polonais dans les eaux polonaises, les navires dantzikois seront également soumis à ces prescriptions. En aucun cas, cependant, les autorités polonaises ne pourront mettre l'embargo sur des navires dantzikois, ni les contraindre à quelque service que

- (g) Permission to establish a private local postal and telegraph service in the port of Danzig ;
- (h) Through communication for Poland, via the territory of Danzig, with Poland or other countries ;
- (i) Through communication with other countries for Danzig via Polish territory ;
- (k) Reciprocal communication between Poland and Danzig.

2. Any subsequent arrangements regarding points (a), (c) and (d) shall not affect the decision as to the situation from the standpoint of municipal law, of Polish authorities and offices in the territory of the Free City of Danzig.

PART IV.

NAVIGATION.

(Articles 169-183.)

SECTION I.

MARITIME NAVIGATION.

(Articles 169-173.)

Article 169.

The Free City of Danzig shall be under obligation to communicate to the Polish Government, immediately after registration, all registrations of ships flying the Danzig flag, and any changes in the register, with particulars as to rights of ownership or other impersonal rights in respect of the vessels in question.

Article 170.

1. The Polish Government shall be entitled within one month from the receipt of such communications (Article 169) to lodge an objection to their registration with the Senate of the Free City of Danzig.

2. The Polish Government may appeal against a decision of the Senate in regard to such objections by applying for a decision in accordance with Article 39 of the Convention within one month from the notification of the Senate's decision to the Diplomatic Representative of Poland in Danzig.

3. The Free City of Danzig shall take steps to ensure the execution of the decisions to which paragraph 2 relates.

Article 171.

1. The Polish Republic shall permit sea-going vessels flying the Danzig flag to carry on the coasting trade in Polish waters under the same conditions as Polish vessels.

2. In the event of war or threat of war or mobilisation or any other considerations of public safety necessitating the temporary imposition of restrictions of any kind on the movements of Polish vessels in Polish waters, Danzig vessels shall be subject to the same restrictions, provided always that Polish authorities shall in no case have the right to seize Danzig vessels or compel them to perform services of any kind. Even if these or similar measures should be applied to Polish

ce soit. Même si ces mesures ou des mesures analogues étaient appliquées navires à des polonais, il sera permis aux navires dantzikois de rentrer à Dantzig et d'utiliser les ouvrages et installation de tout genre dans la mesure nécessaire à cet effet.

3. Par navires ou navires de mer, au sens de la présente disposition, on entendra non seulement les bâtiments qui doivent être considérés comme navires dantzikois d'après le droit de pavillon, mais encore tous les caboteurs appartenant à des Dantzikois et servant au transport des personnes ou des marchandises.

Article 172.

Les ressortissants dantzikois seront admis à prendre du service sur les navires marchands polonais aux mêmes conditions que les ressortissants polonais.

Article 173.

1. Le Gouvernement polonais a le droit d'établir à Dantzig, conformément à l'alinéa 3 de l'article 8 de la Convention du 9 novembre 1920, les services administratifs nécessaires pour l'enregistrement et l'inspection du bon état de navigabilité des navires polonais, ainsi que pour l'engagement des équipages.

2. Les tribunaux polonais compétents siégeant sur le territoire de la République de Pologne statuent sur les recours formés contre les décisions de ces services administratifs.

3. L'exécution des décisions et ordonnances de ces services administratifs, pour autant que l'affaire ne relève pas ou ne relèvera pas de la compétence du Conseil du port, est assurée par les autorités de la Ville libre de Dantzig, à la requête du Gouvernement polonais. Dans ce cas, les requêtes peuvent être adressées, par l'intermédiaire du Représentant diplomatique du Gouvernement polonais à Dantzig, au service compétent (organes de police ou autres organes exécutifs) que désignera le Sénat.

SECTION II.

NAVIGATION INTÉRIEURE

(Articles 174-183.)

Article 174.

La navigation et le flottage sur les voies navigables du territoire de la République de Pologne et de la Ville libre de Dantzig sont libres pour les navires et les trains de bois polonais et dantzikois.

Article 175.

Dans l'exercice de la navigation et du flottage sur les voies navigables polonaises et dantzikoises, les bateaux, cargaisons et trains de bois polonais et dantzikois, ainsi que leurs entrepreneurs et le personnel employé par ceux-ci, doivent être traités sur un pied de complète égalité. Ils bénéficient de tous les droits et privilèges dont jouissent les navires, cargaisons et trains de bois nationaux, leurs entrepreneurs et leur personnel, sur les voies navigables, dans les ports et les installations de tous genres établies dans les ports, y compris les installations de chargement.

vessels, Danzig vessels shall be permitted to return to Danzig and to make such use for the purpose as may be necessary of accommodation or installations of any kind.

3. Vessels or sea-going vessels within the meaning of this provision shall be deemed to include all Danzig-owned coastal vessels used for the transport of passengers or goods in addition to vessels which rank as Danzig ships under the law of the flag.

Article 172.

Danzig nationals shall be permitted to engage for service on Polish merchant vessels under the same conditions as Polish nationals.

Article 173.

1. The Polish Government shall be entitled, in accordance with Article 8, paragraph 3, of the Convention of November 9, 1920, to establish offices in Danzig for the registration of Polish ships and the inspection of the seaworthiness of the same and for the engagement of crews.

2. The competent Polish Courts within the territory of the Polish Republic shall decide appeals against the decisions of such offices.

3. The execution of the acts and orders of the said offices, if not within the competence of the Harbour Board, shall rest with the authorities of the Free City of Danzig, acting on the request of the Polish Government. The request of the Polish Government in such case shall be addressed through the Polish Diplomatic Representative in Danzig to such authority (Police or other executive arm) as the Senate may designate as competent for the purpose.

SECTION II.

INLAND NAVIGATION.

(Articles 174-183.)

Article 174.

Navigation and timber rafting on the waterways in the territory of the Polish Republic and the Free City of Danzig shall be free to the vessels and rafts of both Parties.

Article 175.

In the exercise of navigation or timber rafting on the Polish and Danzig waterways, Polish and Danzig vessels, cargoes and rafts, and the owners thereof and persons employed thereon, shall receive exactly the same treatment. They shall enjoy in the territory of either Party all rights and privileges accorded to the ships, cargoes and rafts, and owners thereof and persons employed thereon of such Party, both on the waterways and in the harbours or installations of any kind in connection therewith, including loading-stages.

Article 176.

Par bateaux dantzikois, au sens des articles 174 et 175, il convient d'entendre les bateaux inscrits jusqu'à la date du 1^{er} août 1921 sur le registre de navigation intérieure dantzikois, ou qui seront inscrits après cette date sur ledit registre et qui sont la propriété exclusive de ressortissants dantzikois ou appartiennent à des compagnies ou à des sociétés dans lesquelles les ressortissants dantzikois ont une part prépondérante.

Article 177.

La Ville libre de Dantzig est tenue de notifier au Représentant diplomatique du Gouvernement polonais à Dantzig toute modification au droit de propriété inscrite dans le registre de navigation intérieure dantzikois.

Article 178.

1. Les bateaux frétés par des ressortissants dantzikois ou par des companies ou sociétés dans lesquelles les ressortissants dantzikois ont une part prépondérante, seront assimilés aux navires dantzikois au sens de l'article 176, jusqu'à concurrence de 200 bateaux par an, sans égard au nombre des voyages effectués.

2. La répartition de ces bateaux entre les entreprises commerciales intéressées est laissée au Gouvernement de la Ville libre de Dantzig.

3. Il est prévu qu'à intervalles réguliers de deux ans, les deux Parties se mettront d'accord pour fixer un nouveau chiffre limite, en tenant compte des besoins économiques. Jusqu'à la conclusion de cet accord, on s'en tiendra au chiffre limite en vigueur jusque-là.

Article 179.

Le Représentant diplomatique du Gouvernement polonais attestera sur le livre de bord du navire dantzikois (article 176) ou du navire frété (article 178) le droit de ce navire à être traité comme un navire polonais.

Article 180.

Les patentes de marinières et les patentes de bateaux remises par les autorités ayant qualité pour délivrer ces pièces dans les limites de la République de Pologne et de la Ville libre de Dantzig, ont valeur égale dans les eaux polonaises et dantzikoises.

Article 181.

S'il s'avérait nécessaire, en cas de menace de guerre, d'état de guerre ou de mobilisation, ou pour toute autre raison de salut public, d'édicter des mesures temporaires restreignant de quelque façon que ce soit la navigation des navires polonais dans les eaux polonaises, les navires dantzikois seront également soumis à ces prescriptions. Dans aucun cas, cependant, les autorités polonaises ne pourront mettre l'embargo sur des navires dantzikois, ni les contraindre à quelque service que ce soit. Même si ces mesures ou des mesures analogues étaient appliquées à des navires polonais, il sera permis aux navires dantzikois de rentrer à Dantzig et d'utiliser les ouvrages et installations de tout genre dans la mesure nécessaire à cet effet.

Article 176.

Danzig vessels in the sense of Articles 174 and 175 shall be deemed to mean vessels which were registered before August 1st, 1921, or have been registered since that date, in the Danzig Inland Shipping Register, and are the property either of pure Danzig nationals or of companies or associations in which Danzig nationals have a preponderant share.

Article 177.

The Free City of Danzig shall be under obligation to notify the Diplomatic Representative of the Polish Government in Danzig of any changes of ownership registered in the Danzig Inland Shipping Register.

Article 178.

1. Vessels chartered by Danzig nationals or by companies or associations in which Danzig nationals have a preponderant share shall receive the same treatment as Danzig vessels in the sense of Article 176, up to a maximum number of two hundred vessels a year without regard to the number of voyages made.

2. The allocation of these vessels to the commercial circles concerned shall be left to the Government of the Free City of Danzig.

3. It is intended that at recurring intervals of two years the maximum number of vessels allowed shall be fixed afresh, by agreement between both Parties, in accordance with economic requirements. Pending such agreement, the current maximum shall continue in force.

Article 179.

The Diplomatic Representative of the Polish Government in Danzig shall make an entry in the ship's papers of all Danzig ships (Article 176) or chartered ships (Article 178) with regard to the equal treatment of the same.

Article 180.

Papers issued to shippers or ships by the authorities competent for the issue of such documents in the territory of the Polish Republic and in the territory of the Free City of Danzig shall be equally valid in Polish and in Danzig waters.

Article 181.

In the event of war or threat of war or mobilisation or any other considerations of public safety necessitating the temporary imposition of restrictions of any kind on the movements of Polish vessels in Polish waters, Danzig vessels shall be subject to the same restrictions, provided always that Polish authorities shall in no case have the right to seize Danzig vessels or compel them to perform services of any kind. Even if these or similar measures should be applied to Polish vessels, Danzig vessels shall be permitted to return to Danzig and to make such use for the purpose as may be necessary of accommodation or installations of any kind.

Article 182.

En ce qui concerne l'acquisition des terrains, ateliers, chantiers de construction et bureaux nécessaires, ainsi qu'en ce qui concerne la création de succursales, les entreprises de navigation polonaises et dantzikoises jouissent de droits égaux sur les territoires des deux Parties.

Article 183.

La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig se déclarent disposées à engager des négociations en vue de la promulgation de lois et de règlements identiques concernant la navigation dans les eaux polonaises et dantzikoises.

CINQUIÈME PARTIE.

QUESTIONS FINANCIÈRES

(Articles 184-196.)

SECTION I.

BOURSE

(Articles 184-190.)

Article 184.

Il existera dans la Ville Libre de Dantzig une Bourse des valeurs et des devises, dans laquelle le mark polonais pourra faire l'objet de transactions officielles et sera coté officiellement dans le *Bulletin des cours*.

Article 185.

La Bourse de Dantzig cotera officiellement les transactions en :

- a)* Billets de banque et espèces en marks polonais ;
- b)* Chèques, mandats et ordres de paiement sur des instituts bancaires qui possèdent, en Pologne, les droits des banques de devises ;
- c)* Effets commerciaux (lettres de change) payables en marks polonais.

Article 186.

Les succursales, opérant actuellement ou qui opéreront par la suite sur le territoire de la République de Pologne, de banques dantzikoises ayant leur siège principal dans la Ville Libre de Dantzig, recevront du Ministère des Finances polonais, après avoir rempli les formalités prescrites par la loi, les droits de banques de devises en Pologne.

Article 187.

Aussi longtemps que les prescriptions relatives à la restriction des transactions monétaires avec l'étranger subsisteront en Pologne, les ordres de paiement, chèques et virements en marks polonais sur des particuliers ou des établissements qui ne sont pas des banques de devises ne pourront être négociés ni cotés à la Bourse des devises de Dantzig.

Article 182.

In the acquisition of the necessary land, workshops, shipyards or business premises, and in the erection of branch establishments, Polish and Danzig shipping undertakings shall have the same rights in the territory of either Party.

Article 183.

The Polish Republic and the Free City of Danzig declare their readiness to enter into negotiations with a view to the establishment of identical laws and regulations on Polish and Danzig waters.

PART V.

FINANCIAL MATTERS.

(Articles 184-196.)

SECTION I.

STOCK EXCHANGE.

*(Articles 184-190.)**Article 184.*

There shall be in the Free City of Danzig a Stock Exchange for stock and currency transactions, on which the Polish mark shall be officially admitted to dealing and quoted officially in the Stock Exchange List.

Article 185.

On the Danzig Stock Exchange, transactions in the following shall be officially quoted :

- (a) Polish marks (notes and cash) ;
- (b) Cheques, transfers and cable transfers on banking institutions having in Poland the rights of foreign exchange banks ;
- (c) Commercial bills payable in Polish marks.

Article 186.

Branches of Danzig banks, having their headquarters in the territory of the Free City of Danzig, which are at present operating or may in future operate in the territory of the Polish Republic, shall be accorded by the Polish Finance Ministry, on fulfilment of the formalities by law prescribed, the rights appertaining to foreign exchange banks in Poland.

Article 187.

For such time as the restrictions on monetary transactions with foreign countries remain in force in Poland, cable transfers, cheques and transfers in Polish marks to private persons or firms, not being foreign exchange banks, shall not be dealt in or quoted on the Danzig Stock Exchange.

Article 188.

1. Pour l'établissement du cours du mark polonais, il ne sera tenu compte que des achats et des ventes effectués par l'intermédiaire des courtiers assermentés.
2. La cote devra indiquer séparément le cours des espèces et le cours des devises (*Devisen*).
3. Le *Bulletin des cours* comportera deux colonnes, une pour la demande et une pour l'offre (*Geld et Brief*) ; la différence entre les deux cours ne devra pas normalement excéder 8 %.

Article 189.

1. Le Comité de direction de la Bourse comprendra au moins deux représentants des banques polonaises de Dantzig.
2. L'un d'entre eux, ou son représentant, aura le droit de participer à la fixation officielle des cours du mark polonais. Le Comité de direction de la Bourse devra l'y inviter.

Article 190.

1. Le cours officiel de conversion du mark polonais en monnaie dantzikoise, et inversement, sera, sauf disposition contraire expresse, le cours de l'offre coté officiellement (*Briefkurs*) la veille à la Bourse de Dantzig pour les billets de banque polonais. S'il n'y a pas eu de cote officielle la veille, le cours applicable sera celui de la dernière cotation officielle à la Bourse de Dantzig.
2. La République de Pologne et la Ville Libre de Dantzig édicteront en commun des dispositions d'exécution spéciales.

SECTION II.

CAISSE D'ÉTAT POLONAISE

*(Articles 191 et 192.)**Article 191.*

1. Une Caisse d'Etat sera créée auprès du représentant diplomatique de la République polonaise à Dantzig.
2. L'activité de cette caisse embrassera les opérations suivantes :
 - a) Exécution de tous les ordres de paiement du Gouvernement polonais et encaissement de tous les versements destinés à ce Gouvernement. Il en sera notamment ainsi à l'égard de tous les encaissements et paiements résultant de règlements de comptes entre les autorités polonaises et dantzikoises.
 - b) Exécution d'opérations financières ayant pour objet la défense du mark polonais.
 - c) Participation aux assemblées de la Bourse des valeurs et des devises de Dantzig.

Article 192.

La Caisse d'Etat a le droit d'avoir des comptes-courants auprès des instituts financiers et des maisons de banque qui se trouvent sur le territoire de la Ville Libre de Dantzig et de leur ouvrir des comptes-courants.

Article 188.

1. In fixing the exchange of the Polish mark, those purchases and sales only shall be taken into account which are carried out through sworn brokers.
2. The rates for cash and foreign exchange (*Devisen*) transactions shall be shown separately.
3. The *Stock Exchange List* shall contain separate columns showing the banker's buying and selling rates (*Geld* and *Brief*) respectively. The difference between the two rates shall normally not exceed eight per centum.

Article 189.

1. At least two representatives of Polish banks shall be appointed members of the Danzig Stock Exchange Committee.
2. One of these, or his representative, shall be entitled to assist in the fixing of the official exchange of the Polish mark : for which purpose he shall receive the invitation of the Stock Exchange Committee.

Article 190.

1. Save in so far as otherwise provided, the official rate for the conversion of Polish marks into Danzig currency and *vice versa* shall be the previous day's official quotation of the banker's selling rate (*Briefkurs*) for Polish bank notes on the Danzig Stock Exchange ; or, if there was no official quotation for the previous day, the last previous official quotation on the Danzig Stock Exchange.
2. The Polish Republic and the Free City of Danzig shall jointly issue special regulations for the execution of the above provisions.

SECTION II.

POLISH GOVERNMENT OFFICE FOR RECEIPTS AND PAYMENTS.

(Articles 191 and 192.)

Article 191.

1. A Polish Government Office for Receipts and Payments shall be established with the Diplomatic Representative of the Polish Government in Danzig.
2. It shall undertake the following transactions :
 - (a) Execution of all payments on behalf of the Polish Government, and receipt of payments of every kind on behalf of the same, and in particular any receipts or payments for the settlement of accounts between the authorities of Poland and Danzig.
 - (b) Financial transactions for the support of the Polish mark.
 - (c) Attendance at meetings of the Danzig Stock Exchange.

Article 192.

The Government Office for Receipts and Payments shall be entitled to keep or open accounts with banks or financial houses in the territory of the Free City of Danzig.

SECTION III.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

(Articles 193-196.)

Article 193.

Au cas où les instituts financiers de Dantzig concluraient des arrangements spéciaux (cartels) en vue d'unifier les conditions d'achat et de vente du mark polonais, les autorités compétentes de la Ville Libre de Dantzig soutiendront ces efforts.

Article 194.

1. Il ne sera apporté aucune entrave ni aucune restriction à la conclusion de contrats sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, en raison du fait que ces contrats sont libellés en marks polonais. Les contrats de ce genre jouiront des mêmes garanties légales que les contrats conclus en monnaie dantzikoise.

2. Les engagements libellés en marks polonais et payables sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, ne pourront être payés qu'en marks polonais, à moins que le créancier ne consente à accepter un autre mode de paiement.

Article 195.

1. Jusqu'au moment où la République de Pologne aura abrogé toutes restrictions concernant l'exportation à l'étranger de marks polonais, de monnaies et de titres étrangers, ainsi que toutes restrictions concernant les transactions en marks polonais et en monnaies étrangères avec l'étranger, la Pologne aura le droit de maintenir également à l'égard de la Ville libre de Dantzig, les restrictions appliquées sur son propre territoire à l'égard d'Etats possédant un autre système monétaire.

2. Dès avant ce moment, la Pologne abrogera, à l'égard de la Ville libre de Dantzig, lesdites restrictions, dans la mesure où la Ville libre de Dantzig introduira sur son propre territoire des restrictions identiques concernant les échanges monétaires avec l'étranger.

3. Au cas où la République de Pologne abrogerait ces restrictions, la Ville libre de Dantzig ne pourra pas appliquer de restrictions correspondantes à l'égard de la Pologne.

Article 196.

La République de Pologne et la Ville libre de Dantzig se réservent d'entrer en négociations, conformément à l'article 36 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, en vue d'unifier leurs systèmes monétaires et le cas échéant, de provoquer une décision conformément à l'article 39 de la convention.

SECTION III.

SPECIAL PROVISIONS.

(Articles 193-196.)

Article 193.

In the event of financial houses in Danzig concluding special arrangements (*cartels*) with a view to unifying the conditions of purchase and sale of Polish marks, the competent authorities of the Free City of Danzig shall support such endeavours.

Article 194.

1. The conclusion of contracts in the Free City of Danzig shall not be impeded or restricted on the ground that they are expressed in Polish marks. Contracts of such a nature shall enjoy the same protection at law as contracts concluded in Danzig currency.

2. Sums payable in the territory of the Free City of Danzig in respect of contracts entered into in Polish marks shall be payable only in Polish marks, unless the creditor agrees to another method of payment.

Article 195.

1. Until such time as the Polish Republic has removed all restrictions on the export of Polish marks and foreign currency and securities, and on the conclusion of foreign transactions in Polish marks and foreign currency, it shall be entitled to apply in regard to the Free City of Danzig the same restrictions as are in force in Polish territory in regard to States having a different currency system.

2. The Polish Republic will anticipate the removal of these restrictions in relation to the Free City of Danzig in proportion as the Free City itself imposes such restrictions on foreign monetary transactions.

3. Should the Polish Government remove such restrictions, the Free City of Danzig shall not be entitled to apply similar restrictions against Poland.

Article 196.

The Polish Republic and the Free City of Danzig reserve the right in accordance with Article 36 of the Polish-Danzig Convention of November 9, 1920, at any time to enter upon negotiations for the unification of their currency systems, and, if need be, to take steps with a view to a decision under Article 39 of the Convention.

SIXIÈME PARTIE.

QUESTIONS DOUANIÈRES

(Articles 197-210.)

Article 197.

1. A partir du 1^{er} janvier 1922, seront appliqués obligatoirement sur le territoire de la Ville libre de Dantzig :

a) L'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce en date du 11 juin 1920 concernant le tarif douanier (*Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* N^o 51, pos. 314) ainsi que les dispositions complémentaires contenues dans l'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce en date du 27 juillet 1920 portant rectification de l'arrêté concernant le tarif douanier (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 79, pos. 532) et dans l'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce, du 27 juillet 1921, comportant modification partielle de l'arrêté concernant le tarif douanier (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 67, pos. 444).

b) L'arrêté du ministre des Finances concernant la procédure douanière, en date du 13 décembre 1920 (*Dziennik Ustaw. R.P.* de 1920, N^o 11, pos. 64) ainsi que les dispositions complémentaires contenues dans l'arrêté du ministre des Finances du 9 juillet 1921 concernant la procédure douanière applicable aux emballages à retourner dans les échanges commerciaux avec l'étranger (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 67, pos. 439).

c) L'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce du 17 mai 1921 relatif à la majoration de l'agio du droit de douane sur les marchandises de luxe (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 46, pos. 284).

d) L'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce, en date du 23 juin 1921, relatif à la majoration de la surtaxe de douane (agio) sur les marchandises de luxe et autres (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 57, pos. 366).

e) L'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce du 18 août 1921 relatif aux faveurs douanières (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 70, pos. 471).

f) Le décret du Conseil de Régence (*Rada Regencyjna*) du 31 octobre 1918 relatif à la protection des monuments artistiques ou historiques (*Dziennik Praw Państwa Polskiego* N^o 16, pos. 36), dans la mesure où il stipule des interdictions d'exportation.

g) La loi du 21 octobre 1919 sur l'organisation de la statistique administrative (*Dziennik Ustaw R.P.* N^o 85, pos. 464), dans la mesure où elle vise la statistique douanière.

2. Au cas où, avant le 1^{er} janvier 1922, de nouveaux règlements seraient édictés en matière de législation douanière, ces règlements entreraient également en vigueur sur le territoire de la Ville libre de Dantzig le 1^{er} janvier 1922, à moins qu'une date postérieure n'ait été prévue.

3. Les lois et tarifs douaniers polonais, promulgués après le 1^{er} janvier 1922, ainsi que les règlements édictés en vertu de ces lois et tarifs par l'Administration centrale des douanes de Pologne, entreraient en vigueur sur le territoire de la Ville libre de Dantzig en même temps que sur le territoire de la République de Pologne, à moins qu'une date postérieure n'ait été prévue.

4. Si, après la conclusion du présent accord, le Gouvernement polonais voulait introduire dans la législation douanière, dans le tarif douanier ou dans l'un des arrêtés visés à l'alinéa 1, une modification concernant l'admission temporaire, le régime des entrepôts ou du sursis de paiement des droits de douane, il donnera, en temps utile, aux représentants de la Ville libre de Dantzig, ainsi qu'aux représentants des milieux intéressés, nommés par elle, l'occasion de faire connaître leur avis sur ces modifications. Avant la modification de toutes autres dispositions douanières, les représen-

PART VI.

CUSTOMS.

(Articles 197-210.)

Article 197.

1. As from January 1st, 1922, the following Ordinances shall come into force in the territory of the Free City of Danzig :

(a) Ordinance of the Finance Minister and the Minister of Industry and Commerce dated June 11, 1920, concerning the Customs tariff (*Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej* Nr. 51, item 314) and the Additional Regulations contained in the Ordinance of the Finance Minister and the Minister of Industry and Commerce dated July 27, 1920, with regard to an amendment to the Ordinance concerning the Customs Tariff (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 79, item 532) and in the Ordinance of the Finance Minister and the Minister of Industry and Commerce dated July 27, 1921, with regard to a partial amendment of the Ordinance concerning the Customs Tariff (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 67, item 444) ;

(b) Ordinance of the Finance Minister dated December 13, 1920, concerning Customs Procedure (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 11, item 64) and the Additional Regulations contained in the Ordinance of the Finance Minister dated July 9, 1921, with regard to Customs Procedure concerning Returnable Empties in International Traffic (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 67, item 439) ;

(c) Ordinance of the Finance Minister and of the Minister of Industry and Commerce dated May 17, 1921, concerning the increase in the Supplementary Customs Duty on Luxury Articles (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 46, item 284) ;

(d) Ordinance of the Finance Minister and of the Minister of Industry and Commerce dated June 23, 1921, with regard to the increase in the Supplementary Customs Duty on Luxury and Similar Articles (*Dziennik Ustaw R. P.* Nr. 57, item 366) ;

(e) Ordinance of the Finance Minister and the Minister of Industry and Commerce dated August 18, 1921, with regard to Customs Privileges (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 70 item 471) ;

(f) Decree of the Council of Regents (*Rada Regencyjna*) dated October 31, 1918, with regard to the Protection of Artistic and Cultural Monuments (*Dziennik Praw Państwa Polskiego* No. 16, item 36), so far as it contains prohibitions on export ;

(g) Law of October 21, 1919, with regard to the Organisation of Administrative Statistics (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 85, item 464), so far as it concerns Customs statistics.

2. Should new Ordinances relating to the Customs laws be issued before January 1, 1922, they shall come into force on that date in the territory of the Free City of Danzig, in default of any provision for a later date.

3. Polish Customs laws and tariffs, and Ordinances issued thereunder by the Polish Central Customs Administration, after January 1, 1922, shall come into force in the territory of the Free City of Danzig at the same time as in the territory of the Polish Republic, unless provision is made therein for a later date.

4. Should the Polish Government desire after the conclusion of this Agreement, to make any amendment to the Customs laws or Tariff or to any of the Ordinances to which paragraph 1 relates in respect of the finishing or warehousing trade or the system of retarded payments, it shall afford opportunity in good time to the representatives of the Government of the Free City of Danzig and to the representatives of the interested circles designated by the Government of the Free City for the expression of their views. Before any amendment of other Customs provisions,

tants du Gouvernement et des milieux intéressés de la Ville libre de Dantzig seront entendus dans la mesure où les milieux intéressés de la République polonaise le sont également.

5. Le Gouvernement polonais protégera, dans la mesure du possible, les intérêts de la Ville libre de Dantzig, dans ses lois douanières et ses tarifs douaniers.

Article 198.

Les dispositions suivantes de la présente partie (articles 199-210) entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1922.

Article 199.

1. L'organisation du service douanier dantzikois incombe au Gouvernement de la Ville libre de Dantzig. L'autorité douanière supérieure dantzikoise aura, par rapport à l'administration douanière centrale polonaise, les attributions et compétences des autorités douanières polonaises de seconde instance.

2. Les fonctionnaires de l'administration douanière dantzikoise sont soumis aux dispositions qui définissent le statut légal des fonctionnaires dans le territoire de la Ville libre de Dantzig, aux instructions et à la surveillance de service de l'autorité dantzikoise qui leur est préposée.

3. L'administration dantzikoise des douanes soumet directement à l'administration centrale des douanes de Pologne les affaires ressortissant à la compétence de cette dernière et remet simultanément à l'inspecteur supérieur des douanes polonaises une copie des pièces en question (Article 200, alinéa 3).

4. Dans la correspondance officielle avec les autorités et services douaniers en Pologne, les autorités et services douaniers dantzikois sont tenus d'ajouter au texte allemand une traduction polonaise.

Article 200.

1. Sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, l'administration centrale des douanes de Pologne exerce le contrôle du service douanier, conformément à l'article 14 de la Convention du 9 novembre 1920, par l'entremise d'inspecteurs de douane polonais désignés par elle. Ces inspecteurs seront adjoints au personnel dantzikois et exerceront leurs fonctions en partie auprès des services de l'autorité douanière supérieure dantzikoise et des bureaux de douane qui relèvent de cette autorité, en partie auprès des organes dantzikois chargés de la surveillance de la frontière.

2. Les inspecteurs de douane polonais, ne sont ni subordonnés à l'administration des douanes dantzikaises ni placés hiérarchiquement au-dessus d'elle. L'administration centrale des douanes de Pologne communiquera à l'administration dantzikoise des douanes le nombre et le nom de ces inspecteurs et lui fera part de tout changement qui viendrait à se produire à ce sujet.

3. L'inspecteur en chef des douanes désigné par le Gouvernement polonais pour le territoire de la Ville libre de Dantzig réglera le service des inspecteurs polonais. Il exercera son contrôle comme il l'entendra, soit en personne, soit par l'intermédiaire des inspecteurs de douane placés sous ses ordres.

4. Les inspecteurs de douane polonais auront le droit de porter, en service, leur uniforme réglementaire, mais ils ne pourront être munis d'armes que dans la mesure où les fonctionnaires dantzikois remplissant les mêmes fonctions sont autorisés à en porter.

the representatives of the Government and of the interested circles of the Free City shall be heard to the same extent as the representatives of interested circles of the Polish Republic.

5. The Polish Government in its Customs laws and Customs Tariff shall safeguard, as far as may be, the interests of the Free City of Danzig.

Article 198.

The following provisions of this Part (Articles 199 to 210) shall come into force on January 1, 1922.

Article 199.

1. The organisation of the Danzig Customs shall be under the Government of the Free City of Danzig. The powers and duties of the Danzig Chief Customs Authority in relation to the Polish Central Customs Administration shall be those of a Polish Customs authority of Second Instance.

2. Officials of the Danzig Customs Administration in the territory of the Free City of Danzig shall be subject to the regulations in regard to the legal position of officials and to the orders and supervision of the Danzig authorities set over them.

3. The Danzig Customs Administration shall refer matters falling within the jurisdiction of the Polish Central Customs Administration direct to the latter, at the same time transmitting a copy of the relevant documents to the Polish Chief Inspector of Customs (Article 200, paragraph 3).

4. Official correspondence in German addressed to Customs Offices in Poland by Customs Offices in Danzig shall be accompanied by a Polish translation.

Article 200.

1. The Polish Central Customs Administration shall provide for the supervision of the Customs Service in accordance with Article 14 of the Convention of November 9, 1920, in the territory of the Free City of Danzig through Polish Inspectors of Customs appointed by it. They shall be attached to the Danzig personnel, and shall carry out their duties partly in the Offices of the Chief Customs Authority of Danzig and in subordinate Customs Offices, and partly in the Frontier Observation Posts of the Free City.

2. The Polish Inspectors of Customs shall neither be superior nor inferior to the Danzig Customs Administration. Their number and names and any modification thereof shall be communicated by the Polish Central Customs Administration to the Danzig Customs Administration.

3. The Polish Inspectors of Customs shall be under the orders of the Chief Inspector of Customs for the territory of the Free City of Danzig appointed by the Polish Government. The latter shall take such measures as seem good to him for the purpose of exercising control, whether in person or through the Customs Inspectors subordinate to himself.

4. Polish Inspectors of Customs shall be entitled to wear the prescribed uniform when on duty, but shall only carry arms in so far as Danzig officials engaged on similar duty are authorised so to do.

Article 201.

1. Les inspecteurs de douane polonais pour le territoire de la Ville libre de Dantzig auront le droit :

a) De contrôler l'application de la législation douanière polonaise et du tarif douanier polonais ;

b) D'observer tous les actes de service et, en particulier, de pénétrer dans tous les bureaux de l'administration dantzikoise des douanes, en tout temps pendant les heures de service, et d'inspecter toutes les installations.

c) De demander aux fonctionnaires dantzikois des éclaircissements concernant la raison et le but des mesures prises par eux et de contrôler tous les papiers de douane, livres et dossiers, pour autant que ceux-ci touchent à des questions douanières.

d) De vérifier les opérations douanières déjà faites.

2. Les inspecteurs polonais n'ont toutefois pas le droit de donner des ordres aux fonctionnaires des douanes dantzikois.

3. Ils recevront, sur le même pied que les fonctionnaires dantzikois des douanes, une place de travail en rapport avec leurs fonctions et les conditions locales. Ils auront le droit, pour exercer leur contrôle, de se servir de toutes les ressources techniques nécessaires dont dispose le service en question. Si, toutefois, l'usage de certains appareils ou l'utilisation de certaines installations sont, pour des raisons spéciales, confiés à des fonctionnaires particulièrement désignés à cet effet, ces derniers seront tenus de procéder aux investigations réclamées par les inspecteurs, en leur présence et suivant leurs indications.

4. Les inspecteurs polonais des douanes auront le droit, dans l'exercice de leurs fonctions, de formuler immédiatement leurs critiques contre les actes de service des fonctionnaires dantzikois. Si les fonctionnaires en question ne font pas droit, sans autre, à ces critiques, il en sera immédiatement référé au chef de service compétent. Si même alors l'accord ne peut se faire entre ce dernier et les inspecteurs polonais, il conviendra de fixer par écrit les différends. Les inspecteurs polonais des douanes auront, en ce cas, le droit de saisir directement de l'affaire leurs supérieurs hiérarchiques.

Article 202.

1. L'administration centrale des douanes de Pologne communiquera à l'administration douanière dantzikoise les constatations auxquelles elle estimera devoir donner suite en vue d'exercer ses attributions de contrôle conformément à l'article 14 de la convention, et invitera ladite administration dantzikoise à présenter ses observations. Si l'administration dantzikoise ne répond pas à cette invitation, l'administration centrale polonaise aura alors le droit de décider. Si, en vertu de cette décision, une taxe supplémentaire doit être perçue, l'administration dantzikoise sera responsable de la rentrée de cette taxe.

2. La même suite sera donnée aux constatations des inspecteurs des douanes polonais concernant l'inobservation des lois, prescriptions et règlements douaniers de toute nature, et il sera remédié de la même manière aux défauts que ces constatations auront révélées dans l'accomplissement des actes de service.

3. En cas d'infraction aux prescriptions douanières commise par des autorités dantzikois, un procès-verbal de constat sera dressé à la demande de l'inspecteur des douanes polonais, et le nécessaire devra être fait pour que le fonctionnaire coupable soit appelé à répondre de son acte.

Article 203.

1. Pour satisfaire aux obligations prévues en matière de comptabilité, un relevé annuel de l'exercice écoulé sera remis à l'administration centrale des douanes de Pologne trois mois au plus

Article 201.

1. The Polish Inspectors of Customs for the Free City of Danzig shall be authorised :

(a) To supervise the application of the Polish Customs laws and Customs Tariff.

(b) To observe all official transactions, and in particular to enter any Office, and view any appliances of the Danzig Customs Administration at any time during service hours.

(c) To require information from the Danzig officials as to the reason for, or purpose of, any measures taken by them, and to inspect all Customs papers, books and documents relating to Customs matters.

(d) To check clearances from Customs already effected.

2. Nevertheless the Polish Inspectors of Customs shall not be entitled to give orders to Danzig Customs officials.

3. They shall be allotted a place in which to work, similar to that allotted to the Danzig Customs officials and suitable for the performance of their duties in the light of local conditions, and shall have the right to make use of all the necessary technical resources available in the Customs Offices which they may require for the exercise of their supervision. Where the use of any apparatus or appliances is for special reasons restricted to officials with particular qualifications, the latter shall be bound to carry out the investigation required by the Inspectors in their presence and in accordance with their instructions.

4. The Polish Inspectors of Customs shall be authorised in the course of their duty to state their objections immediately in regard to any action taken by the Danzig officials. If the Customs clearance officials do not immediately take account of these observations, reference shall be made to the competent higher authority. If no agreement is reached between the competent higher authority and the Polish Inspectors of Customs, the divergence of views shall be committed to writing. The Polish Inspectors shall in such case be free to refer the matter further to their own official superiors.

Article 202.

1. The Polish Central Customs Administration shall transmit to the Danzig Customs Administration for its opinion any observations of which it thinks account should be taken in performance of the duty of supervision in accordance with Article 14 of the Convention. Should the Danzig Customs Administration not comply with this request, the Polish Central Customs Administration shall decide. If, pursuant to the decision, a sum of money has to be collected, the Danzig Customs Administration shall be responsible for the collection of the amount in dispute.

2. The observations of the Polish Inspectors of Customs concerning disregard of Customs laws, regulations and ordinances of every kind shall be similarly dealt with, and any defects in the official performance of duty shall be made good.

3. Where an offence is committed by a Danzig official against the Customs regulations, a statement of the facts shall be drawn up in writing on the request of the Polish Inspector of Customs, and further steps shall be taken to bring the official to account.

Article 203.

1. The accounts to be kept shall be a yearly account for the period of one financial year, to be submitted to the Polish Central Customs Administration not less than three months from

tard après la clôture dudit exercice. Le relevé annuel indiquera, par trimestre, le montant des recettes douanières courantes des différents bureaux de douane, d'après les livres de recette tenus par eux. Il devra être joint, à titre de pièces justificatives, les certificats des vérificateurs, attestant l'exactitude des chiffres indiqués.

2. A l'appui des recettes d'une fois devront être joints les décisions administratives qui les ont provoquées ou les copies certifiées de ces décisions, ou, si ces recettes proviennent d'une revision, les copies des procès-verbaux de revision des livres. La même règle s'applique également aux remboursements et déductions de tout genre. Le relevé annuel devra être reconnu exact par le fonctionnaire comptable et le caissier de la Caisse supérieure des douanes, et sa conformité avec les livres de caisse de la Caisse supérieure des douanes devra être certifiée par l'un des fonctionnaires supérieurs des services de comptabilité de l'administration dantzikoise des douanes.

3. La Caisse supérieure des douanes apurera les comptes trimestriellement d'après les principes susmentionnés ; les bilans ainsi établis comprendront les recettes douanières ainsi que les remboursements et déductions de tout genre du trimestre écoulé ; ils seront présentés avant le vingtième jour du mois suivant à l'administration centrale des douanes de Pologne.

4. L'administration centrale des douanes de Pologne est tenue, dans le délai d'un mois après la réception du compte trimestriel ou annuel, d'établir le décompte des recettes totales brutes et de le porter à la connaissance de l'administration douanière dantzikoise.

5. Les deux administrations douanières sont tenues de se communiquer réciproquement leurs prévisions concernant les recettes douanières brutes, en vue de l'établissement du budget.

Article 204.

1. L'administration douanière dantzikoise s'engage à verser, à la fin de chaque semaine, à l'administration centrale des douanes de Pologne, un acompte sur la part des recettes douanières brutes revenant à la République polonaise. Le montant de ces acomptes sera déterminé d'après le montant des recettes versé à la République de Pologne au cours de l'exercice précédent et sera égal à la cinquante-deuxième partie de ce montant. Le versement des acomptes s'effectuera dans les monnaies dans lesquelles les paiements ont été réellement effectués, et dans la même proportion, à condition toutefois que les recettes brutes y suffisent, et, dans le cas contraire, jusqu'à concurrence de ces recettes.

2. Pendant la première année à partir du 1^{er} janvier 1922, l'administration douanière dantzikoise pourra retenir, sur les versements hebdomadaires, la part de recettes brutes revenant à la Ville libre en vertu de l'article 206.

3. Sur la base du relevé trimestriel présenté à l'Administration centrale des douanes de Pologne et compte tenu du pourcentage de recettes brutes revenant à la Ville libre de Dantzig, il sera procédé chaque trimestre au règlement de la différence entre la somme due et les sommes versées.

Article 205.

1. La perception des taxes douanières a lieu conformément à la législation douanière polonaise et au tarif douanier polonais.

2. Si le paiement est effectué en monnaie dantzikoise, la conversion sera opérée au cours coté officiellement à Dantzig le jour précédent (cinquième partie, article 190). Si le paiement est effectué postérieurement au jour de l'échéance, on appliquera le taux de conversion du jour de l'échéance.

3. Les taxes douanières doivent être payées au plus tard dans les trois jours qui suivent leur fixation. En cas de paiement postérieur, l'autorité douanière dantzikoise aura le droit de réclamer une surtaxe de dix pour cent. Cette prescription ne préjuge pas d'un règlement ultérieur des modalités de paiement.

the close of such period. The yearly account shall give the current quarterly receipts of Customs revenue by each Customs Office as entered in the ledgers kept by each Customs Office. The figures of the receipts must be certified correct by the competent cashier.

2. In the case of non-recurrent revenue receipts, the relevant orders or certified copies of the same, or, in the case of audited accounts, extracts from the auditor's reports, shall be attached. The same shall apply to refunds and deductions of every kind. The yearly account shall be certified correct by the accounting official and by the Book-Keeper of the Chief Customs Revenue Office, and its conformity with the books of the Chief Customs Revenue Office shall be certified by a Chief Accountant of the Danzig Customs Administration.

3. The Chief Customs Revenue Office shall make up quarterly returns in accordance with the foregoing principles, showing revenue and refunds and deductions of every kind in the previous quarter, and shall forward the same to the Polish Central Customs Administration before the twentieth of the following month.

4. The Polish Central Customs Administration shall be required to draw up a final account of the total gross revenue within a month of receipt of the quarterly or yearly accounts, and to communicate the same to the Danzig Customs Administration.

5. Each of the two Customs Administrations shall be required to inform the other of the estimates of gross Customs revenue required for the establishment of their respective budgets.

Article 204.

1. The Danzig Customs Administration shall be under obligation at the close of each week to make the Polish Central Customs Administration a payment on account in respect of the Polish Republic's share in the gross receipts. The amount of this payment on account shall be calculated on the basis of the sums received by the Polish Republic during the previous fiscal year at the rate of one fifty-second part of such sums. The payments on account shall be made in the currency in which the revenue in question was actually received, and in proportion to the amounts actually received, provided that the gross takings are sufficient for the purpose, or to the extent of the gross takings, if the latter are not sufficient for the purpose.

2. During the first year, from January 1, 1922, the Danzig Customs Administration may deduct from the weekly payments on account the share of the gross receipts due to the Free City of Danzig under Article 206.

3. The difference between the payments on account actually effected and the total payment due shall be adjusted each quarter on the basis of the quarterly return transmitted to the Polish Central Customs Administration, allowance being made for the percentage of the gross receipts due to the Free City of Danzig.

Article 205.

1. Customs duties shall be levied as provided in the Polish Customs laws and Customs Tariff.

2. Where payment is made in Danzig currency, the rate of conversion officially quoted on the preceding working day in Danzig (Part V, Article 190) shall be applied. If payment is made after the date of its falling due, the rate of exchange of the day of falling due shall be applied.

3. Customs duties shall be paid at latest three days after they are declared payable. The Danzig Customs authorities may charge interest at ten per centum on overdue payments. Nothing in this provision shall prevent the subsequent issue of regulations concerning payments.

4. Les remboursements de taxes douanières seront effectués dans la même monnaie que celle qui, de façon prouvée, avait été employée pour le paiement des taxes. A défaut de preuve, l'administration des douanes qui ordonne le remboursement déterminera la monnaie dans laquelle le remboursement doit avoir lieu.

Article 206.

1. Le pourcentage fixe des recettes douanières revenant à la Ville libre de Dantzig en vertu des articles 15 et 17, lettre c) de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, sera déterminé de la manière suivante :

La République polonaise et la Ville libre de Dantzig toucheront, sur le produit brut de toutes les recettes douanières encaissées sur le territoire des deux Parties conjointement, une part calculée proportionnellement au chiffre de la population d'après le dernier recensement et à la quantité moyenne de marchandises ayant acquitté des droits de douane, normalement consommée par les habitants de chacun des deux territoires. Pour les trois premières années à partir du 1^{er} janvier 1922, la consommation normale d'un habitant de la Ville libre de Dantzig sera considérée comme égale à six fois la consommation normale d'un habitant de la République de Pologne. A l'expiration de cette période et de chaque période consécutive de trois ans, la République de Pologne et la Ville libre de Dantzig auront le droit, suivant les modifications survenues dans les conditions économiques, de proposer la fixation d'un autre rapport de consommation normale.

2. Chacune des deux administrations douanières supportera elle-même les frais de son service douanier.

3. Si la République de Pologne voulait établir des installations spéciales pour le service douanier sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, ou la Ville libre de Dantzig sur le territoire de la République de Pologne, un accord sera conclu, dans chaque cas particulier, au sujet de la répartition des frais.

Article 207.

Jusqu'à ce que les lois de la Ville libre de Dantzig, relatives aux monopoles et aux impôts indirects, aient été mises en harmonie avec les lois de la République de Pologne, les prescriptions suivantes seront en vigueur :

1^o Si des marchandises soumises, sur le territoire de leur destination, à un monopole ou à un impôt indirect, sont introduites d'un tiers pays étranger, soit par un bureau de douane dantzikois à destination de la Pologne soit par un bureau de douane polonais à destination de Dantzig, ces marchandises seront, à leur arrivée, acheminées en transit sur le bureau de douane ou à la recette des finances dont relève leur lieu de destination, en vue de leur dédouanement et de la perception de la taxe de monopole ou de l'impôt indirect.

2^o Si des marchandises de cette nature, produites sur le territoire de l'une des deux Parties ou mises dans la libre circulation sur ce territoire, sont expédiées dans le territoire de l'autre Partie, elles devront, avant leur expédition, être déclarées au service fiscal compétent et acheminées en transit par ce service sur le bureau de douane ou la recette des finances dont relève le lieu de destination, pour être soumises à l'impôt, conformément aux prescriptions en vigueur à ce lieu.

3^o L'acheminement en transit de marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat ne sera effectué qu'après présentation de l'autorisation d'importation ou d'exportation requise, émanant de la direction des monopoles.

4^o Les deux Parties fixeront annuellement, d'un commun accord ; pour les marchandises faisant l'objet de monopoles d'Etat, le contingent dans les limites duquel les marchandises produites sur le territoire d'une des Parties pourront être importées, sans

4. Refunds of Customs duties shall be made in the currency in which they can be shown to have been paid. If proof of this is not forthcoming, the Customs Administration, which orders the refund, shall decide in what currency repayment shall be made.

Article 206.

1. The fixed percentage of Customs receipts to be paid to the Free City of Danzig in accordance with Articles 15 and 17 (c) of the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920, shall be reckoned as follows :

The Polish Republic and the Free City of Danzig shall receive from the total gross Customs receipts collected in the territories of both Parties, a share based on the relation between the number of the population at the last census and the average consumption of goods cleared from Customs by the inhabitants of each of the two territories. For the first three years from January 1, 1922, the average consumption per head in the Free City of Danzig shall be deemed to be six times that of an inhabitant of the territory of the Polish Republic. After the expiration of this and each subsequent three yearly period, the Polish Republic and the Free City of Danzig shall be entitled to propose a fresh estimate of the average consumption, having regard to changed economic conditions.

2. Each of the two Customs Administrations shall bear the cost of its own Customs Service.

3. Should the Polish Republic require the installation of special premises for its Customs Service in the territory of the Free City of Danzig, or the Free City of Danzig require the installation of special premises for its Customs Service in the territory of the Polish Republic, an agreement shall be come to in each particular case as regards the payment of the cost.

Article 207.

Until such time as the laws of the Free City of Danzig in regard to monopolies and indirect taxes are brought into harmony with those of the Polish Republic, the following provisions shall apply :

(1) Where goods subject to a monopoly or indirect tax in the territory of their destination are imported from a country other than Danzig or Poland through a Danzig Customs Office and destined for Poland, or are imported through a Polish Customs Office and destined for Danzig, they shall be transferred on entry to the Customs or Revenue Office competent for the place of destination for collection of the Customs Duty or Monopoly duty or indirect tax.

(2) Where goods produced or put into free circulation in the territory of one of the two Parties are consigned to the territory of the other Party, they must be declared to the competent Revenue authority before consignment, and shall be transferred by the latter to the competent Customs or Revenue Office of the place of destination for collection of the duty or tax in accordance with the provisions in force in the place of destination.

(3) The transfer of goods subject to a Government Monopoly may not take place without proof of the issue by the Monopoly Administration of the necessary import or export licence.

(4) In the case of goods subject to a Government Monopoly, the Parties shall fix each year, by mutual agreement, the maximum quantities manufactured in each other's territory that may be imported into, or exported from, the Monopoly area of the other

autorisation spéciale de la direction du monopole, dans le territoire auquel s'étend le monopole de l'autre Partie, ou exportées hors de ce territoire. A l'importation, la taxe de monopole devra être payée. Pour les marchandises destinées à être exportées, il sera fixé, d'un commun accord, un prix de monopole réduit.

5° Si des marchandises soumises à l'impôt indirect sur le territoire d'une des Parties, sont transportées, sous contrôle officiel, de ce territoire dans le territoire de l'autre Partie, l'impôt du territoire de provenance de la marchandise ne sera pas perçu, et, s'il a déjà été perçu, sera remboursé.

Article 208.

Il est constaté que les marchandises désignées au chapitre I de l'annexe I, font l'objet d'un monopole d'Etat ou sont assujetties à l'impôt indirect dans l'une ou l'autre des provinces de la République polonaise ou sur le territoire de la Ville libre de Dantzig. Ce chapitre pourra être modifié conformément aux dispositions légales qui seront promulguées. L'acheminement en transit des marchandises désignées au chapitre I de l'annexe I, sera réglé conformément aux prescriptions contenues dans le chapitre 2 de cette annexe.

Article 209.

La poursuite et la répression des délits commis en violation des dispositions contenues dans les articles 207 et 208 ainsi que dans l'annexe I, chapitre 2, feront l'objet d'un règlement législatif spécial pour chaque territoire, règlement qui sera établi d'un commun accord.

Article 210.

1. Les dispositions pénales applicables aux délits douaniers, les conditions d'assistance réciproque en matière judiciaire ainsi que les exceptions au tarif douanier, feront l'objet d'un accord spécial.

2. Au cas où cet accord spécial relatif aux dispositions pénales applicables aux délits douaniers n'entrerait pas en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1922, les dispositions pénales applicables jusqu'ici auront, jusqu'à la mise en vigueur dudit accord, force de loi, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

ANNEXE I (DOUANE)

CHAPITRE I.

Paragraphe premier.

Sur les territoires des deux Parties, les marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat ou soumises à l'impôt indirect, sont les suivantes :

I.

Sur le territoire de la République polonaise :

1° Font l'objet d'un monopole d'Etat :

a) Dans les provinces ayant fait partie de la Russie : l'alcool, le sucre, le sel, la saccharine, le tabac et les produits du tabac, les huiles minérales.

without special permits from the Monopoly Administration. The Monopoly duty must be paid on import. A reduced Monopoly price shall be agreed on between the Parties for goods exported.

(5) Where goods subject to an indirect tax in the territory of one Party are transferred under official supervision from the territory of that Party to the territory of the other Party, they shall not be liable to the tax in the territory from which they are exported, and, if the tax has already been paid thereon, it shall be refunded.

Article 208.

The goods specified in Chapter 1 of Annex I are hereby declared subject to a Government Monopoly or indirect tax in the several territories of the Polish Republic and in the territory of the Free City of Danzig. The said Chapter may be amended in accordance with such provisions as shall be by law determined. The transfer of the goods specified in Chapter 1 of Annex I shall be regulated in conformity with the provisions of Chapter 2 of the said Annex.

Article 209.

The prosecution and punishment of offences against the provisions of Articles 207 and 208 of Chapter 2 of Annex I, shall be governed by legislative regulations to be drawn up separately for each of the territories concerned by mutual agreement.

Article 210.

1. Customs penalties, legal assistance and exceptions to the Customs Tariff shall be dealt with in a separate Agreement.

2. Should the separate Agreement in regard to Customs Penalties not have come into force before January 1, 1922, the existing penal provisions shall continue to hold good in the territory of the Free City of Danzig, until such time as the separate Agreement comes into force.

ANNEX I (CUSTOMS).

CHAPTER I.

Paragraph 1.

The following goods are subject to a Government Monopoly or to indirect taxation in the territory of the two Parties :

I.

In the territory of the Polish Republic :

(1) Monopolies :

(a) In former Russian territory : spirits, sugar, salt, saccharine, tobacco and tobacco preparations, mineral oils.

b) Dans les provinces ayant fait partie de l'Autriche : l'alcool, le sucre, le sel, la saccharine, le tabac et les produits du tabac, les huiles minérales.

c) Dans les provinces ayant fait partie de la Prusse : l'alcool, le sucre.

2° Sont soumis à l'impôt indirect :

a) Dans toute l'étendue de la République polonaise : la bière, les allumettes, les cartes à jouer.

b) Dans les provinces ayant fait partie de la Russie : les tubes et le papier à cigarettes, la levure comprimée et la houille.

c) Dans les provinces ayant fait partie de l'Autriche : le vin et les vins mousseux.

d) Dans les provinces ayant fait partie de la Prusse : la saccharine, le tabac, les cigarettes, les tubes et le papier à cigarettes, le vin et les vins mousseux, les eaux minérales, les articles d'éclairage, l'acide acétique et le sel.

II.

Sur le territoire de la Ville libre de Dantzig :

1° Aucun article ne fait l'objet d'un monopole d'Etat.

2° Sont soumis à l'impôt indirect :

Le tabac, les succédanés du tabac, les cigarettes, les eaux minérales, le vin et les vins mousseux, la bière, les allumettes, les articles d'éclairage, l'alcool, l'acide acétique, le sucre, le sel et les cartes à jouer.

CHAPITRE II.

Paragraphe 2.

1. Quiconque veut expédier du territoire de la République de Pologne dans le territoire de la Ville libre de Dantzig les objets désignés au chapitre I, en quantités plus grandes qu'il n'est fixé au paragraphe 5, est tenu d'en faire la déclaration préalable au service compétent (bureau du lieu d'expédition).

2. La déclaration, qui sera rédigée en deux exemplaires conformément au modèle fixé au paragraphe 10, devra indiquer :

- a)* Le jour de la déclaration.
- b)* Le nom et l'adresse de l'expéditeur.
- c)* Le nom du transporteur (maison d'expédition).
- d)* Le nombre et le genre des récipients ou colis.
- e)* Le genre de la marchandise.
- f)* Le poids brut et net de chaque récipient ou colis.
- g)* Le nom et l'adresse du destinataire.
- h)* Le bureau auquel l'envoi doit être présenté.

3. Si l'envoi contient des marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat, les autorisations d'importation et d'exportation nécessaires devront être jointes à la déclaration.

4. En même temps que la déclaration, la marchandise, avec les documents de transport y afférents (lettre de voiture, facture, etc.), sera présentée pour vérification officielle.

5. A la demande de l'expéditeur, le service qui reçoit la déclaration pourra permettre que la vérification officielle ait lieu dans les bureaux ou magasins de l'expéditeur.

6. Le service qui reçoit la déclaration vérifiera le nombre des colis composant l'envoi, leur poids brut et net, ainsi que leur contenu. Si cette vérification ne révèle aucune irrégularité, ledit service inscrira le résultat de sa vérification sur le registre d'envoi et sur les exemplaires de la déclaration, reportera sur ces exemplaires le numéro d'ordre du registre d'expédition, apposera

- (b) In former Austrian territory : spirits, sugar, salt, saccharine, tobacco and tobacco preparations, mineral oils.
- (c) In former Prussian territory : spirits, sugar.
- (2) Subject to Indirect Taxation :
 - (a) In the whole of the Polish Republic : beer, matches, playing cards.
 - (b) In former Russian territory : cigarette wrappers and papers, press yeast and coal.
 - (c) In former Austrian territory : wine and sparkling wine.
 - (d) In former Prussian territory ; saccharine, tobacco, cigarettes, cigarette wrappers and papers, wine and sparkling wine, mineral waters, lighters, acetic acid, and salt.

II.

In the territory of the Free City of Danzig :

- (1) There are no Government monopolies.
- (2) The following are subject to indirect taxes :
Tobacco, tobacco substitutes, cigarettes, mineral waters, wine and sparkling wine, beer, matches, lighters, spirits, acetic acid, sugar, salt and playing-cards.

CHAPTER 2.

Paragraph 2.

1. Persons desirous of consigning from the territory of the Polish Republic to the territory of the Free City of Danzig, or contrariwise, any of the goods mentioned in Chapter 1 and in larger quantities than are prescribed in paragraph 5, must make a previous declaration to the competent Office (that of the place of consignment).

2. The declaration shall be prepared in duplicate in the form given in paragraph 10 and shall specify :

- (a) Date of declaration.
- (b) Name and address of consignor.
- (c) Name of carrier (transport organisation).
- (d) Number and nature of contents, or number of packages.
- (e) Nature of goods.
- (f) Gross and net weight of each article of the contents, or of each package.
- (g) Name and address of consignee.
- (h) Office to which despatch is to be made.

3. If the goods consigned are subject to a Government Monopoly, the necessary import and export licenses must be produced.

4. The goods and the transport documents (bill of lading, invoice, etc.) must be submitted for official examination with the declaration.

5. At the request of the consignor, the Office of declaration may authorise the examination to take place on the premises of the consignor.

6. The Office of declaration shall examine the consignment as regards number of packages, gross and net weight and contents. If the consignment is found to be in order, the Office shall record the fact in the Consignments Register and on the documents of declaration, enter on the latter the proper consecutive number from the Consignment Register, place the official seals on the

sur l'envoi les scellés officiels et fixera un délai convenable pour sa présentation. Après signature, des exemplaires de la déclaration, le service remettra l'envoi à l'expéditeur pour être expédié, avec l'original de la déclaration et les autres documents d'accompagnement, et enverra le double de la déclaration au bureau récepteur (recette des finances ou bureau de douanes) du lieu de destination, indiqué dans la déclaration.

Paragraphe 3.

1. L'expéditeur s'engage, par l'apposition de sa signature et la prise en charge de la déclaration, à prendre soin que l'envoi acheminé en transit soit, sans modification du contenu et de la quantité, et sous scellés officiels intacts, présenté, dans le délai fixé, avec les documents d'accompagnement, au bureau récepteur du lieu de destination, indiqué dans la déclaration.

2. Si, pendant le transport, le lieu de destination doit être modifié ou le délai de présentation dépassé, ou s'il devient nécessaire de changer l'emballage, ou si, pendant le transport, il se produit une modification quantitative de l'envoi, le transporteur est tenu d'aviser immédiatement l'office fiscal le plus proche, afin de faire constater les faits et prendre les dispositions nécessaires pour obvier à une violation des lois fiscales. Le procès-verbal de ces opérations doit être joint aux documents d'accompagnement.

3. Une modification ultérieure du lieu de destination ainsi que la division de l'envoi sur le territoire du lieu de destination ne peuvent avoir lieu que si, préalablement, l'envoi tout entier a été présenté, sans modification, à la recette des finances la plus proche et soumis à la procédure officielle prescrite.

Paragraphe 4.

1. L'envoi acheminé en transit ainsi que les documents d'accompagnement doivent être présentés, sur le territoire du lieu de destination, au bureau récepteur compétent (Recette des finances ou bureau de douanes) désigné dans la déclaration. Ce bureau confronte l'original de la déclaration avec le double et vérifie le nombre des colis composant l'envoi, ainsi que leur poids brut et leur contenu. Si l'envoi est parvenu avec des scellés officiels intacts et qu'il n'existe par ailleurs aucun doute quant à son identité, la vérification du poids brut et net, ainsi que du contenu de l'envoi, pourra être omise.

2. Si la vérification de l'envoi n'a donné lieu à aucune observation, le bureau récepteur inscrit le résultat de sa constatation sur le registre de réception et sur les déclarations, reporte sur ces déclarations le numéro d'ordre du registre de réception, perçoit la taxe de monopole ou l'impôt exigibles, note la date des paiements tant sur les déclarations que dans le registre de réception et remet l'envoi au destinataire. Le bureau récepteur envoie immédiatement l'original de la déclaration, ainsi complété, au bureau expéditeur, tandis que le double de la déclaration est annexé, à titre de pièce justificative, au registre de réception.

3. Si la vérification de l'envoi acheminé en transit accuse un manquant, la taxe de monopole ou l'impôt afférent à ce manquant seront néanmoins perçus, à moins que les procès-verbaux annexés à l'original de la déclaration ne prouvent, sans conteste, que ce manquant s'est produit sur le territoire du lieu de destination, sans qu'il y ait eu faute de l'expéditeur ou du transporteur, et que la quantité manquante n'a pas été soustraite illégalement à l'impôt.

Paragraphe 5.

I. Sont exemptes de l'obligation d'acheminement en transit les quantités de marchandises suivantes :

- a) Bière, 2 litres.
- b) Eaux minérales, 2 litres.
- c) Vin, 1 litre.
- d) Cigares 25, ou cigarettes 50, ou tabac 50 gr.

consignment, and fix a time-limit for despatch. After signature of the declaration papers, the Office shall pass the consignment to the consignor for despatch together with the original declaration and other accompanying papers, and forward the duplicate declaration to the receiving office mentioned in the declaration (Revenue or Customs Office of the place of destination).

Paragraph 3.

1. By signing and receiving the declaration the consignor undertakes to provide for the delivery of the consignment passed to him for despatch, together with the accompanying documents, to the receiving office of the place of destination specified in the declaration, without change in the contents or quantity, with seals unbroken and within the prescribed time.

2. If the place of destination is changed *en route*, or the time is exceeded, or the packing has to be changed, or the quantity of the goods is modified *en route*, the carrier shall immediately inform the nearest Revenue Office of the occurrence and obtain instructions with a view to avoiding any breach of the Customs laws. Any action taken shall be noted on the accompanying documents.

3. A subsequent change of the place of destination or breaking of bulk in the territory of destination shall only be permitted if the whole consignment is brought in its unchanged condition to the nearest Revenue Office and subjected to the required procedure.

Paragraph 4.

1. In the territory of destination the consignment passed for despatch and the accompanying documents shall be produced at the competent receiving office (Revenue or Customs Office) specified in the declaration. The competent receiving office shall compare the original declaration received from the consignor with the duplicate declaration and shall examine the consignment as regards number of packages, gross and nett weight and contents. If the consignment has arrived with official seals unbroken and otherwise corresponds to description, examination of gross and nett weight of contents may be dispensed with.

2. If the examination of the consigned goods gives rise to no objection, the receiving office notes the fact in the " In " register and on the declaration, on which the appropriate number from the " In " register shall be placed ; the office collects the required Monopoly duty or tax, notes the date of payment on the declaration and in the " In " register and hands over the consignment to the consignee. The original declaration being thus cancelled shall be returned forthwith to the office of despatch and the duplicate annexed to the " In " register.

3. The Monopoly duty or tax due shall be collected on any portion of the consignment passed for despatch which may be found on examination to be missing, unless it is clearly shown from entries in the original declaration that such loss occurred in the territory of destination without any fault on the part of the consignor or carrier, and that the missing goods have not unlawfully evaded taxation.

Paragraph 5.

1. The following quantities of goods need not be passed for despatch :

- (a) 2 litres of beer,
- (b) 2 litres of mineral water,
- (c) 1 litre of wine,
- (d) 25 cigars, or 50 cigarettes, or 50 grammes of tobacco,

- e) Allumettes, 10 boîtes.
- f) Articles d'éclairage, 2 pièces du même genre.
- g) Levain, 200 gr.

2. Dans le trafic frontalier (3 km. de la frontière politique) entre les territoires ayant autrefois fait partie de la Prusse et le territoire de la Ville libre de Dantzig, sont exempts de l'obligation d'acheminement en transit, pour autant que le transport ou l'envoi n'ont pas lieu pour des fins commerciales :

- a) Sel, 250 grammes.
- b) Cigares 25, ou cigarettes 100, ou tabac 100 gr.
- c) Tubes ou feuilles de papier à cigarettes 100.

Paragraphe 6.

1. Des arrêtés complémentaires, convenus entre les deux Parties et publiés en bonne et due forme, fixeront par quelles voies terrestres ou navigables, outre les voies ferrées et les lignes de bateaux à vapeur, le transport de marchandises soumises à la déclaration en vertu du paragraphe 2, sera permis dans le trafic entre la République polonaise et la Ville libre de Dantzig.

2. Les administrations de chemins de fer, des postes et de navigation fluviale, ainsi que tous autres transporteurs, ne pourront se charger du transport des marchandises soumises à l'impôt indirect ou faisant l'objet d'un monopole d'Etat, si, à la lettre de voiture, n'est pas annexée, comme document d'acheminement en transit, une déclaration et, en outre, pour les marchandises faisant l'objet d'un monopole d'Etat, une autorisation d'importation ou d'exportation, délivrée par les autorités fiscales.

3. Les administrations de chemins de fer, des postes et de navigation fluviale sont tenues d'aviser le bureau récepteur, désigné dans la déclaration, de l'arrivée de chaque envoi transporté par leurs soins et contenant des marchandises désignées au chapitre 1 de la présente annexe, au plus tard dans les 24 heures après l'arrivée de l'envoi. Le bureau récepteur annexera cet avis au registre de réception.

Paragraphe 7.

La remise de l'envoi au destinataire ne peut avoir lieu qu'après présentation par celui-ci de la preuve que l'impôt ou la taxe de monopole ont été acquittés. Si le destinataire ne prend pas livraison de l'envoi, le transporteur de la marchandise ne pourra la vendre aux enchères publiques qu'après avoir acquitté l'impôt ou la taxe de monopole qui sont dus.

Paragraphe 8.

Les administrations communales, de police et gouvernementales sont tenues, si elles en sont requises par les fonctionnaires fiscaux chargés d'appliquer les dispositions du présent accord, de prêter aide à ces derniers dans l'exercice de leurs fonctions.

Paragraphe 9.

1. Chaque bureau expéditeur tiendra un registre d'expédition pour les envois de marchandises acheminées en transit, et chaque bureau récepteur un registre de réception. Les deux registres seront clos chaque trimestre et présentés, dans un délai de quatre semaines, au Ministère des Finances à Varsovie ou, suivant le cas, à l'autorité douanière supérieure de la Ville libre de Dantzig.

2. Si, dans les quatorze jours qui suivent l'expiration du délai de présentation de la marchandise indiqué dans le registre d'expédition, le bureau récepteur n'a pas renvoyé l'original de la déclaration, le bureau expéditeur sera tenu de procéder à des recherches au sujet de la déclaration manquante. Le résultat de ces recherches sera consigné dans le registre d'expédition.

- (e) 10 boxes of matches,
- (f) 2 lighters, both being of the same kind,
- (g) 200 grammes of yeast.

2. In local traffic (within a radius of three kilometres from the Polish frontier) between former Prussian territories and the territory of the Free City of Danzig, the following need not be passed for despatch, provided they are not carried or consigned for trade purposes :

- (a) 250 grammes of salt,
- (b) 25 cigars, or 100 cigarettes, or 100 grammes of tobacco,
- (c) 100 cigarettes wrappers or papers.

Paragraph 6.

1. It shall be determined by subsequent Ordinances, to be agreed upon mutually and published in proper and due form, on what land and waterways (not being railways or steamship lines) the transport of goods liable under paragraph 2 to declaration in traffic between the Polish Republic and the Free City of Danzig shall be authorised.

2. Railway, postal and shipping administrations and other carriers of goods shall not accept for forwarding goods liable to indirect taxes or to a Government Monopoly, unless the transport document is accompanied by a declaration serving as a pass for despatch, and further, in the case of goods subject to a Government Monopoly, an import or export licence from the revenue authorities.

3. Railway, postal and shipping administrations shall be under obligation to notify the competent receiving office specified in the declaration of the arrival of any goods accepted for forwarding that appear in the list in Chapter I of this Annex, and to do so not later than twenty-four hours after their arrival. The receiving office shall attach this notice to the " In " Register.

Paragraph 7.

Consignments shall not be delivered to the consignee without proof being shown of the payment of the tax or Monopoly duty. If goods are not removed by the consignee, the carrier may not sell them by public auction until he has paid tax or Monopoly duty due on them.

Paragraph 8.

Communal, police and Government authorities shall, when so requested, render assistance to the full extent of their powers to revenue officials charged with the execution of the provisions of the present Agreement.

Paragraph 9.

1. Every consigning office shall keep a Consignments Register, and every receiving office an " In " Register for consignments passed for despatch. Both registers shall be made up each quarter and submitted, as the case may be, to the Finance Ministry in Warsaw or to the Chief Customs Administration of the Free City of Danzig within four weeks.

2. If the original of a declaration has not been returned by the receiving office within fourteen days of the time specified in the Consignments Register, the despatching office shall make enquiries concerning the delay. The result shall be noted in the Consignments Register.

3. Tous les doubles des déclarations devront être inscrits dans le registre de réception, même si la marchandise n'a pas été présentée dans le délai prescrit. Dans ce cas, il sera procédé à une enquête pour retrouver l'envoi et le cas échéant, une procédure pénale sera engagée.

4. Si l'enquête établit que l'envoi a été perdu sur le territoire de réception, l'impôt ou la taxe de monopole sera perçu sur l'expéditeur, à moins que ledit impôt ou taxe ne puisse être perçu sur le responsable de la perte des marchandises.

Paragraphe 10.

Il appartiendra aux administrations fiscales des deux Parties de fixer, après entente, le modèle des formulaires de déclaration (paragraphe 2) et des registres (paragraphe 9).

ANNEXE II (DOUANE)

(EXCEPTIONS AUX PRESCRIPTIONS DOUANIÈRES)

Paragraphe 1.

Là où, dans la législation douanière polonaise, se trouvent, à propos de privilèges douaniers, les expressions : Pologne, polonais, d'origine polonaise et autres expressions similaires, il convient de sous-entendre également les expressions : Dantzig, dantzikois, d'origine dantzikoise et autres expressions similaires.

Paragraphe 2.

Les habitants de la Ville libre de Dantzig, qui prouveront avoir pris et reçu jusqu'ici des billets de loteries publiques allemandes, pourront encore importer de ces billets pendant une période de dix ans à partir du 1^{er} janvier 1932.

Paragraphe 3.

L'importation d'étiquettes pour bouteilles portant la raison commerciale de producteurs étrangers sera autorisée même si la marchandise que ces étiquettes doivent servir à désigner n'est pas importée en même temps. Il suffit que ladite marchandise ait été importée antérieurement.

Paragraphe 4.

L'importation de fruits frais d'Amérique et d'Australie est soumise aux mêmes restrictions que l'importation de déchets frais de fruits de ces pays.

Paragraphe 5.

L'exportation d'œuvres d'art et d'antiquités hors du territoire de la Ville libre de Dantzig n'est permise qu'avec l'autorisation du Sénat.

Paragraphe 6.

L'importation de cartes à jouer non emballées est interdite.

3. All duplicate declarations shall be entered in the " In " Register, even if the goods have not arrived within the prescribed time. In the latter case, enquiries shall be made as to the delay and, if necessary, a penalty imposed.

4. Where the enquiry shows that the consignment was lost in the territory of destination, the tax or Monopoly duty shall be collected from the consignor, if it cannot be obtained from the person responsible for the loss.

Paragraph 10.

The specimen declarations (paragraph 2) and registers (paragraph 9) shall be subject to the approval of the Finance Administrations of both Parties.

ANNEX II (CUSTOMS).

EXCEPTIONS TO THE CUSTOMS REGULATIONS.

Paragraph 1.

Where in the Customs laws of Poland the words " Poland, Polish, Polish origin ", etc. are used, the words " Danzig, of Danzig, Danzig origin ", etc. shall also be understood.

Paragraph 2.

Inhabitants of the Free City of Danzig, who can show that they have already drawn prizes in German public lotteries, shall be entitled to import such prizes within ten years from January 1, 1922.

Paragraph 3.

The import of bottle labels bearing marks of foreign manufacturers is also permitted, if the goods to which the labels relate are not imported at the same time. It is sufficient if they were previously imported.

Paragraph 4.

The import of fresh fruit from America and Australia is subject to the same restrictions as that of fresh fruit refuse from the same countries.

Paragraph 5.

Works of art and antiquities shall not be exported from the territory of the Free City of Danzig without the approval of the Senate.

Paragraph 6.

The import of loose playing cards is prohibited.

Paragraphe 7.

1. La prescription contenue dans les deux premières phrases du paragraphe 9, pos. 2, de l'arrêté du ministre des Finances concernant la procédure douanière, du 13 décembre 1920, (*Dziennik Ustaw R. P.* N° 11 de 1920, pos. 64) est modifiée comme suit :

« Les trousseaux de mariage, les cadeaux de fiançailles ou les cadeaux de noces peuvent être introduits en franchise de droits de douane s'ils sont destinés à des étrangers, ou à des ressortissants du pays, ayant demeuré plus de deux ans à l'étranger, qui transfèrent leur domicile en territoire douanier polonais à la suite de leur mariage avec une personne demeurant dans ce territoire. La preuve que le mariage a eu lieu doit être fournie dans la demande ; une liste détaillée des objets composant le trousseau doit y être également jointe. Le Ministère des Finances de la République polonaise, et, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, l'autorité douanière supérieure dantzikoise, pourront permettre que l'extrait de l'acte de mariage soit présenté ultérieurement. »

2. La prescription contenue au § 9, pos. 5, de l'arrêté précité est complétée comme suit :

« Les marchandises provenant de la libre circulation du territoire douanier polonais et exportées à l'étranger pourront, pour des motifs impérieux d'équité, être exonérées de droits de douane par l'Administration centrale des douanes de Pologne à leur retour, même si elles avaient été mises, à l'étranger, dans la libre circulation. »

Paragraphe 8.

L'autorité douanière supérieure de la Ville libre de Dantzig est autorisée à exonérer de droits de douane les marchandises importées de l'étranger dans le territoire douanier polonais pour un usage temporaire, si elles n'y servent qu'à être essayées et examinées.

Paragraphe 9.

1. Les droits de douane seront perçus d'après les prescriptions et les taux des tarifs en vigueur le jour où les marchandises destinées à l'importation ont été présentées à l'autorité douanière compétente pour être dédouanées ou notées pour l'exportation.

2. Les marchandises qui ont été détruites sous contrôle officiel ou qui ont péri pendant le transport contrôlé, sont exonérées de droits de douane. Les marchandises qui, pendant le transport contrôlé, ont changé de nature et de poids sous l'action de forces naturelles ou qui ont été modifiées sous contrôle officiel, seront dédouanées selon leur état au moment du dédouanement. Pour les marchandises qui ont été soustraites au dédouanement, ces droits seront calculés d'après la date et selon l'état où elles auraient dû être présentées au dédouanement et, si cette date ne peut être déterminée, d'après la date de leur découverte et selon leur état à ce moment.

Paragraphe 10.

L'article 9 de l'arrêté du ministre des Finances et du ministre de l'Industrie et du Commerce concernant le tarif douanier du 11 juin 1920 (*Dziennik Ustaw R. P.* n° 51, pos. 314), relatif au dédouanement particulier des colis postaux, ne sera pas applicable sur le territoire de la Ville libre de Dantzig avant le 1^{er} juillet 1922. D'ici là, les deux Parties concluront un arrangement au sujet du dédouanement des colis postaux.

Paragraphe 11.

Les poissons, ainsi que les phoques, cétacés et autres animaux de mer, pêchés, de façon prouvée, par des pêcheurs polonais ou dantzikois, ou par des équipages de navires polonais ou dantzikois,

Paragraph 7.

1. The provisions of the two first paragraphs of Article 9, item 2 of the Ordinance of the Finance Minister of December 13, 1920, concerning Customs procedure (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 11, item 64) is hereby amended to read as follows :

“ Trousseaux and bridal or wedding presents destined for foreigners or for nationals who, having resided more than two years abroad, are establishing their domicile in Polish Customs territory as the result of marriage with a person domiciled in that territory may be imported free of duty. The applicant must furnish proof of the marriage ; a sufficient indication of the objects forming the trousseaux shall be attached. The Finance Ministry of the Polish Republic, and for the territory of the Free City of Danzig the chief Customs authority, may permit the certificate of marriage to be subsequently produced.”

2. The provisions of § 9, item 5, of the afore-mentioned Order are hereby amended by the addition of the following passage :

“ Goods which were exported to a foreign country from free circulation in Polish Customs territory may, on their return, be exempted from duty by the Polish Central Customs Administration on preponderating grounds of equity, if they were in free circulation in the foreign country. ”

Paragraph 8.

The chief Customs authority of the Free City of Danzig shall be empowered to grant exemption from duty to goods coming from abroad and entering Polish Customs territory for temporary use, if they cannot be employed for any other purpose than for sampling or inspection.

Paragraph 9.

1. Customs duty shall be collected in accordance with the provisions and tariffs in force on the date on which the goods to be imported are submitted to the competent Customs post for clearance or for registration on export.

2. Goods which are destroyed under official supervision, or perish in bond, shall be free of duty. Goods in bond, whose nature or weight has been modified through natural causes, or which have been transformed under official supervision, shall be cleared under the regulations in force at the moment of clearance. For undeclared goods the relevant time and conditions shall be those of the moment at which the goods should have been declared, or, if these cannot be ascertained, the time and conditions at the moment of discovery.

Paragraph 10.

Article 9 of the Ordinance of the Finance Minister and of the Minister of Industry and Commerce of June 11, 1920, concerning the Customs Tariff (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 51, item 314) as to the special Customs clearance of postal packets shall not apply in the territory of the Free City of Danzig until July 1, 1922. Agreement shall be reached as to the Customs clearance of postal packets before the above date.

Paragraph 11.

Fish proved to have been caught by Polish or Danzig fishermen or crews of Polish or Danzig boats — including seals, whales and other sea animals — and products thereof proved to have

ainsi que les produits tirés de ces animaux en mer, de façon prouvée, seront exonérés de droits de douane. Sont exclus de cette franchise les mollusques et crustacés capturés dans les eaux côtières étrangères.

Paragraphe 12.

1. Les matériaux de construction, de réparation ou d'équipement d'avions, de bateaux ou de navires, destinés à l'industrie aéronautique et navale de la Pologne et de la Ville libre de Dantzig, seront exonérés de droits de douane, à l'exception des objets servant à l'aménagement des cabines et des cuisines. Sont exclus de cette faveur les bateaux destinés à la navigation de luxe sur les lacs et les cours d'eau.

2. Les premières dispositions d'exécution en vue de l'application détaillée de ce principe seront prises par l'administration centrale des douanes de Pologne d'accord avec l'autorité supérieure des douanes de Dantzig. A l'avenir, il ne sera édicté aucun règlement qui serait moins favorable à l'industrie navale de Dantzig que les règlements qui y sont actuellement en vigueur. Il ne sera pas non plus édicté de règlements qui placeraient l'industrie aéronautique et navale polonaise dans une situation plus favorable ou plus défavorable que l'industrie dantzigoise.

Paragraphe 13.

1. Dans la mesure où des entreprises dantzigaises ont actuellement le droit d'introduire de l'étranger des matières premières ou des produits semi-ouvrés en franchise de droits de douane sous condition de réexporter à l'étranger les articles fabriqués avec des matières ou les produits finis (perfectionnés), ou une quantité égale de marchandises de même nature après finition (perfectionnement), ce droit leur sera également accordé à l'avenir dans les mêmes conditions.

2. Dans la mesure où des entreprises dantzigaises ont actuellement le droit d'exporter des marchandises à l'étranger en vue de leur finissage, et, après les opérations de finissage, de les réimporter sur le territoire douanier dantzigais en franchise, ce droit leur sera également accordé à l'avenir dans les mêmes conditions. L'autorité douanière supérieure dantzigaise présentera le 15 décembre 1921 au plus tard à l'Administration centrale des douanes de Pologne la liste des faveurs de ce genre (alinéa 2) existant actuellement, et, au cas où cette liste serait incomplète, elle la complètera dans un délai de deux mois.

3. Une commission composée de représentants de la République de Pologne et de la Ville libre de Dantzig, dont le nombre, de part et d'autre, n'excédera pas quatre, examinera la liste et décidera si réellement le trafic de cette nature existant peut être considéré comme trafic de finissage (de perfectionnement) et éliminera, s'il y a lieu, le trafic de finissage illicite.

4. Les demandes qui pourraient être présentées à l'avenir en vue de l'importation à Dantzig de matières premières et de produits semi-ouvrés destinés au finissage seront examinées exclusivement par l'autorité supérieure des douanes à Dantzig et celle-ci aura seule qualité pour délivrer les permis.

5. L'exportation de marchandises de Dantzig à l'étranger, en vue de leur finissage, sera réglée à l'avenir d'après les dispositions en vigueur. Dans l'application de ces dispositions, il conviendra de tenir compte des intérêts économiques de la Ville libre de Dantzig, notamment du coût de la main-d'œuvre, du temps nécessaire, des difficultés de transport, ainsi que de la qualité des produits.

6. L'autorité douanière supérieure à Dantzig est autorisée à délivrer les permis demandés, pour des articles destinés à être réparés (trafic de réparations). Dans les cas de moindre importance, cette autorité pourra confier la délivrance de ces permis aux services douaniers placés sous ses ordres.

Paragraphe 14.

1. Les règlements actuellement en vigueur à Dantzig concernant le trafic d'entrepôt, ainsi que l'octroi de crédits aux maisons d'entrepôt (*Kreditläger*), de crédits permanents (*Kontenläger*) pour les vins et l'ouverture de comptes courants (*eiserne Weinkredite*) aux maisons d'entrepôt, restent en vigueur aux conditions actuelles.

been obtained at sea shall be free of duty. Shellfish and crustaceans caught in foreign coastal waters shall not be free of duty.

Paragraph 12.

1. Materials used for the construction, improvement or equipment of aircraft or river or sea-going vessels in the aircraft and shipping industries of Poland and Danzig, not being cabin or kitchen furniture, shall be free of duty. Pleasure craft for use on lakes or rivers waters shall be excluded from this exemption.

2. The Polish Central Customs Administration shall come to an agreement with the Chief Customs Authority of Danzig as to the preliminary provisions for the further enforcement of this principle. No provisions shall hereafter be laid down which are less favourable to the shipbuilding industry in Danzig than those at present in force in Danzig. Moreover, no provisions shall be laid down that are more favourable or less favourable to the Polish aircraft and shipbuilding industries than to the aircraft and ship-building industries of Danzig.

Paragraph 13.

1. In so far as Danzig concerns are at present entitled to import raw materials or partly manufactured articles from abroad free of Customs duty, with a view to the re-export to foreign countries of the manufactured goods or finished articles produced therefrom, or of an equal quantity of goods of the same kind after having undergone a finishing process in Danzig, they shall continue in the enjoyment of this right under the same conditions as heretofore.

2. In so far as Danzig concerns are at present entitled to export goods to foreign countries for finishing and to re-import them after finishing into the Danzig Customs territory duty-free, they shall continue in enjoyment of this right under the same conditions as heretofore. The Chief Customs Authority in Danzig shall communicate a list of all such privileges (paragraph 2) as are at present in force, to the Polish Central Customs Administration, by December 15, 1921, at the latest and, in the event of the list being incomplete, shall supply the necessary additional information within a period of two months.

3. A committee composed of not more than four representatives each of the Polish Republic and of the Free City of Danzig shall check the aforementioned list and determine whether the trade of this kind which at present takes place is to be regarded as a finishing trade, and eliminate any such trade not entitled to be so regarded.

4. All future applications with regard to the import of raw materials or partly-manufactured articles into Danzig for finishing purposes shall be examined and approved or rejected by the Danzig Chief Customs Authority on its own responsibility.

5. The export of goods from Danzig to foreign countries for finishing purposes shall in future be governed by the current regulations in force. In the application of the latter, due regard shall be had to the economic interests of the Free City of Danzig, and in particular to the costs of labour, working time required, transport difficulties and quality of products.

6. The Danzig Chief Customs Authority shall be empowered to grant applications in connection with the repairing trade, and in the more simple cases may delegate such powers to the Customs Offices subordinate to itself.

Paragraph 14.

1. The existing warehousing trade in Danzig and the provision of storage accommodation for goods against a credit (*Kreditläger*) or account (*Kontenläger*) or running account in the case of wine (*eiserne Weinkredite*) shall be maintained under the same conditions as heretofore.

2. Si de nouveaux réglemens relatifs au trafic d'entrepôt étaient édictés, des entrepôts de même nature que ceux existant actuellement continueront à être autorisés à Dantzig, à moins que des dispositions plus favorables ne soient édictées dans l'intervalle pour ce trafic.

Paragraphe 15.

Les personnes et entreprises auxquelles il a été accordé jusqu'ici un délai pour l'acquittement des droits de douane pourront obtenir à l'avenir un délai semblable, sous réserve toutefois que la responsabilité pour la rentrée régulière des droits de douane sera supportée par la Ville libre de Dantzig. Ce délai pourra être également accordé de nouveau aux personnes et entreprises ayant déjà bénéficié autrefois à Dantzig d'un délai analogue. Il sera décidé, par voie d'accord à conclure avec l'administration des douanes dantziennes, si, et dans quelle mesure, un délai pour l'acquittement des droits de douane pourra être accordé aux personnes et entreprises qui, jusqu'à ce jour, n'ont jamais bénéficié de ce privilège.

Paragraphe 16.

Au sujet de la disposition contenue dans l'arrêté du ministre des Finances relatif à la procédure douanière, du 13 décembre 1920 (*Dziennik Ustaw R. P.* de 1921 n° 11, pos. 64), stipulant que, lors de la déclaration en douane, le prix de la marchandise à l'étranger devra être indiqué et que tous les documents commerciaux devront être joints, il est déclaré qu'il suffira que, sur le document commercial ou la lettre de voiture, l'expéditeur étranger certifie la valeur de la marchandise.

Paragraphe 17.

A l'égard des marchandises dont l'exportation hors du territoire douanier commun n'est pas limitée par des dispositions relatives à la procédure douanière, aux interdictions d'exportation, ou encore pour des raisons d'imposition intérieure, et qui ne sont soumises à la déclaration qu'en vue de l'établissement des statistiques d'exportation, une procédure simplifiée de déclaration sera introduite pour le trafic en provenance de la zone frontière.

Paragraphe 18.

L'acheminement en transit de marchandises passibles de droits de douane ou placées sous le contrôle de la douane, entre le bureau de douane de la frontière et le bureau de douane dont relève le domicile du destinataire, ou pour réexportation, pourra également avoir lieu dans des barques susceptibles d'être fermées sous scellés, si le propriétaire de la barque fournit caution pour les droits de douane ou pour la réexportation.

Paragraphe 19.

L'acheminement en transit de marchandises passibles de droits de douane ou placées pour quelque autre raison sous le contrôle de la douane pourra s'effectuer sans restriction si les colis sont munis de scellés particuliers (*Einzelverschluss*) et qu'il soit fourni caution pour le transport.

Paragraphe 20.

Les réclamations contre la procédure douanière suivie et contre la tarification appliquée aux marchandises sont autorisées dans un délai de trente jours à partir du dédouanement. Il appartiendra au plaignant d'administrer par-devant les autorités douanières compétentes la preuve de l'identité de la marchandise, identité qui doit être établie officiellement.

2. In the event of changes in the Danzig warehousing trade, the existing conditions of the trade shall be allowed to continue, unless more favourable provisions for the conduct of it are laid down in the meanwhile.

Paragraph 15.

Persons and firms which have hitherto been permitted to defer the payment of Customs duties may continue to be granted similar facilities in the future if the Free City of Danzig takes responsibility for the correct collection of the Customs revenue. Similarly permission to defer payment may again be extended to persons and firms which formerly enjoyed such facilities in Danzig. The extent to which permission to defer payment may in future be granted to persons and firms which have never yet enjoyed such privilege shall form the subject of a separate arrangement to be subsequently concluded in agreement with the Danzig Customs Administration.

Paragraph 16.

With reference to the clause in the Finance Minister's Ordinance on Customs Procedure of December 13, 1920, (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 11, item 64), providing that on declaration of goods for clearance through the Customs the foreign price must be stated and all the relevant commercial documents supplied, it is hereby understood that it will be sufficient if the value of the goods is certified by the foreign consignor on the invoice or freight bill.

Paragraph 17.

In cases where goods, the export of which from the common Customs territory is not restricted by regulations regarding Customs procedure, export prohibitions or for reasons of internal taxation, have to be declared for purposes of the export statistics only, the procedure of declaration shall be simplified for the purpose of the frontier traffic.

Paragraph 18.

The transfer of goods liable to duty or under Customs control from the frontier Customs Office to the Customs Office at the consignee's place of residence, or for re-export, may take place in lock-up barges, provided the barge proprietor gives security for the payment of the duty or the re-export of the goods.

Paragraph 19.

The transfer of goods liable to duty or otherwise under Customs control which have been placed in special bond (*Einzelverschluss*) may take place freely, provided security is given for the transport.

Paragraph 20.

Complaints regarding Customs clearance procedure or the tariff classification of goods may be lodged within thirty days of clearance. It shall be incumbent upon the complainant to produce proof of the identity of the goods, which must be officially established, to the competent Customs authorities.

Paragraphe 21.

1. Il sera créé à Dantzig un bureau officiel de renseignements, chargé de fournir toutes indications utiles concernant la tarification des marchandises destinées à être importées.

2. Les renseignements ne pourront être donnés que s'il s'agit de marchandises dont la tarification ne soulève aucun doute, ou au sujet desquelles l'administration centrale douanière a déjà pris une décision de principe. Au cas où cette dernière condition ne serait pas remplie, il conviendra de solliciter préalablement la décision de l'administration centrale des douanes. Les renseignements fournis font autorité pour tous les bureaux de douane par lesquels la marchandise sera importée.

3. Si, une fois les renseignements donnés, la décision est modifiée par une nouvelle décision établissant que la marchandise est passible d'un droit supérieur, il ne sera pas procédé au recouvrement de la différence des droits sur les marchandises expédiées par l'auteur de la demande de renseignements et définitivement dédouanées avant que l'intéressé ait été avisé de la modification. Dans des cas spéciaux, l'application de la décision primitive pourra être accordée pendant trois mois encore, pour les marchandises au sujet desquelles l'auteur de la demande de renseignements prouvera qu'elles ont été importées en exécution de contrats conclus de bonne foi avant ladite modification.

4. Quant au reste, les modalités de procédure seront déterminées par les deux administrations douanières.

Paragraphe 22.

Les attributions réservées par l'arrêté du Ministre des Finances et du Ministre de l'Industrie et du Commerce, relatif au tarif douanier, du 11 juin 1920 (*Dziennik Ustaw R. P.* n° 51, pos. 34) et par l'arrêté relatif à la procédure douanière, en date du 13 décembre 1920 (*Dziennik Ustaw R. P.* 1920 n° 11, pos. 64), à l'administration centrale des douanes de Pologne, sont transférées, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, à l'autorité supérieure douanière à Dantzig dans les cas suivants :

- a) Délivrance de permis d'importation en franchise pour les marchandises destinées à des essais et à des expositions.
- b) Délivrance de permis d'importation en franchise pour les marchandises du petit trafic frontalier.
- c) Fixation du montant des droits d'entrepôt en matière d'entreposage officiel.
- d) Aménagement des routes douanières, lieux de chargement, bacs, points de passage, ponts et appontements sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.
- e) Délivrance de permis d'importation en franchise pour les produits de l'agriculture et de l'économie rurale en provenance de propriétés qui s'étendent au delà du cordon douanier, mais dont l'administration se trouve en deçà des limites du territoire douanier polonais.
- f) Autorisation de présenter ultérieurement l'extrait de l'acte de mariage dans le cas d'exonération des droits de douane pour un trousseau.

Paragraphe 23.

Si, en vertu de la législation polonaise, des marchandises passibles de droits de douane devaient être exceptionnellement exonérées de ces droits pour des raisons d'équité ou d'intérêt public, cette exonération s'effectuera exclusivement au compte de la Partie sur le territoire de laquelle ces marchandises seront utilisées.

Paragraph 21.

1. An official bureau shall be set up in Danzig to supply information relative to the tariff classification of goods for import.

2. Information shall only be supplied in the case of goods, where the tariff classification does not give rise to doubt, or where the question at issue has already been settled in principle by the Central Customs Administration. When such a ruling is not available, application must first be made to the Central Customs Administration for its decision. Information once given shall be binding upon all Customs Offices through which the goods may be imported.

3. If, after information has been supplied, the decision is altered in such a way as to make the goods liable to a higher duty, there shall be no subsequent collection of the difference between the two rates on goods finally cleared by the party applying for the information before the announcement of the change. In special cases the continued application of the original decision for a period of three months may be authorised in the case of goods which the party applying for the information can prove were imported in virtue of contracts concluded in good faith prior to the change.

4. Other details of procedure shall be settled by the two Customs Administrations.

Paragraph 22.

The special powers vested under the Ordinance relative to the Customs Tariff issued on June 11, 1920, by the Minister of Finance and the Minister of Industry and Commerce (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 51, item 34) and the Minister of Finance's Ordinance of December 13, 1920, on Customs Procedure (*Dziennik Ustaw R. P.* No. 11, item 64), in the Polish Central Customs Administration are hereby transferred in respect of the territory of the Free City of Danzig to the Danzig Chief Customs Authority in respect of the following matters :

(a) Exemption from import duties of goods intended for experiment or exhibition.

(b) Exemption from import duties of goods belonging to the minor frontier district traffic.

(c) Fixing storage fees in official warehouses.

(d) Construction of Customs roads, loading-places, ferries, crossing places, bridges and landing-stages in the territory of the Free City of Danzig.

(e) Exemption from import duties of agricultural or farm produce raised on holdings extending beyond the Customs line and managed from a place situate within the Polish Customs area.

(f) Permission, in cases where trousseaux are admitted free, to defer production of the marriage certificate until a later date.

Paragraph 23.

Where for reasons of equity or public policy an exception is made under Polish law exempting dutiable goods from payment of Customs dues, such exemption shall be exclusively at the expense of the Party in whose territory the goods are used.

SEPTIÈME PARTIE.

IMPORTATIONS ET EXPORTATIONS D'ORDRE ÉCONOMIQUE

(Articles 211-219.)

SECTION I.

ÉCHANGES COMMERCIAUX AVEC LES ÉTATS TIERS (ÉTRANGER COMMUN)

*(Articles 211-214.)**Article 211.*

1. La Ville libre de Dantzig introduira, à partir du 1^{er} avril 1922, pour les échanges commerciaux entre son territoire et l'étranger commun, toutes les restrictions économiques d'importation et d'exportation de caractère général (prohibitions et taxes) en vigueur dans la République de Pologne. Elle les appliquera en vertu de lois dantzikoises.

2. Les restrictions visées à l'alinéa 1 ne comprennent pas les règlements édictés dans l'intérêt de la santé des hommes et des animaux ou pour des raisons de sûreté publique.

Article 212.

1. La République de Pologne portera à la connaissance de la Ville libre de Dantzig, en invitant cette dernière à présenter ses observations :

a) Deux mois avant la date prévue à l'article 211, alinéa 1 : les prescriptions à ce moment en vigueur sur son territoire.

b) Avant leur publication : les restrictions d'importation et d'exportation que la Pologne aura, par la suite, l'intention de promulguer ou de modifier.

2. Si la Ville libre de Dantzig ne fait pas opposition dans un délai de vingt jours à partir de la date de réception de la communication, il sera admis qu'elle accepte les restrictions d'importation ou d'exportation.

3. En cas d'opposition et si un accord n'intervient pas au sujet de la réglementation uniforme des restrictions d'importation et d'exportation existantes ou à promulguer, la Ville libre de Dantzig fera connaître à la République de Pologne les contingents de marchandises dont l'importation sur les territoires de la Ville libre de Dantzig ou l'exportation hors de ses frontières doivent être autorisées pour faire face à la consommation de sa propre population et pour satisfaire aux besoins de sa propre industrie, de son agriculture et de ses métiers, dans les limites de leur capacité de production. La Pologne reconnaîtra comme obligatoires les contingents indiqués.

Article 213.

La Ville libre de Dantzig a le droit d'exporter à l'étranger les produits de sa propre agriculture et de ses propres métiers, malgré les prohibitions générales d'exportation qui pourraient exister, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans la partie VIII, articles 220 à 223.

PART VII.

IMPORT AND EXPORT OF GOODS.

(Articles 211-219.)

SECTION I.

TRADE IN GOODS WITH FOREIGN COUNTRIES.

(Articles 211-214.)

Article 211.

1. The Free City of Danzig shall on April 1, 1922, apply to the trade in goods between its own territory and that of third States all economic restrictions on imports and exports of a general character (prohibitions and duties) at present in force in the Polish Republic. Danzig shall introduce the legislation necessary for the purpose.

2. For the purposes of paragraph 1, "restrictions" shall not be deemed to include sanitary ordinances in the interests of the health of persons or animals or police ordinance for the maintenance of the public peace.

Article 212.

1. The Polish Republic shall communicate to the Free City of Danzig for its information :

(a) Two months before the date specified in Article 211, paragraph 1, the regulations at that time in force in its territory.

(b) All such restrictions on imports and exports as shall hereafter be enacted or amended, prior to their promulgation.

2. Should the Free City of Danzig not protest within twenty days of receipt of the communication, it shall be deemed to be in agreement with the restrictions on imports and exports.

3. Should it protest, and should agreement with regard to existing or prospective restrictions on exports and imports prove impossible, the Free City of Danzig shall inform the Polish Republic of the maximum quantities of goods, the import or export of which to or from the territory of the Free City is required to provide for the consumption of the home population and to meet the requirements of Danzig industry, agriculture and artisan trades within the limits of their productive capacity. Poland shall recognise the maximum quantities so specified as binding.

Article 213.

The Free City of Danzig shall be entitled to export the products of its own industry, agriculture and artisan trades to foreign countries, all general export prohibitions notwithstanding, save in so far as otherwise provided in Part VIII, Articles 220 to 223.

Article 214.

La Ville libre de Dantzig a le droit d'importer et d'exporter des marchandises soumises à des restrictions d'importation et d'exportation, lorsqu'il s'agit de trafic en transit brisé sur son propre territoire, sous le contrôle de l'administration douanière.

SECTION II.

ÉCHANGES ENTRE LA POLOGNE ET DANTZIG

*(Articles 215-217.)**Article 215.*

Toutes les restrictions aux échanges commerciaux entre la République polonaise et la Ville libre de Dantzig seront abolies à la date du 1^{er} avril 1922.

Article 216.

1. Même avant cette date, les restrictions d'importation et d'exportation (article 211, alinéa 1) frappant certaines catégories de marchandises, ou certaines marchandises spéciales, seront partiellement abolies ou complètement supprimées dès que la situation d'une branche économique le permettra.

2. L'abolition partielle des restrictions précitées aura lieu sans délai en ce qui concerne les branches économiques au sujet desquelles les deux Parties conviendront que les marchandises ou les catégories de marchandises en question peuvent faire l'objet d'échanges sans préjudice pour la Partie qui les livre.

Article 217.

1. Pendant une période de quinze ans à partir de la mise en vigueur du présent accord, ni la Ville libre de Dantzig, ni la République polonaise n'auront le droit de promulguer de restrictions d'importation ou d'exportation (article 211, alinéa 1) frappant leurs échanges commerciaux réciproques.

2. Même ultérieurement, la promulgation de restrictions de ce genre ne sera pas autorisée, à moins que l'une des Parties, avant l'expiration d'un délai de dix ans, à partir de la mise en vigueur du présent accord, ne déclare qu'elle ne peut renoncer de façon permanente à des restrictions d'importation et d'exportation.

SECTION III.

SITUATION DU MANDATAIRE POLONAIS

Article 218.

1. Aussi longtemps qu'il existera des restrictions d'importation et d'exportation à l'égard d'Etats tiers, le représentant diplomatique du Gouvernement polonais à Dantzig déléguera un mandataire auprès de l'Office du commerce extérieur institué par le Sénat de la Ville libre de Dantzig.

Article 214.

In the case of transit trade interrupted in Danzig territory, the nature of which may be established through examination by Customs officials, the Free City of Danzig shall be entitled to import and export goods subject to import or export restrictions.

SECTION II.

TRADE BETWEEN POLAND AND DANZIG.

*(Articles 215-217.)**Article 215.*

All restrictions upon trade between the Polish Republic and the Free City of Danzig shall be abrogated as from April 1, 1922.

Article 216.

1. Even before that date the import and export restrictions (Article 211, paragraph 1) on certain goods or categories of goods shall be discarded or entirely abolished, as soon as the position of the economic interests affected shall permit.

2. The discard of the above-mentioned restrictions shall take place immediately in the case of those branches of economic activity, in regard to which both Parties are agreed that trade in the goods or classes of goods in question can proceed between them without prejudice to the Party supplying the goods.

Article 217.

1. For fifteen years from the coming into force of the present Treaty neither the Polish Republic nor the Free City of Danzig shall introduce import or export restrictions (Article 211, paragraph 1) affecting its trade relations with the other Party.

2. The introduction of such restrictions shall remain prohibited even after the expiry of the above-mentioned period, unless within ten years of the coming into force of the present Treaty either of the Parties declares that it cannot permanently forego the right to impose import or export restrictions.

SECTION III.

STATUS OF THE POLISH NOMINEE.

Article 218.

1. During time such as import or export restrictions affecting third States remain in force, the Diplomatic Representative of the Polish Government in Danzig shall appoint a nominee on the Foreign Trade Board set up by the Senate of the Free City of Danzig.

2. La situation de ce mandataire est définie par les dispositions relatives aux inspecteurs des douanes polonais (article 200 et suivants), qui seront appliquées par analogie.

3. Le mandataire a pour mission d'assurer l'application uniforme des restrictions d'importation et d'exportation, et peut réclamer les renseignements nécessaires à cet effet.

SECTION IV.

TAXES D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION

Article 219.

Le service compétent pour la délivrance des permis d'importation et d'exportation encaissera pour son propre compte les taxes d'importation et d'exportation et les droits de manipulation existants.

HUITIÈME PARTIE.

RAVITAILLEMENT DE LA VILLE LIBRE DE DANTZIG EN DENRÉES ALIMENTAIRES, COMBUSTIBLES ET MATIÈRES PREMIÈRES

(*Articles 220-224.*)

Article 220.

1. Les facilités que la République de Pologne est tenue d'accorder pour le ravitaillement de la Ville libre de Dantzig en denrées alimentaires, combustibles et matières premières (article 37 de la Convention du 9 novembre 1920), s'étendent uniquement aux marchandises que la République de Pologne tire de son propre territoire.

2. Si la République de Pologne ne possède pas lesdites marchandises en quantité suffisante pour le ravitaillement de sa propre population, la Ville libre de Dantzig ne pourra exiger de facilités de ravitaillement, en ce qui concerne ces marchandises, que dans une mesure telle que les habitants de la Ville libre de Dantzig ne se trouvent pas dans une situation plus défavorable que les habitants de la République de Pologne et notamment les habitants des régions de la Pologne avoisinant le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Article 221.

A partir du moment où elle constituera un territoire économique unique avec la Pologne, la Ville libre de Dantzig pourra assurer son approvisionnement en denrées alimentaires, combustibles et matières premières sur le territoire de la République de Pologne suivant les principes qui régissent l'approvisionnement de la population de la République de Pologne.

Article 222.

1. Jusqu'à la suppression de la frontière économique entre Dantzig et la Pologne, le représentant diplomatique du Gouvernement polonais à Dantzig, à la requête du Gouvernement de la Ville libre de Dantzig et de concert avec lui, fixera les contingents de denrées alimentaires, combustibles et matières premières que la Ville libre de Dantzig pourra exporter du territoire de la République de Pologne.

2. The provisions relative to the Polish Inspectors of Customs (Article 200 and following) shall apply to this appointment *mutatis mutandis*.

3. It shall be the duty of the Polish nominee to ensure uniformity in the application of the import and export restrictions; for which purpose he shall be entitled to demand the necessary information.

SECTION IV.

IMPORT AND EXPORT DUES.

Article 219.

Where import or export dues or handling charges are levied, they shall be collected by the authority competent to issue import and export permits for its own account.

PART VIII.

SUPPLY OF FOOD, FUEL, AND RAW MATERIALS FOR THE FREE CITY OF DANZIG.

(Articles 220-224.)

Article 220.

1. The facilities to be granted by the Polish Republic for the supply of food, fuel, and raw materials to the Free City of Danzig (Article 37 of the Convention of November 9, 1920), shall only apply to such goods as are produced by the Polish Republic in its own territory.

2. Should such goods not be available in quantities sufficient to supply the population of the Polish Republic, the Free City of Danzig shall only be entitled to claim facilities in respect of the supply of such goods to such an extent as will not leave the inhabitants of the Free City at a disadvantage in comparison with the inhabitants of the Polish Republic, and more especially the inhabitants of that part of Polish territory which is adjacent to the territory of the Free City.

Article 221.

On uniting with Poland to form a single economic territory, the Free City of Danzig shall enjoy the right to draw its supplies of food, fuel and raw materials from the territory of the Polish Republic under conditions identical with those under which the population of the Polish Republic obtains its supplies.

Article 222.

1. Pending the abolition of the economic frontier between Danzig and Poland, the Diplomatic Representative of the Polish Government in Danzig shall, at the suggestion and with the approval of the Government of the Free City, fix the maximum quantities of food, fuel and raw materials which the Free City shall have the right to import from the territory of the Polish Republic.

2. Le montant de ces contingents sera déterminé d'après les besoins effectifs en denrées alimentaires, combustibles et matières premières de la Ville libre de Dantzig, déduction faite des quantités produites sur son propre territoire.

Article 223.

1. La Ville libre de Dantzig s'engage à veiller à ce que ces catégories de denrées alimentaires, combustibles et matières premières, ainsi que les produits semi-ouvrés ou finis, fabriqués avec ces matières, qu'elle fait venir de la République de Pologne, ne soient pas exportées hors du territoire de la Ville libre de Dantzig à destination de l'étranger. Pour autant toutefois que la République de Pologne permet l'exportation à l'étranger de denrées alimentaires, combustibles et matières premières, ainsi que de produits semi-ouvrés ou finis, fabriqués avec ces matières premières, leur exportation sera également permise à la Ville libre de Dantzig.

2. Si la Ville libre de Dantzig fait également venir de l'étranger commun ces catégories de denrées alimentaires, combustibles et matières premières, elle pourra en réexporter les mêmes quantités à l'état brut ou des quantités correspondantes à l'état de produits fabriqués. Le représentant diplomatique de la République de Pologne devra être avisé de l'importation et de l'exportation de ces marchandises.

3. Il est entendu entre les deux Parties que l'alinéa 2 autorise la Ville libre de Dantzig à importer et à exporter des animaux reproducteurs et des semences, sous condition d'exporter ou d'importer les mêmes quantités et les mêmes catégories de bêtes de boucherie et de produits agricoles.

Article 224.

Le ravitaillement de la Ville libre de Dantzig en céréales pendant la période comprise entre le 1^{er} mars et le 31 août 1921 est réglé dans l'annexe à la présente partie.

ANNEXE

ad article 224.

Paragraphe 1.

1. En sus des facilités que la République de Pologne est tenue d'accorder à la Ville libre de Dantzig pour le ravitaillement de cette dernière en denrées alimentaires conformément à l'article 37 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, la République de Pologne prend à son compte les achats effectués à l'étranger (c. a. f. Dantzig), postérieurement au 1^{er} mars 1921, par la Ville libre de Dantzig en vue de satisfaire à ses besoins en céréales panifiables pendant l'année économique 1920/21 (du 1^{er} septembre 1920 au 31 août 1921), et les porte au débit de la Ville libre de Dantzig au prix moyen de 3.000 (trois mille) marks allemands par tonne de céréales.

2. Dans le calcul des besoins de la Ville libre de Dantzig en céréales panifiables, la quantité de céréales panifiables déjà livrée par la République de Pologne est fixée à 7.005 (sept mille cinq) tonnes de céréales et la quantité de céréales panifiables disponible pour le ravitaillement des ayants droit sur la production propre de la Ville libre de Dantzig, à 10.000 (dix mille) tonnes pour l'année économique 1920/21 (du 1^{er} septembre 1920 au 31 août 1921), sous réserve que, si la quantité effectivement disponible est supérieure, ce dernier chiffre sera relevé en conséquence. Le nombre des habitants ayant droit au ravitaillement s'élève à 317.000 personnes. Ce chiffre est sujet à modification si les statistiques officielles accusent une différence. Le calcul des besoins de la Ville libre de Dantzig sera fait sur la base d'une ration, par personne et par jour, de 220 grammes de farine blutée à 80 %.

2. These quantities shall be determined by subtracting the home production of the Free City of Danzig from its actual requirements of all kinds of food, fuel, and raw materials.

Article 223.

1. The Free City of Danzig hereby undertakes to ensure that such food, fuel, and raw materials, and the finished and half-finished goods manufactured therefrom, obtained from the Polish Republic shall not be re-exported from the territory of the Free City to foreign countries. In so far, however, as the Polish Republic permits the export to foreign countries of food, fuel and raw materials or the finished or half-finished articles manufactured therefrom, the Free City shall likewise be entitled to export such goods.

2. Should the Free City of Danzig procure such food, fuel, and raw materials from third countries, it shall have the right to re-export like quantities thereof in an unmanufactured, and corresponding quantities in a manufactured state. The import or export of such goods shall be notified to the Diplomatic Representative of the Polish Government.

3. Both Parties are agreed that under paragraph 2 the Free City of Danzig shall be entitled to import or export brood cattle and seed, on condition that a like quantity of the same class of cattle for slaughtering and agricultural produce is exported or imported.

Article 224.

The supply of the Free City of Danzig with grain from March 1 to August 31, 1921, is dealt with in the Annex to this Part of the present Agreement.

ANNEX.

to Article 224.

Paragraph 1.

1. In addition to the facilities to be granted to the Free City of Danzig in respect of its food supply under Article 37 of the Convention concluded between Poland and Danzig on November 9, 1920, the Polish Republic shall assume full responsibility for the foreign purchases (c. i f. Danzig) made by the Free City of Danzig in the period following March 1, 1921, to cover its requirements in breadstuffs for the economic year 1920/21 (September 1, 1920 - August 31, 1921) and shall debit the Free City of Danzig therewith at the average price of 3,000 (three thousand) German marks per ton of grain.

2. As regards the calculation of the above-mentioned requirements of the Free City of Danzig in breadstuffs, the quantities thereof already delivered by the Polish Republic shall be computed at 7,005 (seven thousand and five) tons of grain and the quantity of breadstuffs remaining available for the provisioning of those entitled thereto out of the home production of the Free City of Danzig at 10,000 (ten thousand) tons for the economic year 1920/21 (September 1 to August 31, 1921), with the proviso that if the quantity actually made available should be larger, this last figure shall be increased accordingly. The population entitled to be supplied with provisions shall be deemed to number 317,000 souls, this estimate being subject to revision on the basis of official evidence. The calculation shall be based on a ration of 220 gr. of flour, 80 % (eighty per cent) bolted, per head, per day.

3. La République de Pologne ne reconnaîtra et ne prendra à son compte que les achats à l'étranger de céréales panifiables dont le prix d'achat correspond au cours du marché international à la date de l'achat.

4. Les créances réciproques résultant des dispositions qui précèdent porteront intérêt, de part et d'autre, à 5 % à partir du 1^{er} septembre 1921.

Paragraphe 2.

La Ville libre de Dantzig renonce expressément au droit, revendiqué par elle et contesté par la République de Pologne, à la livraison d'une quantité supplémentaire de 2.671,9 tonnes de farine, en vertu de l'Arrangement économique polono-dantzikois du 8 septembre 1920 et de la prorogation de cet arrangement par les Conventions des 26 novembre 1920 et 8 janvier 1921.

NEUVIÈME PARTIE.

DISPOSITIONS FINALES

(Articles 225-244.)

SECTION I.

STIPULATIONS PARTICULIÈRES

(Articles 225-233.)

I. QUESTIONS RELATIVES A L'EMPLOI DES LANGUES PAR-DEVANT LES AUTORITÉS.

Article 225.

La Ville libre de Dantzig s'engage à promulguer, dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent accord, des dispositions aux termes desquelles l'emploi de la langue polonaise par-devant les tribunaux ordinaires sera admis dans la même mesure que l'emploi de la langue allemande est admis par-devant les tribunaux polonais des territoires de la Pologne ayant autrefois fait partie de la Prusse.

Article 226.

Le Gouvernement de la Ville libre de Dantzig, dans un délai de trois mois après la mise en vigueur du présent accord, fera savoir au Gouvernement de la République de Pologne s'il prendra parti et, le cas échéant, quel parti il prendra, dans la question de l'emploi de la langue polonaise par-devant les autorités administratives.

II. QUESTIONS SCOLAIRES.

Article 227.

1. En matière scolaire, la République de Pologne et la Ville libre de Dantzig font les déclarations contenues dans les notes du 9 juillet 1921 et du 23 juillet 1921, des deux délégations chargées de

3. The Polish Republic shall only recognise and take over foreign purchases of breadstuffs as were effected at a price in keeping with that current on the world market at the time of the transaction.

4. From September 1, 1921, interest at the rate of five per centum shall be charged by both Parties on the sums owing between them in virtue of the foregoing provisions.

Paragraph 2.

The Free City of Danzig hereby expressly waives its claim, contested by the Polish Republic, to the delivery of a further quantity of 2,671.9 tons of flour under the Economic Agreement between Poland and Danzig concluded on September 8, 1920, and the extension of the said Agreement through the Arrangements of November 26, 1920 and January 8, 1921.

PART IX.

FINAL DISPOSITIONS.

(Articles 225-244.)

SECTION I.

SPECIAL PROVISIONS.

(Articles 225-233.)

I. LANGUAGE TO BE USED WHEN DEALING WITH THE AUTHORITIES.

Article 225.

The Free City of Danzig undertakes to issue, within three months of the coming into force of the present Treaty, regulations authorising the use of the Polish language in the ordinary courts of law to the same extent as the use of the German language is authorised in the Polish courts in that part of Polish territory which formerly belonged to Prussia.

Article 226.

Within three months of the coming into force of the present Treaty, the Government of the Free City of Danzig shall inform the Government of the Polish Republic whether it intends to take a decision upon the question of the use of the Polish language in dealings with the administrative authorities and, if so, what decision.

II. SCHOOL MATTERS.

Article 227.

I. In respect of school matters, the Polish Republic and the Free City of Danzig hereby confirm the declarations set forth in the notes, appended to this Part of the Treaty as Annexes

négozier à ce sujet. Ces notes sont jointes à la présente section dont elles forment les annexes A et B.

2. La République de Pologne déclare que, dans la mesure où une entente n'a pas été réalisée, elle se réserve de revendiquer les droits plus étendus mentionnés dans la note du 9 juillet 1921.

III. CERTIFICATS.

Article 228.

Les deux Parties conclueront au plus tôt un accord en vue d'établir dans quelle mesure et de quelle manière les certificats des écoles, des établissements d'enseignement secondaire, ainsi que les certificats et diplômes d'autre nature seront reconnus sur le territoire de l'autre pays comme conférant des droits.

IV. RÉSERVES EN RAPPORT AVEC L'ARTICLE 33 DE LA CONVENTION.

Article 229.

1. Etant donné que la République de Pologne déduit des dispositions de l'article 104, chiffre 5, du Traité de Paix de Versailles, et de l'article 33, alinéa 1, de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, des droits plus étendus que les droits stipulés dans le présent accord, et que la Ville libre de Dantzig ne les admet pas, la République de Pologne se réserve expressément ces droits plus étendus, notamment en ce qui concerne la mesure des droits de minorité des ressortissants polonais dans la Ville libre de Dantzig et l'interdiction de séjour.

2. Il est entendu entre les deux Parties que, le cas échéant, chacune d'elles a le droit de provoquer sur les points en question la décision prévue à l'article 39 de la convention.

V. QUESTIONS DE PARTAGE.

Article 230.

1. Aucune entente n'est intervenue sur des questions de partage.

2. Il n'y a pas accord sur le point de savoir s'il est nécessaire, en principe, de procéder au partage des biens de toutes les associations autonomes de droit public dont l'ancien ressort a été coupé par la frontière fixée conformément au Traité de Versailles.

3. Il existe, en particulier, divergence d'opinions :

a) Sur la question préjudicielle de savoir si les biens de l'ancienne Compagnie d'assurance (provinciale) contre le feu de la Prusse occidentale à Dantzig et de l'ancienne Chambre d'Agriculture de la Province de Prusse occidentale à Dantzig sont sujets à partage.

b) Sur la question préjudicielle de savoir si, dans quelle mesure et de quelle façon, les deux gouvernements doivent mettre à la disposition l'un de l'autre les archives des organismes visés en *a)* (actes, livres, documents, relevés et descriptions ayant ou ayant eu un caractère officiel).

A and B, exchanged by the delegations negotiating on behalf of each of the two Parties, on July 9, 1921 and July 23, 1921.

2. The Polish Republic declares that it reserves its right, in the event of agreement not being reached, to press the more extensive claims specified in the note of July 9, 1921.

III. CERTIFICATES.

Article 228.

The Contracting Parties shall forthwith conclude an agreement to decide how far and in what manner certificates issued by schools and institutions of higher education, together with all other certificates and diplomas, of the one Party shall be recognised as conferring rights in the territory of the other Party.

IV. RESERVATIONS CONCERNING ARTICLE 33 OF THE CONVENTION.

Article 229.

1. In view of the fact that the Polish Republic deduces from the provisions of Article 104, No. 5, of the Treaty of Peace of Versailles and of Article 33, paragraph 1, of the Polish-Danzig Convention of November 9, 1920, more extensive rights than the rights stipulated in the present Agreement, and that the Free City of Danzig does not recognise them, the Polish Government expressly reserves to itself these more extensive rights, more particularly as regards the measure of the minority rights of Polish nationals in the Free City of Danzig and the prohibition of residence.

2. It is understood between the two Parties that should occasion arise each of them is entitled to call for a decision with regard to the points in question, as provided for in Article 39 of the Convention.

V. ALLOCATION OF PROPERTY, ETC.

Article 230.

1. No agreement has been reached in regard to the allocation of property.

2. The Parties are not agreed as to whether allocation is in principle necessary in respect of the property of the various self-governing bodies under public law whose former sphere of competence has been intersected by the frontier laid down in the Treaty of Versailles.

3. Differences of opinion exist more especially :

(a) In regard to the preliminary question of whether the property of the former West Prussian (Provincial) Fire Insurance Society, Danzig, and of the former Chamber of Agriculture for the Province of West Prussia, Danzig, is or is not liable to allocation

(b) In regard to the preliminary question of whether, to what extent and in what manner the two Governments should place at each other's disposal the documentary material (deeds, books, documents, records and statements having or having had an official character) belonging to the two institutions referred to in sub-paragraph (a) above.

Article 231.

1. La République de Pologne se réserve de provoquer, au sujet des questions préjudiciables visées à l'article 230, alinéa 3, une décision conformément à l'article 39 de la convention.

2. Quant au reste, il est convenu de régler les questions de partage par un accord spécial.

VI. QUESTIONS RELATIVES AUX PÊCHERIES.

Article 232.

1. Les questions relatives aux pêcheries ne sont pas réglées définitivement par le présent accord.

2. Il est décidé que le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Ville libre de Dantzig convoqueront une commission d'experts, pour les questions relatives aux pêcheries ; cette commission sera chargée d'élaborer les principes d'un statut de pêche qui sera soumis à l'approbation des corps législatifs de la République de Pologne et de la Ville libre de Dantzig.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur de ce statut, la pêche sera permise aux pêcheurs dantziens dans les eaux territoriales polonaises et aux pêcheurs polonais dans les eaux territoriales dantziennes.

4. Les deux gouvernements fixeront, après avoir entendu les experts, les dispositions de détail applicables pendant cette période de transition.

VII. LIQUIDATIONS.

Article 233.

La République de Pologne déclare qu'elle ne procédera pas à la liquidation des biens des personnes qui sont devenues ressortissantes dantziennes en vertu du Traité de Versailles. Cette disposition a effet rétroactif.

ANNEXES A LA NEUVIÈME PARTIE, SECTION I

(Article 227.)

o ANNEX A.

Note du 9 juillet 1921 de la Délégation polonaise, concernant les questions scolaires.

La Délégation polonaise constate que le projet de loi concernant l'enseignement de la minorité polonaise, présenté le 22 avril 1921 par le Sénat de la Ville libre de Dantzig du Volkstag, n'est pas conforme aux dispositions

ANNEXE B.

Note du 23 juillet 1921 de la Délégation dantzienne en réponse à la note du 9 juillet 1921 de la délégation polonaise concernant les questions scolaires.

La Ville libre de Dantzig appliquera aux personnes qui jouissent des droits de minorité en vertu de l'article 33, des dispositions analogues à celles que la Pologne applique, en vertu du Traité des minorités, aux minorités

Article 231.

1. The Polish Republic reserves its right to take steps with a view to a decision with regard to the preliminary questions to which Article 230, paragraph 3, relates, as provided in Article 39 of the Convention.

2. It is further agreed that questions relating to the allocation of property shall be settled in a separate Agreement.

VI. FISHERIES.

Article 232.

1. The present Agreement shall not constitute a definitive settlement of fishery questions.

2. It is hereby provided that the Government of the Polish Republic and the Government of the Free City of Danzig shall summon a commission of experts in connection with fishery questions with a view to elaborating the principles of a fisheries law for submission to the legislatures of the Polish Republic and of the Free City respectively for approval.

3. Pending the coming into force of these laws, Danzig fishermen shall be permitted to fish in Polish territorial waters and Polish fishermen shall be permitted to fish in Danzig territorial waters.

4. Detailed regulations for this transitional period shall be laid down by the two respective Governments after hearing of the experts.

VII. LIQUIDATION.

Article 233.

The Polish Republic declares that it will not proceed to a liquidation of the property of any persons who have become Danzig nationals under the Treaty of Versailles. This provision shall have retroactive effect.

ANNEXES TO PART IX, SECTION I.

(Article 227.)

ANNEX A.

Communication of the Polish delegation of July 9, 1921, concerning school questions :

The Polish delegation finds that the draft law submitted to the Volkstag by the Senate of the Free City of Danzig on April 22, 1921, concerning the teaching of the Polish Minority, is inconsistent with the provisions of Article

ANNEX B.

Communication of the Danzig delegation of July 23, 1921, in reply to the communication of the Polish delegation of July 9, 1921, concerning school questions :

The Free City of Danzig will in regard to persons enjoying minority rights under Article 33 apply provisions similar to those applied by Poland under the Minority Treaty to German minorities in the former Prussian territory.

de l'article 104 du traité de Versailles et de l'article 33 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920.

En vue d'éviter des réclamations ultérieures du Gouvernement polonais, fondées sur l'article 39 de la Convention, la Délégation polonaise propose de discuter, au cours des négociations polono-dantzikoises actuelles, les principes de la solution des questions soulevées par les engagements contractuels visés ci-dessus.

Dans la discussion de ces questions, la Délégation polonaise, sous réserve des droits plus étendus qui reviennent, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et de l'article 33 de la convention, aux personnes d'origine ou de langue polonaise et aux ressortissants polonais, posera en principe que la Ville libre de Dantzig, qui est tenue d'accorder aux personnes jouissant des droits de minorité en vertu de l'article 33 de la convention tous les droits qui ont été accordés ou qui seront accordés par la République de Pologne à la minorité nationale allemande dans les anciens territoires prussiens de la Pologne, doit accorder ces droits de minorité dans la même mesure que la République de Pologne les accorde chez elle en vertu du Traité conclu le 28 juin 1919 à Versailles entre la Pologne et les Principales Puissances alliées et associées, ou même en allant au delà des obligations stipulées par ledit traité.

Les droits de la population polonaise en matière scolaire sont régis :

I. En ce qui concerne les écoles publiques, par l'article 9.

II. En ce qui concerne les écoles privées, par l'article 8, du Traité conclu le 28 juin 1919 à Versailles entre la Pologne et les Principales Puissances alliées et associées.

Ad I. Aux termes de l'article 33, font autorité, en ce qui concerne la mesure des droits de la minorité nationale polonaise dans les écoles publiques de la Ville libre de Dantzig, les lois et règlements promulgués conformément à l'article 9 du Traité des minorités par la République de Pologne pour la minorité allemande dans les anciens territoires prussiens de la Pologne.

La Pologne s'est acquittée des obligations que lui imposait l'article 9 de ce traité (voir Décret du 10 mars 1920 N° 3/4 *Urzędowa Gazeta*

allemandes dans les anciens territoires prussiens. La Ville libre de Dantzig n'est pas tenue d'aller au delà de ces dispositions.

Ad I. En application de ce principe, le Sénat a soumis au Volkstag dantzikoise, le 22 avril 1921, un projet de loi sur l'instruction de la minorité polonaise, en vue d'assurer un enseignement polonais aux enfants polonais, comme il est prescrit par l'article 4 de la Constitution dantzikoise et comme l'exige l'article 33 de la convention. En la matière, feront autorité en ce qui concerne la mesure des droits des minorités polonaises dans les écoles, conformément à l'article 9 du Traité des minorités, les décrets appliqués par la Pologne à la minorité

104 of the Treaty of Peace of Versailles and of Article 33 of the Polish-Danzig Convention of November 9, 1920.

In order to avoid further protests by the Polish Government under Article 39 of the Convention, the Polish delegation proposes that during the course of the present Polish-Danzig negotiations a discussion should be held on the principles for the solution of questions arising out of the aforesaid treaty obligations.

In discussing the relevant questions, the Polish delegation, subject to the more extensive rights provided under Article 104 of the Treaty of Peace of Versailles and Article 33 of the Convention for persons of Polish origin or speech and Polish nationals, will start from the principle that the Free City of Danzig, which is bound, in the case of persons enjoying minority rights under Article 33 of the Convention, to grant such rights as the Polish Republic has granted or may in future grant to the German national minority in the former Prussian part of Poland, is bound to accord such minority rights to the extent to which the Polish Republic accords them on her own account in virtue of the Treaty concluded between Poland and the Allied and Associated Powers at Versailles on June 28, 1919, or over and above the obligations of that Treaty.

In determining the rights of the Polish population in the matter of schools, the following provisions shall apply :

I. For public schools, Article 9.

II. For private schools, Article 8 of the Treaty concluded between Poland and the Allied and Associated Powers on June 28, 1919, at Versailles.

Ad I. Under Article 33 the rights of the Polish national minority in the public schools of the Free City of Danzig are governed by the laws and decrees enacted by the Polish Republic under Article 9 of the Minority Treaty for the German minority in the former Prussian portion of Poland.

Poland has complied with her obligations under Article 9 of the said Treaty (see Decree of March 10, 1920, No. $\frac{3}{4}$ *Urzędowa Gazeta*

The Free City of Danzig is not required to go beyond those provisions.

Ad I. In application of this principle, the Senate communicated to the Danzig Volkstag on April 22, 1921, a draft law on the teaching of the Polish minority, in order to ensure Polish teaching for Polish children, as prescribed in Article 4 of the Danzig Constitution and in accordance with Article 33 of the Convention. In this connection, as regards the rights of Polish minorities in the public schools under Article 9 of the Minority Treaty, the provisions applied by Poland to the German minority in the former Prussian territory shall apply.

Szkolna dla Województwa Poznańskiego i Pomorskiego). La statistique scolaire, publiée dans le N° 23 de la *Urzędowa Gazeta Szkolna* de 1920, fait ressortir le plus clairement l'étendue donnée à l'application de ce décret.

Tout en se réservant de soumettre à un nouvel examen le projet de loi scolaire concernant la minorité nationale polonaise à Dantzig, la Délégation polonaise considère comme fondée les revendications suivantes de la minorité nationale polonaise, en ce qui concerne l'enseignement dans les écoles publiques :

a) Le droit d'un enfant à fréquenter l'école (la classe) polonaise est déterminé par la langue ou par l'origine polonaise de l'enfant (article 33 de la convention) et non pas par la langue et par l'origine polonaise de cet enfant, ainsi que le prévoit, contrairement à l'article 33 de la convention, le paragraphe 1 du projet de loi dantzikois concernant l'enseignement de la minorité polonaise.

b) La question de savoir si un enfant sert de la langue polonaise ou est d'origine polonaise est tranchée exclusivement par la déclaration, faite oralement ou par écrit, du représentant légal de l'enfant. L'autorité scolaire n'a pas le droit de soumettre à une vérification l'assertion contenue dans la déclaration.

allemande dans les anciens territoires prussiens de la Pologne.

Ad a) La Délégation polonaise pour les questions de nationalité ayant établi que les décrets polonais ne subordonnent pas l'enseignement de la langue allemande en Pologne à l'origine et à la langue maternelle allemande de l'enfant, une modification en ce sens du paragraphe 1 du projet de loi dantzikois concernant l'enseignement des minorités polonaises sera proposée aux instances compétentes.

Ad b) L'objet du paragraphe 3 du projet de loi dantzikois n'est pas de limiter la volonté des personnes responsables de l'éducation des enfants, ni de laisser à l'autorité scolaire le soin de statuer sur le bien-fondé matériel d'une demande d'enseignement scolaire polonais. Mais il convient de réserver aux autorités de la Ville libre de Dantzig le droit de procéder à une vérification quant à la forme de ces demandes. La décision de l'inspecteur scolaire (*Kreis-schulrat*) prévue au paragraphe 3 du projet de loi se rapporte également à ce côté formel. Il doit veiller à ce que le droit des enfants polonais à l'enseignement donné en polonais ne soit pas revendiqué abusivement. Cette mesure de précaution correspond à celle par laquelle les autorités polonaises ont interdit, dans les anciens territoires prussiens, que des enfants de langue maternelle polonaise soient admis dans des écoles allemandes publiques ou privées, et à la disposition en vertu de laquelle les infractions à cette interdiction entraînent des sanctions disciplinaires contre les intéressés (*Urzędowa Gazeta Szkolna* N°s 5 et 6 de 1920). Ce sont les dispositions polonaises qui ont provoqué l'insertion, au paragraphe 1 du projet de loi dantzikois, de la phrase finale :

« Les enfants d'origine et de langue maternelle allemandes ne peuvent être admis dans une école ou dans une classe où l'enseignement est donné en polonais ».

Szkolna dla Województwa Poznańskiego i Pomorskiego). The scope of the execution of this decree may be seen most clearly from the school statistics, published in No. 23 of the *Urzędowa Gazeta Szkolna* for the year 1920.

While reserving the right to re-examine the draft of a school law concerning the Polish national minority in Danzig, the Polish delegation considers the following rights of the Polish national minority in school matters as established :

(a) As regards the child's rights to attend Polish schools (classes), the decisive criterion shall be the Polish speech *or* Polish origin of the child (Article 33 of the Convention), and not the speech *and* Polish origin as proposed in paragraph 1 of the Danzig draft law concerning the teaching of the Polish minority, contrary to the provisions of Article 33 of the Convention.

(b) The question whether the child employs the Polish tongue or is of Polish origin shall be decided exclusively by the verbal or written statement of the legal representative. The school authorities shall not have the right to examine the statement in the declaration.

Ad (a) The Polish delegation for nationality having pointed out that in the Polish regulations German origin *and* mother-tongue do not constitute preliminary conditions for German teaching in Poland, the necessary amendment will be made by the competent authorities in paragraph 1 of the Danzig draft law concerning the teaching of the Polish minorities.

Ad (b) Paragraph 3 of the Danzig draft law is not intended to restrict the wishes of the parents or guardians or to leave the decision as to the material validity of an application for Polish school teaching to the school authorities. The authorities of the Free City of Danzig must be allowed, however, to examine the formal aspect of such applications. The decision of the Divisional school board (*Kreisschulrat*) provided for in Section 3 of the draft law also refers to this formal aspect of the question. The board has to see that there is no abuse of the right of Polish children to Polish teaching. These precautions correspond to the prohibition of the Polish authorities, issued in respect of the Prussian territory, to the effect that children whose mother-tongue is Polish shall not be accepted in public or private German schools, and the provision that non-compliance with this prohibition shall render the parties concerned liable to disciplinary proceedings. (*Urzędowa Gazeta Szkolna* Nos. 5 and 6, year 1920). The existence of the Polish provisions explains how it is that paragraph 1 of the Danzig draft law contains the following provision :

“ Children of German origin whose mother-tongue is German shall not be accepted in schools or classes in which Polish is the language employed for teaching. ”

c) Dans les communes où se trouvent au moins 40 enfants d'origine ou de langue maternelle polonaises, soumis à l'obligation scolaire et dont les parents ou les représentants légaux sont domiciliés sur le territoire de la Ville libre de Dantzig et sont ressortissants dantziqois, il sera créé aux frais du trésor public ou il leur sera cédée une école primaire spéciale ou une classe spéciale, dans laquelle l'enseignement sera donné en langue polonaise.

d) La Ville libre de Dantzig créera et entretiendra également, suivant des principes identiques à ceux qu'elle applique à l'égard des écoles allemandes, des écoles publiques ou des classes publiques polonaises, dans les communes où seront inscrits 40 enfants au moins, provenant de la commune ou des environs dans un rayon de 3 km. $\frac{1}{2}$, soumis à l'obligation scolaire et remplissant les conditions visées en c).

e) Dans les écoles primaires (classes) polonaises, tout l'enseignement sera donné exclusivement en langue polonaise. La langue allemande ne sera enseignée, à titre de matière du programme, que dans les cours moyen et supérieur de ces écoles, et au plus tôt, après la fin de la troisième année d'études (voir chiffre 4 b) du Décret du 10 mars 1920 N° 3/4 de la *Urzędowa Gazeta Szkolna*, auquel contredit le paragraphe 7 du projet de loi dantziqois, qui prévoit l'enseignement obligatoire de la langue allemande).

f) Dans les écoles où l'enseignement est donné en langue allemande et qui sont fréquentées par moins de quarante enfants polonais, l'enseignement de la religion et de la langue polonaise sera assuré, aux frais du trésor public, à raison de quatre à six leçons par semaine, dès que ladite école compte douze enfants polonais.

g) Dans les écoles (classes) où l'enseignement est donné en langue polonaise, ne peuvent être appelés aux fonctions de maîtres que des ressortissants dantziqois ou polonais, d'origine polonaise, qui, outre les qualifications générales requises, sont en mesure d'établir qu'ils parlent et écrivent parfaitement le polonais, et ne sont pas animés de sentiments hostiles à la Pologne.

L'autorité scolaire, aussi bien à Dantzig qu'en Pologne, est tenue de veiller à l'observation de cette disposition.

Ad c) La Délégation dantziqoise déclare accepter ce principe.

Ad d) La Délégation dantziqoise déclare accepter ce principe.

Ad e) Il s'agit, en l'espèce, d'une question d'ordre pédagogique ou de méthode, plutôt que de droit public. La Délégation dantziqoise doute que la solution de cette question rentre dans le cadre des problèmes visés par la convention, mais elle est disposée à donner suite à cette suggestion et à provoquer la promulgation d'un décret ordonnant que la langue allemande ne soit pas enseignée dans les écoles primaires polonaises avant la fin de la deuxième année scolaire.

Ad f) Les dispositions polonaises concernant l'enseignement de la religion et de la langue dans les écoles comptant au moins douze enfants allemands ne sont pas connues de la Délégation dantziqoise. Si des dispositions de ce genre existent et sont appliquées, la délégation demandera que des dispositions analogues soient appliquées dans la Ville libre.

Ad g) La Délégation dantziqoise prend acte que la Pologne s'engage à mettre chaque année à la disposition de la Ville libre un nombre approprié de candidats ayant acquis, conformément aux règlements en vigueur dans les territoires ayant autrefois fait partie de la Prusse, les qualifications requises pour exercer la profession d'instituteur. Actuellement, le besoin d'instituteurs de ce genre n'existe pas

(c) In communes in which there are at least 40 children of Polish origin or speech of school age whose parents or legal representatives are resident in the territory of the Free City of Danzig and are Danzig citizens, a special elementary school or a special school class with teaching in the Polish language shall be instituted for them at the public cost or shall be made over to them.

(d) In accordance with the same principles as are applied towards German schools, the Free City of Danzig will also institute and maintain public Polish schools or school classes in communes in which, within a radius of three and a half kilometres, at least 40 children of school age who fulfil the requirements set forth in (c) apply for admission.

(e) In the Polish preparatory schools (classes) the whole of the teaching without exception shall be given in the Polish tongue. The German tongue shall not be taught as a subject until the middle and upper grades of such schools, and not before the end of the third school year (see figure 4 (b) of the Decree of March 10, 1920 No. $\frac{3}{4}$ of the *Urzędowa Gazeta Szkolna*, with which paragraph 7 of the Danzig draft law providing for compulsory teaching in the German language is at variance.

(f) In schools providing teaching in the German language which are attended by fewer than forty children, religious instruction and instruction in the Polish language must be given if there are as many as twelve Polish children, for four to six hours weekly, at the public expense.

(g) In schools (classes) in which teaching is given in the Polish language, only Danzig or Polish citizens may be appointed as teachers and only persons of Polish origin will be appointed who not only satisfy the general requirements but can also give proof of a perfect mastery of spoken and written Polish and who are not hostile to Poland.

The school authorities both in Danzig and in Poland are responsible for the enforcement of this provision.

Ad (c) The Danzig delegation declares itself in agreement with this principle.

Ad (d) The Danzig delegation declares itself in agreement with this principle.

Ad (e) This is a question not so much of constitutional as of pedagogic or theoretical import. The Danzig delegation doubts whether a decision in the matter comes within the scope of the questions covered by the Convention, but is prepared to follow the suggestion and to issue a decree to the effect that the German language shall not be taught in the Polish elementary schools before the end of the second school year.

Ad (f) The Danzig delegation is not acquainted with any Polish provisions for the giving of religious or language instruction when twelve German children are present. If such provisions exist and are applied, the delegation will make representations with a view to similar provisions being applied in the Free City.

Ad (g) The Danzig delegation notes that Poland undertakes from among persons who have qualified as teachers under the regulations applicable in the former Prussian part of Poland, to place the necessary number of candidates each year at the disposal of the Free City. For the moment there is no need in the Free City of such teachers, as excellent Polish teachers are available here. In the

La préférence sera donnée aux personnes ayant fait leurs études dans des écoles normales d'instituteurs où l'enseignement est donné en langue polonaise.

La Pologne s'engage à fournir chaque année un nombre approprié de candidats ayant acquis, conformément aux règlements en vigueur dans les territoires ayant autrefois fait partie de la Prusse, les qualifications requises pour exercer la profession d'instituteur.

h) La Ville libre de Dantzig, pour autant qu'elle fondera et entretiendra des écoles moyennes, spéciales, complémentaires, des gymnases, lycées, écoles réales, satisfaira aux besoins de sa population polonaise, en créant, suivant des règles analogues à celles qui ont été promulguées par les autorités scolaires des provinces de la Pologne ayant autrefois fait partie de la Prusse, des écoles complètes du même type, ou des classes parallèles, dans lesquelles l'enseignement sera donné en langue polonaise, au cas où un nombre correspondant d'élèves, garçons ou filles, de langue ou d'origine polonaise, se feraient inscrire.

i) Seront assimilés aux enfants de parents (voir *c)* ressortissants dantziqois, les enfants de ressortissants polonais qui ont leur domicile permanent sur le territoire de la Ville libre de Dantzig. Cette règle s'applique à la création et à l'entretien d'écoles primaires ou de classes spéciales dans ces écoles.

Les élèves polonais dont les parents sont ressortissants polonais, peuvent fréquenter, sans aucune restriction, les écoles primaires supérieures (*Bürgerschulen*), complémentaires et moyennes. La stipulation du deuxième alinéa ne comporte toutefois pas la gratuité scolaire pour les enfants de ressortissants polonais.

k) L'inspection scolaire des écoles polonaises ou des classes polonaises créées dans les écoles primaires devra être exercée, de la part de la Ville libre de Dantzig, par un inspecteur scolaire particulier pour les écoles polonaises ; la personne de cet inspecteur devra satisfaire aux exigences mentionnées en *g)*. Il sera désigné en tenant compte des vœux de la minorité nationale polonaise, représentée par l'ensemble des députés polonais au Volkstag qui devront être entendus préalablement à ce sujet.

dans la Ville libre, qui dispose sur place d'instituteurs polonais capables. A défaut de ressortissants dantziqois, la préférence sera donnée, à l'avenir, aux personnes qui auront suivi des cours de polonais ou qui auront fait leurs études dans des écoles normales d'instituteurs où l'enseignement est donné en langue polonaise.

Ad h) La Délégation dantziqoise ne peut admettre que la convention lui impose l'obligation de créer, suivant des règles analogues à celles qui ont été promulguées par les autorités scolaires polonaises des provinces de la Pologne ayant autrefois fait partie de la Prusse, d'autres écoles polonaises que des écoles primaires publiques. Elle insistera toutefois pour que les requêtes polonaises présentées par des ressortissants dantziqois et tendant à la création d'écoles de ce genre, soient examinées avec bienveillance, au cas où un nombre correspondant d'élèves, garçons ou filles, se feraient inscrire pour ces écoles.

Ad i) La Ville libre de Dantzig n'est nullement tenue d'assimiler les enfants de ressortissants polonais aux enfants de ressortissants dantziqois en ce qui concerne l'enseignement scolaire public et privé. La Délégation dantziqoise constate toutefois que la Ville libre de Dantzig a accueilli jusqu'ici avec une grande bienveillance les élèves de nationalité polonaise, dans la mesure des places disponibles dans ces écoles, sans que l'Etat ou les communes y soient contraintes. La Délégation dantziqoise attire l'attention sur le fait que, rien que dans les écoles secondaires dantziqoises, 138 enfants de ressortissants polonais reçoivent leur instruction.

Ad k) Vu le petit nombre des classes ou écoles polonaises existantes ou à créer, un inspecteur scolaire spécial pour les écoles polonaises ne trouverait pas d'occupation suffisante. Il existe actuellement 13 classes polonaises, alors qu'un inspecteur scolaire municipal assure l'inspection de 250 classes. Il a été avisé à ce que l'inspecteur scolaire chargé de l'inspection des classes polonaises connaisse la langue polonaise et assure le respect des droits des minorités. Il est envisagé qu'au cas où il deviendrait nécessaire de nommer un inspecteur scolaire pour les écoles polonaises, les membres polonais des commissions scolaires seraient entendus.

Preference will be given to persons who have attended special schools for elementary school teachers with teaching in the Polish tongue.

Poland undertakes, from among persons who have qualified as teachers under the regulations applicable in the former Prussian part of Poland, to place the necessary number of candidates each year at the disposal of the Free City.

h) The Free City of Danzig will, in accordance with the regulations of the school authorities in the former Prussian part of Poland, satisfy the requirements of its Polish population in regard to the establishment and maintenance of secondary schools, technical schools, continuation schools, grammar schools, colleges, modern schools, by the establishment of complete schools of this kind or of parallel classes with instruction in the Polish language, if the necessary number of boys or girls of Polish speech or origin present themselves.

(i) Children of parents (see *(c)*) who are Danzig citizens will be assimilated to children of Polish citizens if they are permanently domiciled in the territory of the Free City of Danzig. This applies to the establishment and maintenance of elementary schools or of special classes in such schools.

Polish scholars who are children of Polish citizens can attend higher elementary schools (*Burgerschulen*), continuation schools and secondary schools without restriction. The provision of the second paragraph does not, however, entitle children of Polish citizens to free education.

(k) Supervision over Polish schools or Polish classes in elementary schools will be carried out on the part of the Free City of Danzig by a special school inspector for Polish schools; the appointment of this school inspector must satisfy the requirements named in *(g)*. He will be appointed after hearing and taking into consideration the wishes of the Polish national minority, which is represented by the Polish Deputies in the Volkstag.

event of Danzig nationals not being available, preference will in future be given to persons who have attended Polish courses or special schools for elementary teachers with teaching in the Polish tongue.

Ad (h) The Danzig delegation cannot admit any obligation, in virtue of the Convention, corresponding to the regulations of the Polish authorities in the former Prussian part of Poland, to organise other Polish schools as public elementary schools. It will, however, make representations, in order that Polish applications submitted by Danzig citizens for the institution of such schools may receive favourable consideration, if the necessary number of boys or girls present themselves.

Ad (i) The Free City of Danzig is under no obligation to assimilate the children of Polish citizens to children of Danzig citizens in regard to public and private school matters. It is noted, however, that in the Free City of Danzig every facility has hitherto been offered for the admission of children of Polish nationality, so far as there is room in the Danzig schools, without there being any compulsion on either the State or the communes. It may be observed that in the Danzig higher schools alone 138 children of Polish citizens are receiving instruction.

Ad (k) In view of the small number of Polish classes or schools already in existence or still to be instituted, there is not sufficient work for a special school inspector for Polish schools. There are at present 13 classes, whereas a town school inspector has to supervise 250. Care is taken to see that the school inspector appointed to supervise the Polish classes knows the Polish language and shows the necessary consideration for the rights of the minority. It is proposed, when it becomes necessary later to appoint a school inspector for the Polish schools, that the Polish governing bodies of the schools should be heard.

Ad II. La Délégation polonaise constate que l'article 104 du projet de Constitution dantzikaise est en contradiction avec l'article 33 de la convention et l'article 8 du Traité des minorités, étant donné qu'il subordonne la création d'écoles et d'établissements d'éducation privés à l'octroi d'une autorisation qui, aux termes de l'article 104 du projet en question, peut être accordée à de certaines conditions, mais ne doit pas être nécessairement accordée.

En outre, l'article 104 du projet de constitution supprime les écoles préparatoires privées, ce qui est incompatible avec les dispositions de l'article 33 de la convention et l'article 8 du traité de Versailles relatif aux minorités. De même, la deuxième section du projet de loi dantzikois concernant l'enseignement de la minorité polonaise, aux paragraphes 12 et 13, contrevient aux obligations contractuelles de la Ville libre de Dantzig.

Partant du principe que la Convention polono-dantzikaise constitue la charte fondamentale du droit public de la Ville libre de Dantzig et qu'aucune loi, même constitutionnelle, de la Ville libre de Dantzig ne peut être en contradiction avec cette charte, la Délégation polonaise estime nécessaire d'attirer l'attention de la Délégation dantzikaise sur les désaccords relevés plus haut, qui doivent être supprimés.

La Délégation polonaise considère les principes suivants concernant les écoles privées comme conformes à l'article 33 de la convention :

a) Les ressortissants dantzikois d'origine ou de langue polonaise ont le droit de créer et d'entretenir, à leurs frais, des établissements consacrés à la bienfaisance, à la culture intellectuelle et à la religion, ainsi que des établissements d'utilité publique et des écoles privées de tout genre, y compris les écoles moyennes et secondaires, dans lesquelles l'enseignement sera donné exclusivement en langue polonaise. Ce principe s'applique également aux écoles préparatoires de toute nature, crèches, établissements préparant à certains examens, cours, conférences, etc.

b) Le droit de créer les établissements et écoles visés ci-dessus ne peut pas être subordonné à l'octroi arbitraire d'une autorisation. La législation peut uniquement poser les conditions générales qui déterminent le droit de fonder les établissements et écoles en question, en stipulant que la réunion de ces conditions

Ad II a) et b). L'article 104 de la Constitution dantzikaise n'est pas en contradiction avec l'article 33 de la convention et l'article 8 du Traité des minorités. Cet article 8 exige que les minorités aient les mêmes droits que tous les autres ressortissants de l'Etat pour créer des écoles privées. L'article 104 de la Constitution reconnaît aux minorités le même droit qu'à la majorité de créer des écoles privées. Il n'est pas possible que la minorité ait des droits plus étendus que la majorité. Il convient d'observer au reste qu'en Pologne également, l'autorisation de créer des écoles privées est expressément subordonnée à certaines conditions (*Urzędowa Gazeta Szkolna* Nos 5 et 6). Dantzig n'a nullement l'intention de faire obstacle à la création d'écoles privées polonaises si les conditions prescrites par la loi sont remplies.

Ad. II. The Polish delegation notes that Article 104 of the draft Danzig Convention is at variance with Article 33 of the Convention and Article 8 of the Minority Treaty, in that it makes the establishment of private schools and educational institutions conditional on the granting of authority which, according to the text of Article 104 of the aforesaid draft, may be granted in certain circumstances, but need not be granted.

Moreover, Article 104 of the draft Convention does away with private preparatory schools, which is not consistent with the provisions of Article 33 of the Convention or of Article 8 of the Treaty of Versailles concerning minorities. Again, the second paragraph of the Danzig draft law concerning the teaching of the Polish minority is at variance in paragraphs 12 and 13 with the treaty obligations of the Free City of Danzig.

On the assumption that the Polish-Danzig Convention lays down the constitutional basis for the Free City of Danzig, and that no law, not even a constitutional law of the Free City of Danzig, may be at variance with that principle, the Polish Delegation considers it necessary to bring to the notice of the Danzig delegation the above-mentioned contradictions, which should be eliminated.

The Polish Delegation considers the following principles concerning private schools to be in agreement with Article 33 of the Convention :

(a) Danzig citizens of Polish origin or speech have the right to establish and maintain at their own expense, institutions for public welfare, education and religion and institutions of general utility and also private schools of every kind including secondary and advanced schools in which instruction is given exclusively in the Polish tongue. This applies also to preparatory schools of every kind, children's homes, preparatory institutions, training courses, lectures, etc.

(b) The right to establish the above-mentioned institutions and schools cannot be made conditional on the arbitrary granting of authority. The law can only prescribe the general conditions determining the right to establish the above-mentioned institutions and schools, indicating that the fulfilment of these conditions

Ad II (a) and (b) Article 104 of the Danzig Constitution is not at variance with Article 33 of the Convention or with Article 8 of the Minority Treaty. Article 8 demands that minorities shall have the same rights as all other nationals to the establishment of private schools. Under Article 104 of the Constitution, the minorities are given the same right as the majority possesses in regard to the establishment of private schools. It is not possible that the minority should possess a higher right than the majority. It is pointed out, moreover, that in Poland also authority to establish private schools is expressly bound up with certain conditions (*Urzędowa Gazeta Szkolna* Nos. 5 and 6). There is no intention of placing any difficulties in the way of the establishment of Polish private schools, if the conditions laid down by law are fulfilled.

confère le droit de créer et de diriger ces écoles et ces établissements. Ces conditions légales ne doivent pas être contrares à l'article 8 du Traité des minorités.

c) Les enfants de personnes qui jouissent des droits visés à l'article 33 de la convention, ne sont pas tenus, s'ils fréquentent une école privée polonaise, de satisfaire à l'obligation scolaire légale dans une école primaire publique.

d) Les ressortissants polonais jouissent des droits indiqués ci-dessus dans la même mesure que les ressortissants dantzikois.

e) Les dispositions générales particulières fixeront les conditions de la reconnaissance des certificats délivrés par des établissements scolaires privés dans la Ville libre de Dantzig.

f) Le Gouvernement de la République de Pologne a le droit de fonder et de diriger à ses frais, sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, des écoles de tout genre, ainsi que des établissements d'éducation et d'enseignement pour les enfants des fonctionnaires d'Etat polonais exerçant en permanence leurs fonctions sur le territoire de la Ville libre de Dantzig.

Ad c) La Délégation dantzikoise accepte que les enfants qui fréquentent des écoles privées polonaises approuvées par les autorités de la Ville libre, ne soient pas tenus de satisfaire à l'obligation scolaire légale dans une école publique.

Ad d) La Délégation dantzikoise renvoie à la déclaration qu'elle a faite au paragraphe I, *i)*.

Ad e) Les dispositions relatives à la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles privées sont déjà établies. Les dispositions promulguées à ce sujet seront appliquées aux écoles privées polonaises qui pourraient être créées.

Ad f) Il est impossible de reconnaître au Gouvernement de la République de Pologne le droit de fonder sur le territoire de la Ville libre de Dantzig des écoles polonaises d'Etat pour les enfants de fonctionnaires polonais exerçant en permanence leurs fonctions sur le territoire de la Ville libre. Toutefois, pour faciliter les études scolaires de ces enfants, la Ville libre de Dantzig, dans un esprit de conciliation et sans y être tenue par la Convention, déclare accepter que des écoles organisées d'après le système polonais (*Auslandsschulen*) soient créées pour ces enfants par une association scolaire, qui pourrait être soutenue par le Gouvernement polonais.

SECTION II.

STIPULATIONS GÉNÉRALES

(Articles 234-244.)

Article 234.

Si l'une des Parties ou les deux Parties se sont réservé des droits plus étendus dans telle ou telle disposition du présent accord, il est entendu entre les deux Parties que chacune d'elles aura, en tout temps, le droit de demander, dans l'affaire en question, une décision conformément à l'article 39 de la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920, mais qu'aucune des Parties ne sera tenue de le faire.

gives the right to establish and conduct such schools and institutions. These legal conditions may not be at variance with Article 8 of the Minority Treaty.

(c) Children of persons enjoying rights under Article 33 of the Convention shall not be liable to compulsory attendance at a public elementary school, if they are attending a Polish private school.

(d) Polish national shall enjoy the above-mentioned rights to the same extent as Danzig nationals.

(e) Special general provisions shall govern the conditions for the recognition of certificates of private educational establishments in the Free City of Danzig.

(f) The Polish Government shall have the right within the territory of the Free City of Danzig to establish and conduct, at its own expense, schools of all kinds and also educational and training establishments for the children of Polish Government officials permanently employed in the territory of the Free City of Danzig.

Ad (c) The Danzig Delegation agrees that children attending Polish private schools approved by the authorities of the Free City shall not be liable to compulsory attendance at a public school.

Ad (d) The Danzig Delegation refers to its statement under I. (i).

Ad (e) The provisions for the recognition of certificates of private schools have already been settled. The provisions issued in the matter will be applied to any Polish private schools that may be established.

Ad (f) The Polish Government cannot be given the right to establish in the territory of the Free City of Danzig Polish Government schools for the children of Polish Government officials who are permanently employed in the territory of the Free City. With a view to facilitating the schooling of such children it is agreed, however, in a spirit of conciliation, without the Free City of Danzig being so compelled under the Convention, that for the schooling of these children, schools shall be set up in accordance with the Polish system (*Auslandsschulen*) by a school union, which may be subsidised by the Polish Government.

SECTION II.

GENERAL PROVISIONS.

(Articles 234-244.)

Article 234.

Where either Party or both Parties have reserved further rights in respect of particular provisions of the present Agreement, both Parties agree that each is at any time entitled, but not bound, to take steps with a view to a decision in the matter under Article 39 of the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920.

Article 235.

Si, dans le présent accord ou dans ses annexes, l'une des Parties a fait une déclaration stipulant qu'elle ferait ou qu'elle ne ferait pas quelque chose, cette déclaration sera considérée comme un engagement accepté par l'autre Partie, et, par suite, comme une entente au sens de la Convention du 9 novembre 1920.

Article 236.

1. La République de Pologne déclare qu'en accordant à la Ville de Dantzig, par le présent accord, les droits mentionnés dans la :

a) Première Partie, Section IV (admission à l'exercice d'un commerce et d'une industrie sur le territoire de l'autre Partie, articles 39-42).

b) Première Partie, Section V (acquisition et aliénation de biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre Partie, articles 43 et 44).

c) Quatrième Partie, Section I (navigation maritime, articles 169-173).

d) Quatrième Partie, Section II (navigation intérieure, articles 174-183).

e) Neuvième Partie, Section I (question relative aux pêcheries, article 232),

droits qui vont au delà des stipulations de la convention et qui doivent être appliqués sur le territoire polonais, la Pologne n'a concédé ces droits qu'à la condition que les différends qui pourraient s'élever à leur sujet ne pussent faire l'objet d'une décision conformément à l'article 39 de la convention.

2. Si, dans un différend survenu au sujet de l'un des droits en question, la Ville libre de Dantzig obtenait une décision conformément à l'article 39 de la convention, et si la condition stipulée ci-dessus par l'Etat polonais était déclarée non pertinente, la République de Pologne aura le droit de dénoncer, moyennant préavis d'un an, la section du présent accord sur la quelle porte le différend (pour les questions de pêcheries, l'article 232). A l'expiration du délai de préavis, la section en question (en matière de pêcheries, l'article 232) deviendra caduque ; on s'en tiendra alors aux dispositions de la convention.

Article 237.

Dans les dispositions du présent accord, où figurent les expressions « le plus tôt possible », « au plus tôt », ou d'autres expressions similaires, il convient par là d'entendre, en règle générale, que le délai pour l'exécution des dispositions en question ne devra pas, dans la mesure du possible, dépasser six mois.

Article 238.

La conclusion du présent accord ne préjuge pas la question de savoir s'il existe ou non dans la Convention polono-dantzikoise du 9 novembre 1920 des points qui n'ont pas été réglés par le présent accord et qui, cependant, exigent la conclusion d'un accord d'exécution.

Article 239.

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas les droits du Conseil du Port.

Article 235.

Where one Party has formally declared in the Agreement or in its Annexes that it will take, or refrain from taking, any particular action, such declaration shall be regarded as an undertaking given, accepted as such by the other Party, and constituting accordingly an understanding within the meaning of the Convention of November 9, 1920.

Article 236.

1. The Polish Republic declares that it has acknowledged the rights, exercisable in Polish territory, which have been granted, over and above the provisions of the Convention, by the present Agreement in :

(a) Part I, Section IV, (Permission to engage in trade or manufactures within the territory of the other Party, Articles 39-42).

(b) Part I, Section V (Acquisition and alienation of movable and immovable property in the territory of the other Party, Articles 43 and 44).

(c) Part IV, Section I (Maritime navigation, Articles 169-173).

(d) Part IV, Section II (Inland navigation, Articles 174-183).

(e) Part IX, Section I (Fisheries, Article 232),

on the understanding that differences of opinion with regard to these rights are not subject to decision under Article 39 of the Convention.

2. If in the event of a difference of opinion in regard to one of the aforesaid rights the Free City of Danzig should take steps with a view to a decision under Article 39 of the Convention, and if as a result of such decision the above understanding of the Polish Government should be declared not to hold good, the Polish Republic shall be entitled to denounce the Section of the present Agreement to which the difference of opinion relates, or in the case of fishery questions Article 232, by giving notice of one year. On the expiry of the said notice the Section in question, or in the case of fishery questions Article 232, shall cease to be in force. The provisions of the Convention shall in such case continue to apply.

Article 237.

Where in the provisions of the Agreement the expressions "as soon as possible," "at the earliest possible date" and the like are employed in connection with the execution of the said provisions, they shall be understood as a general rule to mean a period of six months.

Article 238.

The conclusion of the present Agreement shall not affect the question in how far there may be points in the Convention between Poland and Danzig of November 9, 1920, which are not dealt with by the present Agreement and require further agreements for their execution.

Article 239.

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights of the Harbour Board.

Article 240.

Une décision conformément à l'article 39 de la convention sera demandée sur les points suivants :

- a)* Affaires en rapport avec les articles 21 et 22 de la convention.
- b)* Question de la situation juridique du fisc polonais, des autorités polonaises, des bureaux et des fonctionnaires, ainsi que des navires de commerce polonais.
- c)* Question de savoir si les étrangers, pour être autorisés à pénétrer sur le territoire de la Ville libre de Dantzig, ont besoin du visa d'autorités polonaises, au cas où ce visa est requis pour l'entrée en Pologne.
- d)* Interprétation du terme « *unmittelbar* », « *directement* », « *directly* », dans l'article 29 de la convention.
- e)* Question de l'étendue que pourront avoir les installations postales polonaises en dehors du Port de Dantzig (article 29 de la convention).
- f)* Question de savoir si l'obligation assumée par Dantzig de céder des bâtiments et des terrains s'étend uniquement au Port, ou si la Pologne peut en réclamer en dehors du Port (article 30 de la convention).

Article 241.

1. Les dispositions du présent accord ne peuvent être modifiées que par voie d'entente réciproque.

2. Si une entente n'intervient pas, chacune des deux Parties a le droit de soumettre la question à une décision conformément à l'article 39 de la Convention du 9 novembre 1920, mais elle ne pourra toutefois user de ce droit avant le 1^{er} octobre 1931. Jusqu'au premier octobre 1931, la procédure visée à l'article 39 de la convention ne pourra être appliquée au sujet de modifications à apporter à l'accord, que si les deux Parties acceptent de recourir à cette procédure.

3. Aussi longtemps qu'aucune modification n'aura été apportée aux dispositions du présent accord, soit par voie d'entente entre les deux Parties, soit par voie de décision conformément à l'article 39 de la convention, au sens de l'alinéa 2 ci-dessus, les dispositions du présent accord resteront en vigueur.

Article 242.

1. S'il est prévu dans certaines dispositions de l'accord un délai plus court ou plus long pour la modification éventuelle des dispositions en question, les stipulations de l'article 241 seront appliquées par analogie en tenant compte de ce délai différent.

2. S'il est prévu, dans certaines dispositions de l'accord, que l'une des Parties ou les deux Parties auront le droit de revenir en tout temps sur lesdites dispositions, la décision visée à l'article 39 de la convention pourra être demandée en tout temps par cette Partie ou par les deux Parties.

Article 243.

1. S'il est prévu, dans certaines dispositions de l'accord, qu'un délai commence à courir à partir du moment de la conclusion de l'accord, ce délai doit être calculé à partir du 1^{er} octobre 1921.

2. Si l'accord ne déclare pas d'une façon expresse à quel moment une obligation ou un droit naît, ce droit ou cette obligation naît à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 240.

Steps shall be taken with a view to a decision under Article 39 of the Convention on the following points :

- (a) Matters arising out of Articles 21 and 22 of the Convention.
- (b) The question of the legal position of the Polish Treasury, and of the Polish authorities, offices and officials, and of the Polish mercantile marine.
- (c) The question whether foreigners require Polish visas to enter the territory of the Free City of Danzig, where such visas are required to enter Poland.
- (d) The interpretation of the expression “ unmittelbar ”, “ directement ”, “ directly ”, in Article 29 of the Convention.
- (e) The question of the extent to which the Polish postal system is entitled to establish itself outside the Port of Danzig (Article 29 of the Convention).
- (f) The question whether the obligation on the part of Danzig to provide buildings and land applies only to the harbour, or whether Poland is entitled to ask for buildings and land outside the harbour (Article 30 of the Convention).

Article 241.

1. The provisions of the present Agreement may be amended only with the consent of both Parties.
2. In default of such consent, either Party shall be entitled to apply for a decision under Article 39 of the Convention of November 9, 1920 ; but such application shall not be made before October 1, 1931. Before October 1, 1931, recourse to the procedure with a view to amendments of the Agreement under Article 39 of the Convention shall require the consent of both Parties.
3. Pending amendment of the provisions of the present Agreement, whether by mutual consent or by decision under Article 39 of the Convention in the sense of paragraph 2, the provisions of the present Agreement shall remain in force.

Article 242.

1. Where particular provisions of the Agreement stipulate for a shorter or longer time-limit for amendment of the provisions in question, the said shorter or longer time-limit shall be taken into account in applying the provisions of Article 241.
2. Where particular provisions of the Agreement provide that either Party or both Parties shall be entitled at any time to raise the question of the said provisions, steps may be taken by the Party concerned or by both Parties at any time with a view to a decision under Article 39 of the Convention.

Article 243.

1. Where particular provisions of the Agreement provide for a time-limit to run from the date of the conclusion of the present Agreement, the said time-limit shall be reckoned as from October 1, 1921.
2. Where the time at which an obligation or right comes into force is not specified in the present Agreement, the said time shall be the date on which the Agreement comes into force.

Article 244.

1. Le présent accord entrera en vigueur 10 jours après l'échange de notes entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Sénat de la Ville libre de Dantzig établissant que l'accord a été déjà ratifié en Pologne, respectivement dans la Ville libre de Dantzig — et dans cette dernière par le Sénat et le Volkstag — et que sa publication peut avoir lieu à tout moment.

2. L'échange de ces notes aura lieu le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires désignés au début ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Varsovie, le vingt-quatre octobre mil neuf cent vingt-et-un, en deux originaux identiques, chaque Partie en conservant un.

(L. S.) Leon PLUCIŃSKI.

(L. S.) Julius JEWELOWSKI.

Article 244.

1. The present Agreement shall come into force ten days after the exchange of Notes between the Government of the Polish Republic and the Senate of the Free City of Danzig, to the effect that the Agreement has been duly approved in Poland and in the Free City — in the latter, by the Senate and the Volkstag — and may be published at any time.

2. The exchange of the said Notes shall take place as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries hereinbefore named at the beginning of the present Agreement have signed the same and appended their seals.

Given at Warsaw, this twenty-fourth day of October in the year one thousand nine hundred and twenty-one, in two identical copies, whereof one shall be retained by each Party.

(Seal) Leon PLUCIŃSKI.

(Seal) Julius JEWELOWSKI.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES REUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)